عربي - إنكليزي

سلسلة روائع القصص العالمية

شارلوك هولمز



أرثر كونان دويل

(قصص قصيرة)

الأهلية

شارلوك هولمز

Sherlock Holmes

سلسلة روائع القصص العالمية

شارلوك هولمز

(قصص قصيرة)

أرثر كونان دويل

الأهلية

World Best Sellers Series

SHERLOCK HOLMES

SHORT STORIES

Sir Arthur Conan Doyle

الأهليّة للنشر والتوزيع

المملكة الأردنيّة الهاشميّة ، عمّان
وسط البلد ، خلف مطعم القدس
هاتف ٤٦٣٨٦٨٨ ، فاكس ٤٦٥٧٤٤٥
ص. ب : ٧٧٧٢ عمّان / الأردن
e - mail : alahlia@nets.jo

الطبعة العربيّة الأولى ٢٠٠٥

شارلوك هولمز
Sherlock Holmes

تــأليف
أرثر كونان دويل

إشراف ومراجعة
سمير عزت نصّار

World Best Sellers Series

Penguin Readers
Level 5 (2300 words)

Supervised & Translated By
Samir Izzat Md. Nassar

Series Editors: Andy Hopkins & Jocellyn Pot-
ter

Selected and retold by Anthony Laude

مقدمة

ولد آرثر كونان دويل في إدنبرة، اسكتلندا، في ١٨٥٩ . كان الابن الأكبر لوالدَيْن فقيرين. لم تكن عائلته ثرية، لكن والديه دبّرا أمرهما ليرسلاه إلى مدرسة جيدة، داوم فيها من سن التاسعة إلى أن أصبح في السادسة عشرة. فيما بعد، درس الطب في جامعة إدنبرة. بعد استلامه شهادته، أمضى سنة تقريباً فى وظيفة طبيب سفينة، مسافراً في جميع أنحاء العالم.

عند عودته إلى بريطانيا، دخل الممارسة الطبية في ساوثسي على الساحل الجنوبي من إنجلترا. كانت الحياة صعبة في البداية حيث تلقى مرضى قليلي العدد جداً وقد كافح بشدة ليكسب معيشته. مع أن هذا كان مشكلة قدر ما تعلق الأمر بممارسته الطبية، إلاّ أنه كان عوناً عظيماً لكتابته، التي كان قادراً على أن يمنحها الكثير من الوقت. انتقل إلى لندن حيث استمر يعمل كطبيب، لكن بحلول ١٨٩١ ، شعر بالثقة بالنفس تماماً في أن يتخلى عن الطب ويصبح كاتباً متفرغاً.

خلال حرب البوير (١٨٩٩ ـ ١٩٠٢) أمضى الوقت كطبيب جيش في جنوب أفريقيا واعترُف به رسمياً لعمله هناك، متلقياً لقب ' سير ' .
مات سير آرثر كونان دويل في سَسكْس في ١٩٣٠ .

كان كونان دويل كاتباً مجداً، وخلال حياته أنتج كتباً ومقالات متنوعة جداً. مع أنه كتب أيضاً عن سلسلة مواضيع جادة، وقد أشتهر بكتبه التي تصوّر الشرطي السري/ التحريّ شرلوك هولمز، وبهذه المواضيع يُتذكر اليوم. ظهر أول لغز لـ هولمز، *دراسة في لون قرمزي*، في ١٨٨٧ ، لكن الشخصية حققت شعبية واسعة بسلسلة قصص قصيرة نُشرت في مجلة *ستراند ماجازين* في ١٨٩١ ، وقد جمعت معاً كـ *مغامرات شرلوك هولمز*. خلال حياته، كتب كونان دويل خمس مجموعات منَ قصص هولمز القصيرة إضافة إلى أربعة كتب كاملة الحجم.

Introduction

Arthur Conan Doyle was born in Edinburgh Scotland, in 1859 He was the oldest child of poor parents .His family was not wealthy, but his parents still managed to send him to a good school, which he attended from the age of nine until he was sixeen. Later, he studied medicine at Edinburgh University. After receiving his degree, he spent almost a year as a ship's doctor, travelling all over the world.

On his return to Britain, Conan Doyle went into medicl practice at Southsea on the south coast of England. Life was difficult at first as he had very few patients and he struggled hard to earn a living. Although this was a problem as far as his medical practice was concerned, it was a help to his writing, to which he was able to give a lot of time. He moved to London, where he continued to work as a doctor, but by 1891 he felt confident enough to give up medicine and become a full-time writer.

During the Boer War (1899-1902) he spent time as an army doctor in South Africa and was officially recognized for his work there, receiving the title'Sir'. Sir Arthur Gonan Doyle died in Sussex in 1930.

Conan Doyle was a hard-working writer, and during his lifetime he produced a great variety of books and articles. Although he also wrote on a range of serious subjects, he became famous for his books and stories featuring the detective Sherlock Holmes, and it is for these that he is remembered today. The first Holmes mystery, *A Study in Scarlet,* appeared in 1887, but the character achieved wide popularity with a series of short stories in the *Strand Magazine* in 1891, later collected together as *The Adventures of Sherlock Holmes,* During his life, Conan Doyle wrote five collections of Holmes short stories as well as four full-length books.

كان كونان دويل رجلاً متعدد الاهتمامات، وسرعان ما تعب من كونه معروفاً ببساطة بقصصه عن شرلوك هولمز. وقد قيّم كتاباته الأخرى تقييماً أعلى بكثير، وكتب كتباً تاريخية، بما فيها *مآثر اللواء جرارد* (١٨٩٦)، وهي سلسلة من قصص الخيال العلمي تصوّر بروَفسور تشالنجر، وتقارير على أساس تجاربه الخاصة في حرب البوير والحربَ العالمية الأولى. في سنيه الأخيرة، خصوصاً بعد موت ابنه، طوّر اهتماماً عميقاً في الأمور الروحية؛ وكان آخر عمل مهم له: *تاريخ روحانية* (١٩٢٦).

مهما حاول بجدية أكثر، لم يقدر كونان دويل على أن يهرب من شخصية شرلوك هولمز. وقد قتل فعلاً الشرطيّ السري الشهير في قصة ظهرت في ١٨٩٣، لكن شعبية هولمز كانت عظيمة جداً إلى حد أن الجمهور أجبره على أن يعيد الشخصية إلى الحياة ثانية. وكثير من أفضل قصص شروك هولمز كُتبت بعد ذلك الوقت.

ظهرت كل القصص القصيرة في هذه المجموعة بالأصل في مجلة *ستراند ماجازين* بين ١٨٩١ و١٩٢٧. وحيث أنها كتبت خلال فترة طويلة كهذه، تتغير العلاقة بين هولمز وواتسون عبر السنين. في القصص الأولى، التي لم تضمها هذه المجموعة، كان كلا هولمز وواتسون رجلَين عازبَين يتشاركان في غُرَف في ٢٢١ ب شارع بايكر في لندن. فيما بعد، كما هي الحالة في بعض هذه القصص، لا يعيش واتسون مع هولمز لأنه تزوج وله ممارسته الطبية الخاصة قرب محطة بادنجتون. حين تموت زوجة واتسون، يعود إلى شارع بايكر، ويصبح فيَ القصص المتأخرة رفيق الشرطي السري الحميم. من هذا العنوان المشهور ينطلق الاثنان لحلّ الجرائم. وتقع الجرائم عادة في أجزاء متنوعة من إنجلترا، مع أن واتسون في قصة *اختفاء السيدة فرانسيس كارفاكس* يسافر إلى سويسرا وفرنسا بحثاً عن أدلة. لكن، حيثما يسافر هولمز وواتسون، يأخذان معهما إنجليزيتيهما الخاصة بدورة القرن وشكوكهما المظلمة إلى حد ما من كل أمور ' أجنبية '.

Conan Doyle was a man of many interests, and he soon tired of being known simply for his Sherlock Holmes stories. He valued his other writings much more highly, and wrote historical books, including *The Exploits of Brigadier Gerard* (1896), a science fiction seris featuring Professor Challenger, and reports based on his own experiences in the Boer War and World War I. In his later years, particularly after the death of his son, he developed a deep interest in spiritual matters: his last important work was *A History of Spiritualism* (1926).

No matter how hard he tried, Conan Doyle was unable to escape from the Sherlock Holmes character. He actually killed off the famous detective in a story that appeared in 1893, but the popularity of Holmes was so great that the public forced him to bring the character back to life. Many of the best Sherlock Holmes stories were written after that time.

The short stories in this collection all originally appeared in the *Strand Magazine* between 1891 and 1927. As they were written over such a long period, the relarionship between Holmes and Watson changes over the years. In the early stories, which are not included in this collection, Holmes and Watson are both single man sharing rooms at 221B Baker Street in London. Later, as is the case in some of these stories, Watson is not living with Holmes because he has married and has his own medical practice near Paddington Station. When Watson's wife dies he returns to Baker Street, and in the later stories he is the detective's close companion. From this famous address the tow set out to solve crimes. The crimes usually take place in various parts of England, although in 'The Disappearance of Lady Frances Carfax 'Watson travels to Switzerland and France in search of clues. But wherever Holmes and Watson go, they take with them their strange turn-of-the-century Englishness and their rather dark suspicions of all things 'foreign'.

انضموا إلى شرلوك هولمز ودكتور واتسون في مغامرات متنوعة تتضمن عدداً منَ وفيات مشكوك بها؛ اختفاء رجل أعمال لندنيّ وسيدة إنجليزية؛ لغز مهندس بإبهام مفقود، وقضية غريبة لرجلَيْن يتشاركان في اسم غير عاديّ جداً.

Join Sherlock Holmes and Dr Watson in a varieiy adventures that include a number of suspicious deaths; the disappearance of a London businessman and an English lady; the mystery of the engineer with the missing thumb. and the strange case of two men who share a very unusual name.

الرجل ذو الشفة الملتوية

كان السيد آيسا ويني، وظلّ لسنين عديدة، مدمنَ أفيون. لم يستطع أن يتخلص من عادته. كان رجلاً مهذباً ذات مرة، لكن الناس الآن يرثون فقط لهذا الشخص المنحني المنحوس ذي الوجه الأصفر غير الصحيّ. كان الأفيون دماره ومسرّته الوحيدة معاً.

ذات ليلة في حزيران، حين حلّ وقت الإيواء إلى الفراش تقريباً، سمعتُ جرس الباب. اعتدلتُ جالساً في كرسيي، ووضعتْ مايري، زوجتي، خياطتها على الطاولة منزعجة.

قالتْ: "مريض!. في هذه الساعة!"

سمعنا الخادم تفتح الباب الأمامي وتتكلم إلى شخص ما. بعد لحظة، دُفع باب غرفة الجلوس منفتحاً ودخلتْ سيدة ماجدة. كانت تضع نقاباً أسود على وجهها.

بدأتْ: "أرجو أن تغفرا لي زيارتي لكما في وقت متأخر كهذا". ثم لم تعد تستطيع أن تسيطر على مشاعرها. جرت إلى الأمام، ورمت بذراعيها حول رقبة مايري، وبكتْ بمرارة على كتفها. قالت: "أوه، أنا أعاني من متاعب كهذه! أنا في حاجة إلى عون إلى هذا الحد الكبير!"

قالتْ زوجتي، رافعةً نقاب الزائرة: "حسناً! إنها كايت ويتني. هذه مفاجأة يا كايت! لم تكن لدي أي فكرة عمن كنت حين دخلتِ".

ـ"لم أعرف ما أفعله، لذلك أتيتُ مباشرة إليكَما".

على ذلك النحو يحدث هذا دائماً. الناس الذين يقعون في مشاكل يأتون إلى زوجتي كطيور تأتي إلى منارة.

قالت مايري: "نحن مسرورون جداً لأن نراك. يجب أن تشربي الآن بعض النبيذ والماء، وتجلسي هنا مرتاحة وتخبرينا عن كل ما في الأمر. أو هل تودين مني أن أرسل جون إلى السرير؟"

The Man with Twisted Lip

Mr Isa Whitney was, and had been for many years, an opium addict. He could not get rid of the habit. He had once been a fine man, but now people only pitied this bent, unfortunate person with the yellow, unhealthy face. Opium was both his ruin and his only pleasure.

One night in June, when it was almost time to go to bed, I heard the doorbell ring. I sat up in my chair, and Mary, my wife, put her sewing down in annoyance.

'A patient!' she said, 'At this hour!'

We heard the servant open the front door and speak to someone. A moment later the door of our sitting room was thrown open and a lady came in. She wore a black veil over her face.

'Please forgive me for calling on you so late,' she began. But then she could no longer control her feelings. She ran forward, threw her arms round Mary's neck, and cried bitterly on her shoulder, 'Oh, I'm in such trouble!' she said. 'I need help so much!'

'Well' said my wife, pulling up the visitor's veil 'It's Kate Whitney. This is a surprise, Kate! I had no idea who you were when you came in."

'I didn't know what to do, and so I came straight to you.'

That was how it always happened. People who were in trouble came to my wife like birds to a lighthouse.

'We are very glad to see you,' Mary said. 'Now you must have some wine and water, and sit here comfortably and tell us all about. it. Or would you like me to send John off to bed?'

ـ" أوه، لا، لا! أريد نصيحة الطبيب وعونه أيضاً. إن الأمر حول آيسا. إنه لم يرجع إلى البيت منذ يومين. أنا قلقة عليه! "

لم تكن هذه أول مرة تتكلم السيدة ويتني إلينا عن طرق زوجها السيئة: فقد كانتا هي ومايري في المدرسة معاً. حاولنا أقصى جهدنا أن نهدّئها ونريحها.

ـ" هل لديك أيه فكرة إلى أين ذهب؟ "

أجابت السيدَة ويتني: " نعم. من المحتمل أن يكون في مكان يدعى مشرب الذهب، في شرق لندن، هناك إلى جانب النهر. إنه شارع سواندام الأعلى. إنه مكان يذهب إليه مدمنو المخدرات. إنها أول مرة يمضي فيها أكثر من يوم هناك " .

كنتُ طبيب آيسا ويتني ولديّ عليه تأثير معين.

قلت: " سأذهب إلى هذا المكان. إذا كان هناك، سأعيده إلى البيت في عربة خلال ساعتَيْن " .

بعد خمس دقائق، تركتُ كرسيي المريح وغرفة الجلوس وركبتُ عربة سريعة في طريقي شرقاً.

كان شارع سواندام الأعلى في الجانب الشمالي من النهر، إلى شرق جسر لندن. كان مشرب الذهب تحت مستوى الشارع. تؤدي بعض درجات منحدرة إلى أسفل إلى المدخل، الذي كان أكبر قليلاً من حفرة في الجدار. كان هناك مصباح زيت يتدلى من فوق الباب. أمرتُ السائق أن ينتظر، وهبطتُ إلى أسفل الدرجات.

في الداخل، كان من الصعب أن أرى كثيراً جداً من خلال دخان الأفيون البنيّ الكثيف. أصطفت أسرّة خشبية على جدران غرفة طويلة منخفضة. في الظلال، رأيتُ فقط أجساداً تستلقي في أوضاع غريبة على الأسرّة؛ ودوائر صغيرة حمراء من نور يشتعل في طاسات أنابيب معدنية. استلقى معظم المدخنين صامتين، لكن البعض تحدّثوا برقة إلى بعضهم بعضاً. قرب إحدى نهايات الغرقة وُجدت مدفأة نار تشتعل فيها نار صغيرة، جلس رجل عجوز نحيل طويل هناك، مرفقاه على ركبتيه، ناظراً في النار.

'Oh no, no! I want the doctor's advice and help too. It's about Isa. He hasn't been home for two days. I'm so worried about him!'

This was not the first time that Mrs Whitney had spoken to us of her husband's bad ways: she and Mary had been at school together. We did our best to calm her down and comfort her.

'Have you any idea where he has gone?' I asked.

'Yes,' Mrs Whitney replied, 'He's probably at a place called the Bar of Gold, in East London, down by the river. It's in Upper Swandam Street. It's a place where opium addicts go. This is the first time that Isa has spent more than a day there.'

I was Isa Whitney's doctor and had a certain influence with him.

'I will go to this place,' I said 'If he is there, I will send him home in a carriage within two hours.'

Five minutes later I had left my comfortable chair and sitting room and was in a fast carriage on my way east.

Upper Swandam Street was on the north side of the river, to the east of London Bridge. The Bar of Gold was below the level of the street. Some steep steps led down to the entrance, which was little more than a hole in the wall. There was an oil lamp hanging above the door. I ordered the driver to wait and went down the steps.

Inside, it was difficult to see very much through the thick brown opium smoke. Wooden beds lined the walls of a long, low room. In the shadows I could just see bodies lying in strange positions on the beds; and little red circles of light burning in the bowls of metal pipes. Most of the smokers lay silently, but some talked softly to themselves. Near one end of the room was a fireplace, in which a small fire was burning. a tall, thin old man sat there, his eldows on his knees, looking into the fire.

تقـدّم مني خـادم مـالاوي ينتـمي للمكان ومـعـه بعض الأفـيـون وغليون. أشار إلى سرير خاو.

قلتُ: " لا، شكراً لكَ. أنا لم آت لأبقى. يوجـد صـديق لي هـنا، مستر آيسا ويتني، وأريد أن أتكلم إليهَ ".

جلس رجل في أحد الأسرّة معتدلاً فجأة، وتعرّفتُ على ويتني. كان شاحباً غير مرتّب الهندام ووحشيّ النظرات.

صاح: " واتسون! أخبرني يا واتسون، كم الساعة؟ "

ـ " الحادية عشرة تقريباً ".

ـ " في أي يوم؟ "

ـ " الجمعة، حزيران، الـ ١٩ منه ".

ـ " يا للسماوات الطيبة! ظننت أنه يوم الأربعاء ".

ـ " لا، إنه يوم الجـمـعة. وظلّت زوجتك تنتظرك يومين. يجب أن تخجل من نفسك! "

بدأ يبكي. " كنتُ متأكداً من أنني ظللتُ هنا بضع ساعات فقط! لكنني سأذهب إلى البيت معك. لا أريد أن أقلق كـايت ـ كـايت المسكينة الصغيرة! أعطني يدك: لن أستطيع أن أفعل أي شيء لنفسي. هل أتيتَ في عربة؟ "

ـ " نعم، لدي واحدة تنتظر ".

ـ " جيد. لكنني لا بد أنني مدين بشيء هنا. اكتشف ما أدين به لهم يا واتسون ".

وأنا أمشي على طول الممر الضـيّق بين الأسرّة، باحثـاً عن المدير، شعرتُ بأن شخصاً لمس ذراعي. كان الرجل الطويل إلى جانب النار. قال: " تجاوزني، ثم التفتْ وانظر إليّ ". حين نظرتُ ثانية كـان لا يزال يميل فوق النار ـ رجل عجوز منحنٍ وتعب. فجأة، رفع نظره وابتسم إلي. تعرّفتُ على شرلوك هولمز.

همستُ: " هولمزَ! ما الذي تفعله في هذا المكان الرهيب يا تُرى؟ "

ـ " تكلّم بهدوء أكثر! لدي أذنان ممتازتان. من فضلك تخلّص من صديقك ذلك. أريد أن أتكلم إليك ".

A Malayan servant who belonged to the place came up to me with some opium and a pipe. He pointed to an empty bed.

'No, thank you,' I haven't come to stay. There is a friend of mine here, Mr Isa Whitney, and I want to speak to him.

A man on one of the beds suddenly sat up, and I recognized Whitney. He was pale, untidy, and wild-looking.

'Watson!' he cried. 'Tell me, Watson, what time is it?'

'Nearly eleven o'clock.'

'On what day?'

'Friday, June the 19th.'

'Good heavens! I thought it was Wednesday.'

'No, it's Friday. And your wife has been waiting two days for you. You ought to be ashamed of yourself!'

He began to cry. 'I was sure I had been here only a few hours! But I'll go home with you. I don't want to worry Kate - poor little Kate! Give me your hand: I can't do anything for myself. Have you come in a carriage?'

'Yes, I have one waiting.'

'Good. But I must owe something here. Find out what I owe them, Watson.'

As I walked along the narrow passage between the beds, looking for the manager, I felt someone touch my arm. It was the tall man by the fire. 'Walk past me, and then look back at me,' he said. When I looked again he was still leaning over the fire - a bent, tired old man. Suddenly he looked up and smiled at me. I recognized Sherlock Holmes.

'Holmes!' I whispered. 'What on earth are you doing in this terrible place?'

'Speak more quietly! I have excellent ears. Please get rid of that friend of yours. I want to talk to you.'

ـ "لدي عربة تنتظر في الخارج".

ـ "إذن أرسله إلى البيت فيها. وأقترح أن تعطي السائق ملاحظة لزوجتك. أخبرها بأنك معي. وانتظرني في الخارج: سأكون معك خلال خمس دقائق".

في غضون بضع دقائق، كتبتُ ملاحظتي، ودفعتُ فاتورة ويتني، وقدته خارجاً إلى العربة، وقلتُ له تصبح على خير. ثم خرج هولمز من مشرب الذهب، ومشينا معاً. في البداية، مشى مشية غير متزنة، بظهر منحن، لكن بعد الشوارع الأولى القليلة، اعتدل وضحك بصوت عالٍ.

قال: "أظن أنك تفكر بأنني أصبحتُ مدمن أفيون يا واتسون!"

أجبتُ: "يقيناً أنني دهشتُ في أن أجدك في ذلك المكان".

ـ "ودهشتُ أنا في أن أراك هناك!"

ـ "جئتُ لأبحث عن صديق".

ـ "وجئتُ أنا لأجد عدواً!"

ـ "عدو؟"

ـ "نعم يا واتسون، واحد من أعدائي الطبيعيين ـ مجرم! أنا أعمل في إحدى قضاياي. أخشى أن مستر نيفيل ساينت كلاير دخل مشرب الذهب وأنه لن يخرج من المكان أبداً حيّاً. هناك باب خلف المبنى يفتح على النهر. أعتقد أن كثيراً من الرجال قتلوا هناك، ورُميت جثثهم إلى الخارج من خلال ذلك الباب. لو أنني عُرفتُ، لكان البحّار الهندي الشرير الذي يملك المكان قتلني أيضاً! لقد استخدمتُ مشرب الذهب لأغراضي الخاصة، وغالباً ما وجدتُ أدلة مفيدة هناك في حديث مدمني الأفيون. وقد أقسم المالك أن يوقع عليّ انتقامه لهذا". فجأةً صفّر هولمز بصوت عالٍ. قال: "لا بد أن تكون العربة هنا الآن!"

'I have a carriage waiting outside.'

'Then send him home in it. And I suggest that you give the driver a note for your wife. Tell her you are with me. And wait outside for me: I'll be with you in five minutes.'

In a few minutes I had written my note, paid Whitney's bıll, led him out to the carriage, and said good night to him. Then Holmes came out of the Bar of Gold, and we walked along together. At first he walked unsteadily, with a bent back, but after the first few streets he straightened up and laughed loudly.

'I suppose you think I have become an opium addict, Watson!' he said.

'I was certainly surprised to find you in that place,' I replied.

'And I was surprised to see you there!'

'I came to find a friend.'

'And I came to find an enemy!'

'An enemy?'

'Yes, Watson, one of my natural enemies - a criminal! I am working on one of my cases. I fear that Mr Neville Saine Clair entered the Bar of Gold and that he will never come out of the place alive. There is a door at the back of the building that opens onto the river. I believe that many man have been murdered there, and that bodies have been thrown out through that door. If I had been recognized, the evil Indian sailor who owns the place would have murdered me too! I have used the Bar of Gold before for my own purposes, and have often found useful clues there in the conversation of the opiunm addicts. The owner has sworn to have his revenge on me for it.' Suddenly Holmes whistled loudly. 'The carrige should be here by now!' he said,

سمعنا صفرة تجيب في البعيد. ثم رأينا مصباحيّ العربة الصفراويّن وهما يقتربان.

قال هولمز، وهو يركب العربة: "الآن يا واتسون، ستأتي معي، أليس كذلك؟".

ـ "إذا أمكنني أن أكون أي نفع".

ـ "أوه، الصديق دائماً نافع. وفي غرفتي في بيت عائلة ساينت كلاير سريران".

ـ "في بيت عائلة ساينت كلاير؟"

ـ "نعم. أنا أقيم هناك وأعمل على القضية".

ـ "أين هو إذن؟"

ـ "قرب لي، في مقاطعة كنت. على مسافة سبعة أميال بالعربة. هيا!"

ـ "لكنني لا أعرف شيئاً عن قضيتك!"

ـ "طبعاً أنتَ لا تعرف. لكنكَ سرعان ما ستعرف! إقفز إلى هنا". قال للسائق: "تمام يا هارولد. لن نحتاج إليك". أعطى الرجل قطعة عملة معدنية. "إبحث عني غداً في حوالي الحادية عشرة. تصبح على خير!"

طيلة الجزء الأول من ركوبنا العربة، ظلّ هولمز ساكتاً وانتظرتُه بصبر أن يبدأ.

قال أخيراً: "ظللتُ أتعجب ماذا يمكنني قوله إلى تلك المرأة العزيزة الصغيرة الليلة حين تقابلني عند الباب. أنا أتكلم عن مسز ساينت كلاير طبعاً".

أتى نيفل ساينت كلاير ليعيش قرب لي قبل خمس سنوات. أخذ منزلاً كبيراً وعاش كرجل غنيّ. تدريجياً صاحبَ أصدقاء في الجوار، وقبل سنتَيْن تزوج ابنة مزارع محليّ، أنجب منها الآن طفلين. كان نيفيل سانت كلاير رجل أعمال في لندن. اعتاد أن يترك بيته كل صباح ويلحق عندئذ بقطار ٥,١٤ للعودة من محطة شارع كانون كل مساء.

We heard an answering whistle in the distance. Then we saw the yellow lamps of the carriage as it came near.

'Now, Watson, you will come with me, won't you?' said Holmes, as he climbed in.

'If I can be of any use.'

'Oh, a friend is always useful. And my room at the Saint Clairs' has two beds.'

'At the Saint Clairs'?'

'Yes. I am staying there while I work on the case.'

'Where is it, then?'

'Near Lee, in Kent. It's a seven-mile drive. Come on!

'But I don't know anything about your case!'

'Of course you don't. But you soon will! Jump up here. All right, Harold,' he said to the driver, 'we shan't need you.' He handed the man a coin. 'Look out for me tomorrow at about eleven o'clock. Good night!'

For the first part of our drive Holmes was silent and I waited patiently for him to begin.

'I have been wondering what I can say to that dear little woman tonight when she meets me at the door,' he said at last. 'I am talking about Mrs Saint Clair, of course.

'Neville Saint Clair came to live near Lee five years ago. He took a large house and lived like a rich man. He gradually made friends in the neighbourhood, and two years ago he married the daughter of a local farmer, by whom he now has two children. Neville Saint Clair was a businessman in London. He used to leave home every morning and then catch the 5.14 train back from Cannon Street Statien each evening. If he is still alive he is now

لو ظلّ حياً لكان الآن في السابعة والثلاثين من العمر. ليست لديه عادات سيئة؛ إنه زوج وأب جيد، والكل يحبونه. لديه ديون بـ ٨٨ جنيهاً في الوقت الحالي، لكن حسابه المصرفيّ يحتوي على ٢٢٠ جنيهاً. لذلك، ليس هناك سبب للتفكير بأن لديه أية متاعب مالية.

في يوم الاثنين الماضي دخل لندن في وقت أبكر من المعتاد إلى حد ما. قال بأن لديه عملَيْن مهمَّيْن ليقوم بهما في ذلك اليوم. وقد وعد أيضاً أن يشتري لابنه الصغير صندوق طوب آجر ألعاب. الآن، في ذلك اليوم نفسه صادَفَ أن استلمتْ زوجته برقية من شركة الشحن البحري أبردين. وقد أعلَمَتْها هذه البرقية بأن طرداً قيّماً كانت تنتظره وصل إلى مكاتب الشركة في لندن. وهذه المكاتب تقع في شارع فريسنو، وهو متفرع من شارع سواندام الأعلى، حيث وجدتَني الليلة. تناولتْ مسز ساينت كلاير غداءها، لحقتْ بقطار إلى لندن، وقامتْ ببعض التسوق، ومن ثم ذهبت إلى مكاتب شركة الشحن البحري. حين خرجتْ كانت الساعة ٤,٣٥. مشتْ ببطء على طول شارع سواندام الأعلى، آملة أن تجد عربة. كان يوماً حاراً جداً، ولم تحبّ المنطقة إطلاقاً. فجأة سمعتْ صرخة، ورأتْ زوجها ينظر إليها من نافذة في الطابق الأول من أحد المنازل. بدا أنه يلوّح لها، كأنه يريد منها أن تصعد. انفتحتْ النافذة، ورأتْ صورة واضحة لوجهه. بدا قلقاً جداً وعصبياً. لاحظتْ أنه لا يضع ياقةً ولا ربطة عنق؛ لكنه كان يرتدي معطفاً داكناً كالمعطف الذي ارتداه في ذلك الصباح. ثم، فجأة تماماً، بدا أن شخصاً يسحبه إلى الخلف من النافذة.

thirty-seven years old. He has no bad habits; he is a good husband and father, and everybody likes him. He has debts of £ 88 at present, but his bank account contains £ 220. There is no reason, therefore, to think that he has any money troubles.

'Last Monday he went into London rather earlier than usual. He said that he had two important pieces of business to do that day. He also promised to buy his little boy a box of toy bricks. Now, that same day his wife happened to receive a telegram from the Aberdeen Shipping Company. This informed her that a valuable package which she was expecting had arrived at the Company's offices in London. These offices are in Fresno Street, which is off Upper Swandam Street, where you found me tonight. Mrs Saint Clair had her lunch, caught a train to London, did some shopping, and then went to the shipping company's offices. When she came out it was 4.35. She walked slowly along Upper Swandam Street, hoping to find a carrige. It was a very hot day, and she did not like the neighbourhood at all. Suddenly she heard a cry, and saw her husband looking down at her from a window on the first floor of one of the houses. He seemed to be waving to her, as if he wanted her to come up. The window was open. and she had a clear view of his face. He looked very worried and nervous. She noticed that he had no collar or tie on; but he was wearing a dark coat like the one he had put on that morning. Then, very suddenly, somebody seemed to pull him back from the window.

تأكدتْ مسزساينت كلاير بأن شيئاً كان على خطأ جسيم. رأتْ أن مدخل المنزل كان تحت مستوى الأرض: كان هذا هو باب مشرب الذهب. اندفعت إلى أسفل الدرجات ومن خلال الباب الأمامي، وحاولتْ أن تصعد الدرج الذي يقود إلى الجزء الأعلى من المنزل. لكن المالك ـ البحاّر الهندي الذي تكلمتُ عنه ـ اندفع إلى الطابق السفلي ودفعها إلى الخلف. ساعده الخادم الملاوي على دفعها إلى الخارج إلى الشارع. اندفعتْ على طول شارع سواندام الأعلى وإلى شارع فريسنو، حيث وجدتْ لحسن الحظ رجال شرطة عديدين. شقّوا طريقهم بالقوة إلى داخل مشرب الذهب وصعدوا إلى الطابق الأعلى إلى الغرفة التي رؤي فيها مستر ساينت كلاير آخر مرة. لم يكن يوجد أثر له هناك. في الواقع كان الشخص الوحيد في الجزء الأعلى من المنزل كسيحاً قبيحاً يعيش هناك. أقسم كلا الهندي وهذا الكسيح أن لا أحد آخر كان في الغرفة الأمامية للطابق الأول بعد ظهر ذلك اليوم. كان رجال الشرطة قد بدأوا يعتقدون أن مسز ساينت كلاير أخطأتْ حين لاحظتْ فجأة صندوقاً خشبياً صغيراً على الطاولة. مدركةً ما كان يحتوي عليه، مَزّقتْ الغطاء وانتزعته وأفرغت طوب الأطفال. كانت اللعب التي وعد زوجها في إحضارها إلى البيت لولده الصغير.

طبعاً فُتشتْ الغرف الآن بدقة شديدة، ووجدتْ الشرطة أدلة جريمة رهيبة. كان الباب الأمامي غرفةً عادية بأثاث بسيط، ويؤدي إلى غرفة نوم صغيرة، يمكن أن يُرى النهر منها. على طول حافة النهر كانت هناك قطعة أرض ضيّقة تصبح جافة عند حركة جَزْر منخفضة، لكنها تكون مغطاة عند المد المرتفع بأربعة أقدام ونصف من الماء على الأقل. في ذلك الوقت من اليوم يكون النهر في أعلى نقطة له. كانت هناك نقط دم على النافذة، وبضع نقط على أرضية غرفة النوم أيضاً. خلف ستارة في الغرفة الأمامية وجدتْ الشرطة كل ملابس نيفيل ساينت كلاير ما عدا معطفه. حذاؤه، جوربه، قبعته، وساعة اليد ـ كل شيء كان هناك.

'Mrs Saint Clair felt sure that something was seriosly wrong. She saw that the entrance to the house was below ground level: this was the door of the Bar of Gold. She rushed down the steps and through the front room, and tried to go up the stairs which led to the upper part of the house. But the owner - the Indian sailor I spoke of - ran downstairs and pushed her back. The Malayan servant helped him to push her out into the street. She rushed along Upper Swandam Street and into Fresno Street, where she fortunately found several policemen. They forced their way into the Bar of Gold and went upstairs to the room in which Mr Saint Clair had last been seen. There was no sign of him there. In fact the only person in the upper part of the house was an ugly cripple who lived there. Both the Indian and this cripple swore that no one else had been in the first-floor front room that afternoon. The policemen were beginning to belive that Mrs Saint Clair had been mistaken when suddenly she noticed a small wooden box on the table. Realizing what it contained, she tore the lid off and emptied out children's bricks. It was the toy that her husband had promised to bring home for his little boy.

'Of course the rooms were now examined very carefully, and the police found signs of a terrible crime. The front room was an ordinary room with plain furnture, and led into a small bedroom, from which the river could be seen. Along the edge of the river there is a narrow piece of ground which is dry at low tide, but which is coverd at high tide by at least four and a half feet of water. At that time of day the river is on its highest point. There were drops of blood on the window, and a few drops on the bedroom floor too. Behind a curtain in the front room the police found all Neville Saint Clair's clothes except his coat. His shoes, his socks. his hat and his watch - every-

لم يكن هناك آثار عنف على أي من ملابسه، ومن المؤكد أن مستر ساينت كلاير، حياً أو ميتاً، لم يكن هناك. بدا أنه خرج من النافذة ـ لم يكن هناك أي احتمال آخر.

غالباً ما وقع الهندي في متاعب مع الشرطة من قبل. لكن لأن مسز ساينت كلاير رأته عند أسفل الدرج فقط بعد ثوان قليلة من ظهور زوجها عند النافذة، لم يكن من الممكن أن يكون مسؤولاً عن جريمة القتل. قال إنه لم يعرف شيئاً عن الملابس التي وُجدت في غرف الكسيح. لا بد أن الكسيح نفسه، الذي اسمه هيو بون، كان آخر شخص رأى نيفيل ساينت كلاير.

إن بون شحّاذ لندنيّ معروف تماماً يجلس دائماً في شارع ثردنيدل، قرب بنك لندن. إنه يتظاهر بأنه بائع علب ثقاب، لكن هناكَ دائماً طاقية جلدية قذرة إلى جانبه يرمي الناس فيها قطع عملة معدنية. لقد راقبتُه أكثر من مرة، ودُهشت من مبلغ المال الكبير الذي يتلقاه بهذه الطريقة. إن مظهره، كما ترى، غير عادي إلى درجة أن لا أحد يمكنه أن يمّر به دون أن يلاحظه. له وجه شاحب وشعر طويل أحمر، وعينان بنيّتان لامعتان. كانت شفته الأعلى ملتوية نتيجة لحادث قديم. وهو مشهور بأجوبته الذكية على مَزْحات كل رجال الأعمال الذين يمرون به".

سألتُ: "هل من المحتمل أن كسيحاً يمكنه أن يقتل شاباً بصحة جيدة مثل نيفيل ساينت كلاير؟"

أجاب هولمز: "إن جسم هيو بون منحن ووجهه قبيح، لكن فيه قوةً عظيمة. غالباً ما يكون الكسحاء أقوياء جدّاً، أنتَ تعرف. حين كانت الشرطة تفتشه، لاحظوا بعض بقع الدم على إحدى ذراعيّ قميصه.

thing was there. There were no signs of violence on any of the clothes, and Mr Saint Clair, alive or dead, was certainly not there. He seemed to have gone out of the window - there was no other possibility.

'The Indian had often been in trouble with the police before. But as Mrs Saint Clair had seen him at the foot of the stairs only a few seconds after her husband's appearance at the window, he could not have been responsible for the murder. He said that he knew nothing about the clothes which had been found in the cripple's rooms. The cripple himeslf, whose name is Hugh Boone, must have been the last person to see Neville Saint Clair.

'Boone is a well-known London beggar who always sits in Threadneedle Street, near the Bank of Englanld. He pretnds to be a match seller, but there is always a dirty leather cap by his side into which people throw coins. I have watched him more than once, and I have been surprised at the very large amount of money that he receives in this way. His appearance, you see, is so unusual that no one can go past without noticing him. He has a pale face and long red hair, and bright brown eyes. His upper lip is twisted as the result of an old accident. And he is famous for his clever answers to the jokes of all the businessmen who go past.'

'Is it possidle that a cripple could have murderd a healthy young man like Neville Saint Clair?' I asked.

'Hugh Boone's body is bent and his face is ugly,' Holmes replied,'but there is great strength in him. Cripples are often very strong, you know. When the police were searching him, they noticed some spots of blood on

لكنه أراهم جرحاً في أصبعه، وأوضح أن ذلك الدم أتى من هناك. قال أيضاً إنه كان عند النافذة ليس قبل وقت طويل، ومن المحتمل أن الدم على الأرضية والنافذة أتى من أصبعه أيضاً. رفض أن يقرّ بأنه رأى في أي وقت من الأوقات مسترساينت كلاير، وأقسم بأن وجود الملابس في الغرفة كان سراً غامضاً بالنسبة إليه قدر ما كان بالنسبة إلى الشرطة. إذا قالتْ مسز ساينت كلاير إنها رأت زوجها عند النافذة فلا بد أنها كانت تحلم ـ أو أنها كانت مخبولة! أُخذ بون إلى مركز الشرطة، وهو لا يزال يشكو بصوت عال.

حين انخفض مستوىً الماء في النهر، بحثتْ الشرطة عن جثة مستر ساينت كلاير في الوحل. لكنهم وجدوا المعطف فقط. وكانت كل جيب مليئة ببنسات ونصف بنسات ـ ٤٢١ بنساً و ٢٧٠ نصف بنس. لم يكن مدهشاً أن المعطف لم يُحمل بعيداً بالمد. لكن من المحتمل أن الجثة نفسها سُحبتْ بعيداً. ربما دفع بون ساينت كلاير من خلال النافذة، ثم قرر أن يتخلص من الملابس، التي قد تقدّم أدلةً للشرطة. لكنه احتاج إلى أن يتأكد من أن الملابس ستغرق. لذلك ذهب إلى المخبأ حيث أبقى النقود التي كسبها في شارع ثردنيدل، وبدأ يملأ جيوب المعطف ورماه إلى الخارج. كان سيفعل الشَيء نفسه مع بقية الملابس، لكن عندئذ تماماً سمع الشرطة ترتقي الدرج، فأغلق النافذة بسرعة.

ظلّ بون شحّاذاً محترفاً لسنين عديدة، لكنه لم يقع أبداً في أي متاعب خطيرة مع الشرطة. يبدو أنه يعيش في هدوء تام دون أن يتعرض إلى أي أذى. إن عليّ أن أكتشف ما الذي كان يفعله نيفيل ساينت كلاير في ذلك المنزل، وماذا حدث له بينما كان هناك، وأين هو الآن، وما هو ارتباط هيو بون باختفائه. بدا أن المشكلة سهلة في البداية، لكنني الآن أرى أنها ليست سهلة إلى هذه الدرجة.

one of the arms of his shirt. But he showed them a cut on his finger, and explained that the blood had come from there. He also said that he had been at the window not long before, and that the blood on the floor and window probably came from his finger too. He refused to admit that he had ever seen Mr Saint Clair, and swore that the presence of the clothes in the room was as much a mystery to him as it was to the police. If Mrs Saint Clair said she had seen her husband at the window she must have been dreaming - or else she was crazy! Boone was taken to the police station, still complaining loudly.

'When the water level in the river had gone down, the police looked for the body of Mr Saint Clair in the mud. But they only found his coat. And every pocket was full of pennies and halfpennies - 421 pennies, and 270 halfpennies. It was not surprising that the coat had not been carried away by the tide. But possibly the body itself had been swept away. Perhaps Boone pushed Saint Clair through the window, and then decided to get rid of the clothing, which might have clues to the police. But he needed to be sure that the clothes would sink. So he went to the hiding place where he kept the money he earned in Threadneedle Street, and began by filling the pockets of the coat and throwing it out. He would have done the same with the rest of the clothing, but just then he heard the police coming up the stairs, and quickly closed the window.

'Boone has been a professional beggar for many years, but he hat never been in any serious trouble with the police. He seems to live very quietly and harmlessly. I have to find out what Neville Saint Clair was doing in that house, what happened to him while he was there, where he is now, and what Hugh Boone's involvement was in his disappearance. The problem seemed to be an easy one at first, but now I don't think it is so easy.

هل ترى ذلك النور بين الأشجار؟ ذلك هو منزل عائلة ساينت كلاير. إلى جانب ذلك المصباح تجلس امرأة تصغي، على ما هو محتمل، إلى صوت حصاننا".

سارت بنا العربة عبر فناء خاص، ووقفتْ أمام منزل كبير. خرج خادم جارياً ليتولى مسؤولية حصاننا. انفتح الباب الأمامي قبل أن نصل إليه، وأسرعتْ امرأة شقراء جميلة في فستان حرير ورديّ خارجةً للقائنا.

صاحتْ بلهفة: "حسناً؟ حسنا؟"

ربما ظنّتْ للحظة بأن صديق هولمز كان زوجها المفقود.

هزّ هولمز رأسه.

سألتْ: "لا أخبار جيدة؟"

ـ "لا أخبار".

ـ "لكن، لا أخبار سيئة أيضاً؟"

ـ "لا".

ـ "حسناً، أدخل. لا بد أنك تعب جداً. كان لديك يوم عمل طويل".

ـ "هذا صديقي دكتور واتسون. ظلّ ذا نفع عظيم لي في قضايا عديدة. بصدفة حظ أصبح قادراً على المجيء معي هذا المساء".

قالتْ السيدة ساينت كلاير، ضاغطة على يدي بدفء: "أنا مسرورة لمقابلتك". قادتنا إلى داخل غرفة طعام بهيجة، حيث كان قد مُدّ عشاء بارد على الطاولة. "الآن، مستر شرلوك هولمز، لدي سؤال أو سؤالان أطرحهما عليك، وأود منك أن تجيبَ عليهما بصدق".

ـ "بالتأكيد يا مسز ساينت كلاير".

'Do you see that light among the trees? That is the Saint Clairs' house. Beside that lamp an anxious woman is sitting listening, probably, for the sound of our horse.'

We drove through some private grounds, and stopped in front of a large house. A servant ran out to take charge of our horse. The front door opened before we had reached it, and a small fair woman in a pink silk dress hurried out to meet us.

'Well?' she cried eagerly. 'Well?'

Perhaps she thought for a moment that Holmes's friend was her lost husband.

Holmes shook his head.

'No good news?'

'None.'

'But no bad news either?'

'No.'

'Well, come in. You must be very tired. You have had a long day's work.'

'This is my friend Dr Watson. He has been of great use to me in several of my cases. By a lucky chance he has been able to come with me this evening.'

'I am pleased to meet you,' said Mrs Saint Clair, pressing my hand warmly. She led us into a pleasant dining room, where there was a cold supper laid out on the table. 'Now, Mr Sherlock Holmes, I have one or two questions to ask you, and I should like you to answer them truthfully.'

'Certainly, Mrs Saint Clair'.

ـ" إنه رأيك الحقيقيّ الذي أريد أن أعرفه".

سأل هولمز: "حول ماذا؟"

ـ" هل تعتقد حقاً أن نيفيل لا زال حيّاً؟"

لم يبدُ أن هولمز يحب هذا السؤال. رددتْ: "حقاً، الآن!"، ناظرةً إليه وهو يميل في كرسيه إلى الخلف.

أجاب أخيراً: "حقاً، إذن، أنا لا أعتقد هذا".

ـ" تظن أنه ميّت؟"

ـ" نعم".

ـ" وأنه قُتل؟"

ـ" لا أعرف. ربما".

ـ" وفي أي يوم مات؟"

ـ" في يوم الاثنين، حزيران الـ ١٥".

ـ" إذن يا مستر هولمز، كيف تفسر هذه الرسالة التي استلمتُها منه اليوم؟"

قفز شرلوك هولمز عن كرسيّه. صاح: "ماذا!"

مبتسمةً، رفعتْ مظروفاً: "نعم، اليوم".

ـ" هل أراه؟"

ـ" بالتأكيد".

في لهفته أمسك به منها بخشونة تامة، أملسه على الطاولة، وفحصه بدقة تامة. نظرتُ إليه من فوق كتفه. كان المظروف رخيصاً، وقد أُرسل بالبريد في جرايفسند في كنت في وقت مبكّر من اليوم.

قال هولمز: "خَط الكتَابة على المظروف سيىء. من المؤكد أن هذه ليست كتابة زوجك يا مسز ساينت كلاير؟"

ـ" لا، لكن الرسالة في الداخل بخط يده".

'It is your real opinion that I want to know.'

'About what?' Holmes asked.

'Do you truly believe that Neville is still alive?'

Holmes did not seem to like this question. 'Truly, now!' she repeated, looking at him as he leaned back in his chair.

'Truly, then, I do not,' he answered at last.

'You think he is dead?'

'Yes.'

'And that he was murdered?'

'I don't know. Perhaps.'

'And on what day did he die?'

'On Monday, June the 15th.'

'Then, Mr Holmes, how do you explain this letter that I have received from him today?'

Sherlock Holmes jumped out of his chair. 'What!' shouted.

'Yes, today.' Smiling, she held up an envelope.

'May I see it?'

'Certainly.'

In his eagerness he seized it from her quite rudely, smoothed it out on the table, and examined it very thoroughly. I looked at it over his shoulder. The envelope was a cheap one, and it had been posted at Gravesend in Kent earlier in the day.

'The handwriting on the envelope is poor,' said Holmes.'Surely this is not your husband's writing, Mrs Saint Clair?'

'No, but the letter inside is in his handwriting.'

ـ " أرى أن أي شـــخص عَنْوَنَ المظروف كـــان عليـــه أن يذهـب ويكتشف عنوانك " .

ـ " كيف يمكنكَ تخمين ذلك؟ "

ـ " الاسم، ترين، في حـبـر أسـود تماماً، وقـد سُـمح له في أن يجف ببطء. العنوان رمـادي تقـريبـاً ـ مما يبـرهن عـلى أن الرمل رُمي على الكتابة ليُجففها. الرجل الذي كتب هذا المظروف كتب الاسم أولاً، ثم توقفَ لبعض الوقت قبل أن يكتب العنوان. التفسير الوحيد هو أنه لم يعرفه. لكن دعينا ننظر إلى الرسالة! آه! شيء غُلّف بهذا " .

قالت السيدة ساينت كلاير: " نعم، كان هناك خاتم. خاتم نيفيل " .

ـ " وهل أنت متأكدة من أن هذه الكتابة بخط زوجك؟ "

ـ " نعم ـ مع أن من السهل أن ترى أنه كتبها بسرعة هائلة " .

هذا ما قالته الرسالة:

أوليفيا الأعزّ،

لا تخافي. كل شيء سيكون على ما يرام. هناك غلطة ستستغرق بعض الوقت لتصحيحها. انتظري بصبر.

نيفيل.

قال هولمز: " هذا كُتب بقلم رصاص على صفحة مُزّقت من كتاب. أُرسلت بالبريد من قبل رجل بإبهام قـذر. ومهـما كـان الذي أغلق المظروف فإن لديه كتلة تبغ في فمه. حسناً يا مسز ساينت كلاير، بدأتْ الأمور تبدو أكثر أملاً قليلاً، لكنني لا أظن أن الخطر انتهى بعد " .

ـ " لكن نيفيل لا بد أن يكون حيّاً يا مستر هولمز! "

ـ " إلا إذا كـانت هذه الرسـالة من عـمل رجل ذكي. بعـد كل هذا، الخاتم لا يبرهن على أي شيء. قد يكون أُخذ منه " .

'I see that whoever addressed the envelope had to go and find out your address.'

'How can you tell that?'

'The name, you see, is in perfectly black ink, and has been allowed to dry slowly. The address is almost grey - which proves that sand has been thrown on the writing to dry it. The man who wrote this envelope write the name first, and then paused for some time before writing the address. The only explanation is that he did not know it. But let us look at the letter! Ah! some object has been enclosed in this.'

'Yes,' said Mrs Saint Clair, 'there was a ring. Neville's ring.'

'And are you sure that this is in your husband's writing?'

'Yes - though it's easy to see that he wrote it in a great hurry.' This is what the letter said:

Dearest Olivia,

Do not be frightened. Everything will be all right. There is a mistake that it will take some time to put right. Wait patiently.

NEVILLE.

'This,' said Holmes, 'is written in pencil on a page torn from some book. It was posted by a man with a dirty thumb. And whoever closed the envelope had a lump of tobacco in his mouth. Well, Mrs Saint Clair, things are beginning to seem a little more hopeful, but I do not think the danger is over yet.'

'But Neville must be alive, Mr Holmes!'

'Unless this letter is the work of a clever man, After all, the ring proves nothing. It may have been taken from him.'

ـ" لا، لا! ذلك يقيناً خط يده! "

ـ" حسناً جداً. لكن الرسالة قد تكون كُتِبَتْ في يوم الاثنين، وأُرسلتْ بالبريد اليوم فقط " .

ـ" ذلك محتمل " .

ـ" إذا كانت الحال كذلك، فإن أموراً كثيرة حدثت بين اليومين " .

ـ" أوه، يجب ألاّ تجعلني أفقد الأمل يا مستر هولمز! أعرف أن نيفيل على ما ما يرام. إن علاقتنا قوية إلى حد أنني أعرف دائماً حين يقع له حادث. في ذلك الصباح الأخير، جرح نفسه في غرفة النوم، ومع أنني كنتُ في غرفة الطعام، عرفتُ على الفور أن شيئاً حدث له. اندفعتُ إلى الطابق العلوي ووجدتُ أنني كنت على حق. هل تظن أن من الممكن ألا أعرف إذا ما كان قُتل؟ "

ـ" لكن، إذا كان زوجك حياً وقادراً على أن يكتب رسائل، لماذا يبقى بعيداً عنك؟ "

ـ" لا أستطع تخيّل هذا! "

ـ" وفي يوم الاثنين، لم يقل أي شيء غير عاديّ قبل أن يترك البيت؟ "

ـ" لا شيء " .

ـ" واندهشتِ وأنتِ ترينه عند تلك النافذة في شارع سواندام الأعلى؟ "

ـ" نعم، اندهشتُ إلى حد مفرط " .

ـ" هل كانت النافذة مفتوحة؟ "

ـ" نعم " .

ـ" إذن لكان أمكنه التكلم إليك؟ "

ـ" كان يمكنه. لكنه فقط صاحَ عالياً، كأنه كان يطلب عوناً. ولوّح بيديه " .

'No, no! That's certainly his own handwriting!'

'Very well. But the letter may have been written on Monday, and only posted today.'

'That is possile.'

'If that is so, many things may have happened between the two days.'

'Oh you must not make me lose hope, Mr Holmes! I know that Neville is all right. Our relationship is such a strong one that I always know when he has an accident. On that last morning he cut himself in the bedroom, and although I was in the dining room, I knew immediately that something had happened to him. I rushed upstairs and found that I was right. Do you think I could possibly not know about it if he had beed murdered?'

'But if your husband is alive and able to write letters, why should he remain away from you?'

'I can't imagine!'

'And on Monday he said nothing unusual before leaving home?'

'Nothing.'

'And you were surprised to see him at that window in Upper Swandam Street?'

'Yes, extremely surprised.'

'Was the window open?'

'Yes.'

'Then he could have spoken to you?''

'He could. But he only cried out, as if he were calling for help. And he waved his hands.'

ـ " لكن قدتكون صرخة دهشة. صدمة عند رؤيتك سبّبَتْ رفع يديه إلى أعلى " .

ـ " هذا ممكن. لكنني أظن أنه سُحب إلى الخلف من النافذة " .

ـ " قد يكون قفز إلى الخلف. أنتِ لم تَرَيّ أي شخص آخر في الغرفة، أليس كذلك؟ "

ـ " لا، لكن ذلك الكسيح القبيح أقرّ بأنه كان هناك، ومالك المكان كان عند أسفل الدرج " .

ـ " هل بدا زوجك لابساً ملابسه العادية؟ "

ـ " نعم، لكن لم يكن يضع ياقةً أو ربطة عنق. رأيتُ جلد رقبته بوضوح تام " .

ـ " هل ذكر لك شارع سواندام الأعلى في أي وقت من الأوقات؟ "

ـ " أبداً " .

ـ " هل أظهر في أي وقت أي علاماتٍ على تناوله أفيون؟ "

ـ " لا، أبداً! "

ـ " شكراً لك يا مسز ساينت كلاير. سنتناول الآن عشاء قليلاً ثم نأوي إلى الفراشَ. قد يكون لدينا يوم مشغول جداً غداً " .

لكن هولمز لم يأو إلى السرير في تلك الليلة. كان رجلاً يبقى أحياناً مستيقظاً لأسبوعٍ كامَل حين يعمل على إحدى قضاياه. ملأ غليونه. ثم جلس، صالبَ رجليه، ونظر بعينين ثابتتين إلى السقف. كنتُ في السرير وسرعان ما استغرقتُ في النوم.

كان هولمز لا يزال يدخن حين استيقظتُ في الصباح التالي. كان يوماً مشمساً تماماً، لكن الغرفة كانت مليئة بدخان التبغ.

ـ " هل أنتَ صاحٍ يا واتسون؟ "

ـ " نعم " .

ـ " هل تود أن تأتي في نزهة صباحية مبكرة بعربة؟ "

'But it might have been a cry of surprise. Shock at the sight of you might cause him to throw up his hands.'

'It is possible. But I thought he was pulled back from the window.'

'He might have jumped back. You did not see anyone else in the room, did you?'

'No, but that ugly cripple admitted that he was there, and the owner of the place was at the foot of the stairs.'

'Did your husband seem to be wearing his ordinary clothes?'

'Yes, but he had no collar or tie on. I saw the skin of his throat quite clearly.'

'Had he ever mentioned Upper Swandam Street to you?'

'Never.'

'Had he ever shown any signs of having taken opium?'

'No, never!'

'Thank you, Mrs Saint Clair. We will now have a little supper and then go to bed. We may have a very busy day tomorrow.'

But Holmes did not go to bed that night. He was a man who sometimes stayed awake for a whole week when he was working on one of his cases. He filled his pipe. Then he sat down, crossed his legs, and looked with fixed eyes at the ceiling. I was already in bed and soon went to sleep.

Holmes was still smoking when I woke up next morning. It was a bright sunny day, but the room was full of tobacco smoke.

'Are you awake, Watson?'

'Yes.'

'Would you like to come for an early-morning drive?'

ـ " حسناً " .

ـ " إذن، إلبس! لم ينهض أحد بعد، لكنني أعرف أين ينام الخادم الذي يرعى الخيل. سرعان ما سنضع العربة على الطريق! " ضحك هولمز لنفسه وهو يتكلم. بدا أنه رجل مختلف عن هولمز الليلة السابقة.

وأنا ألبس، نظرتُ إلى ساعتي اليدوية. لم يكن مدهشاً أن لا أحد في المنزل كان قد نهض: كانت الساعة ٢٥ , ٤ فقط.

سرعان ما عاد هولمز وأخبرني بأن العربة كانت جاهزة.

قال وهو ينتعل حذاءه: " أريد أن أختبر فكرة صغيرة من أفكاري. أظن يا واتسون بأنني أغبى رجل في أوروبا. أنا أستحق أن أُركل من هنا إلى لندن. لكنني أظن أنني وَجَدْتُ تفسير اختفاء نيفيل سانت كلاير الآن. نعم يا واتسون، أظن أن لدي المفتاح للغز! "

سألتُ مبتسماً: " وأين هو؟ "

أجاب: " في الحمّام " . تابع، وقد رأى الدهشة في وجهي: " أوه، نعم، أنا لا أمزح. لقد كنتُ هناك، وأخرجتُه، وهو لديّ في هذه الحقيبة. تعال يا واتسون، ودعنا نرى ما إذا كان هذا المفتاح هو المفتاح الصحيح " .

كانت العربة تنتظرنا في تلألؤ شمس الصباح الساطع. قفزنا كلانا إلى داخل العربة، واندفع الحصان منطلقاً على طريق لندن. كانت بضع مركبات ريفية في أرجاء المكان، تأخذ الفاكهة إلى أسواق لندن، لكن المنازل على كلا جانبيّ الطريق كانت صامتة وبلا حياة كما في حلم.

قال هولمز: " أوه، لقد كنتُ أعمى يا واتسون! لكن من الأفضل أن نتعلم الحكمة متأخرين على أن لا نتعلمها أبداً "

'All right.'

'Then get dressed! Nobody is up yet, but I know where the servant who looks after the horses sleeps. We shall soon have the carriage on the road!' Holmes laughed to himself as he spoke. He seemed to be a different man from the Holmes of the night before.

As I dressed, I looked at my watch. It was not surprising that nobody in the house was up: it was only 4.25.

Soon Holmes came back and told me that the carriage was ready.

'I want to test a little idea of mine,' he said as he put his shoes on. 'I think, Watson, that I am the most stupid man in Europe. I deserve to be kicked from here to London. But I think I have found the explanation of Neville Saint Clair's disappearance now. Yes, Watson, I think I have the key to the mystery!'

'And where is it?' I asked, smiling.

'In the bathroom,' he answered. 'Oh, yes, I am not joking,' he went on, seeing the surprise on my face. 'I have been there, and I have taken it out, and I have it in this bag. Come on, Watson, and let us see whether this key is the right one.'

'The carriage was waiting for us in the bright morning sunshine. We both jumped in, and the horse rushed off along the London road. A few country vehicles were about, taking fruit to the London markets, but the houses on either side of the road were as silenr and lifeless as in a dream.

'Oh, I have been blind, Watson!' said Holmes. 'But it is better to learn wisdom late than never to learn it at all.'

في لندن، كـان قليل من الناس قـد بدأوا في النظر من نوافـذهم نعسين ونحن نسيـر بالعربة عبـر الشـوارع على الجانب الجنوبي من المدينة. هبطنا إلى أسفل طريق جسر واترلو وعبر النهر؛ ثم على طول شارع ولينجتون. توقفنا عند مركز شرطة شارع باو. لمس الشرطيان عند البـاب قبعتيهما لهولمز، الذي كان مشهوراً هناك. اعتنى أحدهما بالحصان بينما قادنا الآخر إلى الداخل.

سأل هولمز: "مَنْ هو الضابط المناوب في هذا الصباح؟"

أجاب الرجل: "مستر برادستريت يا سيدي".

هبط رجل كبير بدين إلى الممر عندئذ تماماً.

قال هولمز: "آه، برادستريت، كيف حالك؟ أود أن أتبادل معك كلمة".

ـ"يقيناً يا مستر هولمز. دعنا ندخل إلى غرفتي".

كان مكتباً صغيراً، بطاولة مكتب وهاتف. جلس برادستريت.

ـ"ما الذي يمكنني فعله لك يا مستر هولمز؟"

ـ"أنا هنا فيما يتعلق بـ هيو بون، الشحاذ ـ الرجل الذي اتهم بالتورط في اختفاء مستر نيفيل سانت كلاير".

ـ"نعم. نحن لا نزال مشغولين بتلك القضية".

ـ"لديك بون هنا؟"

ـ"نعم. إنه محبوس".

ـ"هل هو هادىء".

ـ"أوه، لا يثير أية متاعب. لكنه رجل قذر".

ـ"قذر؟"

ـ"نعم. لا يبالي بغسل يديه، لكن وجهه أسود كوجه عامل مناجم فحم. حسناً، حالما تُحلّ قضيته، سيكون عليه أن يأخذ حمام سجنٍ مناسب!"

In London, a few people were beginining to look out sleepily from their windows as we drove through the streets on the south side of the city. We went down Waterloo Bridge Road and across the river; then along Wellington Street. We stopped at Bow Street Police Station. The two policemen at the door touched their hats to Holmes, who was well known there. One of them looked after the horse while the other led us in.

'Who is the officer on duty this morning?' asked Holmes.

'Mr Bradstreet, sir,' answered the man.

A large fat man came down the passage just then.

'Ah, Bradstreet, how are you?' said Holmes. 'I'd like to have a word with you.'

'Certainly, Mr Holmes. Let us go into my room.'

It was a small office, with a desk and a telephone. Bradstreet sat down.

'What can I do for you, Mr Holmes?'

'I am here in connection with Hugh Boone, the beggar - the man who has been charged with involvement in the disappearance of Mr Neville Saint Clair.'

'Yes We are still busy with that case.'

'You have Boone here?'

'Yes. He's locked up.'

'Is he quiet?'

'Oh, he gives no trouble. But he's a dirty man.'

'Dirty?'

'Yes. He doesn't mind washing his hands, but his face is as black as a coal miner's. Well, as soon as his case is settled, he'll have to have a proper prison bath!'

ـ " أود كثيراً جداً أن أراه " .

ـ " هل ستراه؟ ذلك يمكن ترتيبه بسهولة. تعال من هذا الطريق. يمكنك أن تترك حقيبتك هنا " .

ـ " لا، أظن أنني سآخذها معي " .

ـ " جيد جداً. تعال من هذا الطريق من فضلك " . اقتادنا هابطين إلى ممر، فتح باباً مقضّباً، وأخذنا إلى أسفل بعض درجات إلى ممر أبيض آخر. كان هناك صف أبواب على كل جانب.

قال برادستريت: " الباب الثالث على اليمين هو بابه. ها هو! " نظر من خلال الفتحة في الجزء الأعلى من الباب.

ـ " إنه نائم. يمكنك أن تراه جيداً " .

نظرنا أنا وهولمز معاً من خلال الفتحة. استلقى السجين ووجهه نحونا، في نوم عميق جداً، متنفساً ببطء وثقل. كان رجلاً بطول متوسط، لابساً معطفاً ممزقاً وقميصاً ملوّناً. كما قال برادستريت، كان قذراً إلى حد مفرط. كان جانب من شفته العليا مقلوباً إلى أعلى، فظهرتْ تحته ثلاثةُ أسنان. بدا ككلب غاضب. كان وجهه مغطى إلى أسفل حتى عينيه تقريباً مع شعر أحمر قان.

قال برادستريت: " إنه جمال، أليس كذّلك؟ "

أجاب هولمز: " يقيناً أنه بحاجة إلى غَسْل. كانت لدي فكرة بأنه قد يكون قذراً، لذلك أحضرتُ هذه معي " . أخرج قطعة قماش مبللة من كيسه.

ضحك برادستريت: " أي رجل مضحك أنتَ يا مستر هولمز! "

ـ " الآن يا برادستريت، افتح ذلك الباب بأهدأ ما يمكن، من فضلك " .

'I should very much like to see him.'

'Would you? That can easily be arranged. Come this way. You can leave your bag here.'

'No, I think I'll take it with me.'

'Very good. Come this way, please.' He led us down a passage, opened a barred door, and took us down some stairs to another white passage. There was a row of doors on each side.

'The third door on the right is his,' said Bradstreet. 'Here it is!' He looked through a hole in the upper part of the door.

'He's asleep. You can see him very well.'

Holmes and I both looked through the hole. The prisoner lay with his face towards us, in a very deep sleep, breathing slowly and heavily. He was a man of medium height, dressed in a torn coat and a coloured shirt. As Bradstreet had said, he was extremely dirty. One side of his top lip was turned up, so that three teeth were showing. He looked like an angry dog. His head was covered almost down to the eyes with very bright red hair.

'He's a beauty, isn't he?' said Bradstreet.

'He certainly needs a wash,' Holmes replied. 'I had an idea that he might be dirty, and so I brought this with me.' He took a wet cloth out of his bag.

'What a funny man you are, Mr Holmes!' laughed Bradstreet.

'Now, Bradstreet, open that door as quietly as possible, please.'

ـ "حسناً". وزلق برادستريت مفتاحه الكبير في القفل، ودخلنا كلنا بهدوء تام. التفت الرجل النائم نصف التفات، ثم هدأ مرة أخرى. خطا هولمز بسرعة نحوه وفرك قطعة القماش بقوة على وجهه وأسفله.

صاح. "دعني أقدّمك إلى مستر نيفيل سانت كلاير، مِنْ لي في مقاطعة كنت!"

كان تَأثير قطعة قماش هولمز لا يُصدق. بدا جلد وجه الرجل يُنزع مثل ورقة، منتزعاً الشفةَ الملتوية معه. أمسك هولمز بالشعر الأحمر الأشعث وسحبه لينزعه أيضاً. تحوّل الشحاذ القبيح إلى شاب ماجد شاحب وحزين الوجه بشعر أسود وبشرة ناعمة. اعتدل جالساً في سريره وفرك عينيه، ناظراً حوله وهو نعس. ثم أدرك ما كان قد حدث للتو، وأطلق صرخة رهيبة، وأخفى وجهه.

صاح برادستريت: "يا للسماوات الطيبة! يقيناً أنه الرجل المفقود. لقد تعرفتُ عليه من الصورة الفوتوجرافية".

في هذه اللحظة، تدبّر السجين أمره في السيطرة على نفسه. سأل: "وبماذا أنا متهم؟"

بدأ برادستريت: "بكونكَ مرتبط باختفاء مستر نيفيل سانت ـ لكنك طبعاً لن تتهم بذلك! حسناً، لقد ظللتُ عضواً في قوة الشرطة لمدة سبع وعشرين سنة، ولم أر أبداً أي شيء مثل هذا!"

ـ "إذا كنتُ أنا نيفيل سانت كلاير، فلم تُرتكب أية جريمة. من الواضح أنك تخالف القانون بإبقائي هنا".

قال هولمز: "لم تُرتكب أية جريمة، لكن كان يجب أن تثق بزوجتك".

ـ "لم تكن زوجتي هي التي قلقتُ بشأنها. الطفلان! لم أرد أن يشعرا بالعار من أبيهم. وماذا يمكنني أن أفعل الآن؟"

'All right.' And Bradstreet slipped his big key into the lock, and we all went in very quietly. The sleeping man half turned, and then settled down once more. Holmes stepped quickly over to him and rubbed the cloth firmly across and down his face.

'Let me introduce you,' he shouted, 'to Mr Neville Saint Clair, of Lee in Kent!'

The effect of Holmes's cloth was unbelivable. The skin of the man's face seemed to come off like paper, taking the twisted lip with it. Holmes took hold of the untidy red hair and pulled it off too. The ugly beggar had changed into a pale, sad-faced young gentleman with black hair and a smooth skin. He sat up in his bed and rubbed his eyes, looking round sleepily. Then he realized what had just happened, have a terrible cry, and hid his face.

Good heavens!' cried Bradstreet. 'It certainly is the missing man. I recognize him from the photoraph.'

By now the prisoner had managed to control himself, 'And what,' he asked, 'am I charged with?'

'With being concerned in the disappearance of Mr Neville Saint-' Bradstreet began. 'But of course you can't be charged with that! Well, I have been a member of the police force for twenty-seven years, and I have never seen anything like this!'

'If I am Neville Saint Clair, no crime has been done. It is clear that you are breaking the law by keeping me here.'

'No crime has been done,' said Holmes, 'but you ought to have trusted your wife'.

'It was not my wife that I was worried about. It was the children! I didn't want them to be ashamed of their father. And what can I do now?'

جلس شرلوك هولمز إلى جانبه على السرير، ولمس كتفه برفق.

قال: "أنصحك أن تخبر مستر برادستريت بكل شيء. قد لا يكون ضرورياً أن تُعرَضَ القضية على المحكمة. من المحتمل ألا تُذكر قصتك أبداً في الجرائد. يجب ألاّ يكتشف طفلاك هذا أبداً".

ألقى عليه سانت كلاير نظرة امتنان.

ـ" سأخبرك بالقصة كاملة.

كان أبي مدرّساً في مدرسة في ديربيشاير، حيث تلقيتُ تعليماً ممتازاً. سافرتُ كثيراً جداً بعد أن تركتُ المدرسة. كنت ممثلاً لبعض الوقت، ثم أصبحتُ مخبراً صحفياً لجريدة مسائية في لندن. ذات يوم، طُلب مني أن أكتب سلسلة مقالات عن الشحاذة في لندن. عندئذ بدأتْ كل مغامراتي. قررتُ أن أفضل طريقة لجمع الحقائق هي أن أصبح أنا نفسي شحاّذاً، ليوم واحد فقط. حين كنتُ ممثلاً تعلمتُ، طبعاً، كل مهارات التنكر، واستفدتُ الآن منها تماماً. طليتُ وجهي ولويتُ شفتي العليا لوية قبيحة ليشفق الناس عليّ. الشعر الأحمر وملابس قديمة كانت فقط أشياء أخرى ضرورية. ثم وضعتُ نفسي في أحد شوارع لندن المشغولة أكثر من غيرها. تظاهرتُ بأنني بائع علب ثقاب، لكنني كنتُ في الحقيقة شحّاذاً. بقيتُ هناك سبع ساعات. في البيت في ذلك المساء، اندهشتُ في أن أجد أنني تلقيتُ أكثر من جنيه.

كتبتُ مقالاتي، ولم أعد أفكر أكثر في الموضوع لبعض الوقت. ثم وقّعتُ باسمي على ورقة لصديق أراد أن يستدين بعض المال؛ وكان غير قادر على أن يسدد ديونه، لذلك وجدتُ أنني مدين بخمسة وعشرين جنيهاً. لم أعرف ماذا أفعل. فجأة، خطرتْ في بالي فكرة. طلبتُ عطلة أسبوعين وأمضيتُ الوقت متسولاً في شارع ثِردنيدل. خلال عشرة أيام، كسبتُ المال وسددتُ الدين.

Sherlock Holmes sat down beside him on the bed, and touched his shoulder kindly.

'I advise you to tell everything to Mr Bradstreet,' he said. 'It may not be necessary for the case to come into court. Your story will probably never be mentioned in the newspapers. Your children need never find out about it.'

Saint Clair gave him a grateful look.

'I will tell you the whole story.

'My father was a schoolmaster in Derbyshire, where I received an excellent education. I travelled a great deal after I left school. I was an actor for a time, and then became a reporter for an evening paper in London. One day I was asked to write a series of pieces about begging in London. It was then that all my sdventures started. I decided that the best way of collecting facts would be to become a beggar myself, just for one day. When I was an actor I had, of course, learned all the skills of make-up, and I now made good use of them. I painted my face and gave my upper lip an ugly twist so that people would pity me. Red hair and old clothes were the only other things necessary. I then placed myself in one of the busiest streets in London. I pretended to be a match seller, but was really a beggar. I stayed there for seven hours. At home that evening I was surprised to find that I had received more than a pound.

'I wrote my pieces, and thought no more of the matter for some time. Then I signed my name on a paper for a friend who wanted to borrow some money; he was unable to pay his deb and so I found that I owed twenty-five pounds. I did not know what to do. Suddenly I had an idea. I asked for two weeks' holiday, and spent the time begging in Threadneedle Street. In ten days I had the money and had paid the debt.

حسناً، يمكنك أن تتخيل كم كان صعباً الاستقرار للقيام بعمل شاق في جريدة براتب جنيهَيْن كل أسبوع، في حين عرفتُ أنني يمكنني أن أكسب قَدْر ذلك في يوم واحد! كان عليّ فقط أن أطلي وجهي، وأضع طاقيتي على الأرض، وأجلس ساكناً. طبعاً جَرَحَ فعلُ هذا كبريائي، لكن في النهاية تخليتُ عن منصبي، وجلستُ يوماً بعد يوم في الركن الذي أخترتُه أولاً. حمل وجهي القبيح الكلَ على أن يشفقوا عليّ، وامتلأتْ جيوبي بسرعة بالمال. فقط رجلٌ واحد عرف سري. كان هذا مالك مشرب الذهب في شارع سواندام الأعلى، وهو بحّار هندي. هناك كنتُ أغيّرُ نفسي إلى شحّاذ قبيح كل صباح، وهناك كنتُ أصبح رجل أعمال جيد الملبس مرة أخرى في الأماسي. دفعتُ للرجل جيداً إيجارَ غرفه، فعرفتُ أن سري كان آمناً معه.

حسناً، بعد وقت قصير جداً أدركتُ أنني أوفر نقوداً بسرعة. أنا لا أعني أن أي شحاذ في شوارع لندن يمكنه أن يكسب سبعمائة أو ثمانمائة جنيه في السنة، لكن كانت لديّ مزايا غير عادية. وقد ساعدتني معرفتي بالتنكر إلى حد كبير جداً، وجعلتني مزحاتي بسرعة شخصيةً عامة تقريباً. طيلةَ يوم وكل يوم، انصبّ المال في طاقيتي. تلقيتُ عادة جنيهين على الأقل في اليوم. كنتُ رجلاً غنياً تقريباً.

كنت قادراً على أن أشتري منزلاً كبيراً في الريف، وفيما بعد أن أتزوج. لم يكن لدى أي إنسان أية فكرة من أين أتى مالي حقاً. عرفتْ زوجتي العزيزة أن لدي عملاً في لندن: ذلك كان كل شيء.

الاثنين الماضي أنهيتُ اليوم، وكنتُ ألبس في الغرفة في شارع سواندام الأعلى، حين رأيتُ زوجتي في الخارج. كانت تنظر إلى أعلى إليّ. كان هذا صدمة عظيمة لي، فأطلقتُ صرخة دهشة ورفعت ذراعي لأغطي وجهي. اندفعتُ إلى الطابق السفلي ورجوتُ مالك

'Well, you can imagine how difficult it was to settle down to hard work on the newspaper at two pounds a week, when I knew that I could earn as much as that in a single day! I only had to paint my face, put my cap on the ground, and sit still. Of course it hurt my pride to do it, but in the end I gave up my post, and sat day after day in the corner I had first chosen. My ugly face made everybody pity me, and my pockets quickly filled with money. Only one man knew my secret. This was the owner of the Bar of Gold in Upper Swandam Street, an Indian sailor. It was there that I changed myself into an ugly beggar each morning, and there that I became a well-dressed business-man again in the evenings. I paid the man well for his rooms, so I knew that my secret was safe with him.

'Well, very soon I realized that I was saving money fast. I do not mean that any beggar in the streets of London could earn seven or eight hundred pounds a year, but I had unusual advantages. My knowledge of make-up helped me a great deal, and my jokes quickly made me almost a public figure. All day and every day, the money poured into my cap. I usually received at least two pounds in a day. I was almost a rich man.

'I was able to take a large house in the country, and later to marry. Nobody had any idea where my money really came from. My dear wife knew that I had a business in London: that was all.

'Last Monday I had fenished for the day, and was dressing in my room in Upper Swandam Street, when I saw my wife outside. She was looking up at me. This was a great shock to me, and I gave a cry of surprise and threw up my arms to cover my face. I rushed downstairs and

المكان أن يمنع أي شخص من الصعود إلى أعلى إليّ. ثم جريتُ إلى الطابق الأعلى مرة أخرى، وخلعتُ ملابسي ولبستُ ملابس هيو بون. سمعتُ صوت زوجتي في الطابق السفلي، لكنني عرفتُ أنها لن تكون قادرة على الصعود. وضعتُ تنكري وشعري الزائف بأسرع ما استطعت. عندئذ تماماً، أدركتُ أن الشرطة قد تفتش غرفتي. لم أرد أن يُعثر على ملابسي. ملأتُ جيوب المعطف بالعملة المعدنية، وفتحتُ النافذة. كنتُ قد جرحتُ أصبعي في البيت في ذلك الصباح، وانفتح الجرح ثانية. رميتُ المعطف الثقيل إلى خارج النافذة ورأيتُه يختفي في النهر. كنتُ سأرمي الملابس الأخرى من النافذة أيضاً، لكن، في ذلك الوقت تماماً، سمعتُ رجال الشرطة يندفعون صاعدين الدرج. بعد بضع دقائق، قُبض عليّ كقاتل لنفسي! لكنني كنتُ سعيداً لأنّ أحداً لم يدرك مَنْ أكون.

عقدتُ العزم على ألا يُتعرف عليّ، لذلك رفضتُ أن أغسل وجهي. عرفتُ أن زوجتي ستكون قلقة جداً عليّ، ولذلك خلعتُ خاتمي ووجدتُ فرصةً لأعطيه لمالك مشرب الذهب، مع رسالةقصيرة إليها".

قال هولمز: "لم تتسلم مسز ساينت كلاير تلك الملاحظة حتى أمس".

-"يا للسماوات الطيبة! يا له من أسبوع رهيب لا بد أنها عاشته!"

قال برادستريت: "ظلّتْ الشرطة تراقب الهندي، ولا بد أنه واجه صعوبة عظيمة في إرسال الرسالة بالبريد دون أن يُرى. من المحتمل أنه سلّمه إلى أحد البحّارة الذين يأتون إلى مشرب الذهب ليدخنوا الأفيون. قد يكون الرجل نسي أن يرسلها بالبريد حتى أمس".

begged the owner of the place to prevent anyone from coming up to me. Then I ran upstairs again, took off my clothes, and put on those of 'Hugh Boone'. I heard my wife's voice downstairs, but I knew that she would not be able to come up. I put on my make-up and my false hair as fast as I could. Just then, I realized that the police might search my rooms. I did not want my own clothes to be found. I filled the coat pockets with coins, and opened the window. I had cut my finger at home that morning, and the cut opened again. I threw the heavy coat out of the window and saw it disappear into the river. I would have thrown the other clothes out too, but just then I heard the policemen rushing up the stairs. A few minutes later I was seized as my own murderer! But I was happy that nobody realized who I was.

'I was determined not to be recognized, and so refused to wash my face. I knew that my wife would be very anxious about me, and I therefore slipped off my ring and found an opportunity to give it to the owner of the Bar of Gold, together with a short letter to her.'

'Mrs Saint Clair did not get that note until yesterday,' said Holmes.

'Good heavens! What a terrible week she must have had!'

'The police have been watching the Indian,' said Bradstreet, and he must have had great difficulty in posting the letter without being seen. He probably handed it to one of the sailors who come to the Bar of Gold to smoke opium. The man may have forgotten to post it until yesterday.'

قال هولمز: "أعتقد أنك على حق. مستر سانت كلاير، ألم تُتهم أبداً بالتسول في الشوارع؟"

ـ "أوه، نعم، غالباً ما مَثُلت أمام المحكمة. لكن كان يمكنني بسهولة تدبير المال الذي كان عليّ دفعه!"

قال برادستريت: "حياتك كمتسول يجب أن تنتهي الآن. إذا ظهر هيو بون مرة أخرى في شوارع لندن لن نكون قادرين على منع محرري الجرائد من الكتابة عن الحالة".

قال سانت كلاير: "أقسم أنني لن أتسول أبداً".

قال برادستريت: "في تلك الحالة لن تسمع المزيد عن الموضوع. لكن إذا وُجدتَ في أي وقت تتسول ثانية، فإن كل شيء سيُنشر علناً. مستر هولمز، نحن ممتنون جداً لك لمعالجتك القضية بنجاح. أتمنى أن أعرف كيف تصل إلى نتائجك!"

أجاب صديقي: "وجدتُ تفسير هذا الموضوع بالجلوس في أريكة مريحة وتدخين غليوني طيلة الليل. أظن يا واتسون أننا إذا ذهبنا إلى شارع بايكر بعربة الآن، فسنصل في وقت الإفطار تماماً".

'I think you are right,' said Holmes. 'Mr Saint Clair, have you never been charged with begging in the streets?'

'Oh, yes, I have often been to court. But I could easily afford the money I had to pay!'

'Your life as a beggar must stop now,' said Bradstreet. 'If Hugh Boone appears once more in the streets of London we shall not be able to prevent the newspaper reporters from writing about the case.'

'I swear never to beg again,' said Saint Clair.

'In that case you will hear no more of the matter,' said Bradstreet. 'But if you are ever found begging again, everything will have to be made public. Mr Holmes, we are very grateful to you for your successful handling of the case. I wish I knew how you got your results!'

'I found the explanation of this affair by sitting in a comfortable armchair and smoking my pipe all night,' answered my friend. 'I think, Watson, that if we drive to Baker Street now, we shall be just in time for breakfast.'

إبهام المهندس

حدثتْ قضية إبهام السيد هاذَرلي المثيرة في صيف ١٨٨٩، ليس بعد وقت طويل من زواجي. كنتُ أمارس مهنتي كطبيب، لكنني غالباً ما كنتُ أزور صديقي شرلوك هولمز في غُرَفه في شارع بايكر، وأحياناً تمكنتُ حتى من إقناعه ليأتي ويزورني أنا وَزوجتي. أصبحتْ ممارستي أكثر نجاحاً بثبات، وكما صادف أن عشتُ قرب محطة بادينجتون، أصبح لديّ بضعة مرضى من بين عمال سكة الحديد هناك. وأحد هؤلاء حارس أشفيتُه من مرض مؤلم، كان دائماً يَمدح مهارتي ويحاول أن يقنع مرضى جدداً ليأتوا إليّ.

ذات صباح، قبل السابعة بقليل، أيقظتني خادمتنا وهي تطرق على باب غرفة النوم. قالتْ إن رجلَيْن أتيا من محطة بادينجتون وهما ينتظران في مكتبي. لبستُ بسرعة وأسرعتُ إلى الطابق السفليّ. عرفتُ من الخبرة أن حالات سكة الحديد تكون عادة خطيرة. قبل أن أصل إلى المكتَب، خرج صديقي القديم الحارس وأغلق الباب بإحكام خلفه.

همس، مشيراً من فوق كتفه بإبهامه، كأنه أمسك حيواناً غريباً متوحشاً من أجلي: "أتيتُ به إلى هنا. إنه مريض جديد. فكرتُ أنني سأحضره إلى هنا بنفسي، حتى لا يتمكن من أن يهرب. يجب أن أذهب الآن يا دكتور. لدي واجباتي، تماماً كما أن لديك واجباتك".

وخرج من المنزل قبل أن أتمكن من أن أشكره.

The Engineer's Thumb

The exciting affair of Mr Hatherley's thumb happened in the summer of 1889, not long after my marriage. I was in practice as a doctor, but I often visited my friend Sherlock Holmes at his Baker Street rooms, and I sometimes even managed to persuade him to come and visit my wife and me. My practice had steadily become more successful, and as I happened to live near Paddington Station, I got a few patients from among the railway workers there. One of these, a guard whom I had cured of a painful disease, was always praising my skill and trying to persuade new patients to come to me.

One morning, a little before seven o'clock, I was woken by our servant knocking at the bedroom door. She said that two men had come from Paddington Station and were waiting in my office. I dressed quickly and hurried downstairs. I knew from experience that railway cases were usually serious. Before I had reached the office, my old friend the guard came out and closed the door tightly behind him.

'I've got him here,' he whispered, pointing over his shoulder with his thumb, as if he caught some strange wild animal for me. 'It's a new patient. I thought I'd bring him here myself, so that he couldn't run away. I must go now, Doctor. I have my duties, just as you have.' And he was out of the house before I could thank him

دخلتُ مكتبي ووجدتُ رجلاً ماجداً يجلس إلى الطاولة. كان يلبس بذلة ريفيه، بطاقية قماش ليّنة، وضعها على قمة كتبي. كانت هناك قطعة قماش دموية ملفوفة حول إحدى يديه. كان شاباً ـ فكرتُ: ليس أكثر من خمس وعشرين سنة. كان له وجه قوي، لكنه كان شاحباً إلى حد مفرط، وبدا في حالة قلق لا يُسَيْطَر عليه تقريباً.

بدأ: "أنا آسف أن أُخرجك من السرير مبكّراً يا دكتور. لكن وقع لي حادث خطير خلال الليل. عدتُ إلى لندن بالقطار هذاالصباح، وفي بادينجتون سألتُ عمال سكة الحديد أين يمكنني أن أجد دكتوراً. رجل طيب أحضرني إلى هنا بلطف زائد. أعطيتُ خادمتك بطاقة، لكنني أرى أنها تركتها هناك على الطاولة الجانبية".

التقطتُها ونظرتُ إليها. قرأت: "مستر ڤيكتور هَاذَرلي. مهندس، الطابق الثالث، ١٦ أ شارع ڤيكتوريا".

قلت، وأنا أجلس. "أنا آسف أنك أنتظرتَ إلى هذه المدة الطويلة. لا بد أن رحلتك الليلية كانت مملة أيضاً".

قال: "أوه، تجاربي خلال الليل لا يمكن أن تُدعى مملة!" وضحك. في الحقيقة اهتزّ بضحكة غير طبيعية حتى أنه بدا مخبولاً قليلاً.

صحتُ: "كفّ! سَيْطر على نفسك!" صببتُ له كأس ماء.

لكن هذا كان بلا جدوى. استمر بالضحك لبعض الوقت. حين كفّ أخيراً كان تعباً جداً وخجلاً من نفسه.

قال في صوت ضعيف: "كان من الغباء مني أن أضحك على ذلك النحو".

صببتُ بعض البراندي في الماء: "إطلاقاً. إشرب هذا!"

I entered my office, and found a gentleman seated by the table. He was dressed in a country suit, with a soft cloth cap, which he had put down on top of my books. There was a bloody cloth wrapped round one of his hands. He was young - not more than twenty-five I thought. he had a strong face, but he was extremely pale, and seemed to be in a state of almost uncontrrollable anxiety.

'I'm sorry to get you out of bed so early, Doctor,' he began. 'But I had a very serious accident during the night. I came back to London by train this morning, and at Paddington I asked the railway people where I could find a doctor. One good man very kindly brought me here. I gave your servant a card, but I see that she has left it over there on the side table.'

I picked it up and looked at it. 'Mr Victor Hatherley,' I read.'Engineer, third floor, 16A Victoria Street.'

'I am sorry you have had to wait so long,' I said, sitting down. 'Your night journey must have been dull too,'

'Oh, my experiences during the night could not be called dull!' he said, and laughed. In fact he shook with such unnatural laughter that he sounded a little crazy.

'Stop it!' I cried. 'Control yourself!' I poured out a glass of water for him.

But it was useless. He went on laughing for some time. When at last he stopped he was very tired and ashamed of himself.

'It was stupid of me to laugh like that,' he said in a weak voice.

'Not at all.' I poured some brandy into the water. 'Drink this!'

سرعان ما بدأ اللون يعود إلى وجهه الشاحب. قال: "ذلك أحسن! والآن يا دكتور، هل تسمح في أن تنظر إلى إبهامي، أو بالأحرى إلى المكان حيث كان يوجد إبهامي؟"

نزع قطعة القماش ومدّ يده. كانت منظراً رهيباً، ورغم أنني كنتُ طبيب جيش، لم أكد أحتمل النظر إليه. بدلاً من إبهام هناك كان يوجد فقط سطح غير مستوٍ منتفخ أحمر. كان الإبهام مقطوعاً تماماً ـ أو ممزّق ـ مُنتزَع.

صحت: "يا للسماوات الطيبة. هذا جرح رهيب. لا بد أنه نزف كثيراً".

ـ "نعم، نزف. أغمي عليّ حين حدث هذا؛ وأظن أنني لا بد فقدتُ الوعي لمدة طويلة. حين عدتُ إلى الوعي، وجدتُ أنه لا يزال ينزف. هكذا ربطتُ نهاية قطعة القماش هذه بإحكام شديد حول معصمي، واستعملتُ قطعة خشب لأجعلها حتى أكثر إحكاماً".

ـ "ممتاز! لا بد أنك طبيب".

ـ "أنا مهندس، كما ترى: قوة الموائع هو موضوعي".

قلتُ، متفحصاً الجرح: "هذا وَقَع بأداة حادة جداً وثقيلة".

قال: "فأس".

ـ "كان حادثاً على ما أفترض؟"

ـ "لا!"

ـ "هل كان أحد يحاول قتلك إذن؟"

ـ "نعم".

ـ "كم هو رهيب!"

نظّفتُ الجرح وربطتُه. لم يصرخ وأنا أعمل على يده، مع أنه عضّ شفته من وقت إلى آخر.

Soon the colour began to return to his pale face. 'That's better!' he said. 'And now, doctor, would you mind looking at my thumb, or rather at the place where my thumb used to be?'

He took off the cloth and held out his hand. It was a terrible sight, and although I had been an army doctor I could hardly bear to look at it. Instead of a thumb there was only an uneven, swollen red surface. The thumb had been completely cut - or torn - off.

'Good heavens!' I cried. 'This is a terrible wound. It must have bled a great deal.'

'Yes, it did. I fainted when it happened; and I think I must have been unconscious for a long time. When I returned to consciousness, I found that it was still bleeding. So I tied one end of this cloth very tightly round my wrist, and used a small piece of wood to make it even tighter.'

'Excellent! You should have been a doctor.'

'I'm an engineer, you see: the force of liquids is my subject.'

'This has been done.' I said, examining the wound, 'by a very sharp, heavy instrument.'

'An axe.' he said.

'It was an accident, I suppose?'

'No!'

'Was somebody trying to murder you, then?'

'Yes.'

'How terrible!'

I cleaned the wound and bandaged it. He did not cry out as I worked on his hand, though he bit lip from time to time.

سألتُ، حين أنتهيت: "كيف تشعر الآن؟"

ـ "أنا أشعر بأنني جيد! براندِيك ورباطك جعلاني أشعر كأنني رجل جديد. كنتُ ضعيفاً جداً، لكن لديّ بعض التجارب الرهيبة".

ـ "ربما يحسن ألا تتكلم عن الموضوع. إنه يزعجك كثيراً جداً".

ـ "أوه لا! ليس الآن. عليّ أن أخبر كلّ شيء للشرطة. لكن حقاً، لو أنني لم أصب بهذا الجرح، لما صدقتْ الشرطة إفادتي. إنها قصة غريبة جداً وليس لدي كثير برهان عليها. وأنا أشك فيما إذا كانت العدالة ستتحقق في أي وقت، لأنني يمكنني أن أقدّم للشرطة السريةّ أدلة قليلة جداً".

قلت: "في تلك الحالة، أنصحك بقوة أن ترى صديقي شِرلوك هولمز قبل أن تذهب إلى الشرطة".

قال زائري: "أوه، سمعتُ عن مستر هولمز، وسأكون بالغ السرور إذا هو نظر في الأمر، مع أنني طبعاً يجب أن أُعلم الشرطة أيضاً. هل ستكتب لي ورقة تقديم له؟"

ـ "سأفعل أفضل من ذلك. سآخذك إليه أنا نفسي".

ـ "أنتَ لطيف جداً".

ـ "سنستدعي عربة ونذهب معاً. سنصل في الوقت المناسب تماماً لتناول الفطور معه. هل تشعر بأنك في قوة كافية لتخرج؟"

ـ "أوه نعم! لن أشعر أنني مستريح في عقلي إلى أن أروي قصتي".

ـ "إذن ستستدعي خادمتي عربة، وسأكون معك في لحظة".

اندفعتُ إلى الطابق العلوي وأوضحتُ بسرعة كل شيء لزوجتي. بعد خمس دقائق، كنت أنا والسيد هاذَرلي في عربة في طريقنا إلى شارع بايكر.

'How are you feeling now?' I asked, when I had finished.

'I feel fine! Your brandy and your bandage have made me feel like a new man. I was very weak, but I have had some terrible experiences.'

'Perhaps you had better not speak of the matter. It upsets you too much.'

'Oh no! not now. I shall have to tell everything to the police. But really, if I did not have this wound, the police might not believe my statement. It is a very strange story and I have not much proof of it. And I doubt whether justice will ever be done, because I can give the detectives so few clues.'

'In that case.' I said, 'I strongly advise you to see my friend Sherlock Holmes before you go to the police.'

'Oh, I have heard of Mr Holmes,' said my visitor, 'and I should be very glad if he would look into the matter, though of course I must inform the police as well. Would you write me a letter of introduction to him?'

'I'll do better than that. I'll take you round to him myself.'

'You're very kind.'

'We'll call a carriage and go together. We shall arrive just in time to have breakfast with him. Do you feel strong enough to go out?'

'Oh yes! I shall not feel comfortable in my mind until I have told my story.'

'Then my servant will call a carriage, and I shall be with you in a moment.' I rushed upstairs and quickly explained everything to my wife. Five minutes later Mr Hatherley and I were in a carriage on our way to Baker Street.

كما توقعت، كان شرلوك هولمز في غرفة الجلوس يقرأ دعايات شخصية صغيرة في جَريدة *الـ تايمز* ويدخّن غليوناً. لهذا التدخين الصباحيّ المبكر، يستعمل كلّ كتل التبغ نصف المدخَّنة من اليوم السابق، كلها مجففة بعناية ومجمّعة معاً. رحب بنا بطريقته المعتادة الهادئة والبهيجة، وطلب المزيد من الطعام لنا. ثم جلسنا كلنا حول الطاولة وتناولنا فطوراً جيداً. حين أنهينا، حمل هولمز السيد هاذرلي على أن يستلقي مع كأس براندي وماء في متناول اليد.

قال: "من السهل رؤية أن تجربتك كانت غريبة ورهيبة يا مستر هاذرلي. من فضلك اضطجع هناك واشعر أنك في بيتك تماماً. أخبرنا بما يمكنك إخبارنا به، لكن توقف وتناول شراباً حين تتعب".

قال مريضي: "شكراً لك، لكنني أشعر أنني منتعش تماماً منذ أن ربط الدكتور يدي، وأظن أن فطورك الممتاز أكمل الشفاء. لذلك سأبدأ قصة تجاربي الغريبة على الفور".

جلس هولمز في أريكته الكبيرة. كما هو معتاد، أخفى التعبيرُ النعس على وجهه، كما أخفتْ عيناه نصف المغمضتَيْن، لهفَته. جلستُ مقابله، وأصغينا في صمت إلى القصة الغريبة التي رواها زائرنا.

قال: "والداي ميّتان، وأنا غير متزوج. أنا أعيش وحيداً في غُرَفَ في لندن. أنا مهندس بالمهنة، وتلقيتُ سبع سنين تدريب مع ڤنير وماثيسون في جرينويتش، المهندسين المشهورين. أكملتُ تدريبي قبل سنتَيْن خلتا. ليس قبل ذلك بوقت طويل، ماتَ أبي واستلمتُ بعضَ ماله. هكذا قررتُ أن أدخل في عمل خاص بي، فأخذتُ مكتباً في شارع ڤيكتوريا.

As I had expected, Sherlock Holmes was in his sitting room reading the small personal advertisements in *The Times* and smoking his pipe. For this early-morning smoke he used all the half-smoked lumps of tobacco from the day before, all carefully dried and collected together. He welcomed us in his usual quiet, pleasant way, and ordered more food for us. Then we all sat round the table and had a good breakfast. When we had finished, Holmes made Mr Hatherley lie down with a glass of brandy and water within reach.

'It is easy to see that your experience has been a strange and terrible one, Mr Hatherley,' he said. 'Please lie down there and make yourself completely at home. Tell us what you can, but stop and have a drink when you are tired.'

'Thank you,' said my patient, 'but I have been feeling quite fresh since the doctor bandaged me, and I think that your excellent breakfast has completed the cure. So I will begin the story of my strange experiences immediately.'

Holmes sat down in his big armchair. As usual, the sleepy expression on his face, and his half-closed eyes, hid his eagerness. I sat opposite him, and we listened in silence to the strange story our visitor told.

'My parents are dead,' he said, 'and I am unmarried. I live alone in rooms in London. By profession I am an engineer, and I have had seven years of training with Venner and Matheson of Greenwich, the well-known engineers. I completed my training two years ago. Not long before that, my father had died and I received some of his money. So decided to go into business on my own, and took an office in Victoria Street.

إن السنين القليلة الأولى من ممارسة مستقلة تكون غالباً مخيّبة للآمال. أنا نفسي بدأتُ بداية مخيّبة للآمال إلى حد مفرط. خلال سنتَيْن قمتُ فقط بثلاثة أو أربعة أعمال وكسبتُ سبعة وعشرين جنيهاً فقط. كل يوم، من الساعة التاسعة صباحاً حتى الرابعة بعد الظهر، انتظرتُ في مكتبي الصغير حتى أنني أخيراً بدأتُ أفقد الأمل. ظننتُ أنني لن أحصل على أي عمل أبداً.

لكن أمس، دخل الكاتب لديّ ليقول إن سيداً ماجداً كان في انتظاري ليراني في عمل. أدخل بطاقة أيضاً، واسم 'كابتن ليساندر ستارك' مطبوع عليها. تبعه الكابتن إلى داخل الغرفة على الفور تقريباً. كان رجلاً طويلاً نحيلاً. لا أظن أنني رأيتُ في حياتي رجلاً أرفع من كابتن ستارك. كان له أنف حاد وكانت بشرة وجهه مسحوبة بشدة فوق عظامه. لكن نحافته لم تبدُ أنها نتيجة لأي مرض. كان ظهره مستقيماً وعيناه لامعتَيْن. كان لابساً ببساطة لكن بنظافة وترتيب، وبدا أنه في الخامسة والثلاثين أو الأربعين من عمره.

قال: "مستر هاذَرلي؟" وظننتُ أن صوته بدا كألمانيّ. "لقد أوصي بك لدي يا مستر هاذَرلي، ليس فقط كمهندس ممتاز، بل أيضاً كرجل يمكنه أن يحافظ على سرّ".

أسرّتني هذه الملاحظة المؤدبة. قلت: "هل لي أن أسأل مَنْ كان الذي تكلم عني جيداً على هذا النحو؟"

ـ "حسنا، ربما يحسن ألا أخبرك الآن تماماً. لقد سمعتُ أيضاً أن والدَيْك متوفيان، وأنك غير متزوج وتعيش وحيداً في لندن".

أجبت: "ذلك صحيح تماماً. لكنني لا أرى ما هي صلة هذه الأمور بقدرتي المهنية. أخبَرَني كاتبي بأنك ترغب في أن تتكلم إليّ عن أمر مهني"

'The first few years of independent practice are often disappointing. I myself have had an extremely disappointing start. In two years I have had only three or four jobs and have earned only twenty-seven pounds. Every day, from nine o'clock in the moring until four in the afternoon, I waited in my little office, until at last I began to lose heart. I thought that I would never get any work.

'But yesterday my clerk came in to say that a gentleman was waiting to see me on business. He brought in a card, too, with the name 'Captain Lysander Stark' printed on it. The Captain followed him into the room almost immediately. He was a tall, thin man. I do not think I have ever seen a thinner man than Captain Stark. He had a sharp nose and the skin of his face was pulled very tighly over the bones. But his thinness did not seem to be the result of any disease. His back was straight and his eyes were bright. He was plainly but neatly dressed, and seemed to be about thirty-five or forty years old.

' "Mr Hatherley?" he said, and I thought he sounded like a German. "You have been recommended to me, Mr Hatherled, not only as an excellent engineer, but also as a man who can keep a secret."

'This polite remark pleased me. "May I ask who it was who spoke so well of me?" I said.

' "Well, perhaps I had better not tell you that just now. I have also heard that your parents are dead, and that you are unmarried and live alone in London."

' "That is quite correct," I answered. "But I do not see what connection these things have with my professional ability. My clerk told me that you wished to speak to me about a professional matter."

ـ" نعم، يقيناً. لكن كل شيء قلتُه مهم. لديّ عمل لك، لكن السريّة ضرورية ـ سريّة تامة. وطبعاً يمكننا أن نتوقع سريّة أعظم من رجل وحيد في العالم أكثر من رجل يعيش مع عائلته " .

قلت: " إذا وعدتُ أن أحافظ على سرّ، يمكنك أن تثق بي بأنني أفعل هذا " .

نظر إليّ بإمعان وأنا أتكلم. قال أخيراً: " أنتَ تعدُ فعلاً، إذن؟ "

ـ" نعم، أنا أعد " .

ـ" تعد بصمت كامل، قبل وبعد القيام بالعمل؟ أنتَ تعد ألا تذكر الأمر إطلاقاً، إما في الكلام أو بالكتابة؟ "

ـ" لقد سبق وأعطيتُكَ كلمتي " .

ـ" جيد جداً! " قفز ناهضاً فجأة، اندفع عبر الغرفة ودفع الباب وفتحه. كان الممر في الخارج فارغاً.

قال وهو يعود: " ذلك كله على ما يرام. أعرف أن الكتّاب الإداريين يكونون أحياناً متلهفين أن يعرفوا عن شؤون معلميهم. الآن، من الأمان الكلام " . سحب كرسيّه إلى قرب شديد من كرسيي، ومرة أخرى بدأ ينظر إليّ وهو مستغرق في التفكير.

لم أحب هذا. بدأتُ أحسّ بفقدان الصبر مع هذا الرجل الغريب.

قلت: " من فضلك أخبرني لماذا أتيتَ لتراني يا سيدي. إن وقتي ثمين " . طبعاً كان هذا ليس صحيحاً حقاً!

سأل: " هل تناسبك خمسون جنيهاً مقابل عمل ليلة؟ "

ـ" نعم، حسناً جداً! "

‘ “Yes, certainly. But everything I have said is important. I have work for you, but secrecy is necessary - *complete* secrecy. And of course we can expect greater secrecy from a man who is alone in the world that from one who lives with his family.”

‘ “If I promise to keep a secret,” I said, “You can trust me to do so.”

‘He looked at me carefully as I spoke. “You do promise, then?” he said at last.

‘ “Yes, I promise.”

‘ “You promise complete silence, both before and after doing the work? You promise not to mention the matter at all, either in speech or in writing?”

‘ “I have already given you my word.”

‘ “Very good!” He suddenly jumped up, rushed across the room, and threw open the door. The passage outside was empty.

‘ “That’s all right,” he said, coming back. “I know that clerks are sometimes eager to know about their masters’ affairs. Now it is safe to talk.” He pulled his chair up very close to mine, and once again began looking thoughtfully at me.

‘I did not like this. I was beginning to feel impatient with this strange man.

‘ “Please tell me why you have come to see nw, sir.” I said. “My time is valuable.” Of course this was not really true!

‘ “Would fifty pounds for a night’s work suit you?” he asked.

‘ “Yes, very well!”

ـ " قلتُ شُغل ليلة، لكن العمل بالكاد سيستغرق ساعة. أريد فقط رأيك حول آلة لا تعمل على نحو سليم. إذا أريتنا ما الخطأ، سرعان ما سنصلحه نحن أنفسنا. هل ستفعل هذا؟ "

قلت: " نعم، سأفعل. يظهر أن العمل سهل والدفع سخيّ على نحو مفرط " .

ـ " نعم. نريدك أن تأتي الليلة، بالقطار الأخير " .

سألتُ: " إلى أين؟ "

ـ " إلى إيفورد، في بيركشاير. إنها قرية صغيرة على بُعد حوالي سبعة أميال من ريدنج. هناك قطار من بادينجتون سيوصلك إلى هناك في حوالي الحادية عشرة والربع " .

ـ " جيد جداً " .

ـ " سآتي إلى محطة إيفورد في عربة للقائك " .

سألتُ: " هل تعيش بعيداً عن المحطة إذن؟ "

ـ " نعم، منزلنا في الخارج في الريف تماماً ـ على بُعد أكثر من سبعة أميال " .

ـ " إذن لن نصل إلى منزلك قبل منتصف الليل. أظن أنه لا توجد قطارات للعودة من إيفورد إلى لندن في منتصف الليل. لا بد أن أنام في منزلك " .

ـ " أوه، نعم، يمكننا أن نقدّم إليك فراشاً بسهولة " .

ـ " ذلك غير مريح جداً. ألا أستطيع أن آتي في وقت آخر؟ "

ـ " لقد قررنا أن الليل هو أفضل وقت. الدفع العالي على نحو غير عادي سيكون مكافأتك على متاعبك. لكن، طبعاً، أنت حر تماماً في أن ترفض العمل إذا رغبت " .

‘ “I said a *night’s* work, but in fact the work would hardly take an hour. I only want your opibion about a machine which is not working properly. If you show us what is wrong, we shall soon be able to put it right ourselves. Will you do it?”

‘ “Yes, I will,” I said. “The work appears to be easy and the pay extremely generous.”

‘ “Yes. We want you to come tonight, by the last train.”

‘ “Where to?” I asked.

‘ “To Eyford, in Berkshire. It is a little village about seven miles from Reading. There is a train from Paddington which will get you there at about a quarter past eleven.”

‘ “Very good.”

‘ “I will come to Eyford Station in a carriage to meet you.”

‘ “Do you live far from the staion, then?” I asked.

‘ “Yes, our house is right out in the country - more than seven miles away.”

‘ “Then we shall not reach your house before midnight. I suppose there are no trains back from Eyford to London in the middle of the night. I should have to sleep at your house.”

‘ “Oh yes, we can easily give you a bed.”

‘ “That is not very convenient. Couldn’t I come at some other time?”

‘ “We have decided that the night is the best time. The unusually high pay will be your reward for the trouble. But of course you are perfecty free to refuse the work if you wish.”

فكرتُ في الخمسين جنيهاً ـ فكرتُ كيف ستكون النقود مفيدة جداً لي. قلت: " لا أريد أن أرفض. سأفعل أيّما تريدون. لكنني أود أن أفهم قليلاً وبوضوح أكثر ما الذي ترغبون مني أن أفعله " .

ـ " طبعاً. سأوضّح كل شيء لك. لكنه سريّ جداً. هل أنت متأكد تماماً من أن لا أحد يسمع ما نقوله؟ "

أجبت: "*متأكد تماماً* " .

ـ " إذن سأوضح. قبل سنين قليلة، اشتريتُ منزلاً وقطعة أرض صغيرة، على بُعد حوالي عشرة أميال من ريدنج. اكتشفتُ أن التربة في أحد الحقول تحتوي على مادة تربة فولير. وتربة فولير كما قد تعرف مادة قيمة، وهي موجودة فقط في مكان أو مكانين في إنجلترا. لسوء الحظ، كانت كمية تربة فولير في حقلي قليلة إلى حد ما. لكن إلى يمين ويسار الأرض، في حقول يملكها جيراني، هناك كميات أكبر بكثير من هذه المادة. ليس لدى جيراني أي فكرة بأن أرضهم كانت قيمّة كمنجم ذهب. من الطبيعي أن كان من مصلحتي أن أشتري أرضَهم قبل أن يكتشفوا قيمتها الحقيقية؛ لكن لسوء الحظ لم يكن لديّ رأسمال لأفعل هذا. لذلك أفشيتُ السرّ لبضع أصدقاء لي واقترحوا أننا يجب أن نحفر بهدوء وبالسر كميتنا الصغيرة من تربة فولير؛ وبتلك الطريقة سنكسب ما يكفي من المال لشراء الحقول المجاورة. ظللنا نعمل سرياً على هذا النحو لبعض الوقت. إحدى الآلات التي نستعملها هي مكبس. هذا المكبس، كما سبق وأوضحتُ، لا يعمل على نحو سليم، ونحن نريد مشورتك عن الموضوع. نحن نحرس سرّنا بعناية فائقة، وإذا اكتشف جيراننا أن مهندساً زار منزلنا الصغير، لن يعود اكتشافنا

'I thought of the fifty pounds - I thought how very useful the money would be to me. "I do not want to refuse," I said. "I will do whatever you want. But I should like to understand a little more clearly what it is you wish me to do."

' "Of course. I will explain everything to you. But it is very secret. Are you quite sure that nobody can hear what we are saying?"

' *"Ouite sure,"* I replied.

' "Then I will explain. A few years ago I bought a house and a small piece of land, about ten miles from Reading. I discovered that the soil in one of my fields contained Fuller's earth. Fuller's earth, as you probably know, is a valuanle substance, and is only found in one or two places in England. Unfortunatately the amount of Fuller's earth in my field was rather small. But to the right and left of it, in fields belonging to my neighbours, there were much larger quantities of the substance. My neighbours had no idea that their land was as valuable as a gold mine. Naturally it was in my interest to buy their land before they discovered its true value; but unfortunately I had no capital with which to do this. So I told the secret to a few of my friends and they suggested that we should quietly and secretly dig out our own small quantity of Fuller's earth; and that in this way we would earn enough money to buy the neighbouring fields. We have been working secretly like this for some time. One of the machines we use is a press. This press, as I have already explained, is not working properly, and we want your advice on the subject. We guard our secret very carefully, and if our neighbours found out that an engineer had visited our little house, our

لتربة فولير سراً ولن تتاح لنا أي فرصة إطلاقاً لشراء تلك الحقول وننفذ خططنا. لذلك السبب أجبرتُك على أن تعدني أنك لن تخبر أي كائن بشري واحد بأنك ستذهب إلى إيفورد الليلة. هل تفهم؟"

أجبت: "نعم. لكن نقطة واحدة لا أفهمها تماماً هي هذه: كيف يمكن لمكبس أن يكون ذا نفع لك في حفر واستخراج تربة فولير من الأرض؟"

قال بلا اهتمام: "آه! لدينا طريقتنا الخاصة. نحن نستعمل المكبس لتحويل تربة فولير إلى طوب حتى يمكننا أن ننقل المادة دون أن ندع الجيران يعرفون ما هي. لكن هذا مجرد أحد التفاصيل. لقد اتخذتك موضع ثقتي الآن يا مستر هاذَرلي، وأريتك أنني أثق بك". وَقَفَ وهو يتكلم. "سأنتظرك إذن في إيفورد في ١٥ , ١١".

ـ "يقيناً سأكون هناك".

ـ "ولا تقل كلمةً عن هذا لأي شخص!" ألقى عليّ نظرة أخيرة طويلة متسائلة، ثم، بعد أن ضغط على يدي في يده، أسرع من الغرفة.

حسناً أيها السيدان الماجدان، حين كنتُ وحيداً مرة أخرى، فكرتُ كثيراً بهذا الزائر وعن طلبه غير العادي. طبعاً كنتُ مسروراً بطريقة ما، لأن النقود التي عرضها كانت على الأقل عشرة أضعاف قيمة الدفع العادي لعمل كهذا. وكان من المحتمل أن هذه الفرصة ستؤدي إلى فرص أخرى. لكن وجه وسلوك هذا الرجل أثار فيّ شعوراً غريباً، ولم أصدّق أن قصة تربة فولير تفسر حقاً ضرورة زيارة في منتصف ليل، أو شروط السرية المفرطة التي ارتبطتُ بها. لكنني وضعتُ مخاوفي في جانب واحد، وأكلتُ عشاء كبيراً، وسافرتُ إلى بادينجتون، وانطلقتُ نحو إيفورد. أطعتُ تعليمات كابتن ستارك ولم أتكلم إلى أي إنسان.

discovery about the Fuller's earth would not be a secret any longer and we would have no chance at all of buying those filds and carrying out our plans. That is why I have made you promise me that you will not tell a single human deing that you are going to Eyford tonight. Do you understand?"

' "Yes," I answered. "But one point that I do not quite understand is this: how can a press be of any use to you in digging Fuller's earth out of the ground?"

' "Ah!" he said carelessly. "We have our own special way. We use the press to turn the Fuller's earth into bricks so that we can remove the substance without letting the neighbours know what it is But that is just a detail. I have. I hakve taken you into my confidencenow, Mr Hatherley, and have shown you that I trust you." He rose as he spoke. "I shall expect you, then, at Eyford at 11.15."

' "I will certainly be there."

' "And do not say a word about it to anybody!" He gave me a last long, questioning look, and that, pressing my hand in his, he hurried from the room.

'Well, gentlemen, when I was alone again, I thought a lot about this visitor and his unusual request. Of course I was glad in a way, because the money he had offered was at least ten times as much as the ordinary pay for such a piece of work. And it was possible that this opporunity would lead to others. But the face and manner of this man had given me a strange feeling, and I did not belivev that the story of the Fuller's earth really explained the necessity for a midnight visit, or the conditions of extreme secrecy that were connected with it. But I put my fears to one side, ate a large supper, drove to Paddington, and started off for Eyford. I had obeyed Captain Stark's instructions and had spoken to nobody.

في ريدنج، كـان عليّ أن أغـيّر المحطات، ولحـقت بآخـر قطار إلى إيفورد. وصلتُ إلى المحطة المظلمة الصغيرة بعد الساعة الحادية عشرة. كنت المسافر الوحيد الذي خرج إلى هناك، وكان الشخص الوحيد في المحطة عامل سكة حديد وحيد نعس، يحمل مصباح زيت. وفيما أنا أمرّ عبر البوّابة من المحطة، وجدتُ كابتن ستارك ينتظر في الظلال على الجـانب الآخـر من الطريق. دون أن يتكلم، أمـسك بي من ذراعي وأسرع بي إلى داخل عـربة. سـحب الشـبابيك إلى أعلى في كـلا الجانبين، وطرق على الخشب كإشارة للسائق، وانطلقنا بالسرعة التي يمكن للحصان أن يجري بها.

قاطع هولمز: "حصان واحد؟"

ـ "نعم، واحد فقط".

ـ "هل لاحظتَ أي لون كان لونه؟"

ـ "نعم، رأيتُ على نور مـصبـاحيّ العـربة وأنا أخطو إلى داخل العربة. كان بُنياً فاتحاً".

ـ "هل بدا تعباً أو نشيطاً".

ـ "أوه، جلُده بدا طازجاً تماماً".

ـ "أشكرك. أنا آسف أن أكون قد قاطعتك. من فضلك تابع قصتك المشوّقة جداً".

ـ "سارت بنا العربة لمدة ساعة على الأقل. قال كابتن ستارك بأنها على بُعد حوالي سبعة أميال فقط، لكن الوقت الذي استغرقته الرحلة والسرعة التي سافرنا بها جعلاني أفكر بأنها كانت حقاً عشرة أو اثني عشر ميلاً. جلس إلى جانبي في صمت، مراقباً إياي بإمعان طيلة الوقت. كـانت طرق الريف سيئـة إلى حـدمـا، حين اهتـزت العـربة وتحركتْ بعنف إلى أعلى وأسفل ونحن نسير إلى الأمام. حاولت أن

'At Reading I had to change stations, and I caught the last train to Eyford. I reached the dark little station after eleven o'clock. I was the only passenger who got out there, and the only person at the station was a single sleepy railwayman, holding an oil lamp. As I passed through the gate from the station I found Captain Stark waiting in the shadows on the other side of the road. Without speaking, he seized me by the arm and hurried me into a carriage. He pulled up the windows on both sides, knocked on the woodwork as a signal to the driver, and we set off as fast as the horse could go.'

'One horse?' Holmes interrupted.

'Yes, only one.'

'Did you notice what colour it was?'

'Yes, I saw by the light of the carriage lamps as I was stepping in. It was light brown.'

'Was it tired-looking, or fresh?'

'Oh, its coat looked quite fresh.'

'Thank you. I am sorry to have interrupted you. Please continue your very interesting story.'

'We drove for at least an hour. Captain Stark had said that it was only about seven miles, but the time the journey took and the speed at which we travelled made me think it was really ten or twelve. He sat at my side in silence, watching me carefully all the time. The country roads must have been rather bad, as thecarriage shook and moved violently up and down as we went along. I tried to

أنظر من خلال النافذة لأرى أين كنا، لكنها كانت مصنوعة من الزجاج الملوّن ولم أستطع أن أرى شيئاً ما عدا أنوار خافتة عَرَضيّة. من وقت إلى آخر، تكلمتُ إلى الكابتن، لكنه أجاب فقط: " نعم " أو " لا " ولم يصل الحديث إلى ما هو أبعد. أخيراً، توقف اهتزاز العربة، وسرنا على طريق خاص ناعم: كانت رحلتنا قد انتهت. قفز كابتن ستارك خارجاً، وأنا أتبعه، سحبني بسرعة من خلال باب المنزل الأمامي المفتوح. خطونا خارجين مباشرة من العربة إلى الردهة، حتى أنني لم أكن قادراً تماماً على أن أصل إلى أي فكرة عن طبيعة خارج المنزل. حالما كنتُ داخل المنزل، أُغلق الباب بعنف خلفنا، وسمعتُ صوت العجلات الخافت والعربة تبتعد.

كان الظلام كاملاً في داخل المنزل، وبدأ الكابتن يبحث عن ثقاب، متكلماً إلى نفسه وهو يفعل هذا. فجأة انفتح بابٌ عند النهاية الأخرى من الممر، وظهر شعاع نور ذهبي. اتسع النور، ورأيت امرأة ومعها مصباح، رفعتْه فوق رأسها، دافعةً وجهها إلى الأمام لتنظر إلينا. رأيتُ أنها كانت مليحة، ولابسةً ملابس غالية. قالتْ بضع كلمات بلغة أجنبية، وحين أجاب رفيقي بكلمة وحيدة باردة، أثار فيها جوابُه صدمةً حتى أنها كادت تسقط المصباح. اتجه كابتن ستارك إليها، همس شيئاً ما في أذنها، ودفعها إلى الخلف إلى داخل الغرفة التي خرجت منها. ثم سار عائداً نحوي والمصباح بيده، وفتح باب غرفة أخرى.

قال: " من فضلك تلطّف بالانتظار في هذه الغرفة لبضع دقائق ".

look out of the windows to see where we were, but they were made of coloured glass and I could see nothing exce-ot occasional faint lights. Now and then I spoke to the Captain, but he answered only 'Yes' or 'No' and the conversation went no further. At last, the shaking of the carriage stopped, and we drove over a smooth private road: our journey was over. Captain Stark jumped out, and, as I followed, pulled me quickly through the open front door of the house. We stepped right out of the carriage into the hall, so that I was quite unable to get any idea of what the outside of the house looked like. As soon as I was inside the house the door was shut violently behind us, and I heard the faint sound of wheels as the carriage drove away.

'It was completely dark inside the house, and the Captain began looking for matches, talking to himself as he did so. Suddenly a door opened at the other end of the passage, and a golden beam of light appeared. It grew wider, and I saw a woman with a lamp, which she held above her head, pushing her face forward to look at us, I could see that she was pretty, and expensively dressed. She said a few words in a foreign language, and when my companion answered with a single cold word, his reply gave her such a shock that she nearly dropped the lamp.Captain Stark went up to her, whispered something in her ear, and pushed her back into the room she had come out of. Then he walked backtowards me with the lamp in his hand, and opened the door of another room.

' "Please be kind enough to wait in this room for a few minutes," he said.

كانت غرفة صغيرة بسيطة بطاولة مدوّرة في الوسط. كانت هناك كتب ألمانية عديدة مبعثرة على هذه الطاولة. وضع الكابتن المصباح على طاولة أصغر عند الباب. قال: "لن أبقيك تنتظر طويلاً"، واختفى في الظلام.

نظرتُ إلى الكتب على الطاولة، ورغم أنني لا أفهم الألمانية رأيتُ أن اثنين منها كانتْ عن مواضيع علمية. كانت الأخري كتب شعر. ثم مشيت عبر الغرفة إلى النافذة، آملاً أن أرى قليلاً مما يحيط بالمنزل. لكن ألواح خشب ثقيلة قوية كانت قد مُسمرت بالنافذة من الخارج. كان منزلاً ساكناً على نحو غير معتاد. أتى الصوت الوحيد من ساعة قديمة في مكان ما في الممر. شعرت أنا نفسي بأنني أصبح قلقاً أكثر فأكثر. مَنْ كان هؤلاء الناس الألمان، وماذا كانوا يفعلون، وهم يعيشون في هذا المكان الغريب البعيد عن العمران؟ وأين كان المكان؟ عرفتُ فقط أنه كان على بُعد عشرة أو اثني عشر ميلاً من إيفورد، لكن لم تكن لدي أي فكرة عما إذا كان شمالاً أو جنوباً، شرقاً أو غرباً. طبعاً كانت ريدنج، وربما بلدات أخرى كبيرة، على حوالي نفس البُعد. لكن السكون الكامل أوضح أن منزل كابتن ستارك كان خارجاً في الريف تماماً. مشيتُ قلقاً ذهاباً وإياباً في الغرفة، مغنيّاً لنفسي تحت أنفاسي لأبثّ الشجاعة في نفسي، وشاعراً أنني أكسب الخمسين جنيهاً لي بالتأكيد.

ثم، وبلا صوت، اندفع باب الغرفة منفتحاً ببطء، ورأيتُ المرأة تقف هناك. خلفها كان ظلام القاعة، والنور الأصفر من مصباحي يشعّ على وجهها المتلهف والجميل. كان من السهل أن ترى أنها كانت في حالة خوف مفرط، ونتيجة لهذا تحوّل دمي إلى ثلج. رفعتْ أصبعاً واحداً مهتزاً لتحذرني أن ألتزم الصمت. كانت عيناها، وهي تنظر إلى الخلف إلى داخل الممر المظلم، كعينيّ حصان خائف.

'It was small, plain room, with a round table in the centre. There were several German books scattered on this table. The Captain put the lamp down on a smaller table by the door. "I will not keep you waiting long," he said and disappeared into the darkness.

'I looked at the books on the table, and although I do not understand German I could see that two of them were on scientific subjects. The others were books of poetry. Then I walked across to the window, hoping to see a little of the surroundings of the house. But strong heavy boards were nailed across the window on the outside. It was an unusually silent house. The only sound came from an old clock somewhere in the passage. I felt myself becoming more and more anxious. Who were these German people, and what were they doing, living in this strange, out-of-the-way place? And where *was* the place? I only knew that it was ten or twelve miles from Eyford, but I had on idea wheher it was north, south, east or west. Of course Reading, and possibly other large towns, were about the same distance away. But the complete stillness made it clear that Captain Stark's house was right out in the country. I walked anxiously up and down the room, singing to myself under my breath to give myself courage, and feeling that I was thoroughhly earning my fifty pounds!

'Then, without a sound, the door of the room swung slowly open, and I saw the womwn standing there. Behind her was the darkness of the hall, and the yellow light from my lamp shone on her eager and beautiful face. It was easy to see that she was in a state of extreme fear, and as a result my own blood turned to ice. Sne held up one shaking finger to warn me to be silent. Her eyes, as she looked back into the dark passage, were like those of a frightened horse.

همستْ بلغة إنجليزية مكسّرة، باذلة جهداً لتتكلم بهدوء: "يجب أن ترحل! لايوجد هنا ما هو خير لك لتقوم به".

ـ "لكنني لم أفعل حتى الآن ما جئتُ لكي أفعله. من المحتمل أنني لا أستطيع أن أغادر إلى أن أكون رأيتُ الآلة".

تابعتْ: "لن تكسب شيئاً ببقائك. يمكنك أن تمرّ من خلال الباب؛ لا أحد يمنعك". ثم، بعد أن رأتْ أنني ابتسمتُ فقط وهززتُ رأسي، تخلّت فجأة عن محاولتها أن تتكلم بهدوء، وخطتْ خطوة إلى الأمام. قالتْ، مادةً يديها نحوي: "من أجل حب السماء! إرحل من هنا قبل أن يفوت الأوان!"

لكن ليس من السهل حملي على تغيير عقلي، والصعوبات جعلتني فقط أكثر تصميماً. فكرتُ في الخمسين جنيهاً، وفي الرحلة المتعبة التي قمتُ بها للتو، وفي الليلة غير السارّة التي كانت قد بدأت للتو. هل لا بد من تبديد كل هذا بالكامل؟ لماذا عليّ أن أهرب دون تنفيذ أوامري، ودون استلام دفعتي لعمل الليلة؟ ربما كانت هذه المرأة مهووسة! مع أن تحذيرها أقلقني، ظللتُ أهزّ رأسي بحزم، وقلت إنني سأبقى. كانت ستستمر في محاولة إقناعي، لكن في تلك اللحظة تماماً سمعنا الإغلاق الضاجّ لباب في الطابق العلوي، وصوت خطوات أقدام على الدرج. أصغَتْ للحظة، ورمتْ يديها إلى أعلى في يأس، ثم اختفت فجأة وفي صمت كما أتت.

حين عاد كابتن ستارك إلى الغرفة، كان معه رجل آخر. كان هذا الرجل الثاني قصيراً وبديناً، بلحية كلحية ماعز نامية من طيّات وجهه المدوّر. قدّمه الكابتن إليّ كالسيد فيرجَسون.

‘ “You must go away!” she whispered in broken English, with an effort to speak calmly. “There is no good here for you to do.”

‘ “But I have not yet done what I came to do. I cannot possibly leave until I have seen the machine.”

‘ “You will gain nothing by staying,” she went on. “You can pass through the door; nobody prevents you.” And then, seeing that I only smiled and shook my head, she suddenly gave up her attempt to speak calmly, and took a step forward. “for the love of heaven!” she said, stretching out her hands towards me, “Get away from here before it is too late!”’

‘But it is not easy to make me change my mind, and difficulties only make me more determined. I thought of my fifty pounds, of the tiring journey I had just made, and of the unpleasant night that was just beginning. Must all this be completely wasted? Why should I run away without carrying out my orders, and without receiving my pay for the night’s work? Maybe this woman was crazy! Though her warning had worried me, I still shook my head firmly, and said I would stay. She would have gone on trying to persuade me, but just then we heard the noisy closing of a door upstairs, and the sound of footsteps on the stairs. She listened for a moment, threw up her hands in hopelessness, and then disappeared as suddenly and silently as she had come.

‘When Captain Stark came back into the room, there was another man with him. This second man was short and fat, with a beard like a goat’s growing out of the folds of his round face. The Captain introduced him to me as Mr Ferguson.

قال الكابتن: "مستر فيرجَسون هو سكرتيري ومديري". ثم ألقى عليّ نظرة غريبة وقال: "مستر هاذرلي، لدي فكرة أنني تركتُ هذا الباب مغلقاً الآن تماماً".

أجبت: "نعم، لكن الغرفة بدت بلا هواء قليلاً، ولهذا فتحتُ الباب لأدعَ بعض الهواء يدخل".

ـ "حسناً، ربما يحسن أن نبدأ عملنا الآن. مستر فيرجَسون وأنا سنصعد بك لترى الآلة".

قلتُ: "يحسن أن اعتمر قبعتي، على ما أفترض".

ـ "أوه لا، إنها في المنزل".

ـ "ماذا! هل تحفر تربة فولير في المنزل؟"

ـ "لا، لا. هذا فقط حيث نضغطها في طوب. لكن، لا تبالي بذلك أبداً! كل ما نرغب في أن نقوم به هو أن تفحص الآلة وتعرّفنا على ما هو خطأ فيها".

صعدنا إلى الطابق العلوي معاً، الكابتن أولاً ومعه المصباح، والمدير السمين وأنا نفسي وراءه. كان نوعاً من منزل قديم سيكون من السهل الضياع فيه ـ مليء بممرات ودَرَج ضيّق وأبواب خفيضة صغيرة. لم يكن هناك أغطية طوابق، وفوق الطابق الأرضي بدا أنه لا يوجد أثاث إطلاقاً. حاولتُ أن أبدو هادئاً ومنشرحاً، لكنني لم أنسَ تحذيرات السيدة وراقبتُ رفيقيّ الاثنين بقلق. بدا فيرجَسون رجلاً سيىء المزاج وصامتاً، لكنني لم أستطع أن أخمّن من صوته أنه كان على الأقل إنجليزياً.

‘ “Mr Ferguson is my secretary and manager” said the Captain. Then he gave me a strange look and said: “Mr Hatherley, I had the idea that I left this door shut just now.”

‘ “Yes.” I replied, “but the room seemed a little airless, and so I opened the door to let some air in.”

‘ “Well, perhaps we had better begin our business now. Mr Ferguson and I will take you up to see the machine.”

‘ “I had better put my hat on, I suppose,” I said.

‘ “Oh no, it is in the house,”

‘ “What! Do you dig Fuller’s earth in the house?”

‘ “No, no. This is only where we press it into bricks. But never mind that! All we wish you to do to examine the machine and to let us know what is wrong with it.”

‘We went upstairs together, the Captain first with the lamp, the dat manager and myself behind him. It was the kind of old house in which it would be easy to get lost - full of passages, narrow stairways, and little low doors. There were no floor coverings and above the ground floor there seemed to be no furniture at all. I tried to appear calm and cheerful, but I had not forgtten the warnings of the lady, and I watched my two companions anxiously. Ferguson appeared to be a bad-tempered and silent man, but I could tell from his voice that he was at least an Englishman.

أخيراً توقف كابتن ستارك خارج باب خفيض، فتح قفله. كانت الغرفة من الداخل صغيرة ومربعة ـ صغيرة جداً، في الحقيقة، حتى أن ثلاثتنا لم نكد نستطيع أن ندخلها في نفس الوقت. بقي فيرجَسون في الخارج، ودخلتُ أنا مع الكابتن.

قال: "نحن فعلاً الآن داخل المكبس، وسيكون من غير السارّ لنا إلى حد مفرط إذا أداره أي شخص. إن سقف هذه الغرفة الصغيرة هو فعلاً الجزء المتحرك من المكبس، وهو يهبط بقوة عظيمة على هذه الأرضية المعدنية. لا تزال الآلة تعمل، لكن يبدو أنها عالقة وأنها فقدتْ بعض قدرتها. أودُ أن تفحصها، من فضلك، وأن ترينا كيف يمكن أن نديرها على نحو سليم".

أخذتُ المصباح منه، وفحصتُ الآلة بدقة كبيرة. يقيناً أنها كانت كبيرة جداً وقوية. حين عدتُ إلى الخارج وضغطتُ المقابض التي تسيطر عليها، عرفتُ من صوت الصفير الناعم بأن هناك هروب خفيف للماء من جزء إلى داخل جزء آخر. كان هذا تفسير فقدان الضغط. وبيّن فحص آخر تال بأن أحد أختام المطاط في المكبس أصبح مهترئاً ورفيعاً، وكان هذا سبّب هروب الماء. أشرتُ إلى هذا لرفيقيّ، اللذَيْن أصغيا بحرص لما قلت، وسألا بضع أسئلة عما يجب أن يفعلوه لإصلاح المشكلة. حين أوضحتُ لهم المسألة، عدتُ إلى داخل الآلة، وألقيتُ نظرة أخرى دقيقة عليها ـ لأُرضي رغبتي في أن أكتشف ماذا كانت. أدركتُ أن قصة تربة فولير كانت كذبة كاملة: كان من المستحيل تصديق أن آلة قوية كهذه يمكن أن يكون قُصد منها غرض كذلك. كانت الجدران مصنوعة من الخشب، لكن الأرضية كانت نوعاً من حمّام حديديّ. حين فحصتُ هذا بدقة أكبر رأيتُ أنه مغلّف بنوع آخر من معدن، على شكل مسحوق دقيق. انحنيتُ وتحسستُ هذا لأكتشف ماذا بالضبط كان، حين سمعتُ كلمات قليلة غاضبة بالألمانية ورأيتُ الكابتن ينظر إليّ من علٍ.

'At last Captain Stark stopped outside a low door, which he unlocked. The room inside was small and square - so small, in fact, that the three of us could hardly have gone inside at the same time. Ferguson remained outside, and I went in with the Captan.

' "We are now" he said, "actally inside the press, and it would be extremely unpleasant for us if anyone turned it on. The ceilliag of this little room is really the moving part of the press, and it comes down with very great force on this metal floor. The machine still works, but it seems to be sticking and it has lost some of its power. I should like you to examine it, please, and to show us how we can put it right."

'I took the lamp from him, and examined the machine very thoroughly. It was certainly a very large and powerful one. When I went back outside and pressed down the handles that controlled it, I could tell from the soft whistling sound that there was a slight escape of water from one part into another. This was the explanation for the loss of pressure. A further examination showed that one of the rubber seals in the press had become worn and thin, and this was how the water was escaping. I pointed this out to my companions, who listened very carefully to what I said, and asked several questions about what they should do to put the problem right. When I had made it clear to them, I went back inside the machine, and had another good look at it - to satify my own desire to find out what it was. I realized that the story of the Fuller's earth was a complete lie: it was impossible to believe that such a powerful machine could be intended for such a purpose. The walls were made of wood, but the floor was like a kind of iron bath. When I examined this more closely I saw that it was coated with another sort of metal, in fine powder. I had bent down and was feeling this to find out exactly what it was, when I heard a few angry words in German and saw the Captain looking down at me.

سأل: "ماذا تفعل في الداخل هناك؟"

كنتُ أشعر بالغضب من الكذب عليّ. قلت: "كنتُ أنظر بإعجاب لتربة فولير. أظن أنه كان عليك أن تخبرني بالغرض الحقيقي لآلتك قبل أن تطلب مني مشورة حولها".

حالما تكلمت، تمنيتُ لو أنني لم أتكلم. عَبَرَ تعبير بارد قاس وجه كابتن ستارك، ورأيتُ عينيه الرماديتَيْن مليئتَيْن بالكراهية.

قال: "حسناً جداً! سأريك كل شيء عن الآلة!" خطا خطوة إلى الوراء، أغلق الباب الصغير وبسرعة أدار المفتاح. اندفعتُ نحوه وجذبتُ المقبض. ثم دفعتُ وركلتُ الباب، لكنه ظلّ ثابتاً. صحت: "كابتن ستارك! كابتن ستارك! أخرجني!"

ثم فجأة في السكون المخيم سمعتُ صوتاً أرسل قلبي إلى فمي من الخوف. كانت مقابض السيطرة قد ضُغطت إلى أسفل، وضجّة الماء الصافرة الطفيفة. كان كابتن ستارك قد أدار الآلة. كان المصباح لا يزال على الأرضية الحديدية للمكبس، وعلى نوره، رأيتُ السقف الأسود يهبط عليّ ـ ببطء وترجرج، لكن بقوة كافية لتهشيمي على الأرضية. بصرخة رهيبة رميتُ بنفسي على الباب ومزّقتُ بأظافري على القفل. توسلت إلى الكابتن أن يخرجني، لكن صوت الآلة أغرق صرخاتي. كان السقف الآن على بُعد قدم أو قدمين فوق رأسي، وبرفعي ذراعي أحسستُ بسطحه القاسي الخشن. ثم خطرتْ ببالي فكرة أن ألم موتي سيعتمد اعتماداً كبيراً جداً على موضع جسمي في اللحظة الأخيرة. إذا استلقيتُ على وجهي فإن الثقل سيأتي إلى سلسلة الظهر الفقارية، وارتعشتُ وأنا أفكر بالصوت الرهيب لظهري وهو يتكسّر. ربما كانت الطريقة الأخرى هي الأسهل ـ لكن كانت لدي شجاعة كافية لأستلقي وأنظر إلى أعلى إلى الظل المخيف الأسود وهو يقترب ويقترب؟ كنتُ غير قادر على أن أقف، حين لاحظتُ شيئاً أعاد الأمل إلى قلبي.

‘ “What are you doing in there?” he asked.

‘I was feeling angry with him for telling me lies. “I was admiring your Fuller’s earth,” I said “I think you ought to have told me the real purpose of your machine before asking me to advise you about it.”

As soon as I had spoken, I wished I had not. A cold, hard expression came into Captain Stark’s face, I saw that his grey eyes were full of hatred.

‘ “Very well!” he said. “I will show you *everything* themachine!” He took a step backwards, shut the little door and quickly turned the key. I rushed towards it and pulled at the handle. Then I pushed and kicked at the door, but it held firm. “Captain Stark! Captain Stark!” I shouted. “Let me out!”

‘And then suddenly in the silence I heard a sound that sent my heart to my mouth with fear. It was the controlling handles being pressed down, and the slight whisthing noise of the water. Captain Stark had turned on the machine. The lamp was still on the iron floor of the press, and by its light I saw that the black ceiling was coming down on me - slowly and unsteadily, but with enough power to crush me into the floor. With a terrible cry I threw myself against the door and tore with my nails at the lock. I begged the Captain to let me out. but the sounds of the machinery drowned my cries. The ceiling was now only a foot or two above my head, and by raising my arm I could feel its hard rough surface. Then the thought struck me that the pain of my death would depend very much on the position of my body at the last moment. If I lay on my face the weight would come on my backbone, and I trembled to think of the terrible sound of my own back breaking. Perhaps it would be easier the other way - but had I enough courage to lie and look up at that fearful black shadow as it came nearer and nearer? Already I was unable to stand up, when I noticed something that brought hope back to my heart.

لقد قلتُ إنه مع أن الأرضية والسقف كانا مصنوعين من الحديد، كانت جدران المكبس خشبية. فيما أنا ألقي نظرة أخيرة يائسة حولي، رأيتُ خطاً رفيعاً أصفر بين لوحَيْن؛ وأخذ هذا الخط يتسع أكثر فأكثر كأنه باب صغير دُفع إلى الخلف. للحظة، لم أكد أصدق أن هناك باباً يؤدي بعيداً عن الموت. في اللحظة التالية، رميت بنفسي من خلاله، واستلقيتُ نصف مغمى عليّ في الجانب الآخر. أنغلق الباب ثانية خلفي، لكن تهشيم المصباح حين ضربه السقفُ، والتقاء قمة المكبس بقعره بعد بضع دقائق، جعلني أدرك مدى صعوبة الهرب الذي واجهته.

فجأة، وأنا أتمدد خارج المكبس، شعرتُ بشخص يسحبني من معصمي، ورأيتُ أنني كنتُ على الأرضية الحجرية لمر ضيق، وامرأة معها مصباح زيت بيدها كانت تنحني فوقي. كانت نفس الصديقة الطيبة التي أخفقتُ في أخذ تحذيرها المبكّر بجدية على ذلك النحو الغبي.

صاحتْ: "تعال! تعال! سيكونان هنا خلال لحظة. سيريان أنك لستَ هناك. أوه، لا تضيّع وقتاً ثميناً، لكن تعال معي!"

في هذه المرة، على الأقل، أخذتُ بنصيحتها. مترنحاً، وقفتُ وجريت معها على الممر وإلى أسفل درج ضيّق يقود إلى ممر آخر عريض. تماماً ونحن نصل إلى هذا الممر الثاني، سمعنا صوت أقدام راكضة وصياح صوتَيْن ـ واحد يجيب الآخر ـ من الطابق حيث كنا، ومن الطابق الذي تحته. توقفتْ دليلي ونظرتْ حولها كأنها لا تعرف ماذا تفعل. ثم دفعتْ باباً يؤدي إلى غرفة نوم وفتحته، ومن خلال نافذة لها كان القمر يشعّ ساطعاً.

'I have said that though the floor and the ceiling were made of iron, the walls of the press were wooden. As I gave a last hopeless look around, I saw a thin line of yellow light between two of the boards; and this line became wider and wider as a small door was pushed backwards. For a momenr I could hardly believe that here was a door that led away from death. The next moment I threw myself through, and lay half fainting on the other side. The door had closed again behind me, but the crash of the lamp as the ceiling struck it, and a few moments afterwards the sound of the top and bottom of the press meeting, made me realize what a narrow escape I had had.

Suddenly, as I lay outside the press, I felt somebody pulling at my wrist, and I saw that I was on the stone floor of a narrow passage and a woman with an oil lamp in her hand was bending over me. It was the same good friend whose earlier warning I had so stupidly failed to take seriosly.

' "Come! Come!" she cried. "They will be here in a moment. They will see that you are not there. Oh, do not waste valuable time, but come with me!"

'This time, at least, I took her advice. Unsteadily, I stood up, and ran with her along the passge and down a narrow staircase which led to another broad passage. Just as we reached this second passage, we heard the sound of running feet and the shouting of two voices - one answering the other - from the floor where we were, and from the one below. My guide stopped and looked around her as if she did not know what to do. Then she threw open a door which led into a bedroom, through the window of which the moon was shining brighly.

قالت: "إنها فرصتك الوحيدة. النافذة عالية، لكن قد تستطيع أن تقفز خارجاً".

فيما هي تتكلم ظهر نور عند النهاية الأخرى من الممر، ورأيتُ شكل كابتن ستارك الرفيع يندفع إلى الأمام ومعه مصباح في إحدى يديه وفأس باليد الأخرى. اندفعتُ عبر غرفة النوم، وفتحتُ النافذة بقوة ونظرتُ إلى الخارج. كم بدتْ الحديقة هادئة بهيجة في ضوء القمر! كانت على بُعد حوالي ثلاثين قدماً إلى أسفل. تسلقتُ خارجاً، لكنني لم أقفز على الفور، فقد أردتُ أن أسمع ما الذي سيحدث بين ستارك والسيدة التي أنقذتني من الموت. كنتُ مصمماً، إذا كان ضرورياً، ومهما كانت المخاطرة، على أن أعود وأساعدها. لم تكد هذه الفكرة تومض في عقلي حتى وصل هو إلى الباب، مندفعاً في طريقه من أمامها؛ لكنها رمتْ بذراعيها حوله، وحاولتْ أن تمسك به وترجعه.

صاحت بالإنجليزية: "فريتز! فريتز! تذكّر وعدك بعد المرة الأخيرة! قلتَ إن هذا لن يحدث ثانية أبداً. لن يخبر أي إنسان! أوه، أنا متأكدة من أنه لن يخبر أحداً!"

صاح، مصارعاً ليحرر نفسه. "أنت مخبولة يا إلايس! ستكونين دمارنا. لقد رأى الكثير جداً. دعيني أمرَّ، أقول لك!" دفعها إلى أحد الجوانب، اندفع إلى النافذة، وضربني بفأسه. في تلك اللحظة كنت أتعلق بيديّ بقاع النافذة. أحسستُ بألم بليد، وسقطتُ في الحديقة في الأسفل.

' "It is your only chance," she said. "The window is high up, but perhaps you can jump out."

'As she spoke a light appeared at the other end of the passage, and I saw the thin figure of Captain Stark rushing forward with a lamp in one hand, and an axe in the other. I rushed across the bedroom, threw open the window, and looked out. How quiet and pleasant the garden looked in the moonlight! It was about thirty feet down. I climbed out, but did not jump immediately, as I wanted to hear what was about to happen between Stark and the lady who had saved me from death. If it were necessary I was determined, whatever the risk, to return and help her. This thought had hardly flashed through my mind before he was at the door, pushing his way past her; but she threw her arns around him, and tried to hold him back.

' "Fritz! Fritz! Remember your promise after the last time!" she cried in English. "You said it would never happen again. He will not tell anyone! Oh, I am sure he will not!"

' "You are crazy, Elise!" he shouted, struggling to free himself. "You will be the ruin of us. He has seen too much. Let me pass, I say!" He pushed her to one side, rushed to the window, and struck at me with his axe. At that moment I was hanging by my hands to the bottom of the window. I was conscious of a dull pain, and I fall into the garden below.

لم أُصَبْ بأذى كبير جداً من السقطة؛ لذلك وقفتُ على قدميّ واندفعتُ مبتعداً بين الشجيرات بأسرع ما أمكنني الركض ـ عرفت أنني لست خارج نطاق الخطر بعد. فجأة، وأنا أجري، بدأتُ أحس بالغثيان والإغماء. نظرتُ إلى أسفل إلى يدي، التي كانت حينئذ مؤلمة حقاً، ورأيتُ لأول مرة بأن إبهامي كان قد جُرح وانتزع، وأن الدم ينصبّ من الجرح. حاولتُ أن أربط قطعة قماش حوله، لكن فجأة بدا أنني أسمع ضجة طنين غريبة في أذنيّ، وفي اللحظة التالية أغمي عليّ وسقطت.

لا أعرف كم مضى من وقت وأنا فاقد الوعي. لا بد أنه كان وقتاً طويلاً جداً، فقد كان وقت بزوغ النهار حين صحوت. كانت ملابسي مبلّلة بالكامل، وكان معطفي مغطى بالدم من اليد الجريحة. ذكّرني الألم بكل تفاصيل مغامرتي في منتصف الليل، فقفزتُ على قدميّ بشعور بأنني حتى الآن قد لا أكون آمنا من أعدائي. لكن، لدهشتي، حين نظرتُ حولي لم أر المنزل ولا الحديقة. كنت استلقي قرب جانب طريق ريفيّ، وعلى مسافة ليست بعيدة رأيتُ مبنى طويلاً منخفضاً. مشيتُ نحو هذا المبنى، ووجدتُ أنه محطة سكة الحديد حيث وصلتُ في الليلة السابقة! باستثناء الجرح في يدي، قد يكون كل شيء حدث خلال الساعات الرهيبة تلك حلماً.

وأنا لا أزال نصف واعٍ، دخلتُ المحطة وسألتُ عن قطار الصباح. سيكون هناك قطار إلى ريدّنج في أقل من ساعة. كان نفس عامل سكة الحديد في نوبة عمله كما كان وقت وصولي. سألتُه ما إذا كان سمع عن كابتن ليساندر ستارك في أي وقت من الأوقات. لم يكن الاسم مألوفاً لديه. هل لاحظ عربة تنتظرني في الليلة السابقة؟ لا، لم يرَ. هل يوجد أي مركز شرطة في أي مكان قريب؟ يوجد مركز على بُعد ميل ميلَيْن أو ثلاثة أميال.

'I was not hurt too much by the fall; so I got to my feet and rushed off among the bushes as fast as I could run - I knew that I was not out of danger yet. Suddenly, as I ran, I began to feel sick and faint. I looked down at my hand, which by now was really painful, and saw for the first time that my thumb had been cut off, and that blood was pouring from the wound. I attempted to tie a piece of cloth round it, but suddenly I seemed to hear a strange singing noise in my eare, and the next moment I fainted and fell.

'I do not know how long I remained unconscious. It must have been a very long time, as it was daybreak when I woke up. My clothes were wet through, and my coat was covered in blood from my wounded hand. The pain reminded me of all the details of my midnight adventure, and I jumped to my feet with the feeling that even now I might not be safe from my enemies. But, to my surprie, when I looked about me I could see neither the house nor the garden. I had been lying near the side of a country road, and not far off I saw a long low building. I walked along towards this, and found that it was the railway station where I had arrived the night before! Except for the wound on my hand, everything that had happened during those terrible hours might have been a dream.

'Still only half conscious, I went into the station, and asked about the morning train. There would be one to Reading in less than an hour. The same railwayman was on duty as at the time of my arrival. I asked him whether he had ever heard of Captain Lysander Stark. The name was not familiar to him. Had he noticed a carriage waiting for me the night before? No, he had not. Was there a police station anywhere near? There was one two or three miles away.

كانت المسافة أبعد مما يمكنني الذهاب إليها، في حالتي الضعيفة. قررتُ أن أنتظر حتى أعود إلى لندن قبل أن أروي قصتي للشرطة. كانت الساعة حوالي السادسة والنصف حين وصلت، وذهبتُ أولاً لأضمد جرحي. بعد ذلك، أحضرني الدكتور بلطف زائد إلى هنا. أود أن أضع القضية بين يديك، وسأقوم بالضبط بما تنصحني به".

جلسنا أنا وشرلوك هولمز في صمت لبعض لحظات بعد أن أصغينا إلى هذه القصة الغريبة. ثم سحب هولمز من رف أحدَ الدفاتر السميكة الثقيلة التي كان من عادته أن يلصق قطعاً من الجرّائد بها.

قال: "ها هنا إعلان سيثير اهتمامك. ظهر في كل الجرائد قبل سنة. أصغِ إلى هذا: 'فقُد في الـ ٩ من هذا الشهر، مستر جريمايه هايلينج، عمره ست وعشرون سنة، مهندس. غادر غُرَفَه في السَاعة العاشرة ليلاً، ولم يُسمع عنه منذ ذلك الوقت. كان لابساً ...' إلخ. نعم! تلك كانت آخر مرة احتاج فيها الكابتن إلى إصلاح آلته، على ما أظن".

صاح مريضي: "يا للسموات الطيبة! إذن ذلك يفسر ما قالته المرأة".

قال هولمز: "ليس لدي أي شك في هذا. من الواضح تماماً أن الكابتن رجل قوي العزيمة، لا يسمح لأي شيء أو شخص أن يقف في طريقه. حسناً، كل لحظة مهمة، ولهذا، إذا شعرتَ بأنك قوي كفاية يا مستر هاذَرلي، سنذهب إلى مركز الشرطة الخاصة في سكوتلاند يارد ثم إلى إيفورد"

بعد ساعتَيْنْ ركبنا القطار معاً، في طريقنا إلى ريدنج إلى قرية بيركشاير الصغيرة. كان هناك شرلوك هولمز، المهندس هاذَرلي. الشرطيّ السري في سكوتلاند يارد برادستريت ورجل شرطة شاب وأنا نفسي. فَرَدَ برادستريت خريطةً كبيرةَ مقياس الرسم لمنطقة إيفورد على المقعد، وراح يرسم دائرة وإيفورد عند مركزها.

'It was too far me to go, in my weak state. I decided to wait until I got back to London before telling my story to the police. It was about half past six when I arrived, and I went first to have my wound bandaged. After that, the doctor very kindly brought me along here. I should like to put the case into your hands, and will do exactly what you advise.'

Sherlock Holmes and I sat in silence for some moments after listening to this strange account. Then Holmes pulled down from a shelf one of the thick, heavy books in which it was his habit to stick pieces from the newspapers.

'Here is an advertisement that will interest you,' he said. 'It appeared in all the papers about a year ago. Listen to this: "Lost on the 9th of this month, Mr Jeremiah Hayling, twenty-six years old, an engineer. He left his rooms at ten o'clock at night, and has not been heard of since. He was dressed in . . ." and so on. Yes! That must have been the last time the Captain needed to have his oress repaired, I think.'

'Good heavens!' cried my patient. 'Then that explains what thewoman said.'

'I have no doudt of it,' said Holmes. 'It is quite clear that the Captain is a determined man, who would not allow anything or anybody to stand in his way. Well, every moment is important, and so, if you feel strong enough, Mr Hatherley, we will go to Scotland Yard and then to Eyford.'

Two hours later we were all in the train together, on our way from Reading to the little Berkshire village. There were Sherlock Holmes, Mr Hatherley the engineer, Bradstreet the Scotland Yard detective, a young policeman, and myself. Bradstreet had spread a large-scale map of the Eyford area out on the seat, and was drawing a circle with Eyford at its centre.

قال: "هناك! تلك الدائرة بعشرين ميل كقطر - عشرة أميال من إيفورد في كل اتجاه. المكان الذي نريده لا بد أن يكون في مكان ما قرب ذلك الخط. قلتَ عشرة أميال كما أظن يا سيدي؟"

قال هاذَرلي: "استغرق الركوب أكثر من ساعة".

- "وأنت تَظن أنهم أعادوك على طول هذا الطريق كله بينما كنتَ فاقد الوعي؟"

- "لا بد أنهم فعلوا هذا. لدي ذكرى مشوّشة أيضاً، بأنني كنتُ قد رُفعت وحُملت إلى مكان ما".

قال: "لا أفهم لماذا لم يقتلوك حين وجدوك في الحديقة. ربما توسلتْ المرأة إلى ستارك في أن يدعك تذهب ونجحتْ في تليينه".

أجاب هاذَرلي: "لاأظن أن هذا محتمل جداً، أنا لم أرَ وجهاً أقسى من وجهه في حياتي".

قال برادستريت: "أوه، سرعان ما سنجد تفسيراً لكل ذلك. حسناً، لقد رسمتُ دائرتي، لكنني أرغب في أن أعرف عند أي نقطة يوجد الرجال المطلوبون فيها".

قال هولمز بهدوء: 'أظن أنني أستطيع أن أضع أصبعي على النقطة الصحيحة".

صاح برادستريت: "حقاً؟ إذن فقد كوّنتَ رأيك؟ حسناً، إذن سنرى منْ يتفق معك. أقول إنها إلى الجنوب، حيث يوجد قليل جداً من المنازل في ذلك الاتجاه".

قال هاذَرلي: "وأقول أنا إلى الشرق".

قال الشرطي الثاني: "أظن أنها إلى الغرب. توجد قرى صغيرة هادئة عديدة هناك".

قلتُ: "وأظن أنها إلى الشمال، لأنه لا توجد تلال هناك، ويقول مستر هاذرلي بأنه لم يلاحظ أن العربة صعدت أي تل".

'There!' he said 'That circle is twenty miles across - ten miles from Eyford in every direction. The place we want must be somewhere near that line. You said ten miles, I think, sir?'

'The drive took more than an hour,' said Mr Hatherley.

'And you think that they brought you back all that way while you were unconscious?'

'They must have done so. I have a confused memory, too, of having been lifted and carried somewhere.'

'I can't understand why they didn't kill you when they found you in the garden,' I said. 'Perhaps the woman begged Stark to let you go, and succeeded in softening him.'

'I don't think that very likely,' Hatherley answered, 'I never saw a more cruel face that his in my life.'

'Oh, we shall soon find an explanation for all that,' said Bredstreet. 'Well, I have drawn my circle, but I wish I knew at which point on it the wanted men are to found.'

'I think I could put my finger on the right point,' said Holmes quietly.

'Really?' cried Bradstreet. 'So you have formed your opinion? Well, then, we shall see who agrees with you. I say it is to the south, as there are very few houses in that direction.'

'And I say east,' said Hatherley.

'I think it is to the west,' said the second policeman. 'There are several quiet little villages up there.'

'And I think it is to the north,' I said because there are no hills there, and Mr Hatherley says that he did not notice the carriage going up any hill.'

ضحك برادستريت: "إذن لدينا آراء نحو الشمال، الجنوب، الشرق، والغرب. أي اتجاه تتفق معه يا مستر هولمز؟"

أجاب هولمز: "لا أتفق مع أي منها".

ـ "لكن لا يمكن أن نكون كلنا على خطأ!"

قال، واضعاً أصبعه على مركز الدائرة: "أوه نعم، نعم يمكن! هذه هي نقطتي. هذا هو المكان حيث سنجدهم".

سأل هاذَرلي بدهشة: "لكن كيف تفسر سير العربة لعشرة أميال؟"

ـ "خمسة أميال ذهاباً وخمسة أميال عودة. لا شيء يمكن أن يكون أسهل. أنتَ نفسك قلتَ إن الحصان كان نشيطاً تماماً حين ركبتَ العربة. ذلك سيكون مستحيلاً تماماً إذا كان الحصان قد قطع عشرة أميال فوق طرق وعرة".

قال برادستريت مفكّراً: "نعم. إنه تفسير محتمل جداً. طبعاً، ليس صعباً أن تحزر أي نوع من الرجال هؤلاء".

قال هولمز: "نعم. إنهم مزورو عملة على مستوى كبير. المكبس يستعمل لتكوين المزيج الذي يجعل المعدن يبدو مثل فضة".

قال برادستريت: "لقد عرفنا منذ بعض الوقت أن جماعة ذكية تعمل. لقد صنعوا آلافاً كثيرة من عملات فضية مزوّرة. لدينا حتى أدلة قادت إلى ريدنج. لكننا لم نستطع أن نصل إلى مسافة أبعد ـ لقد غطوا آثارهم بذكاء بالغ. لكن الآن أظن أنهم على وشك أن يسقطوا في أيدينا".

لكن برادستريت كان مخطئاً. أولئك المجرمون لم يسقطوا أبداً في أيدي الشرطة. وفيما كان قطارنا يدخل محطة إيفورد، رأينا خطاً عريضاً من دخان يرتفع في الهواء خلف بعض الأشجار في جوار القرية.

Bradstreet laughed. 'So we have opinions for north, south, east, and west. Which do you agree with, Mr Holmes?'

'I don't agree with any of them,' Holmes answered.

'But we can't *all* be wrong!'

'Oh, yes, you can! This is *my* point,' he said, placing his finger on the centre of the circle. 'This is where we shall find them.'

'But how do you explain the ten-mile drive?' asked Hatherley in surprise.

'Five miles out and five back. Nothing could be simpler. You said yourself that the horse was quite fresh when you gou in. That would be completely impossible if the horse had just gone ten miles over rough roads.'

'Yes,' said Bradstreet thoughtfully. 'It's quite a likely explanation. Of course it is not difficult to guess what kind of men these are.'

'Yes,' said Holmes. 'They are forgers of coins on a large scale. The press is used to form the mixture with which they make a metal that looks like silver.'

'We have known for some time that a clever group was at work,' said Bradstreet. 'They have made many thousands of forged silver coins. We even had clues which led to Reading. But we could get no further - they had covered their tracks too cleverly. But now I think they are about to fall into our hands.'

But Bradstreet was mistaken. Those criminals never fell into the hands of the police. As our train came into Eyford Station, we saw a broad line of smoke rising into the air behind some trees in the neighbourhood of the village.

سأل برادستريت حالما هبطنا من القطار: "هل هناك بيت يحترق؟"
قال مدير المحطة: "نعم يا سيدي".
ـ "متى اشتعلت النار؟"
ـ "سمعتُ أنها اشتعلت طيلة الليل يا سيدي، لكنها أصبحت أسوأ، وحتى الآن دُمّر البيتُ بالكامل تقريباً"
ـ "بيت مَنْ هو؟".
ـ "بيت دكتور بيتشر".
قاطع هاذَرلي: "أخبرني، هل دكتور بيتشِر ألماني، رفيع جداً، بأنف طويل حاد؟"
ضحك مدير المحطة بصوت عال: "لا يا سيدي، دكتور بيتشر إنجليزي، وهو أسمن رجل في القرية. لكن لديه سيد يقيم معه ـ أحَد مرضاه، على ما أعتقد ـ وهو أجنبيّ، ورفيع إلى حد مفرط".
لم يكمل مدير المحطة كلامه حتى رحنا كلنا نسرع في اتجاه النار. أمامنا وعلى تل منخفض، كان يوجد بيت أبيض كبير. كان الدخان واللهب يخرجان من كل نافذة، بينما كانت في الحديقة في المقدمة ثلاث آلات إطفاء حريق تحاول، بنجاح ضئيل، أن تسيطر على النار.
صاح هاذرلي في انفعال عظيم: "ذلك هو المنزل. هناك الشجيرات حيث استلقيتُ، وتلك النافذة الثانية هي النافذة التي قفزتُ منها".
قال هولمز: "حسناً، على الأقل حققتَ ثأرك منهم. ليس لدي أي شك في أنه كان مصباحك الزيتي هو الذي، حين هشمه المكبس، أشعلَ النار بالجدران الخشبية ـ لكن ستارك وفيرجَسون كانا بلا ريب مستثارَيْن إلى حد كبيرٍ بمطاردتك حتى أنهما لم يلاحظا هذا في ذلك الوقت. الآن، أبق عينيك مفتوحتين على هذا الجمهور بحثاً عن الرجلَيْن ـ مع أنني أخشى أنهما الآن في النهاية الأخرى من إنجلترا تقريباً".

'Is there a house on fire?' Bradstreet asked, as soon as we had got out.

'Yes, sir,' said the stationmaster.

'When did the fire break out?'

'I hear that it was during the night, sir, but it has got worse, and by now the house is almost completely destroyed.'

'Whose house is it?'

'Dr Becher's.'

'Tell me.' Hatherley interrupted, 'is Dr Becher a German, very thin, with a long sharp nose?'

The stationmaster laughed loudly. 'No, sir, Dr Becher is an Englishman, and he's the fattest man in the village. But he has a gentleman staying with him - one of his patients, I believe - who is a foreigner, and *he* is extremely thin.'

The stationmaster had not finished speaking before we were all hurrying in the direction of the fire. It front of us on a low hill there was a large white house. Smoke and flames were coming out of every window, while in the garden in front three fire engines were attempting, with little success, to control the fire.

'That's the house!' cried Hatherley in great excitement. 'There are the bushes where I lay, and that second window is the one that I jumped from.'

'Well, at least,' said Holmes, 'you have had your revenge on them. I have no doubt that it was your oil lamp which, when it was crushed in the press, set fire to the wooden walls - though no doubt Stark and Ferguson were too excited by their hunt for you to notice it at the time. Now keep your eyes open in this crowd for those two men i though I fear that by now they are almost at the other end of England.'

وكان هولمز على حق في تخمينه. فمن ذلك اليوم إلى هذا اليوم لم يُسمع أبداً عن المرأة الجميلة، أو الألمانيّ القاسي، أو الرجل الإنجليزي سيىء المزاج الصامت. في وقت مبكّر من ذلك الصباح، قابل مزارع عربةً تحتوي على رجال عديدين وبعض الصناديق الكبيرة جداً. كانوا يقودون العربة بسرعة في اتجاه ريدنج. لكن المجرمين لم يتركوا أي آثار أخرى، وحتى هولمز فشل في اكتشاف أي أدلة.

علمنا أن رجال المطافىء وجدوا إبهاماً بشرياً صغيراً، قُطع مؤخراً، عند نافذة في الطابق الثاني من المنزل. عند غروب الشمس تقريباً نجحوا في إطفاء النار، لكن السقف في ذلك الوقت كان قد سقط داخل المنزل، ولم يبق أي شيء تقريباً من آليات المزورين داخل المنزل. وُجدَت كميات كبيرة من معادن مختلفة في بناية خلف المنزل، لكن كان من الواضح أن المجرمين أخذوا مخزونهم من العملة المزورة معهم في صناديق.

حُلّ لغز كيفية حمل السيد هاذرلي من الحديقة إلى جانب الطريق بسرعة حين وجد هولمز خطاً مزدوجاً من آثار أقدام في الأرض الطريّة. حُمل المهندس من قبل شخصَيْن، أحدهما لديه قدمان صغيران جداً، والآخر قدمان كبيران على نحو غير معتاد. على وجه الإجمال، كان من المحتمل إلى حد كبير أن الرجل الإنجليزي الصامت ـ وهو أقلّ شجاعة وأقلّ قسوة من الكابتن الألماني ـ قد ساعد المرأة على حمل الرجل فاقد الوعي إلى خارج نطاق طريق الخطر.

قال هاذَرلي وهو حزين قليلاً: "حسناً، كان حدثاً غريباً بالنسبة إليّ! لقد فقدتُ إبهامي، وفقدتُ خمسين جنيهاً كدفعة، وماذا كسبت؟"

قال هولمز، ضاحكاً: "لقد كسبتَ خبرة. ولديك أنتَ نفسك الآن قصة حقيقية ومشوّقة، ستكون قادراً على أن ترويها كل يوم طيلة بقية حياتك!"

And Holmes was right in his guess. From that day to this nothing has ever been heard of the beautiful woman, the cruel German, or the bad-tempered, silent Englishman. Early that morning a farmer had met a cart containing several people and some very large boxes. They were driving fast in the direction of Reading. But the criminals left no further signs, and even Holmes failed to discover any clues.

We learnt that the firemen had found a human thumb, recently cut off, at a window on the second floor of the house. At about sunset they succeeded in putting the fire out, but by that time the roof had fallen in, and almost nothing remained of the forgers machinery inside the house. Large amounts of different metals were found in a building behind the house, but it was clear that the criminals had taken their stores of forged coins away with them in the boxes.'

The mystery of how Mr Hatherley had been carried from the garden to the roadside was quickly solved when Holmes found a double line of footprints in the soft earth. The engineer had been carried out by two people, one of whom had very small feet, and the other unusually large ones. On the whole, it was most likely that the silent Englishman - less fearless or less cruel than the German captain - had helped the woman to carry the unconscious man out of the way of danger.

'Well,' said Hatherley a little sadly, 'it has been a strange affair for me! I have lost my thumb, and I have lost fifty pounds in pay, and what I have gained.

'You have gained experience,' said Holmes, laughing. 'And you have now got a true and interesting story of your own, which you will be able to tell every day for the rest of your life!'

المريض

ذات مساء في شهر تشرين أول كنت أنا وشرلوك هولمز نعود إلى غرفنا في شارع بايكر بعد مشوار مشي طويل. ظللتُ أشارك هولمز في غرفه منذ موت زوجتي في ١٨٩٤. كان الوقت متأخراً تماماً في المساء، لكن كانت هناك عربة في خارج المنزل.

كان سيد ماجد ينتظرنا في غرفة الجلوس. نهض واقفاً حين دخلنا. كان في حوالي الثالثة والثلاثين أو الأربع والثلاثين، بيديّ فنان رفيعتَيْن وبدا غير معافى وتعباً. كان لابساً السواد بالكامل.

قال هولمز منشرحاً: "مساء الخير. من فضلك عُد واجلس! ما الذي أفعله لأساعدك؟"

قال الزائر: "اسمي دكتور بيرسي ترڤليان،وأعيش في ٤٠٣ شارع بروك".

سألت: "لقد كتبتَ كتاباً عن جمود العضلات، أليس كذلك؟" كان دكتور ترڤليان مسروراً جداً وفخوراً لأنني عرفتُ كتابه. أصبح وجهه أحمر تماماً.

قال: "ظننتُ أن الكتاب قد نُسي تماماً. بيعت نسخ قليلة جداً. أظن أنك أنتَ نفسك طبيب يا سيدي؟"

أجبت: "كنتُ طبيب جيش، وبعد ذلك عملتُ في التدريب الخاص لبضع سنين".

قال: "كان اهتمامي الخاص دائماً في مرض جمود العضلات. أود أن أعمل أكثر على ذلك المرض. لكن على الإنسان أن يحصل على ما يمكنه الحصول عليه! لكن يجب ألا أتكلم كثيراً جداً عن اهتماماتي الخاصة! أنا أدرك أن وقتك ثمين يا مستر هولمز. حسناً، ظلّت بعض أمور غريبة جداً تحدث مؤخراً في المنزل في شارع بروك، والليلة وصلتُ إلى نقطة حتى شعرتُ أنني يجب أن آتي وأطلب مشورتك ومساعدتك".

The Patient

One October evening Sherlock Holmes and I were returning to our rooms in Baker Street after a long walk. I had been sharing rooms with Holmes since the death of my wife in 1894. It was quite late in the evening, but there was a carriage outside the house.

A gentleman was waiting for us in our sitting room. He stood up when we came in. He was about thirty-three or thirty-four years old, with thin, artist's hands, and looked unhealthy and tired. He was dressed completely in black.

'Good evening,' Holmes said to him cheerfully. 'Please sit down again! What can I do to help you?'

'My name is Dr Percy Trevelyan,' said our vistor, 'and I live at 403 Brook Street.'

'You have written a book on catalepsy, haven't you?' I asked. Dr Trevelyan was very pleased and proud that I knew his book. His pale face became quite red.

'I thought that the book had been completely forgotten!' he said. 'Very few copies were sold. I suppose you are a doctor yourself, sir?'

'I used to be an army doctor,' I replied, 'and after that I was in private practice for a few years.'

'My own special interest has always been catalepsy,' he said. 'I would like to work more on that disease. But one must take what one can get! I must not talk too much about my own interests, though! I realize that your time is valuable, Mr Holmes. Well, some very strange things have been happening recently at the house in Brook Street, and tonight they have reached such a point that I felt that I had to come and ask for your advice and your help,'

جلس شرلوك هولمز وأشعل غليونه. قال: "أنتما كليكما على الرحب والسعة! من فضلك أعطني وصفاً كاملاً عن الأمور التي تزعجك. أخبرني بكل التفاصيل".

قال دكتور ترفليان: "بعضها غير مهم جداً. لكن القضية صعبة على الفهم لذلك سأخبرك بكامل القصة.

أنا أحد رجال جامعة لندن. فزتُ بجوائز عديدة في الجامعة، وفكّر أساتذتي بأنني سأصبح طبيباً ناجحاً جداً. تابعتُ دراساتي بعدئذ، وعملتُ في مستشفى كلية الملك، وكتبتُ كتابي عن جمودالعضلات. لكن، أيها السادة، ليس لدي مال. الرجل الذي يريد أن يصبح متخصصاً يجب أن يعيش في المنطقة الغالية حول ساحة كافندش - هناك فقط حوالي اثني عشر شارعاً محتملاً، والإيجارات عالية إلى حد مفرط! وعلى الإنسان أيضاً أن يستأجر حصاناً وعربة ويشتري أثاثاً لمنزله. كنتُ سأحتاج إلى عشر سنين لأكون قادراً على توفير المال الضروري. لكن فجأة، ووجهت بمفاجأة عظيمة.

جاء غريب ليراني ذات يوم في غرفتي في مستشفى كلية الملك. كان اسم هذا السيد الماجد بلسينجتون.

سألَ: "هل أنتَ الرجل الذي فاز بكثير من الجوائز؟"

قلتُ، هازاً رأسي: "نعم، أنا هو".

قال: "أريد أن أطرح عليكَ بعض الأسئلة. أولاً، هل لديك عادات سيئة؟ هل تشرب كثيراً جداً؟"

صحتُ: "حقاً يا سيدي!"

قال: "من فضلك لا تغضب. عليّ أن أسألك ذلك السؤال. لماذا تعمل كمتخصص خاص؟ أظن أنه ليس لديك ما يكفي من مال؟ سأساعدك! سأستأجر منزلاً لك في شارع بروك".

Sherlock Holmes sat down and lit his pipe. 'You are very welcome to both!' he said. 'Please give me a complete account of the things that are worrying you. Tell me all the details.'

'Some of them are very unimportant,' said Dr Trevelyan. 'But the affair is so difficult to understand that I will tell you the whole story.'

'I am a London University man. I won severl prizes at the University, and my teachers thought that I would become a very successful doctor. I continued my studies afterwards, worked at king's College Hospital, and wrote my book on catalepsy. But, gentlemen, I had no money. A man who wants to become a specialist must live in the expensive area round Cavendish Square - there are only about twelve possible streets, and the rents are extremely high! One also has to hire a horse and carriage, and buy furniture for one's house. I would have needed ten years to be able to save the necessary money. But suddenly I had a great surpise.

'A stranger came to see me one day in my room at King's College Hospital. This gentleman's name was Blessington.

' "Are you the man who has won so many prizes?" he asked.

' "Yes, I am." I said, shaking his hand.

' "I want to ask you some questions," he said. "First of all, have you any bad habits? Do you drink too much?"

' "Really, sir!" I cried.

' "Please don't be angry" he said "I had to ask you that question. Why are you not working as a private specialist? I suppose you haven't enough money? I will help you! I will rent a house for you in Brook Street."

لا بد أنني بدوتُ مندهشاً قدر ما شعرتُ بهذا.

قال: "أوه، سأقدّم إليك هذا العرض ليساعدني أنا، ليس أنت فقط! سأكون صادقاً معك. لدي آلاف من جنيهات قليلة لا أستعملها. أريد أن أستعملها لأساعدك لترسّخَ ممارسة خاصة".

سألته: "لكن لماذا؟".

أجاب: "لأنني أريد أن أنمّي مالي!"

سألتُ: "ماذا عليّ أن أفعل إذن؟"

قال: "أريدك فقط أن تقوم بعملك. سأشتري الأثاث لمنزلك، وأدفع الإيجار، وأدفع كل تكاليفك كل أسبوع. يمكنك أن تستبقي ربع المال الذي تكسبه. ستعطيني الأرباع الثلاثة الأخرى".

كان عرضاً غريباً يا مستر هولمز، لكنني قبلته. بعد بضعة أسابيع انتقلتُ إلى المنزل في شارع بروك. وجاء مستر بلسينجتون ليعيش هناك أيضاً. قال إن قلبه كان ضعيفاً: ويحتاج إلى أن يعيش قرب طبيب. حوّل أفضل غرفتَيْن إلى غرفة نوم وغرفة جلوس له هو. كانت لديه عادات غريبة. بدا أن ليس لديه أصدقاء، ونادراً جداً ما خرج.

بانتظام كل مساء، يدخل غرفةَ الاستشارة الطبية لديّ ليكتشف كم من المال كسبتُ. ثم يأخذ كل المال ويعيد إليّ ربعه بالضبط. وحفظ باقي المال في صندوق قوي في غرفته للنوم.

أصبحتُ متخصصاً ناجحاً جداً يا مستر هولمز، وجعلتُ منه في السنة أو السنتين الأخيرتين رجلاً غنياً.

قبل بضع أسابيع خَلَتْ، هبط مستر بلسينجتون ليتكلم معي. ذكر سطواً لندنياً وقع مؤخراً. بدا منزعجاً وقَلقاً على نحو يثير الدهشة، وأراد أن يحصل على أقفال أقوى يضعها على أبوابنا ونوافذنا.

'I must have looked as surprised as I felt.

' "Oh, I'm making you this offer to help *me,* not just you!" he said, "I will be honest with you. I have a few thousand pounds that I am not using. I want to use it to help you to establish a private practice."

' "But why?" I asked him.

' "Because I want my money to grow!" he replied.

' "What must I do, then?" I asked.

' "I just want you to do your job," he said. "I will buy the furniture for your house, pay the rent, and pay all your costs each week. You can keep a quarter of the money you earn. You will give me the other three-quarters."

'It was a strange offer, Mr Holmes, but I accepted it. A few weeks later I moved into the house in Brook Street. Mr Blessington came to live there too. He said that his heart was weak: he needed to live near a doctor. He turned the best two rooms into a bedroom and a sitting room for himself. He had strange habits. He seemed to have no friends, and very rarely went out.

'Regularly every evening, he came into my consulting room to find out how much I had earned. He then took all the money and gave me back exactly a quarter of it. The rest of the money he kept in the strongbox in his bedroom.

'I have been very successful as a specialist, Mr Holmes, and in the last year or two I have made him a rich man.

'A few weeks ago Mr Blessington came down to speak to me. He mentioned a recent London robbery. He seemed to be surprisingly worried and anxious, and he wanted to get stronger locks put on our doors and windows.

بقي في هذه الحالة الغريبة من القلق لأسبوع. لم يكفّ عن النظر خارج النافذة أبداً ولم يخرج إطلاقاً. بدا أنه يعيش في خوف رهيب من شيء ما أوشخص ما، لكن، حين سألتُه عن هذا أجابني بفظاظة بالغة. ثم ببطء بدا أنه ينسى مخاوفه.

لكن، أعاد حدث حديث كل مخاوفه ثانية. قبل يومين تلقيتُ رسالة، سأقرأها عليك. ليس عليها عنوان أو تاريخ.

عزيزي دكتور ترقليان،

أنا لورد روسيّ، لَكنني أعيش الآن في إنجلترا. طيلة بضع سنين ظللتُ أعاني من جمود العضلات. ولأنك متخصص عظيم ومشهور جداً بالدماغ، أود أن أستشيرك.

سأزورك في حوالي السادسة والربع غداً مساء وآمل أن ذلك يلائمك.

طبعاً ظللتُ أنتظر في غرفتي للاستشارة الطبية في ذلك الوقت من المساء التالي لأن الجمود مرضٌ نادر وكنتُ مهتماً به إلى حد مفرط.

كان الروسيّ رجلاً عجوزاً رفيعاً لا يبدو كثيراً مثل لورد. كان معه شاب. كان طويلاً ومليح المظهر بوجه أسمر قوي وذراعَيْن قويتَيْن وصدر قوي جداً. أسند العجوز بلطف ويد تحت ذراعه وهما يدخلان. ثم ساعده على أن يجلس.

قال هذا الشاب: "من فضلك اغفر لي مجيئي مع أبي يا دكتور". كان صوته صوت أجنبيّ.

أجبت: "ذلك لابأس تماماً. هل تود أن تبقى مع أبيك بينما أفحصه؟"

'He remained in this strange state of anxiety for a week. He never stopped looking out of the window and did not go out at all. He seemed to be living in terrible fear of something or of somebody. but when I asked him about this he answered me very rudely. Then, slowly, he seemed to forget his fears.

'A recent event, though, has brought all his fears back again. Two days ago I received a letter, which I will read to you. There is no address or date on it.

Dear Dr Trevelyan,

I am a Russian lord, but I now live in England. For some years I hane been suffering from catalepsy. As you are a great and well-known brain specialist, I would like to consult you.

I will call on you at about a quarter past six tomorrow evening and hope that is convenient for you.

'Of course I was waiting in my consulting room at that time the following evening because catalepsy is a rare disease and I was extremely interested.

'Of course I was waiting in my consulting room at that time the following evening because cataepsy is a rare disease and I was extremely interested.

'The Russian was a thin old man who did not look very much like a lord. There was a young man with him. He was tall and good-looking, with a dark, strong face and very powerful arms and chest. He gently supported the old man with a hand under his arm as they entered. Then he helped him to sit down.

' "Please forgive me for coming in with my father, doctor," said this young man. His voice was that of a foreigner.

' "That is quite all right," I replied. "Would you like to stay with your father while I examine him?"

أجاب: "لا، شكراً لك. سأعود إلى غرفة الانتظار".

ثم خرج الشاب، والتفتُ أنا إلى الرجل العجوز لأبدأ مناقشة مرضه. لم يبد أنه ذكي جداً ولم يتكلم الإنجليزية جيداً جداً ـ لذلك كان الأمر صعباً.

فجأة، توقف عن الإجابة على أسئلتي. رأيتُ أنه كان يجلس متيّبساً جداً، ناظراً إليّ بعينين غريبتَيْن خاويتَيْن. كان في حالة جمود. طبعاً، كمحترف، انفعلتُ. فحصتُه بدقة كبيرة، ودوّنت ملاحظات عن حاله. بدا أنه بالضبط في نفس حالة الناس الآخرين المصابين بالمرض.

قررتُ أن أعالجه ببعض الدواء الذي اعتقدتُ أنه معين في حالات كهذه. كانت القنينة في غرفة مخزني، التي هي خلف غرفة الاستشارة، لذلك خرجتُ لأخذها. لسوء الحظ، استغرق العثور على القنينة خمس دقائق. ثم عدتُ إلى داخل غرفة الاستشارة. مستر هولمز، لم يكن العجوز هناك!

كانت غرفة الانتظار خاوية أيضاً. لم يسمع الخدم شيئاً. سرعان ما عاد مستر بلسينجتون الذي كان في الخارج لقطع مشوار قصير من المشي، لكنني لم أخبره عن الاختفاء الغريب لمريضي الروسي.

حسناً، لم أفكر أن الروسيّين سيعودان أبداً. لكن، في ذلك المساء، ومرة أخرى في الساعة السادسة والربع، دخل كلاهما إلى مكتبي.

قال الرجل العجوز: "أنا آسف جداً لأنني غادرتُ فجأة على ذلك النحو أمس يا دكتور".

أجبتُ: "يقيناً أنني اندهشت!"

‘ “No, thank you,” he answered. “I will go back into the waitng room.”

‘Then the young man went out, and I turned to the older man to begin discussing his illness. He did not seem very intelligent, and he did not speak English very well - so it was difficult.

‘Suddenly, he stopped answering my questions. I saw that he was sitting very stiffy, and looking at me with stange, empty eyes. He was in a state of catalepsy. Of course, as a professional, I was excited. I examined him very carefully, and took notes on his condition. He seemed to be in exactly the same state as other people who have the illness.

‘I decided to treat him with some medicine that I believed to be helpful to such conditions. The bottle was in my storeroom, which is behind the consulting room, so I went out to get it. Unfortunately it took me five minutes to find the bottle. Then I went back into my consulting room. Mr Holmes, the old man was not there!

‘The waiting room was empty too.The servants had heard nothing. Mr Blessington, who had been out for a short walk, came in soon afterwards, but I did not tell him about the strange disappearance of my Russian patient.

‘Well, I did not think the Russians would ever come back. But this evening, again at a quarter past six, they both came into my office.

‘ “I am very sorry that I left so suddenly yesterday, Doctor,” said the old man.

‘ “I was certainly surprised!” I replied.

قـال: "يمكنني أن أوضـح هذا. حين تخـتـفـي حـالة الجـمـود لدي، يكون عـقلي دائمـاً خـاوياً. لا أتذكـر مـا الذي كـان يـحـدث. أمس، استيـقظتُ، مشـوّشـاً، في غـرفـة غـريبـة. لـم أعـرف أين كـنت. لذلك نهضتُ وخرجتُ إلى الشارع".

قال الابن: "وحين رأيتُ أبي يخرج من غرفة الاستشارة، ظننتُ أن ذلك الفحص انتهى. لم أدرك ما حدث فعلاً حتى وصلنا إلى البيت".

قلتُ ضـاحكـاً: "حسناً. أفـهم كل شيء الآن". التـفـتُ إلى الرجل العجوز. "سأتابع الفحص الآن يا سيدي، إذا رغبتَ".

طيلة نصف سـاعة نـاقشتُ مرض الرجل العـجوز معه، وقـدمتُ له أفضل نصيحة يمكنني تقديمها. ثم خرج هو وابنه.

دخل مسـتـر بلسينجـتـون، الذي غـالبـاً مـا يخـرج للتنزه سيـراً على الأقدام في ذلك الوَقت من النهار، وبعد وقت قصير صعد إلى غرفتيه. بعـد لحظة، سـمـعـتُه يجـري هابطـاً ثانيـة، واندفع إلى غـرفـة الاسـتـشـارة الطبية. بدا أنه مخبول تقريباً من الخوف.

صاح: "مَنْ كان في غرفتي؟"

قلتُ: "لا أحد".

صرخ؛ "تلك كذبة! إصعد وانظر".

صعدتُ معه، وأشار هو إلى آثار أقدام عديدة على الأرضية.

قال مستر بلسينجتون: "تلك يقيناً ليست آثار قدميّ!"

كـانت أكبرَ بكثير، وبدت أنـها جـديدة تمـامـاً. كـمـا تعـرف، أمطرت السماء بغزارة بعد ظهر هذا اليوم، وكان الروسيان زائريّ الوحيدَيْن.

‘ “I can explain it,” he said. “When my catalepsy goes away, my mind is alwaye empty. I do not remember what has beem happening. Yesterday I woke up, confused, in a strange room. I did not know where I was. So I simply got up and walked out into the street.”

‘ “And when I saw my father come out of your consulting room,” said the son, “I thought that the examination was over.I did not realize what had really happened until we had reached home.”

‘ “Well,” I said, laughing, “I understand everything now.” I turned to the older man. “I will continue the examination now, sir, if you wish.”

‘For about half an hour I discussed the old gentleman’s illness with him, and gave him the best advice I could. Then he and his son went away.

‘Mr Blessington, who often went for a walk at that time of day, came in soon afterwards and went up to his rooms. A moment later heard him running down again, and he rushed into my consulting room. He see,ed to be almost crazy with fear.

‘ “Who has been in my rooms?” he cried.

‘ “No one,” I said.

‘ “That is a lie!” he shouted. “Come up and look.”

‘I went up with him, and he pointed to several footprints on the floor.

‘ “Those are certainly not the marks of *my* feet!” Mr Blessington said.

‘They were much larger, and seemed to be quite fresh. As you know, it rained hard this afternoon, and the two Russians were my only visitors.

لا بد أن الرجل الشاب صعد إلى غرفة مستر بِلسينجتون. لكن لماذا؟ لا شيء على الإطلاق كان مفقوداً.

صُدمت وأنا أرى مستر بلسينجتون يبكي. كان لا يكاد يستطيع أن يتكلم، لكنه ذكر اسمك، وطبَعاً أتيتُ إلى هنا على الفور. سيكون ممتناً جداً إذا أمكنك أن تعود معي الآن، في عربتي.

لم يقل هولمز شيئاً. أعطاني قبعتي ببساطة، التقطَ قبعته، وتبع دكتور ترِڤليان إلى خارج الغرفة.

بعد ربع ساعة، وصلنا إلى المنزل في شارع بروك. أدخلنا خادم، لكن فجأة أطفأ شخص النور في الردهة.

سمعنا الشخص يقول في صوت خائف: "لدي مسدس! إذا اقتربتم أكثر سأطلق النار عليكم".

صاح الدكتور بغضب: "هذا سلوك غبيّ جداً يا مستر بلسينجتون!"

قال الصوت: "أوه، إنه أنت يا دكتور! لكن مَنْ هما هذان السيدان الآخران؟" أشعل النور الغازيّ ثانية وتفحصنا بدقة. كان رجلاً سميناً جداً، لكنه كان أسمن ذات مرة: فقد تعلّق الجلد مترهلاً على وجهه، فبدا غير معافى. كان له شعر أحمر خفيف.

أخيراً أعاد وضع مسدسه إلى جيبه وقال: "إن كل شيء على ما يرام الآن. يمكنكم أن تصعدوا. آمل ألاّ أكون قد أزعجتكم. كيف حالك يا مستر هولمز. يجب أن تنصحني! أفترضُ أن دكتور ترِڤليان أخبرك بما حدث؟"

قال هولمز: "نعم، أخبرني. مَنْ هؤلاء الغريبَيْن يامستر بِلسينجتون، ولماذا هما عدواك؟"

'The younger man must have gone up to Mr Blessington's room. But why? Nothing at all was missng.

'I was shocked to see that Mr Blessington was crying. He 'I was shocked to see that Mr Blessington was crying. He could hardly speak, but he mentioned your name, and of course I came here immediately. He will be so grateful ıf you can come back with me now, in my carriage.'

Holmes said nothing. He simply gave me my hat, picked up his own, and followed Dr Trevelyan out of the room.

A quarter of an hour later we arrived at the house in Brook Street. A servant let us in, but suddenly somebody turned off the light in the hall.

We heard the person say in a frightened voice: 'I have a gun! If you come any nearer I will shoot you.'

'This is very stupid behaviour, Mr Blessington!' cried the doctor angrily.

'Oh, it is you, Doctor!' said the voice. 'But who are these other gentlemen?' He lit the gas light again and examined us carefull. He was a very fat man, but had once been much fatter: the skin hung loosely on his face, which looked very unhealthy. He had thin red hair.

At last he put his gun back into his pocket and said: 'It's all right now. You may come up. I hope I have not upset you. How do you do, Mr Holmes. You must advise me! I suppose that Dr Trevelyan has told you what has happened?'

'Yes, he has,' said Holmes. 'Who are these two strangers, Mr Blessington, and why are they your enemies?'

أجاب الرجل السمين: "أنا لا أعرف حقاً! لكن من فضلك اصعد إلى غرفتي".

دخلنا معه إلى غرفته للنوم. كانت كبيرة ومريحة. مشيراً إلى صندوق أسود كبير عند نهاية السرير، قال السيد بلسينجتون: "لم أكن غنياً جداً أبداً يا مستر هولمز. وأنا لا أحب البنوكَ. أنا لا أثق بها! كل مالي في هذا الصندوق، لذلك أنا قلق جداً على هذا الموضوع كله".

نظر هولمز إلى بلسينجتون بطريقته الغريبة، ثم هزّ رأسه.

قال: "لا يمكنني أن أنصحكَ إذا أنتَ حاولت أن تكذب عليّ".

قال بلسينجتون: "لكنني أخبرتك بكل شيء!"

استدارَ هولمز مبتعداً.

قال: "تصبح على خير يا دكتور ترڤليان".

صاح بلسينجتون: "لكن ألن تقدّمَ إليّ أي نصيحة؟"

أجاب هَولمز: "نصيحتي إليك يا سيدي، هو أن تذكر الحقيقة". بعد دقيقة كنا في طريقنا إلى البيت. ونحن نمشي هابطين شارع هارتلي، قال هولمز: "أنا آسف لأننا أضعنا وقتنا هذا المساء يا واتسون. لكن قضية شارع بروك هذه مشوّقة إلى حد ما".

أقررتُ: "أنا لا أفهمها إطلاقاً".

ـ "ذلكما الرجلان نويا أن يؤذيا بلسينجتون لسبب ما. صعد الشاب إلى غرفتيّ بلسينجتون في كلا اليومَين، وأنا متأكد من هذا. بالصدفة، كان بلسينجتوَن في الخارج".

قلتَ: "لكن دكتور ترڤليان ظنّ أن الرجل العجوز يعاني من جمود العضلات حقاً!"

ـ "ليس من الصعب التظاهر بالإصابة بالجمود. لقد فعلتُ هذا أنا نفسي".

ـ "لماذا أختار الرجلان وقتاً غير عادي من النهار كهذا؟"

'I really don't know!' the fat man answered. 'But please come up to my rooms.'

We went with him into his bedroom. It was large and comfortable. Pointing to a big black box at the end of the bed, Mr Blessington said: 'I have never been a very rich man, Mr Holmes.And I don't like banks. I don't trust them! All my money is in that box, so of course I am very worried about this whole affair.'

Holmes looked at Blessington in his strange way, and then shook his head.

'I cannot possibly advise you if you try to deceive me,' he said.

'But I have told you everything!' said Blessington.

Holmes turned away.

'Good night, Dr Trevelyan.' he said.

'But aren't you going to give me any advice?' cried Blessington.

'My advice to you, sir,' Holmes replied, 'is to tell the truth, A minute later we were on our way home. As we walked down Harley Street, Holmes said: 'I am sorry we have wasted our tıme this evening, Watson. This Brook Street affair is rather interesting, though.'

'I don't understand it at all,' I admitted.

'Well, those two men intend to harm Blessington for some reason. The young man went up to Blessinton's rooms on both days, I am sure. By chance Blessington was out.'

'But Dr Trevelyan thought the old man really had catalepsy!'I said.

'It is not difficult to pretend to have catalepsy. I have done it myself.'

'Why did the men choose such an unusual time of day?'

ـ" لأنه لا يوجد أي شخص آخر في غرفة الانتظار. واتسون، من السهل أن ترى أن بلسينجتون ذلك خائف على حياته. وطبعاً هو يعرف مَنْ هما هذَيْن العدوَيْن الرهيبَيْن. ربما سيكفّ غداً عن ذكر أكاذيب لي".

×

أيقظني هولمز عند السابعة والنصف في الصباح التالي.

قال: "هناك عربة بانتظارنا يا واتسون".

سألتُه: "ما الأمر؟"

ـ" تلقيتُ ملاحظة من دكتور ترڤليان. يقول فيها: 'تعال على الفور!' ـ ولا شيء آخر".

بعد عشرين دقيقة عدنا إلى منزل الدكتور. خرج جارياً ليلقانا. كان وجهه شاحباً جداً.

صاح: "آه، إنه لرهيب!"

سألنا: "ماذا حدث؟"

ـ" قتل بلسينجتون نفسه".

صفّر هولمز.

تابع دكتور ترڤليان: "نعم، شنق نفسه في الليل".

دخلنا معه. أدخلنا إلى غرفة الانتظار.

قال: "سبق وصعدتْ الشرطة إلى هناك. كان هذا الموت صدمة رهيبة لي".

سأل هولمز: "متى عُثر عليه؟"

ـ" إحدى الخادمات تأخذ له كوب شاي عند الساعة السابعة كل صباح. حين دخلتْ غرفه النوم هذا الصباح رأتْ الرجل المسكين معلّقاً في منتصف الغرفة. كان قد ربط حبلاً على خطّاف يُعلق عليه المصباح عادة. وقد قفز من قمة صندوقه القوي ـ الصندوق الذي أرانا إياه أمس!"

'Because there must be nobody else in the waiting room. Watson, it is easy to see that Blessington is frightened for his life. And of course he knows who these two terrible enemies are. Perhaps tomorrow he will stop telling me lies.'

*

Holmes woke me up at half past seven the next morning.

'There is a carriage waiting for us, Watson,' he said.

'What is the matter?' I asked him.

'I have had a note from Dr Trevelyan. In it he says" "Come immediately!" - and nothing else.'

Twenty minutes later we were back at the doctor's house. He came running out to meet us. His face was very pale.

'Oh, it's terrible!' he cried.

'What has happened?' we asked.

'Blessington has killed himself.'

Holmes whistled.

'Yes', Dr Trevelyan continued, 'he hanged himself during the night.'

We went in with him. He took us into the waiting room.

'The police are already up there,' he said. 'This death has been a terrible shock to me.'

'When was he found?' Holmes asked.

'One of the servants takes him a cup of tea at seven o'clock every morning. When she went into his bedroom this morning she saw the poor man hanging in the middle of the room. He had tied a rope to the hook on which the lamp usually hangs. And he had jumped off the top of his strongbox - the one he showed us yesterday!'

بعد أن فكّر هولمز لدقيقة، قال: "أود أن أصعد الآن إلى الطابق العلوي".

صعدنا كلنا إلى غرفة نوم بلسينجتون.

بالكاد بدتْ الجثة بشرية. كان ضابط شرطة إلى جانبها، يكتب في دفتر الملاحظات.

قال: "آه، مستر هولمز! أنا مسرور جداً لرؤيتك".

قال هولمز: "صباح الخير لانير. هل سمعتَ كل شيء عن أحداث الأيام الأخيرة القليلة؟"

ـ "نعم".

ـ "وما هو رأيك عن القضيّة؟"

ـ "أظن أن الخوف أصاب مستر بلسينجتون بالخبل. أوى إلى الفراش ـ كان سريره قد استعمل، كما ترى. ثم، وعند الساعة الخامسة، نهض وشنق نفسه".

تحسستُ الجثة.

قلت: "نعم، يبدو حقاً أنه مات منذ حوالي ثلاث ساعات".

سأل هولمز ضابط الشرطة: "هل وجدتَ أي شيء غير عادي في الغرفة؟"

ـ "حسناً يا سيدي، يبدو أن مستر بلسينجتون دخّن الكثير في الليل. وجدتُ نهايات السيجار الأربعة هذه في المدفأة".

نظر هولمز إليها.

ـ "وهل رأيتَ ممسك سيجار بلسينجتون؟"

ـ "لا. لم أر ممسكاً".

ـ "وأين علبة سيجاره؟"

ـ "ها هي هنا. رأيتُها في جيب معطفه".

فتحها هولمز وشمّ سيجاراً واحداً أحتوته.

After thinking for a moment, Holmes said:'I would like to go up now.'

We all went up to Blessington's bedroom.

The body looked hardly human. A police officer was beside it writing in his notebook.

'Ah, Mr Holmes!' he said. 'I am very glad to see you.'

'Good morning, Lanner,' Holmes said. 'Have you heard all about the events of the last few days?'

'Yes.'

'And what is your opinion of the affair?'

'I think that fear had made Mr Blessington crazy. He went to bed - his bed has been slept in, as you can see, Then at about five o'clock he got up and hanged himself.'

I felt the body.

'Yes, he does seem to have been dead for about three hours,' I said.

'Have you found anything unusual in the room?' Holmes asked the police officer.

'Well, sir, Mr Blessington seems to have smoked a lot during the night. I found these four cigar ends in the fire-place.'

Holmes looked at them.

'And have you found Blessington's cigar holder?'

'No. I haven't seen one.'

'And where is his cigar case?'

'Here it is. I found it in his coat pocket.'

Holmes opened it and smelt the one cigar which it contained.

قـال: "أوه، هذا سـيـجـار كـوبيّ. تلك السـيـجـارات الأخـرى هولندية". فحصها بالتفصيل. "سيجاران من هذه دُخّنَتْ من خلال ممسك سيجار. السيجاران الآخران لم يُدخنا كذلك. قُطع اثنان منها بسكين لم تكن حادة جداً، وقُضم الآخران ـ من قبل شخص له أسنان ممتازة. لم يَقتل مستر بلسينجتون نفسه. لقد قُتل".

صاح لانير: "ذلكَ مستحيل!"

ـ "لماذا؟"

ـ "القتلة لا يشنقون الناس أبداً! وعلى أي حال، كيف دخلوا؟"

ـ "من خلال الباب الأمامي".

ـ "كان مُتَرْبساً بالقضبان في هذا الصباح".

ـ "لأن شـخـصـاً داخل المنزل تربسه. في لحظة سأخبرك كيف ارتكبت هذه الجريمة".

تقدّم من الباب وفحص القفل على باب غرفة النوم. ثم أخرج المفتاح وفحص ذلك أيضاً؛ بعدئذ نظر إلى السرير، والأرضية، والكراسي، والجسد الميت، والحبل. أخيراً أخبرنا بأنه راضٍ، وقطعنا الحبل ووضعنا الجثة بلطف على السرير. غطيناها بملاءة.

سأل هولمز: "من أين أتى الحبل؟"

قال دكتور ترڤليان: "قُطعَ من هذا الحبل الأطول. أرانا حبلاً تحت السرير. "كان خَائفاً إلى حَد رهيب من النار. أبقي دائماً هذا الحبل قربه، حتى يتمكن من التسلق هابطاً من النافذة إذا اشتعلتْ النار في الدَرَج".

قال هولمز: "نعم، كل الوقائع واضحة جداً الآن. سرعان ما آمل أن أتمكن من أن أخبركم بأسبابها كلها أيضاً. سأستلف هذه الصورة الفوتوجرافية لـ بلسينجتون، فهي قد تعينني في تحقيقاتي".

'Oh, this is a Cuban cigar,' he said. 'These others are Dutch.' He examined them in detail. 'Two of these were smoked through a cigar holder. The other two were not. Two were cut by a knife that was not very sharp, and the other tow were bitten - by a person with excellent teeth. Mr Blessington did not kill himself. He was murderd.'

'That is impossible!' cried Lanner.

'Why?'

'Murderers never hang people! And in any case, how did they get in?'

'Through the front door.'

'It was barred this morning.'

'Because someone inside the house barred it. In a moment I will tell yoy how this murder was done.'

He went over to the door and examined the lock on the bedroom door. Then he took out the key and examined that too; next he looked at the bed, the floor, the chairs, the dead body, and the rope. At last he told us that he was satisfied, and we cut the rope and laid the body gently on the bed. We covered it with a sheet.

'Where did the rope come from?' Holmes asked.

'It was cut off this longer one,' said Dr Trevelyan. He showed us a rope under the bed. 'He was terribly afraid of fire. He always kept this rope near him, so that he could climb down from the window if the stairs caught fire.'

'Yes, all the facts are now very clear,' Holmes said. 'I hope that I shall soon be able to tell you the reasons for them as well. I will borrow this photograph of Blessington, as it may help me in my inquiries.'

صاح دكتور ترڤليان: "لكنك لم تخبرنا بأي شيء!"

ـ "أوه، كان هنَاك قاتلان اثنان ـ الرجلان اللذان تظاهرا بأنهما اللوردان الروسيان ـ وقد أعانهما واحد من خدمك".

قال الدكتور: "يقيناً أن رجلي اختفى".

تابع هولمز: "أدخل القاتليَنْ إلى المنزل. كان باب مستر بلسينجتون مقفلاً، لكنهم أداروا المفتاح بقطعة سلك قوية. يمكنكَ أن ترى العلامات بوضوح تام.

لا بد أنهم ربطوا شيئاً على فم مستر بلسينجتون، ليمنعوه من الصراخ بصوت عال. ثم عقدوا محكمة كانَوا هم القضاة فيها. ذلك كان حين دخّنوا سيجارات.

حين انتهى الأمر، أخذوا بلسينجتون وشنقوه. ثم غادروا. تربس الخادم الباب الأمامي بعد أن ذهَبا".

أسرع لانير ليحاول أن يعثر على الخادم. عدتُ أنا وهولمز إلى شارع بايكر لتناول الفطور.

قال هولمز حين أنهينا وجبتنا: "سأعود عند الساعة الثالثة. سيقابلني لانير ودكتور ترڤليان هنا عندئذ".

وصل ضابطَ الشرطة والدكتور عند الساعة الثالثة، لكن هولمز لم ينضم إلينا إلاّ في الساعة الرابعة إلا ربع. لكنني رأيت أنه كان بروح معنوية عالية.

سأل: "هل لديك أي أخبار يا لانير؟"

أجاب لانير: "لقد قبضنا على الخادم يا سيدي".

ـ "ممتاز! واكتشفتُ أنا مَنْ كان المجرمَيْن. اسمهما بيدل وهايوورد".

صاح لانير: "سارقا بنك ويرثنجدون!"

'But you haven't told us anything!' cried Dr Trevelyan.

'Oh, there were two murderers - the men who pretended to be Russian lords - and they were helped by one of your own servants,'

'My man has certainly disappeared,' said the doctor.

'He let the murderers into the house,' Holmes went on. 'Mr Blessington's door was locked. but they turned the key with a strong piece of wire. You can see the marks quite clearly.

'They must have tied something over Mr Blessington's mouth, to prevent him from crying out. Then they held a trial in which they themselves were the judges. That was when they smoked cigars.

'When it was over, they took Blessington and hanged him. Then they left. The servant barred the front door after they had gone.'

Lanner hurried away to try to find the servant. Holmes and I returned to Baker Street for breakfaet.

'I shall be back by three o'clock,' Holmes said when we had finished our meal. 'Lanner and Dr Trevelyan will meet me here then,'

The police officer and the doctor arrived at three, but Holmes did not join us until a quarter to four. But I could see that he was cheerful.

'Have you any news, Lanner?' he asked.

'We have caught the servant, sir,' Lanner replied.

'Excellent! And I have discovered who the murderers are. Their names are Biddle and Hayward.'

'The Worthingdon Bank robbers!' cried Lanner.

ـ "نعم. والرجل الذي استعمل اسم بلِسينجتون كان واحداً آخر منهم".

قال لانير: "إذن فاسمه الحقيقي لا بد أن يكون ساتون. كل شيء واضح الآن!"

لكن ترڤليان وأنا ظللنا غير فاهمَيْن.

قال هولَمز: "هل نسيتما سرقة بنك ويرثنجدون العظيمة؟ كان هناك أربعة لصوص ـ بيدل، هايوورد، ساتون ورجل يدعى كارترايت. قُتِل حارس ليليّ وهرب اللصوص بسبعة آلاف جنيه. كان ذلك قبل خمس عشرة سنة خلت. حين أُحيلت القضية إلى المحكمة لم يكن هناك الكثير من البرهان ضد اللصوص، لكن هذاالرجل بلسينجتون (ذلك هو ساتون) قرر أن يساعد الشرطة. والنتيجة كانت أنَ كارترايت شُنق، وأُرسل بيدل وهايوورد إلى السجن لمدة خمس عشرة سنة. حين أُخرجا، قررا أن يعاقبا ساتون (ذلك هو بلسينجتون) لما اقترفت يداه".

لم يُعاقب أحد لموت بلسينجتون. فقَد غرق بيدل وهايوورد في وقت قصير بعدئذ حين غَرقتْ باخرة تدعى *نوراه كراينا* بعيداً عن ساحل البرتغال. ولم يكن هناك برهان كاف ضد خادم دكتور ترڤليان، لذلك لم يُتهم أبداً. ولم تُقدّم قصة لغز شارع بروك كاملة إلى الجَمهور حتى الآن.

'Yes. And the man who used the name 'Blessington' was another of them.'

'So his real name must have been Sutton. Everything is clear now!' said Lanner.

But Trevelyan and I still did not understand.

'Have you forgotten the great Worthingdon Bank robbery?' said Holmes. 'There were four robbers - Biddle, Hayward, Sutton, and a man called Carwright. A night watchman was killed, and the thieves got away with seven thousand pounds. That was fifteen years ago. When the case came to court there was not much proof against the robbers, but this man Blessington (that is, Sutton) decided to help the police. The result was that Cartwright was hanged, and Biddle and Hayward were sent to prison for fifteen years. When they were let out, they decided to punish Sutton (that is, Blessington) for what he had done.'

Nobody was punished for Blessington's death. Biddle and Hayward were drowned soon afterwards when a steamer called the *Norah Creina* sank off the coast of Portugal. And there was not enough proof against Dr Trevelyan's servant, so he was never charged. No complete account of the Brook Street mystery has ever been given to the public until now.

اختفاء السيدة فرانسيس كارفاكس

سأل شرلوك هولمز، ناظراً إلى حذائي: "تركيّ يا واتسون؟"

أجبَتُ: "لا، إنجليزيّ طبعاً. اشتريتُه هنا في لندن، من محل لاتيمر في شارع أكسفورد".

ابتسم هولمز.

-"لم أكن أتكلم عن حذائك يا واتسون. كنت أتكلم عن الحمّام! لقد أخذتَ حمّاماً تركياً اليوم، أليس كذلك؟"

-"نعم، فعلتُ هذا. لكن كيف عرفتَ ذلك يا هولمز؟"

-"عزيزي واتسون، نظرتُ إلى حذائك".

قلتُ: "ربما كنتُ بطيئاً قليلاً، لكنني لا أفهم كيف أن زوجاً من حذاء إنجليزي وحمّاماً تركياً يمكن أن يرتبطا! ألن تفسر؟"

قال: "إنه سهل جداً. أنتَ معتاد على ربط حذائك بطريقة خاصة. لكنه اليوم مربوط بعقدة مزدوجة جميلة. هكذا فإن من الواضح أنك خلعتَه. وأن شخصاً آخر ربطه لك. مَنْ كان هذا الشخص؟ رجل في دكان أحذية؟ لا. لقد اشتريتَ حذاء جديداً قبل أسبوع مضى فقط. لم يكن رجلاً في دكان أحذية. كانت الخادم في الحمام التركي. إن هذا بسيط، أليس كذلك؟ ولماذا يا واتسون ذهبتَ إلى الحمّام التركي؟"

-"لأنني ظللتُ أحس بأنني عجوز ومريض طيلة الأيام القليلة الماضية. إن حمّاماً تركياً يجعلني عادة أشعر بأنني بصحة جيدة ثانية".

-"أنت بحاجة إلى تغيير يا واتسون. أقترح سويسرا. هل تحب أن تقيم في أفضل فندق في لوزان؟ ستعيش كملك، وستكون إقامة مجانيةً بالكامل! وطبعاً ستسافر في الدرجة الأولى بالقطار".

'Turkish, Watson?' asked Serlock Holmes, looking at my shoes.

'No, they are English, of course!' answered. 'I bought them here in London, at Latimer's in Oxford Street.'

Holmes smild.

'I was not talking about your shoes, Watson,' he said. 'I was talking about the bath! You have had a Turkish bath today, haven't you?'

'Yes, I have. But how did you know that, Holmes?'

'My dear Watson, I looked at your shoes.'

'Perhaps I am a little slow,' I said, 'but I don't understand how a pair of English shoes and a Turkish bath can be connected! Won't you explain?'

'It is very simple,' he said. 'You are in the habit of tying yor shoes in a particular way. But today they are tied with a beautiuful double knot. So it is clear that you have taken them off. And somebody else has tied them for you. Who was this person? A man in a shoe shop? No. You bought some new shoes only a week ago. It was not a man in a shoe shop. It was the servant at the Turkish bath. It is simple, isn't it? And why, Watson, did you go to the Turkish bath?'

'Because I have been feeling old and ill for the last few days. A Turkish bath usually makes me feel well again.'

'You need a change, Watson. I suggest Switzerland. Would you like to stay at the best hotel in Lausanne? You would live like a king, and it would be completely free! And of course you would travel first class on the train.'

قلتُ: "ذلك سيكون مدهشاً. لكن لماذا تعرض عليّ فرصةً مثل هذه؟"

لم يجب هولمز، بدلاً من هذا، مال إلى الخلف في كرسيه وأخرج كرّاس الملاحظات من جيبه.

ـ"النساء غير المتزوجات اللواتي يتجوّلن حول العالم من فندق إلى آخر يعرّضن أنفسهن إلى خطر عظيم من ناس أشرار. إذا اختفتْ سيدة كذلك، فإن لا أحد يفتقدها". قال أخيراً: "أخشى إلى حد كبير أن أذى رهيباً وقع على الليدي فرانسيس كارافاكس".

تابع: "ليدي فرانسيس هي آخر عضو من عائلتها المباشرة. إن أباها وأخوتها كلهم ميّتون لكن ثروة العائلة تتبع خط الذكور. إنها ليست امرأة غنية، لكن لديها بعض جواهر فضّة إسبانية قديمة رائعة، وبعض الماس غير العاديّ جداً والجميل. إنها تحب هذه الجواهر كثيراً جداً حتى أنها رفضتْ دائماً أن تتركها في بنكها لسلامتها. لذلك فهي تحمل ماسها معها حيثما تذهب. إنني أشعر بالأسف على ليدي فرانسيس كارفاكس يا واتسون. إنها لا تزال شابّة وجميلة، لكنها وحيدة تماماً في العالم".

سألتُ: "وماذا حدث لها؟"

ـ"آه واتسون، ذلك هو اللغز الذي علينا حلّه! أنا حتى لا أعرف ما إذا هي حيّة أو ميتة. إنها ليدي لها عادات منتظمة، وطيلة السنين الأربع الماضية ظلّتْ تكتب رسالة كل أسبوعَيْن إلى مربيتها العجوز. المربية التي اسمها مس دوبني، تعيش في كامبرول، هنا في لندن. إن مس دوبني هي التي طلبتْ مساعدتي. لم تكتَب لَيدي فرانسيس إليها طيلة حوالي خمسة أسابيع. وقد أتت رسالتها من فندق ناسيونال في لوزان. يقول مدير الفندق إن الليدي غادرتْ دون إخبار أحد عن عنوانها الجديد. إن مس دوبني قلقة جداً عليها، وكذلك أبناء عمومة ليدي فرانسيس الأغنياء. لن يعوزنا المال يا واتسون!"

'That would be wonderful,' I said. 'But why are you offering me an opportunity like this?'

Holmes did not answer. Instead, he leaned back in his chair and took his notebook from his pocket.

'Unmarried women who wander around the world from one hotel to another put themselves in great danger from evil people. If such a lady disappears, nobody misses her. I very much fear that some terrible harm has come to Lady Frances Carfax,' he said finally.

'Lady Frances,' he continued, 'is the last member of her direct family. Her father and her brothers are all dead but the family fortune followed the male line. She is not a rich woman, but she has some fine old Spanish silver jewellery, and some very unusual and beautiful diamonds. She loves this jewellery so much that she has always refused to leave it at her bank for safety. So she carries her diamonds with her wherever she goes. I feel sorry for Lady Frances Carfax, Watson. She is still quite young and beautiful, but she is completely alone in the world.'

'And what has happened to her?' I asked.

'Ah, Watson, that is the mystery *we* have to solve! don't even know whether she is alive or dead. She is a lady of very regular habits, and for the last four years she has written a letter every two weeks to her old nurse. The nurse, whose name is Miss Dobney, lives in Camberwell, here in London. It is Miss Dobney who has asked for my help. Lady Frances has not written to her for nearly five weeks. Her last letter came from the National Hotel in Lausanne. The manager of the hotel says that the lady left without telling anybody her new address. Miss Dobney is very anxious about her, and so are Lady Frances's rich cousins. We shall not run short of money, Watson!'

ـ "هل مس دوبني الشخص الوحيد التي تكتب إليها ليدي فرانسيس في إنجلترا؟"

ـ "لا. هناك أيضاً مدير بنكها. لقد تكلمتُ إليه. أراني شيكاتها المستعملة، وهناك شيكان حديثان. الأول كان بمبلغ كبير جداً، أكثر بكثير مما يكفي لدفع فاتورة فندقها. والشيك الثاني بمبلغ خمسين جنيهاً، وحُرّر لمسز ماري دڤاين. دُفعتْ النقود إلى مس دڤاين قبل أقل من ثلاثة أسابيع خلت، فيَ بنك في مونبلييه في جنوب فرَنسا".

سألتُ: "ومَنْ هي مس ماري دڤاين؟"

أجاب هولمز: "سبق واكتشفتُ ذلك. كانت خادم ليدي فرانسيس. لم أكتشف حتى الآن لماذا أعطتها ليدي فرانسيس ذلك الشيك. لكن ليس لدي أي شك بأنك ستكون قادراً على أن تكتشف السبب".

ـ "أنا يا هولمز!"

ـ "نعم يا واتسون. ذلك السبب الذي جعلني أقترح عطلة في سويسرا. أنتَ تعرف أنني لا أستطيع أن أترك لندن الآن. ستشعر الشرطة بالوحدة إذا سافرتُ إلى خارج البلاد! لذلك يجب أن تسافر أنتَ يا واتسون. أرسل إليّ برقية إذا احتجتَ إلى مشورتي".

×

بعديومين، حللتُ في فندق ناشيونال في لوزان. أخبرني المدير، السيد موسيه، بأن السيدة فرانسيس أقامت هناك لأسابيع عديدة. وقد أحبها كل مَنْ قابلها كثيراً جداً. لم تكن قد تجاوزت الأربعين سنة. لم يعرف السيد موسيه أن لديها جواهر قيّمة، لكن الخدم كانوا قد لاحظوا وجود صندوق ثقيل كبير واحد ظلّ دائماً مقفلاً. كانت ماري دڤاين مشهورة شهرة ليدي فرانسيس نفسها؛ في الحقيقة كانت ستتزوجَ أحد النُدُل في الفندق، لذلك لم أواجه صعوبة في الحصول على العنوان. كان ١١ طريق تراجان مونبلييه، فرنسا. دونتُ كل هذا في كرّاس ملاحظات صغير. كنتُ فخوراً بذكائي: ما كان هولمز نفسه يستطيع أن يجمع وقائع أكثر!

'It Miss Dobney the only person Lady Frances writes to here in England?'

'No. There is also the manager of her bank. I have talked to him. He showed me her used cheques, and there were two recent ones. The first was for a very large amount, much more than enough to pay her hotel bill. The second cheque was for fifty pounds, and was made out to Miss Marie Devine. The money was paid to Miss Devine less than three weeks ago, at a bank in Montpellier in the south of France.'

'And who is Miss Marie Devine?' I asked.

'I have already found that out,' Holmes answered. 'She was Lady Frances's maid. I have not yet found out why Lady Frances gave her that cheque. But I have no doubt that you will be able to discover the reason.

'I, Holmes!'

'Yes, Watson. That was why I suggested a holiday in Switzerland. You know that I cannot possibly leave London just now. The London police would feel lonely if went abroad! So you must go, Watson. Send me a telegram if you need my advice.'

*

Two days later I was at the National Hotel in Lausanne. The manager, Mr Moser, told me that Lady Frances had stayed there for several weeks. Everyone who met her had liked her very much. She was not more than forty years old. Mr Moser did not know that she had any valuable jewellery, but the servants had noticed that there was one large heavy box that was always locked. Marie Deviine was as popular as Lady Frances herself; in fact she was going to marry one of the waiters at the hotel, so I had no difficulty in getting her address. It was 11 rue de Trajan Montpellier, France. I wrote all this down in a little notebook. I was proud of my cleverness: Holmes himself could not have collected more facts!

لكن اللغز الأكبر ظلّ قائماً. ماذا كان سبب قرار السيدة فرانسيس الفجائي للمغادرة؟ كانتْ سعيدة جداً في لوزان؛ توقع الكل أن تبقى لشهور عديدة. كانتْ لديها غرف جميلة تطلّ على بحيرة جنيف. لكنها غادرتْ فجأة على ذلك النحو! حتى أنها دفعتْ إيجار أسبوع مجاناً! لم يفهم السيد موسيه هذا. كان جول ڤيبارت فقط، النادل الذي كان سيتزوج ماري دڤاين، قادراً على إعطائي أي معلومات مفيدة. قبل يوم أو يومين من مَغادرة السيدة فرانسيس، زار رجل أسمر بلحية الفندق، نوع الرجل الذي ستفكّر مرتين قبل أن تهينه.

صاح جول ڤيبارت: "بدا مثل حيوان متوحش!"

لدى الرجل غرف في مكان في البلدة، وقد رآه ڤيبارت وماري قرب البحيرة مع السيدة فرانسيس، يتكلّم إليها بجدّية. لكن، في المرة التالية التي جاء فيها الرجل إلى الفندق، رفضتْ السيدة فرانسيس أن تراه. كان إنجليزياً، لكن ڤيبارت لم يعرف اسمه. تركت السيدة فرانسيس لوزان على الفور بعدئذ. فكّر ڤيبارت وماري أن زيارة الرجل الإنجليزي الغريب كانت سبب قرار السيدة فرانسيس للمغادرة.

سألتُ ڤيبارت لماذا تركتْ ماري منصبها، لكنه رفض أن يجيب.

قال: "لا أستطيع إخبارك بذلك يا سيدي. إذا أردتَ أن تكتشف هذا فإن عليك أن تسافر إلى مونبلييه وتسأل ماري نفسها".

بعد محادثاتي مع السيد موسيه وڤيبارت، حاولتُ أن أكتشف إلى أين سافرتْ السيدة فرانسيس من لوزان. ربما كانت السيدة فرانسيس تحاول أن تهرب من شخص ما؟ يقيناً أن من الغريب أن حقائبها وصناديقها لم تُعلّم على نحو واضح. لكن، وصلتْ بادن ـ بادن في ألمانيا بعد رحلة طويلة جداً وغير مباشرة. اكتشفتُ هذا من إحدى شركات السفر المحليّة.

But the biggest mystery still remained. What was the reason for Lady Frances's sudden decision to leave? She was very happy in Lausanne; everyone had expected her to stay for sevral months. She had had lovely rooms with a vıew of Lake Geneva. But she had left so suddenly! She had even paid a week's rent for nothing! Mr Moser could not understand it. Only Jules Vibart, the waiter who was going to marry Marie Devine, was able to give me any useful information. A day or two before Lady Frances left, a tall, dark man with a beard had visited the hotel, the sort of man that you would think twice before offending.

'He looked like a wild animal!' cried Jules Vibart.

The man had rooms somewhere in the twon, and Vibart and Marie had seen him by the lake with Lady Frances, talking very earnestly to her. The next time the man came to the hotel, though, Lady Frances had refused to see him. He was English, but Vibart did not know his name. Lady Frances had left Lausanne immediately afterwards. Vibart and Marie both thought that the strange Englishman's visit was the cause of Lady Frances's decision to leave.

'I asked Vibart why Marie had left her post, but he refused to answer.

'I cammot tell you that, sir,' he said. 'If you want to find out, you must go to Montpellier and ask Marie herslf.'

After my conversations with Mr Moser and Vibart, I tried to find out where Lady Frances had travlled to from Lausanne. Perhaps Lady Frances had been trying to escape from someone? Certainly it was strange that her cases and boxes had not been clearly marked. She had. though, reached Baden-Baden in Germany after a very long and indirect journey. I found this out from one of the local travel companies.

لذلك اشتريتُ أنا نفسي تذكرة إلى بادن ـ بادن . قبل أن أغادر لوزان أرسلتُ إلى هولمز برقية مقدّماً إليه وصفاً لكل شيء قمتُ به. في جوابه قال إنه كان فخوراً بي، لكنني لم أعرف ما إذا كان يمزح أو يجدّ.

×

في بادن ـ بادن أُخبرتُ بأن السيدة فرانسيس أقامت في الفندق الإنجليزي لأسبوعين. في الفندق، كانت قد قابلت رجلاً يدعى دكتور شلسينجر وزوجته. كان دكتور شلسينجر رجلاً متديّناً ظل يعمل في جنَوب أمريكا، حيث وقع مريضاً.

كانت السيدة فرانسيس نفسها متديّنة جداً، وبالنسبة إليها كان من المشرّف أن تعرف رجلاً كهذا. بسرور ساعدتْ السيدة شلسينجر للعناية به، واعتاد أن يجلس طيلة النهارَ خارج الفندق مع واحَدة من السيدات على كل جنب من جنبيه، قارئاً وكاتباً مواد دينية.

أخيراً، بعد أن تحسّنت صحة شلسينجر قليلاً، عاد هو وزوجته إلى لندن. سافرت السيدة فرانسيس معَه، ودفع دكتور شلسينجر فاتورة الفندق لها. كانتْ قد مضت الآن ثلاثة أسابع منذ أن غَادروا الفندق.

سألت المدير عن ماري دڤاين، خادم السيدة فرانسيس.

أجاب: "غادرتْ قبلَ بضعة أيام من سفر الدكتور شلسينجر والسيدة فرانسيس إلى إنجلترا. كانت تبكي بمرارة، وأخبرتنيَ بأنها لا تريد أبداً أن تعمل كخادم مرة أخرى".

تابع المدير، بعد فترة صمت:

ـ "أنتَ لست الشخص الأول الذي سأل عن معلومات عن السيدة فرانسيس كارفاكس. قبل حوالي أسبوع مضى جاء رجل إنجليزي آخر إلى هنا يطرح أسئلة عنها".

I therefore bought a ticket to Baden-Baden myself. Before I left Lausanne I sent Holmes a telegrom, giving him an account of everything I had done. In his reply he said that he was proud of me, but I did not know whether he was joking or serious.

*

At Baden-Baden I was told that Lady Frances had stayed at the English Hotel for two weeks. At the hotel she had met a man called Dr Schlessinger and his wife. Dr Schlessinger was a religious man who had been working in Spith America, where he had fallen ill.

Lady Frances herself was a very religious woman, and for her it was an honour to know such a man. She gladly helped Mrs Schlessinger to look after him, and he used to sit day outside the hotel with one of the ladies on each side of him, reading and writing on religious matters.

Finally, when Dr Schlessinger's health had improved a little, he and his wife had returned to London. Lady. Frances had gone with them, and Dr Schlessinger had paid her hotel bill. It was now three weeke since they had left.

I asked the manager about Marie Devine, Lady Frances's maid.

'She left a few days before the Schlessingers and Lady Frances went to England,' he answered. 'She was crying bitterly, and she told me that she never wanted to work as a servant again.'

The manager went on, after a pause:

'You are not the first person who has asked for information about Lady Frances Carfax. About a week ago another Englishman came here asking quesions about her'.

سألتُ: "هل أخبرك عن اسمه؟"

ـ "لا. كان رجلاً غريباً جداً!"

ـ "هل بدا مثل حيوان متوحش؟" كنتُ أفكّر بما أخبرني جول ڤيبارت في لوزان.

قال المدير: "نعم! حيوان متوحش. ذلك وصف دقيق له. كان رجلاً كبير الحجم بوجه حرقته الشمس ولحية. لن أود أن أكون عدوه!" أصبح حلّ اللغز واضحاً. كان هذا الرجل الشرير القاسي يطارد السيدة المسكينة من مكان إلى آخر. كان من الواضح أنها كانت خائفة إلى حد رهيب منه، وإلا ما كانت غادرتْ لوزان. والآن تبعها إلى بادن ـ بادن. آجلاً أو عاجلاً سيلحق بها! هل سبق ولحق بها، ربما؟ هل كان ذلك هو التفسير لاختفائها؟

أملتُ فقط أن يكون الدكتور الطيب شلِسينجر وزوجته قادرَيْن على حمايتها من هذا الرجل الشرير.

في برقية أخرى إلى هولمز أخبرتُه بأنني اكتشفتُ الشخص الذي سيُلام على اختفائها المستمر. لكن، بدلاً من جواب استلمت هذا:

صف أذن الدكتور شلِسينجر اليسرى من فضلك. هولمز.

لم تسليني مزحة هولمز الصغيرة. في الحقيقة كنت منزعجاً إلى حد ما.

×

فيما تلى ذلك سافرتُ إلى مونتبلييه لأرى ماري دڤاين. كانت متعاونة جداً. قالت إنها كانت مغرمة بالسيدة فرانسيس وَموالية بالكامل لها، لكن السيدة فرانسيس مؤخراً لم تكن لطيفة معها، وقد اتهمتها حتى بالسرقة ذات مرة.

'Did he tell you his name?' I asked.

'No. Ho was a very strange man!'

'Did he look like a wild animal?' I was thinking of what Jules Vibart had told me in Lausanne.

'Yes! A wild animal,' said the manager. 'That is a perfect description of him. He was a large man with a sunburnt face and a beard. I would not like to be his enemy!' Already the solution to the mystery was becoming clear. This evil, cruel man was chasing the poor lady from place to place. It was obvious that she was terribly afraid of him, otherwise she would not have left Lausanne. And now he had followed her as far as Baden-Baden. Sooner or later he would catch up with her! Had he already caught up with her, perhaps? Was *that* the explanation for her

I just hoped that the good Dr Schessinger and his wife would be able to protect her from this evil man.

In another telegram to Holmes I told him that had discovered who was to blame for her continuing disappearance. But instead of a reply I received this:

DESCRIBE DR SCHLWSSINGER'S LEFT EAR, PLEASE HOLMES

Holmes's little joke did not amuse me. In fact I was rather annoyed by it.

*

Next I went to Montpellier to see Marie Devine. She was very helpful. She had been fond of Lady Frances and completely loyal to her, she said, but recently Lady Frances had not been kind to her, and had even once accused her of stealing.

سألتُها عن شيك الخمسين جنيهاً.

أجابت: "كانت هدية يا سيدي. سأتزوج بعد وقت قصير".

ثم تكلمنا عن الرجل الإنجليزي الغريب.

قالت ماري: "آه، إنه رجل سيىء يا سيدي. رجل عنيف. أنا نفسي رأيتُه يقبض على ليدي فرانسيس من رسغها، وآذاها. كان هذا عند البحيرة في لوزان يا سيدي".

كانت ماري متأكدة من أن الخوف من هذا الرجل كان السبب لرحلات السيدة فرانسيس الفجائية. كانت السيدة المسكينة تحاول أن تهرب منه.

قالت ماري فجأة: "لكن أنظر يا سيدي! إنه في الخارج هناك ـ الرجل نفسه!" بدا من صوتها أنها خائفة.

نظرتُ إلى الخارج من النافذة. كان رجلٌ طويل جداً وأسمر بلحية سوداء يمشي ببطء في وسط الشارع، رافعاً نظره إلى أرقام المنازل. كان من الواضح أنه، مثلي، يبحث عن ماري. جريتُ إلى خارج المنزل وتكلمتُ إليه بغضب.

قلت: "أنت رجل إنجليزي".

قال بفظاظة: "لا أريد أن أتكلم إليك".

ـ "هل يمكنني أن أسأل عن اسمك؟"

أجاب: "لا، لا يمكنك!"

كان موقفاً صعباً. كانت طريقة التعامل الوحيدة معه هو استعمال أسلوب الصدمة المباشر.

سألت: "أين ليدي فرانسيس كارفاكس؟"

نظر إلي بدهشة.

تابعتُ: "ماذا فعلتَ بها؟ لماذا ظللتَ تلاحقها؟ أريد جواباً منك على الفور!"

I asked her about the cheque for fifty pounds.

'It was a present, sir,' she replied. 'I am going to be married soon.'

We then spoke of the strange Englihman.

'Ah, he is a bad man, sir!' said Marie. 'A violent man. I myself have seen him seize Lady Frances by the wrist, and hurt her. It was by the lake at Lausanne, sir.'

Marie was sure that fear of this man was the cause of Lady Frances's sudden journeys. The poor lady was trying to escape from him.

'But look, sir!' Marie suddenly said. 'He's out there - the man himself!' She sounded frightened.

I looked out of the window. A very tall, dark man with a large black beard was walking slowly down the centre of the street, looking up at the numbers of the houses. It was clear that, like myself, he was looking for Marie. I ran out of the house and spoke to him angrily.

'You are an Englishman,' I said.

'I don't want to speak to you,' he said rudely.

'May I ask what your name is?'

'No, you may not!' he answered.

It was a difficult situation. The only way to deal with it was to use the direct method of shock.

'Where is Lady Frances Carfax?' I asked.

He looked at me in surprise.

'What have you done with her?' I continued. 'Why have you been following her? I want an answer from you immediately!'

أطلق الرجل صرخة غضب وقفز عليّ. أنا لستُ رجلاً ضعيفاً، لكنه كان قوياً كحصان. قاتَلَ مثل شيطان، وسرعان ما أحاطت يداه بحلقي. فقدتُ الوعي تقريباً حين اندفع عامل فرنسي خارجاً من فندق صغير وانقذني. ضرب الرجل الإنجليزي على ذراعه بعصاه: جعله هذا يخفف من قبضته على حلقي. ثم وقف الرجل المتوحش قربنا للحظة، غير قادر على أن يقرر ما إذا كان سيهاجمني ثانية. أخيراً، استدار غاضباً وابتعد ودخل المنزل حيث تعيش ماري. بدأتُ أشكر الفرنسي اللطيف إلى جانبي.

قال الرجل الفرنسي: "حسناً يا واتسون، أنت لم تعمل جيداً جداً هذه المرة! أظن أن عليك أن تعود معي إلى لندن بقطار الليلة".

بعد ساعة، كان شرلوك هولمز، وقد ارتدى ملابسه الخاصة الآن، معي في غرفتي للجلوس في فندقي.

قال: "لم أتوقع أن أقدر على الخروج من لندن، لكن ها هنا أنا بعد كل هذا!"

سألتُه: "لكن كيف عرفتَ أنني سأكون هنا في مونبلييه؟"

قال هولمز: "كان من السهل التخمين أن مونبلييه ستكون المرحلة التالية من سفرياتك. منذ أن وصلتُ ظللتُ جالساً في ذلك الفندق الصغير أنتظرك. وحقاً يا واتسون، أي وضع تورطتَ فيه!"

أجبتُ منزعجاً: "ربما ما كنتَ أنتَ نفسك ستقوم بعمل أفضل مما قمتُ أنا به".

ـ"لقد قمتُ بأفضل من ذلك يا واتسون!"

عندئذ تماماً أدخل أحد خدم الفندق بطاقة شخص. نظر هولمز إليها.

The man gave a shout of anger and jumped on me. I am not a weak man, but he was as strong as a horse. He fought like a devil, and soon his hands were round my throat. I was nearly unconscious when a french workman rushed out of a small hotel and saved me. He struck the Englishman on the arm with his stick: this made him loosen his hold on my throat. The wild man then stood near us for a moment, unable to decide whether to attack me again. Finally he turned angrily away and went into the house where Marie lived. I began to thank the kind Frenchman beside me.

'Well, Watson,' the "Frenchman" said, 'You haven't *done very well this time! I think you had better come back* with me to London by the night train.'

An hour later Sherlock Holmes, wearing his own clothes now, was with me in my private sitting room at my hotel.

'I did not expct to be able to get away from London,' he said, 'but here I am after all!'

'And how did you know that I would be in Montpellier?' I asked him.

'It was easy to guess that Montpellier would be the next stage of your travels,' Holmes said. 'Since I arrived I have been sitting in that small hotel, waiting for you. And really, Watson, what a situation you have got into!'

'Perhaps you would not have done any better yourself,' I answered, annoyed.

'I *have* done better, Watson!'

Just then one of the hotel servants brought somebody's card in. Holmes looked at it.

ـ "آه، ها هو مستر فيليب جرين. مستر جرين يقيم في هذا الفندق، وقد يكون قادراً على أن يساعدنا على اكتشاف ما حدث لليدي فرانسيس كارفاكس".

كان الرجل الذي دخل هو نفس الشخص العنيف الذي هاجمني في الشارع. لم يبدُ مسروراً حين رآني.

قال: "استلمتُ رسالتك يا مستر هولمز. لكن، لماذا هذا الرجل هنا؟ بأي طريقة يمكن أن يرتبط بالقضية؟"

أجاب هولمز: "هذا صديقي القديم دكتور واتسون. إنه يساعدنا في هذه القضة".

مدّ الغريب يده السمراء الكبيرة.

قال: "أنا آسف لما حدث يا دكتور واتسون. حين لُمْتَني لإيذاء فرانسيس فقدتُ كل سيطرة على نفسي. أنا في حالة رهيبة، كما تعرف. أنا لا أفهم هذه القضية إطلاقاً. وأنا لا أعرف يا مستر هولمز حتى مَنْ أخبرك عن وجودي!"

قال هولمز: "تكلمتُ مع مس دوبني، مربية ليدي فرانسيس العجوز".

قال جرين: "سوزان دوبني العجوز بالقبعة المضحكة! أذكرها جيداً".

ـ "وهي تذكرك. عرفتك في الأيام قبل أن تسافر إلى جنوب أفريقيا".

ـ "آه، أرى أنك تعرف قصتي كلها. لن أخفي أي شيء عنك يا مستر هولمز. لقد أحببتُ فرانسيس طيلة حياتي. حين كنتُ شاباً ارتكبتُ غلطات قليلة ووقعتُ في متاعب. وكانت هي دائماً نقية وطيبة جداً! لذلك، حين أخبرها شخص كيف كنتُ أعيش، رفضتْ أن

'Ah, here is Mr Philip Green. Mr Green is staying at this hotel, and he may be able to help us to find out what has happened to Lady Frances Carfax.'

The man who came in was the same violent person who had attacked me in the street. He did not look pleased when he saw me.

'I received your letter, Mr Holmes,' he said. 'But why is this man here? In what way can he be connected with the affair?'

'This is my old friend Dr Watson,' replied Holmes. 'He is helping us in this case.'

The stranger held out his large brown hand.

'I am very sorry about what happened, Dr Watson.' he said. 'When you blamed me for hurting Frances I lost all my self-control. I am in a terrible state, you know. I don't understand this affair at all. And, Mr Holmes, I don't even know who told you of my existence!'

'I have spoken to Miss Dobney, Lady Frances's old nurse,' Holmes said.

'Old Susan Dobney with the funny hat!' said Green. 'I remember her well.'

'And she remembers you. She knew you in the days before you went to South Africa.'

'And, I see that you know my whole story. I will not hide anything from you, Mr Holmes. I have loved Frances all my life. When I was a young man I made a few mistakes and got into trouble. And she was always so pure and good! So when somebody told her how I was living,

تتكلم إليّ ثانية. لكنها يقيناً أحبتني. أحبتني تماماً إلى حد أنها ظلّتْ وحيدة. بقيتُ في جنوب أفريقيا لسنين كثيرة، وأصبحتُ غنياً هناك. حين عدتُ إلى أوروبا، صممتُ أن أجدها ـ لأحاول أن أقنعها على أن تتزوجني. وجدتُها في لوزان، وأظن أنني كدتُ أقنعها، لكن إرادتها كانت قوية. في المرة التالية التي ذهبتُ فيها إلى فندقها أُعلمتُ بأنها تركتْ البلدة. تتبعتُ أثرها حتى بادن ـ بادن، وبعد وقت علمتُ أن خادمتها كانت هنا. أنا شخص من نوع خشن؛ وأعيش نوعاً خشناً من الحياة، وحين تكلم دكتور واتسون إليّ كما فعل أصبحتُ متوحشاً تماماً للحظة. لكن يا مستر هولمز أخبرني بما حدث لليدي فرانسيس! "

قال هولمز بصوت جاد: "سنبذل أقصى جهدنا لأن نكتشف ذلك. ما هو عنوانك في لندن يا مستر جرين؟ "

ـ "يمكنك أن ترسل رسائل أو ملاحظات إلى فندق لانجهام".

قال هولمز: "أظن أنك يجب أن تعود إلى لندن. قد احتاج إليك. أعدك أن كل شيء ممكن سيتحقق من أجل سلامة ليدي فرانسيس. هاك بطاقتي مع عنواني عليها. الآن يا واتسون، بينما أنتَ تعدّ حقيبتك، سأرسل برقية إلى مسز هدسون. سأطلب منها أن تعدّ غداً جيداً لمسافرين اثنَيْن جائعَيْن عند السابعة والنصف غداً مساء".

×

في البيت مساءَ اليوم التالي، وجدنا برقية من هولمز على طاولتنا.

كانت الرسالة، التي أتت من بان ـ بادن: "ممزقة، من إصابة".

سألت: "ماذا يعني هذا؟ "

she refused to speak to me again. But she certainly loved me. She loved me well enough to remain single. I stayed in South Africe for many years, and I became rich there. When I came back to Europe, I decided to find her - to try to persuade her to marry me. I found her in Lausanne, and I think I almost persuaded her, but her will was strong. The next time I went to her hotel I was told that she had left town. I tracked her as far as Baden-Baden, and then after a time I learned that her servant was here. I am a rough sort of person; I have had a rough sort of life, and when Doctor Watson spoke to me as he did I became quite wild for a moment. But, Mr Holmes, tell me what has happened to Lady Frances!'

'We will do our best to find that out,' said Holmes in a serious voice. 'What is your address in London, Mr Green?'

'You can send letters or messages to the Langham Hotel.'

'I think you should return to London,' Holmes said. 'I may need you. I promise you that everything possible will be done for the safety of Lady Frances. Here is my card with my address on it. Now, Watson, while you are packing your vag, I will send a telegram to Mrs Hudson. I will ask her to prepare a good dinner for two hungry travellers at half past seven tomorrw evening.'

*

At home the following evening, we found a telegram for Holmes on our table.

'TORN, FROM INJURY' was the message, which came from Baden-Baden.

'What does this mean?' I asked.

ـ " إنه جـواب على سـؤال عن أذن دكـتـور شِلسينجـر. قـد تتـذكـر برقيتي. أنت لم تجب عليها " .

ـ " ظننتُ أنها مزحة " .

ـ " حقاً؟ حسناً، أرسلتُ نفس الرسالة إلى مدير الفندق الإنجليزي. هذه البرقية هي جوابه. جواب مهم يا واتسون ـ مهم جداً! "

ـ " على ماذا تبرهن؟ "

ـ " إنهـا تبرهن، يا عزيزي واتسون، على أننا نتعامل مع رجل ذكيّ وخطيـر. اسـمـه هنري بيـتـرز، أو ' بيتـرز القسيس ' ، من أديلايد في أستراليا. إنه واحد من أكثر الرجال شراً في العالم يا واتسون. إنه ماهر على نحو خاص بسرقة السيدات الوحيدات باستغلال مشاعرهن المتديّنة. يساعده في هذا صـديقٌ له، امرأة تدعى آني فرايسير، تتظاهر بأنها زوجته. لقد اشتبهتُ بأن ' د. شلسينجر ' كان حقاً مستر بيترز. إن موضوع الأذن الممزقة يجعل الأمر مؤكداً تماماً " .

سألتُ: " وكيف مُزّقت أذن بيترز القسيس؟ "

أجاب هولمز: " أوذي في قتال في فندق أديلايد. حـدث هذا قبل حـوالي ست سنوات خلت. حسناً يا واتسـون، إن ليدي فـرانسـيس المسكينة في أيدي زوج رهيب من البشـر. ربما تكون قـد مـاتت. في الواقع إن ذلك محتمل تماماً. إذا كانتْ لا تزال حيّة، فمن المؤكد أنها سجينة في مكان ما. إنها غير قادرة على كتابة رسائل إلى مس دوبني أو أي شخص آخر. أعتقد أن ليدي فرانسيس موجودة هنا في لندن، حيث أن من السهل إبقاء شخص سجيناً في سرية كاملة. بعد الغداء سأذهب إلى سكوتلانديارد وأتكلم إلى صديقنا ليسترايد " .

'It is the answer to a question about Dr Schlessinger's ear. You may remember my telegram. You did not answer it.'

'I thought it was a joke.'

'Really? Well, I sent the same message to the manager of the English Hotel. This telegram is his answer. An important answer, Watson - very important!'

'What does it prove?'

'It proves, my dear Watson, that we are dealing with a clever and dangerous man. His name is Henry Peters, or 'Peters the Priest,' from Adelaide in Australia. He one of the most evil men in the world, Watson. He is specially skilful at robbing lonely ladies by making use of their religious feelings. He is helped in this by a friend of his, a woman called Annie Fraser, who pretends to be his wife. I suspected that "Dr Schlessinger" was really Mr Peters. The matter of the torn ear makes it quite certain.'

'And how did Peters the Priest get his torn ear?' I asked.

'He was hurt in a fight at an Adelaide hotel,' Holmes replied. 'It happened about six years ago. Well, Watson, poor Lady Frances is in the hands of a terrible pair. Perhaps she is already dead. In fact that is quite likely. If she alive, she is certainly a prisoner somewhere. She is unable to write letters to Miss Dobney or to anybody else. I believe that Lady Frances is here in London, where it is easy to keep a person a prisoner in complete secrecy. After dinner I will go along to Scotland Yard and speak to our friend Lestrade.'

لكن الشرطة لم تتمكن من اكتشاف أي شيء. الأشخاص الثلاثة الذين أردنا أن نجدهم أختفوا بالكامل. أعلنا في الجرائد، لكن ذلك فشل. راقبتْ الشرطة كل أصدقاء بيترز القسيس القدامى، لكنه لم يزرهم. ثم فجأة، بعد أسبوع من الانتظار، حدث شيء ما. استلم صاحب دكان رهونات في طريق ويستمنستر قطعة من جواهر إسبانية قديمة، مصنوعة من فضّة وماس. كان الرجل الذي أحضرها رجلاً ضخماً بدا مثل قسيس، وأعطى اسماً وعنواناً كانا زائفَيْن على نحو واضح. لم يلاحظ المرتهِن أذنه، لكننا كنا متأكدين من أن الوصف كان لـ بيترز القسيس.

كان قد سبق لـ فيليب جرين أن أتى ليرانا مرتَيْن، آملاً بقلق لتلقي أخبار. في المرة الثالثة التي أتى فيها، كنا قادرَيْن على أن نخبره بشيء أخيراً.

أخبره هولمز: "أخذ بيترز بعض جواهر ليدي فرانسيس إلى دكان رهونات. سنقبض عليه الآن".

سأل جرين: "لكن هل يعني هذا أن أي أذى أصاب ليدي فرانسيس؟"

ألقى عليه هولمز نظرة جدية جداً. "إذا أبقاها بيترز وآني فرايسير سجينة حتى الآن، لن يطلقا سراحها دون أن يعرضهم هذا إلى الخطر. إنني أخشى الأسوأ يا مستر جرين".

قال جرين: "من فضلك حدّد لي شيئاً أقوم به يا مستر هولمز!"

سأل هولمز: "هل يعرفك هؤلاء الناس؟"

ـ "لا".

But the police did not manage to discover anything. The three people we wanted to find had completely disappeared. We advertised in the newspapers, but that failed . The police watched all Peters the Priest's old friends, but he did not visit them. And then, suddenly, after a week of waiting, something happened. A piece of old Spanish jewellery, made of silver and diamonds, had been received by a pawnbroker in Westminster Road. The man who brought it in was a large man who looked like a priest, and gave a name and address which were clearly false. The pawnbroker had not noticed his ear, but we were sure that the description was that of Peters the Priest.

Philip Green had already come to see us twice, anxiously hoping for news. The third time he came, we were able to tell him something at last.

'Peters has taken some of Lady Frances's jewellery to a pawnbroker's shop,' Holmes told him. 'We are going to catch him now.'

'But does this mean that any harm has come to Lady Frances?' asked Green.

Holmes gave him a very serious look. 'If Peters and Annie Fraser have kept her a prisoner until now, they cannot set her free without danger to themselves. I fear the worst, Mr Green.'

'Please give me something to do, Mr Holmes!' said Green.

'Do these people know you?' asked Holmes.

'No.'

ـ" من المحتمل أن يعود بيترز إلى نفس المرتهن حين يحتاج إلى مال مرة أخرى. سأعطيك رسالة إلى المرتهن وسيَدعك تنتظر في الدكان. إذا دخل بيترز، يجب أن تتبعه إلى البَيت. لكن يجب ألا تدعه يراك. وطبعاً يجب ألا تهاجمه. من فضلك لا تفعل شيئاً دون إخباري".

×

طيلة يومين لم يُحضر جرين لنا أي أخبار. ثم، في مساء اليوم الثالث، اندفع إلى غرفة الجلَوس، شاحباً ومرتعشاً من الإثارة.

صاح: "لقد قبضنا عليه! قبضنا عليه!" كان مثاراً جداً إلى حد أنه لم يكد يستطيع أن يتكلم. دفعه هولمز إلى أريكة.

قال: "من فضلك يا مستر جرين، أخبرنا بما حدث".

ـ" دخلتْ الدكان قبل ساعة. كانت الزوجة في هذه المرة، لكن قطعة الجواهر التي أحضرتْها كانت تماماً مثل الأخرى. إنها امرأة طويلة شاحبة، بعينَيْن مثل عينيّ جرذ".

قال هولمز: "تلك هي المرأة".

ـ" غادرتْ الدكان وتبعتُها. مشتْ في طريق كنينجتون. ثم دخلتْ دكاناً أخرى. مستر هولمز، كانت دكان متعهد دفن!"

رأيتُ الصدمة على وجه هولمز.

قال، مجبراً نفسه على أن يتكلم بهدوء: "تابع".

قال جرين: "دخلتُ أنا أيضاً. كانت تتكلم إلى الدفّان في الداخل. سمعتُها تقول: 'إنه تأخر'. أجاب الدفّان: "من المحتمل أن يصل الآن. استغرق أطول مما يستغرقه واحدٌ عاديّ'. ثم توقف الاثنان ونظرا إليّ. لذلك سألتُ الدفّان عن الطريق إلى محطة واترلو ثم تركتُ الدكان".

'Peters will probably go back to the same pawnbroker's when he needs money again. I will give you a letter to the pawnbroker, and he will let you wait in the shop. If Peters comes in, you must follow him home. But you must not let him see you. And of course you must not attasck him. Please do nothing without telling me.'

*

For two days Green brought us no news. Then, on th evening of the third day, he rushed into our sitting room, pale and trembling with excitement.

'We have caught him!' he cried. 'We have caught him!'

He was so excited that he could hardly speak. Holmes pushed him into an armchair.

'Please, Mr Green,' he said, 'tell us what has happened.'

'She came into the shop an hour ago. It was the wife this time. but the piece of jewellery she brought was just like the other. She is a tall, pale woman, with eyes like a rat's.'

'That is the woman,' said Holmes.

'She left the shop and I followed her. She walked up Kennington Road. Then she went into another shop Holmes, it was an undertaker's!'

I could see the shock on Holmes's face.

'Go on,' he said, forcing himself to speak calmly.

'I went in too,' said Green. 'She was talking to the undertaker inside. I heard her say: 'It is late.' The undertaker replied: 'It has probably arrived by now. It took longer that an ordinary one would take.' Then they both stopped and looked at me. So I asked the undertaker the way to Waterloo Staion and then left the shop.'

قال هولمز: "لقد فعلتَ خيراً يا مستر جرين. حسن جداً! وماذا حدث بعدئذ؟"

ـ"خرجَتْ المرأة. كنتُ أختبأتُ في فتحة باب دكان أخرى. أظن أنها كانت تشكُ بي، لأنني رأيتُها تنظر حولها بحثاً عني. ثم استدعتْ عربة، وركبتْها. تمكنتُ من أخذ عربة أخرى وهكذا تبعتُ عربتها. نزلتْ عند ٣٦ ساحة بولتني، في بريكستون. تجاوزتُها بالعربة، تركتُ العربة عند ركن الساحة، وراقبتُ المنزل".

سأل هولمز: "هل رأيتَ أحداً؟"

ـ"كان هناك فقط نور مضاء في نافذة في الطابق الأرضي. لم أرَ الداخل. كنتُ أقف هناك، متسائلاً عما أفعله فيما يلي، حين توقفتْ عربة خارج المنزل. خرج رجلان، أخرجا شيئاً من العربة، وحملاه إلى أعلى الدرجات إلى الباب الأمامي. مستر هولمز، كان تابوتاً!"

ـ"آه!"

ـ"للحظة فكرتُ في الاندفاع إلى داخل المنزل. كان الباب مفتوحاً ليسمح للرجلَيْن أن يدخلا مع التابوت. كانت المرأة هي التي فتحته. لكن وأنا أقف هناك، رأتْني. أظن أنها عرفتني. رأيتُ وجهها يتغير، وأغلقتْ هي الباب على الفور. تذكرتُ وعدي لك، وها أنا هنا".

قال هولمز: "لقد قمتَ بعمل ممتاز". كتب بضع كلمات على نصف فرخ ورق. "من فضلك، خُذ هذه الملاحظة إلى مستر ليسترايد في سكوتلانديارد. نحن نحتاج إلى تفتيش المكان وسيعدّ هو كل شيء. قد تكون هناك صعوبة ما، لكن أمرَ الجواهر برهان جيد كاف على جريمة قتل، على ما أظن".

قال جرين: "لكن فرانسيس قد تكون قُتلتْ قبل ذلك الوقت! ذلك التابوت لا بد أن يكون لها بالتأكيد".

'You have done well, Mr Green,' said Holmes. 'Very well! And what happened next?'

'The woman came out. I had hidden in the doorway of another shop. I think she was suspicious of me, because I saw her looking round for me. Then she called a carriage and got in. I managed to get another and so to follow hers. She got out at 36 Poultney Square, in Brixton. I drove past, left the carriage at the corner of the square, and watched the house.'

'Did you see anyone ?' asked Holmes.

'There was only one light on, in a window on the ground floor. I could not see in. I was standing there, wondering what to do next, when a cart stopped outside the house. Two men got out took something out of the cart, and carried it up the steps to the front door. Mr Holmes, it was a coffin!'

'Ah!'

'For a moment I thought of rushing into the house. The door had been opened to let in the men with the coffin. It was the woman who had opened it. But as I stood there. she saw me. I think she recognized me. I saw her face change, and she closed the door immediately. I remembered my promise to you, and here I am.'

'You have done excellent work,' said Holmes. He wrote a few words on a half-sheet of paper. 'Please take this note to Mr Lestrade at Scotland Yard. We need to search the place and he will arrange everything. There may be some difficulty, but the matter of the jewellery is good enough proof of some crime, I think.'

'But Frances may be murdered before then!' said Green. 'That coffin must surely be for her.'

ـ" سنفعل كل شيء يمكن أن يُفعل يا مستر جرين. لن نضيّع أي وقت". قال وجرين يسرع خارجاً: "الآن يا واتسون، بالنسبة إليّ يبدو الوضع رهيباً حتى أننا يجب أن نتصرّف الآن، دون مساعدة القانون. أنت وأنا شرطة غير رسميين من لندن. يجب أن نذهب إلى ساحة بولتني على الفور".

حين كنا في العربة، مسافرَيْن بسرعة عالية على جسر ويستمنستر، عرض عليّ هولمز وجهات نظره عن خطط بيترز القسيس.

ـ" هذان الشخصان الشريران أقنعا الليدي المسكينة في أن تسرّح خادمتها وتأتي إلى لندن معهما. لو كتبتْ أي رسائل، لكانا سرقاها ودمراها. استأجر المجرمان منزلاً. لقد جعلا منها سجينة، والآن استحوذا على جواهرها، السبب الأصلي لاهتمامهما بالليدي فرانسيس. بدأا بالحصول على المال من المرتهن. إنهما لا يعرفان بأن لها أصدقاء يتعقبونهما. إنها لا يستطيعان إطلاقَ سراحها، ولا يستطيعان أن يبقياها سجينة إلى الأبد. لذلك لا بد أن يقتلاها".

قلتُ: "ذلك يبدو واضحاً جداً".

ـ" ووصول التابوت يبرهن، كما أخشى، على أنها ماتت. أوه يا واتسون، هناك الدفّان، على ما أظن. قف أيها السائق! هل ستدخل يا واتسون؟ اسأل الدفّان متى ستجري جنازة ساحة بولتني؟"

أخبرني الرجل في الدكان بأنها رُتبت للساعة الثامنة في الصباح التالي.

حين أبلغتُ هذا لـ هولمز نظر إليّ وهو غير سعيد.

قال: "أنا لا أفهم هذا إطلاقاً. المجرمون عادة يدفنون الجثة في حفرة في الحديقة الخلفية. يبدو أن هذَيْن المجرمَيْن لا يخشيان شيئاً! يجب أن نتقدم ونهاجم يا واتسون. هل أنتَ مسلح؟"

'We will do everything that can be done, Mr Green. We will not waste any time. Now, Watson,' he said, as Green hurried away, 'to me the situation seems so terrible that we must act now, without the help of the law. You and I are the unofficial police of London. We must go to Poultney Square immediately.'

When we were in the carriage, travelling at high speed over Westminster Bridge, Holmes gave me his views on Peters the Priest's plans.

'These evil people have persuaded this poor lady to dismiss her servant and to come to London with them. If she has written any letters, they have been stolen and destroyed. The criminals have rented a house. They have made her a prisoner, and now they have taken possession of her jewellery, the original reason for their interest in Lady Frances. Already they have begun to get money for it from the pawnbroker. They do not know that she has friends who are tracking them. They cannot set her free, and they cannot keep her a prisoner for ever. So they must kill her.'

'That seems very clear,' I said.

'And the arrival of the coffin proves, I fear, that she is already dead. Oh, Watson, there is the undertaker's I think. Stop, driver! Will you go in, Watson? Ask the undertaker when the Poultney Square funeral is going to take place.'

The man in the shop told me that it was arranged for eight o'clock the next morning.

When I reported this to Holmes he looked unhappy.

'I can't understand it at all,' he said. 'Murderers usually bury the boody in a hole in the back garden. *These* murderers seem to fear nothing! We must go forward and attack, Watson. Are you armed?'

ـ "لدي عصاي على الأقل".

ـ "حسناً، حسناً، سنكون أقوياء إلى حد كاف. نحن ببساطة لا يمكننا أن ننتظر الشرطة. أشكرك أيها السائق: يمكنك أن تذهب".

رن هولمز جرس المنزل المظلم الكبير في وسط ساحة بولتني. فُتح الباب على الفور من قبل امرأة طويلة.

قالت بفظاظة: "حسناً، ماذا تريدان؟"

قال هولمز: "أريد الحديث إلى دكتور شلسينجر".

أجابتْ: "لا يوجد دكتور شلسينجر هنا". ثم حاولتْ أن تغلق الباب، لكن هولمز كان قد وضع قدمه في الطريق.

قال بحزم: "أريد أن أتكلم إلى الرجل الذي يعيش هنا. لا أهتم بما يدعو نفسه".

فكّرتْ للحظة. ثم سحبتْ الباب وفتحته على سعته.

قالتْ: "حسناً، أدخلا! زوجي لا يخاف أن يرى أي رجل في العالم". أغلقتْ الباب خلفنا، وأخذتنا إلى داخل غرفة جلوس على يمين الردهة. قبل أن تتركنا رفعتْ نور الغاز في الغرفة. قالت: "مستر بيترز سيكون معكما في الحال".

على الفور تقريباً دخل رجل غرفة الجلوس المغبرّة. كان بيترز القسيس رجلاً ضخماً بوجه كبير سمين أحمر. كان سيبدو مبهجاً لو لم يكن لديه فم قاس كذلك الفم.

قال بصوت زَلِق: "من المؤكد أنكما ارتكبتما غلطة أيها السيدان. أظن أنكما أتيتماَ إلى الدار الخطأ. إذا حاولتما على مسافة أبعد في الشارع، ربما ..."

'I have my stick, at least.'

'Well, well, we shall be strong enough. We simply cannot afford to wait for the police. Thank you, driver; you can go.'

Holmes rang the bell of a great dark house in the centre of Poultney Square. The door was opened immediately by a tall woman.

'Well, what do you want?' she said rudely.

'I want to speak to Dr Schlessinger,' said Holmes.

'There is no Dr Schlessinger here,' she answered. Then she tried to close the door, but Holmes had put his foot in the way.

'Well, I want to see the man who lives here. I don't care what he calls himself,' he said firmly.

She thought for a moment. Then she pulled the door wide open.

'Well, come ın!' she said. 'My husband is not afraid to see any man in the world.' She closed the door behind us, and took us into a sittng room on the right of hall. Before she left us she turned up the gas light in the room. 'Mr Peters will be with you soon,' she said.

Almost immediately a man entered the dusty sitting room. Peters the Priest was a big man with a large fat red face, who would have looked pleasant if he had not had such a cruel mouth.

'You have surely made a mistake, gentlemen,' he said in an oily voice. 'I think you have come to the wrong house. If you tried further down the street, perhaps. . .'

قال صديقي: "أنت تضيّع أنفاسك. اسمي هو شرلوك هولمز. أنت هنري بيترز من أديلايد، دكتور شلسينجر سابقاً في بادن ـ بادن وجنوب أمريكا".

ـ "أنا لستُ خائفاً منك يا مستر هولمز. ما هو عملك في منزلي؟"

ـ "أريد أن أعرف مافعلتَه بالليدي فرانسيس كارفاكس، التي أتت معك من بادن ـ بادن".

أجاب بيترز بهدوء: "سأكون مسروراً جداً إذا أمكنك أن تخبرني أين هي. لقد استلفتْ مني حوالي مائة جنيه، ولم تسدّدها. كل ما لديّ حتى تسدد دينها هو بعض الجواهر عديمة القيمة تقريباً. دفعتُ فاتورة الفندق في بادن ـ بادن عنها واشتريتُ لها تذكرة من هناك إلى لندن. ضيّعناها في محطة فكتوريا. إذا وجدتَها يا مستر هولمز، سأكون ممتناً جداً لك".

قال شرلوك هولمز: "سأجدها. سأبحث عنها في هذا المنزل حتى أجدها فعلاً"

أخرج هولمز مسدساً من جيبه.

قال بيترز: "إذن أنت لص عاديّ!"

ـ "ذلك صحيح. وصديقي واتسون رجل خطير أيضاً. نحن سنفتش بيتك معاً".

فتح بيترز الباب.

صاح بصوت عال: "استدعي الشرطة يا آني!"

سمعنا المرأة تجريَ عبر الردهة وتخرج من الباب الأمامي.

قال هولمز: "لدينا وقت قصير جداً يا واتسون. إذا حاولتَ أن توقفنا يا بيترز، فإنك يقيناً ستصاب بأذى. أين التابوت الذي أُدخل إلى هذا المنزل؟"

'You are wasting your breath,' said my friend. ' My name is Sherlock Holmes. You are Henry Peters, of Adelaid, formerly Dr Schlessinger of Baden - baden and South America'.

'Iam not afraid of you, Mr Holmes. What is your business in my house?'

'I want to know what you have done with Lady Frances Carfax, who came away with you from Baden-Baden.'

'I would be very glad if *you* could tell *me* where she is,' Peters answered calmly. 'She borrowed nearly a hundred pounds from me, and has not paid it back. All I have until she pays her debt is some almost worthless jewellery. I paid her hotel bill at Baden-Baden and I bought her a ticket from there to London. We lost her at Victoria Station. If you can find her, Mr Holmes, I shall be very grateful to you.'

'I am going to find her,' said Sherlock Holmes. 'I am going to search this house until I *do* find her.'

Holmes took out a gun from his pocket.

'So you are a common thief!' said Peters.

'That is right. And my friend Watson is also a dangerous man. We are now going to search your house together.'

Peters opened the door.

'Call a policeman, Annie!' he called out.

We heard the woman run across the hall and go out through the front door.

'We have very little time, Watson,' said Holmes. 'If you try to stop us, Peters, you will certainly get hurt. Where is the coffin that was brought into this house?'

سأل بيترز: "لماذا تريد أن تنظر إلى التابوت؟ إنه مستعمل. توجد فيه جثة".

ـ "يجب أن أرى تلك الجثة".

ـ "أرفض أن أريك إياها!"

لكن هولمز دفعه بعيداً عن الطريق. دخلنا معاً الغرفة التالية. كانت غرفة الطعام من الدار. كان نور الغاز يشتعل واطئاً، لكننا رأينا التابوت على الفور. كان على الطاولة. رفع هولمز الغاز وفتح التابوت. عميقاً في القاع كانت جثة امرأة صغيرة الحجم وعجوز جداً جداً. يقيناً أنها لم تكن السيدة فرانسيس كارفاكس.

همس هولمز: "الحمد لله! إنها شخص آخر".

قال بيترز، الذي تبعنا إلى داخل الغرفة: "لقد ارتكبتَ غلطة شنيعة، أليس كذلك يا مستر هولمز؟"

سأل هولمز: "مَنْ هي هذه المرأة الميتة؟"

ـ "ليس لديك حق أن تسأل، لكنني سأخبرك. إنها مربية زوجتي العجوز، روز سبيندر. وجدناها في مستشفى للعجزة في بريكستون، وأحضرناها إلى هنا. لقد استدعينا دكتور هورسوم. من فضلك اكتب عنوانه في كرّاس الملاحظات لديك يا مستر هولمز! إنه ١٣ شارع فربانك. لقد اعتنى بها جيداً، لكنها ماتت في اليوم الثالث. كانت في التسعين من عمرها بعد كل هذا. الجنازة ستكون في الساعة الثامنة من صباح الغد. ومتعهد الدفن هو مستر ستيمسون، طريق كِنينجتون".

قال هولمز: "سأفتش منزلك".

قال بيترز الذي سمع رجال الشرطة في الردهة: "لا أظن أنك ستفعل هذا". نادى عليهم بصوت عالٍ: "أدخلوا إلى هنا من فضلكم! هذان الرجلان في بيتي دون إذن مني. ساعدوني لأتخلص منهما".

'Why do you want to look at the coffin?' Peters asked. 'It is in use. There is a body in it.'

'I must see that body.'

'I refuse to show it to you!'

But Holmes had pushed him out of the way. We went together into the next room. It was the dining room of the house. The gas light was burning low, but we saw the coffin immediately. It was on the table. Holmes turned up the gas and opened the coffin. Deep down at the bottom there was the boody of a small, very thin, and very, very old woman. It was certainly not Lady Frances Carfax.

'Thank God!' whispered Holmes. 'It is someone else.'

'You have made a bad mistake, haven't you. Mr Holmes?' said Peters, who had followed us into the room.

'Who is this dead woman?' asked Holmes.

'You have no right to ask, but I will tell you. She in my wife's old nurse, Rose Spender. We found. her in a hospital for old people in Brixton. and brought her here. We called in a Dr Horsom. Yes, please write down his address in your notedbook, Mr Holmes! It is 13 Firbank Street. He took good care of her, but on the third day she died. She was ninety years old, after all. The funeral is to be at eight o'clock tomorrow morning. The undertaker is Mr Stimson, of Kennington Road.'

'I am going to to search your house,' said Holmes.

'I don't think you are,' said Peters, who had heard policemen in the hall. 'Come in here, please!' he called out to them. 'These men are in my house without permission. Help me to get rid of them.'

أخرج هولمز إحدى بطاقاته.

قال لرجال الشرطة: "هذا هو اسمي وعنواني، وهذا السيد هو صديقي دكتور واتسون".

قال أحد رجال الشرطة: "نحن نعرفك جيداً جداً يا سيدي، لكنك لا تستطيع أن تبقى هنا وتفتش المنزل بلا أمر محكمة".

قال هولمز: "طبعاً لا. أدرك ذلك".

صاح بيترز: 'خذه إلى مركز الشرطة!"

قال الشرطيّ مجيباً: "نحن نعرف أين نجد هذا السيد إذا كان مطلوباً؛ لكن عليك أن تذهب الآن يا مستر هولمز. ذلك هو القانون".

ذهبنا بعدئذ إلى مستشفى بريكستون. هناك أُخبرنا بأن شخصَيْن طيبيَنْ أعلنا عن امرأة تحتضر كخادم سابقة لهما، واستلما إذناً ليأخذاها معهما.

عندئذ ذهبنا لنرى دكتور هورسوم، الذي اعتنى بالمرأة العجوز على الفور قبل موتها.

أخبرنا: "كنتُ معها حين ماتت. الشيخوخة كانت سبب الموت. لم يكن هناك ما يثير الشبهات حول هذا كله".

سألتُ هولمز: "هل لاحظتَ أي شيء يثير الشبهات في المنزل؟"

ـ "لا. فقط أن مستر ومسز بيترز ليس لديهما أي خدم. ذلك غير عاديّ بالنسبة إلى ناس من طبقتهما".

لم يكن الطبيب قادراً على أن يخبرنا بأي شيء آخر.

أخيراً ذهبنا إلى سكوتلاند يارد. أُخبرنا بأن أمر المحكمة في السماح بتفتيش المنزل ربما لن يُوقّع حتى الصباح التالي في حوالي التاسعة. لم يأو شرلوك هولمز إلى الفراش في تلك الليلة. دخّن لساعات، وتجولَ في أرجاء المنزل. عند السابعة وعشرين دقيقة في الصباح اندفع إلى داخل غرفتي.

Holmes took out one of his cards.

'This is my name and address,' he said to the policemen, 'and this gentleman is my friend, Dr Watson.'

'We know you very well, sir,' said one of the policemen, 'but you can't stay here and search the house without a court order.'

'Of course not. I realize that,' said Holmes.

'Take him to the police station!' cried Peter.

'We know where to find this gentleman if he is wanted,' said the policeman in reply; 'but you must go now, Mr Holmes. That is the law.'

We went next to the hospital in Brixton. There we were told that two kind people had claimed a dying woman as a former servant of theirs, and had received permission to take her away with them.

We then went to see Dr Horsom. who had looked after the old woman immediately before her death.

'I was with her when she died,' he told us. 'Old age was the cause of death. There was nothing suspicious about it at all.'

'Did you notice anything suspicious in the house?' asked Holmes.

'No. Only that Mr and Mrs Peters had no servants. That is unusual for people of their class.'

The doctor was unable to tell us anything more.

Finally we went to Scotland Yard. We were told that the court order allowing a search of the house would probably not be signed until next morning at about nine.

Sherlock Holmes did not go to bed that night. He smoked for hours, and wandered about the house. At twenty past seven in the morning he rushed into my room.

ـ" الجنازة في الساعة الثامنة يا واتسون! إنها ٧,٢٠ الآن. والأفكار عن لغز كارفاكس أصبحتْ للتو فقط واضحة! يجب أن نسرع. إذا تأخرنا كثيراً جداً ... "

في أقل من خمس دقائق كنا في عربة. لكن الساعة كانت قبل الثامنة بخمس وعشرين دقيقة ونحن نسير على جسر ويسمينستر، وعشر دقائق بعد الثامنة حين وصلنا إلى ساحة بولتني. لحسن الحظ، كان رجال متعهد الدفن متأخرين قليلاً أيضاً، ووصلنا في الوقت المحدّد لنراهم يحملون التابوت إلى خارج المنزل. اندفع هولمز إلى الأمام.

صاح: "أرجعوا ذلك التابوت!" واضعاً يده على صدر الرجل الأول ليدفعه إلى الخلف إلى داخل الردهة. "أرجعوه على الفور!"

ثم ظهر بيترز خلف التابوت. كان وجهه الأحمر غاضباً جداً.

صاح: "مستر هولمز، ليس لديك الحق في إصدار أوامر هنا! أرني أمر المحكمة!"

أجاب هولمز: "إنه في طريقه إلى هنا. هذا التابوت يجب أن يبقى في المنزل حتى يأتي".

كان لحزم صوت هولمز تأثيره على رجال متعهد الدفن. اختفى بيترز على الفور، وأطاعوا هم هذه التعليمات الجديدة.

أعادوا التابوت ووضعوه على طاولة غرفة الطعام. في أقل من دقيقة تمكنا من فتحه. وحالما فعلنا هذا، خرجت رائحة كلوروفورم قوية. كان هناك جسد في التابوت،. كان الرأس ملفوفاً بضمادات، لا تزال مبللة بالكلوروفورم. حلّ هولمز الضمادات وكان هناك وجه امرأة جذّابة في منتصف العمر. بسرعة رفع الجسد إلى وضع جلوس.

ـ" هل هي حيّة يا واتسون؟ من المؤكد أننا لم نتأخر كثيراً!"

'The funeral is at eight, Watson! It is 7.20 now. And my thoughts on the Carfax mystery have only just become clear! We must hurry. If we are too late . . .'

In less than five minutes we were in a carriage. But it was twenty-five to eight as we went over Westminster Bridge, and ten past eight when we arrived in Poultney Square. Fortunately the underaker's men were also a little late, and we were in time to see them carrying the coffin out of the house. Holmes rushed forward.

'Take that coffin back!' he cried, putting his hand on the chest of the first man to push him back into the hall. 'Take it back immedately!'

Then Peters appeared behind the coffin. His red face was very angry.

'Mr Holmes, you have no right to give orders here!' he shouted. 'Show me your court order!'

'It is on its way.' Holmes answered. 'This coffin must remain in the house until it comes.'

The firmness in Holmes's voice had its effect on the undertaker's men. Peters had suddenly disappeared, and they obeyed these new instructions.

They put the coffin back on the dining-room table. In less than a minute we had managed to open it. As we did so, strong smell of chloroform came out. There was a body in the coffin. The head was wrapped in bandages, which were still wet with the chloroform. Holmes unwrpped the bandages and there was the face of an attractive middle-aged woman. He quickly lifted the body to a sitting position.

'Is she alive, Watson? Surely we are not too late!'

طيلة نصف ساعة بدا أننا كنا كذلك. لكن في نهاية جهودنا في إعادة السيدة إلى الحياة، نجحنا. عاد تنفسها؛ وبدأت عيناها تفتحان. وصلت عربة للتو، وذهب هولمز إلى النافذة ونظر إلى الخارج.

قال: "هذا هو ليسترايد ومعه أمر المحكمة. لكن بيترز القسيس وآني فرايسير كانا قد هربا. وها هنا رجل لديه حق أفضل في تمريض هذه السيدة أكثر مما لدينا! صباح الخير يا مستر جرين. أظن أن الليدي فرانسيس يجب أن تؤخذ من هنا بأسرع وقت ممكن. الآن، يمكن أن تستمر الجنازة. المرأة العجوز المسكينة في قاع ذلك التابوت يمكن أن تُدفن الآن ـ وحدها!"

×

قال هولمز في ذلك المساء: "لقد كنت غبياً جداً يا واتسون. عرفتُ أنني سمعت شيئاً مهماً، لكنني لم أعرف ماذا كان حتى الساعة السابعة هذا الصباح. كان شيئاً قاله متعهد الدفن لآني فرايسير. صديقنا جرين سمعه يقول هذا. قال الرجل: "*استغرق مدة أطول مما يستغرقه واحد عاديّ*". طبعاً كان يتكلم عن التابوت. كان واحداً غير عادي. كانت قياساته ليست القياسات العادية. لقد صُنع خصيصاً ـ لكن لماذا؟ لماذا؟ ثم فجأة تذكرتُ الجوانب العميقة، والجسم الرفيع الضئيل في القاع. لماذا صُنع تابوت كبير كهذا لجسم ضئيل كهذا؟

كان هناك تفسير واحد فقط. كان لترك مكان لجسم آخر: جسم ليدي فرانسيس كارفاكس".

For half an hour it seemed that we were. But in the end our efforts to bring the lady back to life were successful. Her breathing returned; her eyes began to open. A carriage had just arrived, and Holmes went to the window and looked out.

'Here is Lestrade with his court order,' he said 'But Peters the Priest and Annie Fraser have already escaped. And here is a man who has a better right to nurse this lady than we have! Good morning, Mr Green. I think Lady Frances should be taken away from here as soon as possible. Now the funeral may continue. the poor old woman at the bottom of that coffin can now be buried - alone!'

*

'I have been very stupid, Watson, said Holmes that evening. 'I knew that I had heard something important, but I did not know what it was until seven o'clock this morning. It was something the undertaker said to Annie Fraser. Our friend Green heard him *say it. "It took longer",* the man said, *"than an ordinary one would take."* Of course he was talking about the coffin. It was an unusual one. Its measurements were not the ordinary ones. It had been made specially - but why? Why? Then I suddenly remembered the deep sides, and the thin little body at the bottom. Why had such a large coffin been made for such a small body?

'There could be only one explanation. It was to leave room for another body: the body of Lady Frances Carfax.'

ثلاثة أشخاص باسم جاريديب

بدأت قضية الثلاثة جاريديبيين في وقت متأخر من حزيران ١٩٠٢، بعد وقت قصير من نهاية حرب جنوب أفريقيا. أمضى شرلوك هولمز عدة أيام في السرير، كما كانت عادته من وقت إلى آخرَ لكنه خرج من سريره مع كومة من أوراق مكتوبة بخط اليد ونظرة انبساط في عينيه الرماديتين.

قال: "عزيزي واتسون، هنا فرصة لك لكسب بعض المال. هل سمعتَ في أي وقت من الأوقات اسم جاريديب؟"

اعترفتُ أنني لم أسمع.

ـ"حسناً، إذا كنتَ قد وجدتَ رجلاً يدعى جاريديب، فستصبح أنتَ وهو غَنيَّين".

سألتُ: "كيف يمكن أن يكون ذلك هكذا؟"

ـ"آه، تلك قصة طويلة ـ قصة فكهة أيضاً إلى حد ما. غير عادية تماماً في الواقع. إن رجلاً آت ليراني حول هذا خلال بضع دقائق، لذلك لن أبدأ القصة حتى يَصل. لكن جاريديب هو الاسم الذي نريده".

كان دفتر الهاتف على الطاولة إلى جانبي، وقلّبتُ الصفحات في بحث بلا أمل إلى حد ما عن جاريديب. لكن لدهشتي كان هناك هذا الاسم في مكانه الصحيح.

ـ"هاك يا هولمز! ها هو هنا!"

أخذ هولمز الدفتر من يدي.

قرأ: "'جاريديب، ن.، ١٣٦ شارع ليتل رايدر'. أنا آسف لتخييب أملك يا واتسون، لكن جاريديب هذا هو الشخص الذي يوظّفني. ذلك هو العنوان على رسالته. أريد جاريديب آخر ليماشيه".

The Three Garridebs

The case of the three Garridebs began late in June 1902, soon after the end of the South African War. Sherlock Holmes had just spent several days in bed, as was his habit from time to time, but that morning he came out of his bedroom with a pile of handwritten papers in his hand and a look of amusement in his grey eyes.

'My dear Watson, here is a chance for you to make some money,' he said. 'Have you ever heard the name Garrideb?'

I admitted that I had not.

'Well, if you can find a man called Garrideb, both you and he will be rich.'

'How can that be so?' I asked.

'Ah, that's a long story - rather an amusing one, too. Quite unusual, in fact. A man is coming to see me about it in a few minutes, so I won't begin the story until he arrives. But Garrideb is the name we want.'

The telephone book was on the table beside me, and I turned over the pages in rather a hopeless hunt for a Garrideb. But to my surprise there was this strange name in its correct place.

'Here you are, Holmes! Here it is!'

Holmes took the book from my hand.

' "Garrideb, N.," he read, ' "136 Little Ryder Street." I am sorry to disappoint you, Watson, but this Garrideb is the person who is employing me. That is the address on his letter. We want another Garrideb to match him.'

عندئذ تماماً دخلتْ مدبّرة المنزل، السيدة هدسون، وناولتني بطاقة.

صحتُ: "لماذا، ها هنا آخر. إن الاسم الأول مختلف. هذا هو جون جاريديب، محام من كانساس في أمريكا".

ابتسم هولمز وهو ينظر إلى البطاقة. قال: "أخشى أنك يجب أن تبذل جهداً آخر يا واتسون. سبق وعرفتُ هذا السيد، مع أنني يقيناً لم أتوقع أن أراه هنا في هذا الصباح. لكنه سيكون قادراً على أن يخبرنا بالكثير مما أريد أن أعرفه".

بعد لحظة كان في الغرفة. كان السيد جون جاريديب رجلاً قصيراً وقوياً بوجه مدوّر طازج. كان من السهل أن تصدّق أنه كان رجل أعمال أمريكي أو محام. بدا طفولياً إلى حد ما، وله ابتسامة عريضة ثابتة على وجهه. لكن عينيه كانتا مدهشتَيْن. نادراً ما رأيتُ زوجاً من أعين بشرية أكثر تألقاً أو أسرع أو أحَدّ. كان كلامه أمريكياً، لكنه ليس كذلك على نحو ملحوظ جداً.

سأل، ناظراً إلى كل منا بالدور: "مستر هولمز؟ آه، نعم! إن الصور الفوتوجرافية في الجرائد ليست غير شبيهة بك يا سيدي، إذا أمكنني قول هذا. أظن أن لديك رسالة من جاريديب آخر ـ مستر ناثان جاريديب ـ أليس كذلك؟"

قال شرلوك هولمز: "من فضلك، إجلس. أظن أن لدينا الكثير لمناقشته". التقط كومة ورق. "أنتَ طبعاً مستر جاريديب الذي ذُكر في هذه الوثائق القانونية. لكن من المؤكد أنك كنتَ في إنجلترا لبعض الوقت؟"

ـ "لماذا تقول ذلك يا مستر هولمز؟" ظهرتْ نظرة شكّ فجائية في عينيّ الرجل.

Just then our housekeeper, Mrs Hudson, came in and handed me a card.

'Why, here is another!' cried. 'The first name is different. This is John Garrideb, a lawyer from Kansas in Americe.'

Holmes smiled as he looked at the card. 'I am afrad you must make one more effort, Watson,' he said. 'I already know about this gentleman, though I certainly did not expect to see him here this morning. But he will be able to tell us a good deal that I want to know.'

A moment later he was in the room. Mr Joln Garrideb was a short. powerful man with a round fresh face. It was easy to believe that he was an American businessman or lawyer. He looked rather childlike. and had a broad, fixed smile on his face. But his eyes were surprising. I have rarely seen a pair of human eyes which were brighter, quicker or sharper. His speech was American, but not very noticeably so.

'Mr Holmes?' he asked, looking at each of us in turn. 'Ah, yes! The photographs of you in the newspapers are not unlike you, sir, if I may say so. I believe you have had a letter from another Garrideb - Mr Nathan Garrideb - haven't you?'

'Please sit down,' said Sherlock Holmes. 'I think we have a good deal to discuss.' He picked up the pile of papers. 'You are, of course, the Mr John Garrideb who is mentioned in these legal documents. But surely you have been in England for some time?'

'Why do you say that, Mr Holmes?' A sudden look of suspicion appeared in the man's eyes.

ـ "لأن كل ملابسك إنجليزية".

ضحك السيد جاريديب على نحو غير مريح. "لقد قرأتُ عن حيلك الذكية كشرطيّ سري يا مستر هولمز، لكنني لم أفكر أبداً أن أكون أنا نفسي موضوعها. كيف تعرف أن ملابسي إنجليزية؟"

ـ "من كتفيّ معطفك، أصابع قدميّ حذائك ـ كيف يمكن أن يشك أي شخص بهذا؟"

ـ "حسناً، حسناً، ليس لدي أي فكرة بأنني أبدو شبيهاً كثيراً جداً برجل إنجليزي. لكنني أتيتُ إلى إنجلترا في عمل قبل بعض الوقت، وهكذا ـ كما تقول ـ اشتريتَ كل ملابسي تقريباً في لندن. لكنني أفترض أن وقتك ثمين، وأنا لستُ هنا لأتكلم عن الأزياء! من فضلك دعنا الآن نناقش تلك الأوراق التي لديك بين يديك".

كان واضحاً أن هولمز أزعج، بطريقة من الطرق، زائرنا، الذي ارتسم الآن على وجهه المدوّر الشبيه بوجوه الأطفال تعبيرٌ أقل وداً بكثير.

قال صديقي بلطف: "تحلى بالصبر يا مستر جاريديب. يمكن للدكتور واتسون أن يخبرك بأن حيلي الصغيرة هذه تكون أحياناً مفيدة جداً في النهاية، في حلّ الألغاز. لكن لماذا لم يأتِ معك مستر ناثان جاريديب؟"

سأل زائرنا، بغضب فجائي: "لماذا أدخلك هو في القضية بالأصل؟ ماذا ستفعل بها؟ ها هنا قليل من عمل مهنيّ بين سيدَيْن ماجدَيْن ـ والآن أحدهما يستخدم شرطياً سرياً خاصاً! لقد رأيتُه هذا الصباح، وأخبرني بالشيء الغبيّ الذي أقدم عليه ـ وذلك هو سبب أنني هنا. لكنني أشعر فعلاً أنني منزعج من هذا!"

'Because all your clothes are English.'

Mr Garrideb laughed uncomfortably. 'I've read of your clever tricks as a detective, Mr Holmes, but I never thought I would be the subject of them myself. How do you know my clothes are English?'

'By the shoulders of your coat, the toes of your shoes - how could anyone doubt it?'

'Well, well, I had no idea that I looked so much like an Englishman. But I came to England on business some time ago, and so - as you say - nearly all my clothes were bought in London. But I suppose your time is valuable, and I am not here to talk about fashions! Please let us now discuss those papers which you have in your hand.'

It was clear that in some way Holmes had annoyed our visitor, who now had a much less friendly expression on his round childlike face.

'Have patience, Mr Garrideb!' said my friend gently. 'Dr Watson could tell you that these little tricks of mine are sometimes very useful in the end, in solving mysteries. But why hasn't Mr Nathan Garrideb come with you?'

'Why did he bring you into the affair at all?' asked our visitor, with sudden anger. 'What have you to do with it? Here was a bit of professional business between two gentlemen - and now one of them is employing a private detective! I saw him this morning, and he told me of the stupid thing he had done - and that's why I'm here. But I do feel annoyed about it!'

'Nobody suspects you of anything, Mr Garrideb. Mr Nathan Garrideb is only anxious to achieve something which, I believe, is equally important to both of you. He knew that I had means of getting information, and therefore it was natural that he should come to me.'

ـ" لا أحد يشكّ فيك بأي شيء يا مستر جاريديب. إن مستر ناثان جاريديب قلق فقط لإنجاز شيء، اعتقد أنا، أنه مهم بالتساوي لكليكما. عرفتُ أن لدي وسائل للحصول على معلومات، لذلك فمن الطبيعي أن يجيء إليّ".

اختفى الغضب بالتدريج من وجه زائرنا.

قال: "حسناً، أنا بدأتُ أفهم الآن. حين ذهبتُ لأراه هذا الصباح وأخبرني بأنه كتب إلى شرطيّ سريّ خاص، سألتُه فقط عن عنوانك وأتيتُ على الفور. لا أريد أن تختلط الشرطة في أمر خاص. لكن، إذا كنتَ سعيداً فقط لمساعدتنا لتجد الرجل، لن يكون هناك أي ضرر في ذلك".

قال هولمز: "حسناً، ذلك بالضبط ما سأفعله. والآن يا سيدي، وحيث أنك هنا، يحسن أن تقدّم إلينا وصفاً واضحاً عن القضية كلها. صديقي هنا، دكتور واتسون، لايعرف شيئاً عن التفاصيل".

نظر إليّ السيد جاريديب بطريقة لم تكن ودية بشكل خاص.

سأل: "هل من الضروري أن يعرف؟"

قال هولمز: "نحن عادةً نعمل معاً"

ـ"حسناً، ليس هناك سبب يدعو إلى أن تبقى سراً. سأخبرك عن الوقائع الرئيسية إذن. إذا أتيتَ من كانساس، ما كنتَ احتجتَ إلى أن أفسر لك مَنْ كان ألكسندر هاملتون جاريديب.

كسب ماله من شراء وبيع بيوت وأراض، وبعد ذلك كوّن ثروة ثانية من سوق تشيكاجو للحنطة. ثم أنفق المال في شراء مزيد من الأرض، على طول نهر آركنساس، غرب فورت دودج ـ وفي النهاية ملك قطعة أرض بكبر مقاطعة كنت في سَكس هنا في إنجلترا. إنها أرض مزرعة غنم، وأرض غابات ومناجمَ، وأرض لزراعة الغلال ـ في الحقيقة إنها كل نوع من أرض تقريباً تأتي بالدولارات إلى الرجل الذي يملكها.

The anger gradually disappeared from our visitor's face.

'Well, I'm beginning to understand now,' he said. 'When I went to see him this morning and he told me he had written to a private detective, I just asked for your address and came along immediately. I don't want the police mixed up in a private matter. But if you are happy just to help us find the man, there can be no harm in that.'

'Well, that is exactly what I am going to do,' said Holmes. 'And now, sir, as you are here, you had better give us a clear account of the whole affair. Mr friend here, Dr Watson, knows nothing of the details.'

Mr Garrideb looked at me in a way that was not particularly friendly. Need he know?' he asked.

'We usually work together,' said Holmes.

'Well, there's no reason why it should be kept secret. I'll tell you the main facts, then. If you came from Kansas I would not need to explain to you who Alexander Hamiltom Garndeb was.

'He made his money by buying and selling houses and land, and afterwards he made a second fortune in the Chicago wheat market. Then he spent the money in buying more land, along the Arkansas River, west of Fort Dodge - and in the end he owned a piece of land as big as kent or Sussex here in England. It's sheep-farming land, and forest and mining land and land for growing crops on - in fact it's more or less every sort of land that brings dollars to the man that owns it.

ليس له أقرباء ـ أو، لو كان لديه، لما كنتُ سمعت عن أي منهم. لكن شعر بنوع من فخر في اسمه غير العادي. ذلك ما جمعنا معاً. كنتُ محامياً في توبيكا، وفي اليوم الذي تلقيتُ زيارة من الرجل العجوز، الذي كان منفعلاً جداً حول اجتماعه برجل آخر له نفس اسمه الخاص. وكان مصمماً على أن يكتشف ما إذا كان هناك أي جاريديبين آخرَيْن في العالم. قال: ' جد لي آخرين ' . أخبرته أنني رجل مشغول وأنني لا أستطيع أن أمضي حياتي متجولاً في أنحاء العالم بحثاً عن جاريديبين. أجاب: ' لكن ذلك هو بالضبط ما ستفعله إذا سار كل شيء طبقاً لخطتي ' . ظننتُ أنه كان يمزح، لكن سرعان ما اكتشفتُ أنه كان جاداً للغاية.

مات بعد أقل من سنة، وبعد موته وُجدتْ وصيّة. كانت أغرب وصية رؤيت في أي وقت من الأوقات في ولاية كانساس. قُسّمتْ أملاكه إلى ثلاثة أجزاء، وكان عليّ أن آخذ جزءً على شرط أن أجد جاريديبيِّن اثنين سيشاركان في البقية. كانت كل من الحصص الثلاث تساوي خمسة ملايين دولاراً، لكن حتى أجد جاريديبيَّن اثنين آخرَيْن لن يُدفع أيّ من المال.

كانت فرصة لي حتى أنني تركتُ ببساطة ممارستي مهنة المحامي وانطلقتُ بحثاً عن جاريديبين. لا يوجد واحد في الولايات المتحدة. بحثتُ في جميع أنحاء البلاد بدقة شديدة يا سيدي، لكنني لم أكتشف أي جاريديب إطلاقاً. ثم حاولتُ في إنجلترا، حيث وجدتُ اسماً لمستر ناثان جاريديب في دفتر هواتف لندن. ذهبت لأرى السيد الماجد قبل يومين وأوضحتُ الأمر كله له. لكن، مثلي أنا نفسي، كان وحيداً في العالم، مع بعض الأقرباء من الإناث، لكن لم يكن هناك أي رجال. وطبقاً لوصية الرجل العجوز، يجب أن يكون الجاريديبين الثلاثة رجالاً ناضجين. لذلك أنت ترى أننا لا نزال نحتاج إلى رجل واحد، وإذا استطعتَ أن تجده فإننا سنكون مستعدين لدفع تكاليفك " .

'He had no relatives - or, if he had, I never heard of any. But he took a kind of pride in his unusual name. That was what brought us together. I was a lawyer at Topeka, and one day I had a visit from the old man, who was very excited about meeting another man with his own name. And he was determined to find out if there were any more Garridebs in the world. 'Find me another!' he said. I told him I was a busy man and could not spend my life wandering round the world in search of Garridebs. 'But that is exactly what you are going to do if everything goes according to my plan,' he replied. I thought he was joking, but I soon discovered that he was extremely serious.

'He died less than a year later, and after his death a will was found. It was the strangest will that had ever been seen in the State of Kansas. His property was divded into three parts, and I was to have one on condition that I found two Garridebs who would share the rest. Each of the three shares is worth five million dollars, but until I have found two other Garridebs none of the money is to be paid out.

'It was such an opportunity for me that I simply left my practice as a lawyer and set out to look for Garridebs. There is not a single one in the United States. I searched the whole country very thoroughly, sir, but discovered no Garridebs at all. Then I tried England, where I found the name of Mr Nathan Garrideb in the London telephone book. I went to see the gentleman two days ago and explained the whole matter to him. But, like myself, he is alone in the world, with some female relatives, but no men. According to the old man's will, the three Garridebs must all be adult men. So you see we still need one more man, and if you can help us to find him we will be very ready to pay your charges.'

قال هولمز، مبتسماً: " حسناً يا واتسون. قلتُ إن هذه قضية مسليّة إلى حدما، أليس كذلك؟ مستر جاريديب، أظن أن أول شيء يجب أن تفعله هو أن تضع إعلاناً صغيراً في الجرائد".

ـ" سبق وفعلتُ ذلك يا مستر هولمز. لم تكن هناك إجابات".

ـ" أوه، كم هذا مخيّب للآمال! حسناً، يقيناً إن هذه مشكلة صغيرة مشوّقة. قد أنظر فيها من أجلك لو كان لدي وقت. إنه مما يثير الاهتمام يا مستر جاريديب، أن تأتي أنت من توبيكا. لدي صديق هناك اعتاد أن يكتب إليّ ـ إنه ميّت الآن ـ دكتور ليساندر ستار العجوز، الذي كان عضواً في مجلس البلدة في ١٨٩٠".

قال زائرنا: "دكتور ستار الطيب العجوز! لا زال اسمه محاطاً بالشرف. حسناً مستر هولمز، أفترض أن الشيء الوحيد الذي يمكننا فعله هو إبلاغك وإعلامك كيف نتقدم. من المحتمل أن تسمع منا خلال يوم أو اثنين". ثم غادر الأمريكي.

كان هولمز قد أشعل غليونه، وجلس لبعض الوقت وابتسامة غريبة على وجهه.

سألت: " حسناً، ماذا تفكر حول كل ذلك؟ "

ـ" أنا أستغرب يا واتسون ـ أستغرب فقط! "

ـ" تستغرب ماذا؟ "

أخرج هولمز غليونه من بين شفتيه.

ـ" كنتُ أستغرب يا واتسون ما الذي يُحتمل أن يأمل هذا الرجل في إنجازه بإخبارنا عن عدد كبير من أكاذيب كهذه. سألتُه تقريباً عما كان غرضه الحقيقي ـ كانت هناك أوقات حين يكون هجوم فجائيّ وحادّ هو أفضل طريقة تتعامل بها مع شخص كهذا ـ لكنني قررتُ أنه سيكون من الأفضل أن أدعه يظن أنه خدعنا. ها هنا رجل بمعطف إنجليزي وبنطال إنجليزي، كل منهما يبين أنهما لُبسا لمدة سنة على

'Well, Watson.' said Holmes, with a smile. 'I said this was rather an amusing case, didn't I? Mr Garrideb, I think the first thing you should do is to put a small advertisement in the newspapers.'

'I have done that already, Mr Holmes. There were no replies.'

'Oh, how disappointing! Well, it is certainly a very interesting little problem. I may look into it for you if I have time. It is interesting. Mr Garrideb, that you should come from Topeka. I had a friend there who used to write to me - he is dead now - old Dr Lysander Starr, who was a member of the town council ın 1890.'

'Good old Dr Starr!' said our visitor. 'His name is still honoured. Well, Mr Holmes, I suppose the only thing we can do is to report to you and let you know how we progress. You will probably hear from us within a day or two.' Then the Ameerican left.

Holmes had lit his pipe, and he sat for some time with a strange smile on his face.

'Well, what do you think about all that?' I asked at last.

'I am wondering, Watson - just wondering!'

'About what?'

Holmes took his pipe from his lips.

'I was wondering, Watson, what this man could possily hope to achieve by tellıng us such a large number of lies. I nearly asked him what his real purpose was - there are times when a sudden, sharp attack is the best way of dealing with such a person - but I decided that it would be better to let him think he had tricked us. Here is a man with an English coat and Englısh trousers, both showing signs of having been worn for at least a year: but according to

الأقل: لكن طبقاً لكومة ورقه، وطبقاً أيضاً لروايته هو نفسه، فهو أمريكي من كانساس وصل مؤخراً فقط إلى لندن. لم تكن هناك إعلانات عن جاريديبين. أنت تعرف أنني لا أفوّتُ أي شيء من ذلك النوع. غالباً ما أفادتني الإعلانات الصغيرة في قضاياي، وليس من المحتمل أنني أخفقت في أن ألاحظ إعلاناً مثل ذلك. لم أعرف أبداً رجلاً باسم دكتور ليساندر ستار من توبيكا. تقريباً كل شيء قاله زائرنا كان كذبة. أظن أنه حقاً أمريكي، لكنه ظلّ في لندن لسنين، وأصبح صوته تدريجياً أقل فأقل أمريكية. ما هو هدفه إذن؟ ما غرض هذا البحث الغريب عن جاريديب؟ إن المشكلة جديرة باهتمامنا. من الواضح أن هذا الرجل مجرم، لكنه مجرم غريب وخياليّ. يجب أن نكتشف الآن إذا كان جاريديبنا الآخر كذّاب أيضاً. فقط رنّ له من فضلك ياواتسون".

فعلتُ هذا وسمعتُ صوتاً ضعيفاً، شبيه بصوت عنزة إلى حد ما، عند النهاية الأخرى من الخط.

ـ "نعم، نعم، أنا مستر ناثان جاريديب. هل مستر هولمز هناك؟ أود كثيراً جداً أن أتبادل كلمة مع مستر هولمز".

أخذ صديقي الهاتف مني وسمعتُ نصفه من الحديث الذي تبع.

ـ "نعم، كان هنا. أظن أنك لا تعرفه ... كم من الزمن؟ ... يومان فقط! ... نعم، نعم، طبعاً، استلام خمسة ملايين دولار سيكون رائعاً جداً. هل ستكون في البيت هذا المساء؟ أظن أن مستر جون جاريديب لن يكون هناك؟ ... جيد جداً، سنأتي إذن. أود أن أراك أثناء غيابه... سيأتي دكتور واتسون معي ... نعم، في رسالتك التي ذكرتَها أنتَ لا تخرج غالباً... حسناً، سنكون معك في حوالي الساعة السادسة. لا تحتاج إلى ذكر هذا للمحامي الأمريكي... جيد جداً. مع السلامة!"

his pile of papers, and according also to his own account, he is an American from Kansas who has only recently arrived in London. There have been no advertisements about Garridebs. You Know that I miss nothing of that sort. The small advertisements have often been useful to me in my cases, and I could not possibly have failed to notice one like that. I never knew a Dr Lysander Starr of Topeka. Almost everything our visitor said was a lie. I think he really is an American, but he has been in London for years, and his voice has gradually become less and less American. What is his aim, then? What is the purpose of this strange search for Garridebs? The problem is worth our attention. Clearly this man is a criminal, but he is a strange and imaginative one. We must now find out if our other Garrideb is a liar too. Just ring him up, Watson, please.'

I did so, and heard a weak voice, rather like that of a goat, at the other end of the line.

'Yes, yes, I am Mr Nathan Garrideb. Is Mr Holmes there? I should very much like to have a word with Mr Holmes.'

My friend took the telephone from me and I heard his half of the conversation that followed.

'Yes, he has been here. I believe you don't know him . . . How long? . . . Only two days! . . . Yes, yes, of course, to receive five million dollars would be very nice. Will you be at home this evening? I suppose Mr John Garrideb will not be there? . . . Very good, we will come then. I would rather see you in his absence . . . Dr Watson will come with me . . . Yes, in your letter you mentioned you did not go out often . . Well, we shall be with you at about six o'clock. You need not mention it to the American lawyer . . . Very good. Goodbye!'

في ذلك المساء الربيعي الجميل، بدا حتى شارع رايدر الصغير، المتفرع عن طريق إدجواير (في منطقة مملة إلى حد ما قرب تايبيرن، حيث كان الرجال والنساء يُشنقون بقسوة ذات مرة علناً)، ذهبياً وجميلاً في الشمس الغاربة. كان البيت الخاص الذي وُجهنا إليه مبنى كبيراً، قديم الطراز مبنيّ من طوب القرن الثامن عشر. في الطابق الأرضي كانت توجد نافذتان طويلتان واسعتان: كانتا لغرفة معيشة كبيرة جداً للشخص الذي أتينا لنراه، الذي يملك فقط الطابق الأرضيّ من البيت. فيما نحن نصعد إلى الباب، أشار هولمز إلى اسم جاريديب على يافطة صغيرة.

لاحظ: " يافطة الاسم تلك ظلّت هناك لسنين يا واتسون. سطحها مهترىء تماماً، وقد فقدتْ لونها الأصلي. لذلك على الأقل، جاريديب، هو اسمه الحقيقيّ! "

كان للمنزل ردهة عامة ودرج، وكان هناك عدد من الأسماء مدهونة في الردهة. كانت بعض هذه الأسماء لمكاتب؛ وأخرى لأشخاص خاصين. لم تعش أي عائلات في المنزل؛ وكان الذين عاشوا فعلاً هناك سادة أماجد غير متزوجين لهم عادات مستقلة. فتح لنا السيد جاريديب الباب بنفسه، موضحاً أن مدبّرة المنزل غادرت في الساعة الرابعة. كان رجلاً طويلاً جداً نحيلاً بظهر منحن. بدا أنه في حوالي الستين من العمر. لم يكن له شعر على رأسه، وكانت بشرة وجهه تبدو كامدة وميّتة. كان من السهل أن نرى أنه لم يمارس أي تمرين. وضع نظارة كبيرة مدوّرة وكانتْ له لحية صغيرة: لكن رغم أنه بدا غريباً إلى حد ما، بدا بهيجاً.

On that lovely spring evening, even Little Ryder Street, off the Edgware Road (in the rather dull area near Tyburn, where men and women were once cruelly hanged in public), looked golden and beautiful in the setting sun. The particular house to which we were directed was a large, old-fashioned eighteenth-century brick building. On the ground floor there were two tall, wide windows: these belonged to the very large living room of the person we had come to see, who had only the ground floor of the house. As we went up to the door Holmes pointed to the name GARRIDEB on a small plate.

'That name plate has been there for years, Watson,' he remarked. 'Its surface is quite worn, and it has lost its original colour. So at least Garrideb is *his* real name!'

The house had a common hall and staircase, and there were a number of names painted in the hall. Some of these names were those of offices; others were those of private persons. No families lived in the house; the people who did live there were unmarried gentlemen of independent habits. Mr Nathan Garrideb opened the door for us himself, explaining that the housekeeper left at four o'clock. He was a very tall, thin man with a bent back. He seemed to be about sixty years old. He had no hair on his head, and the skin of his face looked dull and dead. It was easy to see that he never took any exercise. He wore large round glasses and had a small beard: but though he looked rather strange, he seemed pleasant.

كانت الغرفة غريبة غرابة السيد ناثان جاريديب نفسه. بدت كنوع من دكان. كانت عريضة وعميقة وكانت هناك خزائن وصناديق زجاج في كل مكان، مزدحمةً بعظام قديمة وقطع حجارة. على كل جانب من جانبيّ الباب انتصب صندوق من حشرات طائرة، مدبّسة على بطاقات. كانت كل أنواع الأشياء مبعثرة على طاولة كبيرة في منتصف الغرفة. لاحظتُ بينها عدسات مكبّرة قوية. وأنا أنظر حولي، اندهشت من عدد المواضيع المختلفة التي اهتم بها السيد جاريديب. ها هنا صندوق عملات معدنية قديمة. كانت هناك مجموعة من أدوات من العصر الحجري. وعلى رف خلف الطاولة رأيتُ صفاً من نموذج رؤوس قرود أو رجال قدماء، بأسماء مثل 'نياندرثال' و'هايدلبيرج' و'كرومبانيون' مكتوبة على بطاقات تحتها. فيَما هو يقف أمامنا الآن، أمسك بقطعة من جلد ليّن بيده اليمنى كان يصقل عملةً معدنية بها.

أوضح، رافعاً إياها: "من سرقوسة. ومن أفضل الفترات. أصبحت النوعية أسوأ كثيراً جداً فيما بعد. برأيي، لا توجد عملات أروع من هذه العملات السرقوسية، مع أن بعض الناس يفضلون تلك التي من الإسكندرية. ستجد كرسياً هناك يا مستر هولمز. لحظة من فضلك: سأضع تلك العظام في مكان آخر. وأنت يا سيدي ـ آه، نعم، دكتور واتسون ـ هل ستمانع في أن تضع قوارير الزهور اليابانية تلك بعيداً عن طريقنا؟ أنت ترى حولي كل اهتمامات حياتي الصغيرة. إن طبيبي يخبرني دائماً بأنني يجب أن أمارس تمريناً أكثر، لكن لماذا يجب أن أخرج؟ توجد أشياء كثيرة جداً تبقيني هنا! فقط وضع قائمة مناسبة بكل الأشياء في إحدى هذه الخزائن سيستغرق على الأقل ثلاثة أشهر".

The room was as strange as Mr Nathan Garrideb himself. It looked like a kind of shop. It was both broad and deep and there were cupboards and glass cases everywhere, crowded with old bones and pieces of stone. On either side of the door there stood a case of flying insects, pinned onto cards. All kinds of things were scattered on a large table in the centre of the room. Among them I noticed several powerful magnifying glasses. As I looked round, I was surprised at the number of different subjects Mr Garrideb was interested in. Here was a case of ancient coins. There was a collection of tools from the Stone Age. On a shelf behind the table I saw a row of model heads of monkeys or ancient men. with names such as 'Neanderthal', 'Heidelberg' and 'Cromagnon 'written on cards below them. As he stood in front of us now, he held a piece of soft leather in his right hand with which he was polishing a coin.

'From Syracuse. And of the best period,' he explained, holding it up. 'The quality became much worse later. In my opinion there are no finer coins than these Syracusan ones, though some people prefer those from Alexandria. You will find a chair there, Mr Holmes. One moment, please: I will just put those bones somewhere else. And you, sir - ah, yes, Dr Watson - would you mind putting that Japanese flower pot out of your way? You see round me all the little intersts of my life. My doctor is always telling me I ought to take more exercise, but why should I go out? There are so many things to keep me here! Just to make a proper list of all the things in one of these cupboards would take at least three months.'

نظر هولمز حوله باهتمام.

سأل: "لكن، هل أنتَ لا تخرج أبداً؟"

قلّما أخرج في أي وقت من الأوقات. من وقت إلى آخر استقل عربة وأذهب وأشتري أشياء جديدة لمجموعتي، لكنني نادراً جداً ما أترك هذه الغرفة لأي سبب آخر. أنا لستُ قوياً جداً، ودراساتي العلمية تبقيني مشغولاً جداً. لكن يمكنك أن تتخيل يا مستر هولمز أي صدمة ـ أي صدمة سارة ـ كانت لي حين سمعتُ حسنَ الحظ هذا. فقط جاريديب آخر نحتاج إليه لجعل الموضوع كاملاً، ومن المؤكد أننا سنجد واحداً. لديّ أخ لكنه ميّت، ونساء من أقاربي لا تُحسَب. لكن لا بد أن يوجد جاريديبين آخرين في العالم. سمعتُ بأنك عالجت قضايا غريبة، وكان ذلك هو السبب الذي جعلني أكتب إليكَ. طبعاً، إن هذا الأمريكي الماجد على حق تماماً، وكنتُ سآخذ بنصيحته أولاً. لكنني تصرفتُ وأفضل النوايا في نفسي".

قال هولمز: "أظن أنك تصرفتَ بحكمة بالغة. لكنك حقاً قلق لتصبح مالك قطعة أرض كبيرة على طول نهر آركنساس في أمريكا؟"

ـ "يقيناً لا يا سيدي. لا شيء يحملني على تَرْك مجموعتي. لكن هذا الماجد، مستر جون جاريديب، وعدني أن يشتري حصتي من الأملاك مني حالما نصبح مالكي أرض جاريديب. كانت خمسة ملايين دولار هي مبلغ المال الذي ذكره. هناك أمور عديدة غير عادية في السوق في اللحظة الحالية احتاج إليها لمجموعتي، ولا أستطيع أن أشتريها لأنني أفتقر إلى بضع مئات الجنيهات. فكّر فقط بما يمكنني أن أفعله بخمسة ملايين دولار! لقد سبق وأصبح لديّ بدايات مجموعة وطنية عظيمة!"

Holmes looked round him with interest.

'But do you *never* go out?' he asked.

'Hardly ever. Now and then I take a carriage and go and buy some new things for my collection, but I very rarely leave this room for any other reason. I am not very strong, and my scientific studies keep me very busy. But you can imagine, Mr Holmes, what a shock - what a *pleasant* shock - it was for me when I heard of this piece of good luck. Only one more Garrideb is needed to make the affair complete, and surely we can find one. I had a brother, but he is dead, and women relatives do not count. But there must be other Garridebs in the world. I had heard that you handled strange cases, and that was why I wrote to you. Of course, this American gentleman is quite right, and I should have taken his advice first. But I acted with the best intentions.'

'I think you acted very wisely,' said Holmes. 'But are you really anxious to become the owner of a large piece of land along the Arkansas River in America?'

'Certainly not, sir. Nothing could make me leave my collection. But this gentleman, Mr John Garrideb, has promised to buy my share of the property from me as soon as we have become the owners of the Garrideb land. Five million dollars was the amount of money he mentioned. There are several unusal things on the market at the present moment which I need for my collection, but which I cannot buy because I lack a few hundred pounds. Just think what I could do with five million dollars! I already have the beginnings of great national collection!'

كانت عيناه خلف نظارته تلمعان. كان واضحاً جداً أن ناثان جاريديب مستعد أن يواجه أي كمية من المتاعب ليعثر على جاريديب الثالث.

قال هولمز: "زرتُكَ فقط لإقابلك يا مستر جاريديب، ولا يوجد أي سبب يستدعي أن أقاطع دراساتك لأكثر من بضع دقائق. أود أن أكون على اتصال شخصيّ بأولئك الذين أعمل من أجلهم. هناك أسئلة قليلة جداً أحتاج إلى أن أطرحها عليك. لدي رسالتك، بوصفها الواضح جداً، في جيبي وسمعتُ المزيد عن الموضوع حين استدعاني السيد الأمريكي. أعتقد أنْ ليس لديك حتى هذا الأسبوع فكرة عن وجوده؟"

ـ "تلك هي الحال. اتصل في يوم الثلاثاء الماضي".

ـ "هل أخبرك عن زيارته لي اليوم؟"

ـ "نعم، جاء مباشرة إلى هنا بعد أن رآك. كان غاضباً جداً قبل ذلك".

ـ "لماذا هو غاضب؟"

ـ "يبدو أنه يفكر أن استخدامي لشرطيّ سري يشكّل إهانة له كرجل شرف. لكنه كان منشرحاً تماماً ثانية حين عاد".

ـ "هل يقترح أي مسار لعمل ما؟"

ـ "لا يا سيدي، لم يقترح".

ـ "هل تلقى أو طلب أي مال منك؟"

ـ "لا يا سيدي، أبداً!"

ـ "وأنتَ لا ترى أي غرض ممكن قد يكون لديه؟"

ـ "لا، لا غرض يا مستر هولمز؛ ما عدا أنه طلب مني ـ أن أعثر على جاريديب ثالث".

The eyes behind his glasses were shining. It was very clear that Mr Nathan Garrideb was ready to take any amount of trouble to find the third Garrideb.

'I just called to meet you, Mr Garrideb,' said Holmes, 'and there is no reason why I should interrupt your studies for more than a few minutes. I like to be in personal touch with those I work for. There are very few questions I need to ask you. I have your letter, with its very clear account, in my pocket, and I heard more of the matter when the American gentleman called. I believe that until this week you had no idea of his existence?'

'That is so. He called last Tuesday.'

'Did he tell you of his visit to me today?'

'Yes, he came straight here after seeing you. He had been very angry before that.'

'Why should he be angry?'

'He seemed to think that my employing a detective was an insult to him as a man of honour. But he was quite cheerful again when he returned.'

'Did he suggest any course of action?'

'No, sır, he did not.'

'Has he received, or asked for, any money from you?'

'No, sir, never!'

'And you can see no possible purpose he may have?'

'No none, Mr Holmes; excpt what he has told me - to find a third Garrideb.'

ـ "هل أخبرتَه عن موعدنا هذا المساء؟ "

ـ "نعم يا سيدي، أخبرتُه " .

جلس هولمز ساكناً لبضع لحظات. رأيتُ أن القضية لا تزال لغزاً بالنسبة إليه.

ـ "هل لديك أي أشياء قيّمة في مجموعتك؟ "

ـ "لا ياسيدي. أنا لستُ رجلاً غنياً. إنها مجموعة جيدة، لكنها ليست مجموعة قيّمة جداً" .

ـ "ليس لديك أي خوف من لصوص؟ "

ـ "إطلاقاً" .

ـ "كم مضى عليك وأنتَ تعيش في هذه الغرف؟ "

ـ "لمدة خمس سنوات تقريباً" .

قوطعت أسئلة هولمز بطرقة عالية على الباب. حالما فُتح، اندفع المحامي الأمريكي منفعلاً إلى داخل الغرفة.

صاح، ملوّحاً بجريدة عالياً في الهواء. "ها هنا أنتَ! مستر ناثان جاريديب، أنت رجل غنيّ يا سيدي! عملنا انتهى نهاية سعيدة وكل شيء على ما يرام. أما بالنسبة إليك يا مستر هولمز، يمكننا أن نقول فقط أننا آسفين أن نكون قد ورطناك بكل هذه المتاعب مقابل لا شيء " .

ناول الجريدة إلى الرجل العجوز، الذي وقف يقرأ إعلاناً علّمه الأمريكي. ملنا أنا وهولمز إلى الأمام لنقرأه من فوق كتفيه. كان هو هذا:

هاوَرد جاريديب

صانع آليات مزارع

حرّاثات بخارية ويدوية، عربات نقل مزارعين وكل الأدوات الأخرى

مباني جروسفينور، آستون، بيرمِنجهام

'Did you tell him of our appointment this evening?'

'Yes, sir, I did.'

Holmes sat in silence for a few moments. I could see that the affair was still a mystery to him.

'Have you any very valuable things in your collection?'

'No, sir. I am not a rich man. It is a good collection, but not a very valuable one.'

'You have no fear of thieves?'

'None at all.'

'How long have you lived in these rooms?'

'For nearly five years.'

Holmes's questions were interrupted by a loud knocking at the door. As soon as it was opened, the Ameican lawer burst excitedly into the room.

'Here you are!' he cried, waving a newspaper high in the air. 'Mr Nathan Garrideb, you are a rich man, sir! Our business is happily finished and all is well. As for you, Mr Holmes, we can only say we are sorry to have put you to all this trouble for nothing.'

He handed the newspaper to the old man, who stood reading an advertisement which the American had marked. Holmes and Il eaned forward and read it over his shoulder. This was it:

HOWARD GARRIDEB

MAKER OF FARM MACHINERY

Steam and hand plows, farmers' carts and all other appliances

Grosvenor Buildings, Aston, Birmingham

صاح مضيفنا المنفعل: "ممتاز! هكذا الآن وجدنا رجلنا الثالث"

قال الأمريكي: "كنتُ قد بدأتُ أقوم باستفسارات في بيرمنجهام، وأرسل إليّ هذا الإعلان من جريدة محلية. لا بد أن نسرع ونتصل بمستر جاريديب هذا. لقد سبق وكتبتُ إليه لأقول إنك ستراه في مكتبه غداً بعد الظهر في الساعة الرابعة".

قال ناثان جاريديب، كأن هذا الاقتراح صدمة عظيمة له. "تريد مني أن أراه".

سأل مستر جاريديب: "حسناً، ما هو رأيك يا مستر هولمز؟ ألا ترى أن من الأحسن له أن يذهب؟ ها هنا أنا، أمريكي متجوّل بقصة غريبة. لماذا يصدّق مستر هاوَرد جاريديب ما أخبرُه به؟ لكن أنت يا مستر جاريديب، رجل إنجليزي بمنصب شريف في العالم، ويقيناً أن يأخذ ما تقوله على مأخذ الجد. سأذهب إلى بيرمنجهام معك إذا رغبت، لكن لدي يوماً مشغولاً جداً غداً - ويمكنني أن آتي بسهولة وأنضم إليك هناك إذا احتجتَ إليّ"

قال السيد ناثان جاريديب: "لماذا، أنا لم أقم برحلة كهذه طيلة سنين!"

- "إنها أسهل رحلة قصيرة في العالم يا مستر جاريديب. لقد سبق واكتشفتُ موعد قطارك. تغادر في الساعة الثانية عشرة فتكون في بيرمنجهام خلال وقت قصير بعد الثانية. ثم يمكنك أن تعود إلى البيت في المساء. عليك فقط أن ترى هذا الرجل، توضح الأمر، وتحصل على بيان موقع عليه عن وجوده". أضاف وهو غاضب قليلاً: "يا سلام! اعتباراً لحقيقة إنني جئتُ قاطعاً كل المسافة من أمريكا، من المؤكد أن هذا شيء ضئيل جداً أطلبه منك - أن تسافر مائة ميل لكي تعثر على الأخير من الجاريديبيين الثلاثة!"

'Excellent!' cried our excited host. 'So now we have found our third man.'

'I had begun making inquiries in Birmingham,' said the American, 'and I have just been sent this advertisement from a local paper. We must hurry and get in touch with this Mr Howard Garrideb. I have already written to him to say that you will see him in his offce tomorrow afternoon at four o'clock.'

'You want *me* to see him?' said Mr Nathan Garrideb, as if this suggestion were a great shock to him.

'Well what's *your* opinion, Mr Holmes?' asked Mr John Garrideb. 'Don't you think it would be better for him to go? Here am I, a wandering American with a strange story. Why should Mr Howard Garrideb believe what I tell him? But you, Mr Garrideb, are an Englishman with an honourable position in the world, and he will certainly take what you say seriously. I would go to Birmingham with you if you wished, but I have a very busy day tomorrow - and I could easily come and join you there later if you needed me.'

'Why, I have not made such a journey for years!' said Mr Nathan Garrideb.

'It is the easieat little journey in the world, Mr Garrideb. I have already found out the time of your train. You leave at twelve o'clock and should be in Birmingham soon after two. Then you can come back home in the evening. You only have to see this man, explain the matter, and get a signed statement of his existence. Good heavens!' he added a little angrily. 'Considering that I've come all the way from America, it's surely a very small thing to ask you to do - to travel a hundred miles in order to find the last of the three Garrideds!'

قال هولمز: "إن مستر جون جاريديب على حق تماماً. أظن أن ما يقوله صحيح جداً".

بدا أن ظهر السيد ناثان جاريديب أصبح أكثر انحناء من السابق وهو يقول بحزن: "حسناً سأذهب إذا كان عليّ أن أذهب. من اليقين أن من الصعب عليّ أن أرفض لك أي طلب يا مستر جاريديب، آخذاً بالاعتبار الأمل الذي أدخلتَه في حياتي".

قال هولمز: "إذن ،ذلك متفق عليه، ومما لا ريب فيه أنك ستدعني أستلم بلاغاً بأقرب وقت تستطيعه".

قال الأمريكي: "سأرتّب ذلك". أضاف، ناظراً إلى ساعته: "حسناً، يجب أن أذهب الآن. سأتصل غداً"، قال للسيد ناثان جاريديب: "سآتي إلى هنا غداً، وأشيّعك في المحطة. هل أنت آت في طريقي يا مستر هولمز؟ لا؟ حسناً إذن، مع السلامة! قد يكون لَدينا أخبار جيدة لك ليلة الغد".

لاحظتُ أن صديقي بدا أسعد حالاً حين غادر الأمريكي الغرفة. اختفتْ النظرة المفكّرة من وجهه.

قال: "أود أن أفحص مجموعتك يا مستر جاريديب. في مهنتي، كل أنواع النُتَف الغريبة من المعلومات يمكن أن تكون نافعة وهذه الغرفة الخاصة بك مليئة بالمعلومات".

بدا السيد جاريديب يلمع سروراً وكانت عيناه ساطعتَيْن خلف نظارته الكبيرة.

قال: "لقد سمعتُ دائماً يا سيدي بأنك رجل ذكي. يمكنني أن أريك كل شيء الآن، إذا كان لديك الوقت".

'Mr John Garrideb is quite right,' said Holmes. 'I think what he says is very true.'

Mr Nathan Garrideb's back seemed to become more bent than ever as he said sadly: 'Well, I will go if I must. It is certainly hard for me to refuse you anything, Mr Garrideb, considering the hope that you have brought into my life.'

'Then that is agreed,' said Holmes, 'and no doubt you will let me have a report as soon as you can.'

'I'll arrange that,' said the American. 'Well,' he added, looking at his watch, 'I must go now. I'll call here tomorrow,' he said to Mr Nathan Garrideb, 'and see you off at the station. Are you coming my way, Mr Holmes? No? Well, then, goodbye! We may have good news for you tomorrow night.'

I noticed that my friend seemed happier when the American left the room. The thoughtful look had disappeared from his face.

'I wish I could examine your collection, Mr Garrideb,' he said. 'In my profession all sorts of strange bits of knowledge can be useful and this room of yours is full of information.'

Mr Garrideb seemed to shine with pleasure and his eyes were bright behind his big glasses.

'I had always heard, sir, that you were a very intelligent man,' he said. 'I could show you everything now, if you have the time.'

أجاب هولمز: "لسوء الحظ، ليس لدي وقت. لكن مجموعاتك كلها مرتبة جيداً حتى أنها بالكاد تحتاج إلى تفسيرك الشخصي. إذا زرتك هنا غداً، أظن أنك لن تعترض على النظر في أنحاء المكان في غيابك؟"

ـ "طبعاً لا! ستكون مُرحَباً بك كثيراً. وغرفي ستكون، طبعاً، مغلقه، لكن مسز ساوندرز هي دائماً في المنزل حتى الرابعة وستُدخلك بمفتاحها".

ـ "حسناً، يصادف أنني غير مشغول غداً بعد الظهر. إذا سمحتَ وأوضحتَ لمسز ساوندرز بأنني سآتي إلى هنا، سأكون ممتناً جداً لك ـ أوه يا مستر جاريديب، ما اسم الشركة التي استأجرتَ عن طريقها هذه الغرف؟"

اندهش جاريديب من هذا السؤال الفجائي.

ـ "هولواي وستيل، في طريق إدجواير. لماذا تسأل؟"

أجاب هولمز ضاحكاً: "لأنني مهتم بتاريخ المنازل يا مستر جاريديب. كنتُ أتساءل ما إذا كان هذا المنزل قد بُني في أيام الملكة آن أو الملك جورج الأول".

ـ "أوه، الملك جورج بلا أي ريب".

ـ "حقاً؟ لا بد أنني فكرتُ أنه بنُي في وقت أبكر قليلاً. لكنني يمكنني أن أكتشف هذا بالتأكيد. حسناً، مع السلامة يا مستر جاريديب. أتمنى لك النجاح في رحلتك إلى بيرمنجهام!"

رأيتُ مكاتب شركة العقارات ونحن نمشي على طول طريق إدجواير، لكنها كانت مغلقة اليوم، لذلك سلكنا طريقنا عائدين إلى شارع بايكر. لم يحدث إلا بعد الغداء أن ذكر هولمز قضية جاريديب ثانية.

'Unfortunately,' Holmes answered, 'I have not. But your collections are all so well arranged that they hardly need your personal explanation. If I called here tomorrow, I suppose you would not object to my looking round in your absence?'

'Of course not! You would be very welcome. My rooms will, of course, be shut up, but Mrs Saunders is always in the house until four o'clock and would let you in with her key.'

'Well, it so happens that I am free tomorrow afternoon. If you would kinly explain to Mrs Saunders that I will be here, I would be very grateful.- Oh, Mr Garrideb, what is the name of the company through which you rented these rooms?'

Garrideb was surprised at this sudden question.

'Holloway and Steele, in the Edgware Road. Why do you ask?'

'Because I am interested in the history of houses, Mr Garrideb,' Holmes replied, laughing. 'I was wondering if this one was built in the days of Queen Anne, or of King George the First,'

'Oh, King George, without any doubt.'

'Really? I should have thought it was built a little earlier. But I can easily find out for certain. Well, goodbye, Mr Garrideb. I wish you success in your journey to Birmingham!'

We saw the property company's offices as we walked along the Edgware Road, but they were closed for the day, so we made our way back to Baker Street. It was not until after dinner that Holmes mentioned the Garrideb affair again.

قال: "إن مشكلتنا الصغيرة قد حُلّتْ تقريباً. لا ريب أنك أيضاً قلّبتها حتى النهاية في عقلك".

أجبت: "أنا لا أفهم هذا إطلاقاً يا هولمز".

ـ "كل شيء سيكون واضحاً غداً. هل لاحظتَ أي شيء غريب حول ذلك الإعلان".

ـ "رأيت أن الكلمة محاريث قد هُجّئت تهجئة خاطئة".

ـ "أوه، أنت لاحظتَ هذا فعلاً، أليس كذلك؟ عمل جيد يا واتسون: أنت تتحسن طيلة الوقت. نعم، إن كلمة حرّاثة سيئة بالإنجليزية لكنها جيدة بالأمريكية. لقد نسخ الطابع الإعلان بالضبط كما استلمه. كان في الحقيقة إعلاناً أمريكياً، لكن كان من المنتظر منا أن نعتقد أنه وُضع من قبل رجل إنجليزي. كيف يمكن أن تفسر ذلك؟"

ـ "يمكنني فقط أن أفترض أن ذلك المحامي الأمريكي وضع هو نفسه الإعلان. لكن ليس لدي أي فكرة عما كان هدفه في فعل هذا".

ـ "حسناً، هناك ثلاثة تفسيرات ممكنة. واحد منها واضح جداً: أراد أن يسافر مستر ناثان جاريديب العجوز إلى بيرمنجهام. طبعاً كان يمكنني أن أخبر الرجل العجوز بأن رحلته بلا جدوى. لكنني قررتُ أن من الأفضل أن أدعه يذهب، وأسمح للقضية في أن تتطور طبقاً لنوايا محامي كانساس. غداً يا واتسون ـ غداً سيكون يوم عمل!"

×

استيقظ هولمز وخرج في وقت مبكّر في الصباح التالي. حين عاد في وقت الغداء لاحظتُ أن على وجهه تعبيراً جاداً جداً.

قال: "هذه قضية أخطر مما توقعتُ يا واتسون. عليّ أن أحذّرك، مع أنني أعرف أن الخطر سيكون فقط جذباً إضافياً لك! أظن أنني أعرف واتسوني حتى الآن. لكن هناك خطراً، ويجب أن تدرك هذا".

'Our little problem is nearly solved,' he said. 'No doubt you too have worked it out in your own mind.'

'I don't understand it at all, Holmes,' I replied.

'Everthing will be clear tomorrow. Did you notice anything strange about that advertisement?'

'I saw that the word "plough" was wrongly spelt.'

'Oh, you did notice that, did you? Well done, Watson: you improve all the time. Yes, "plow" is bad English but good American. The printer had copied the advertisement exactly as he received it. It was in fact an American advertiement, but we were expected to believe that it was put in by an Englishman. How do you explain that?'

'I can only suppose that this American lawyer put the advertisement in himself. But I have no idea what his aim in doing so can have been.'

'Well, there are three possible explanations. One thing is very clear: he wanted good old Mr Nathan Garrideb to go off to Birmingham. Of course I could have told the old man that his journey was useless. But I decided it would be better to let him go, and allow the affair to develop according to the intentions of the Kansas lawyer. Tomorrow, Watson - tomorrow will be a day of action.

*

Holmes was up and out early the next morning. When he returned at lunchtime I noticed he had a very serious expression on his face.

'This is a more dangerous affair than I had expected, Watson,' he said. 'I have to warn you, though I know that the danger will only be an additional attraction to you! I think I know my Watson by now. But there is danger, and you should realize this.'

ـ " حسناً، لن يكون هذا الخطر الأول الذي اشتركنا فيه يا هولمز. وأنا آمل ألا يكون الأخير! ما هو الخطر الخاص هذه المرة؟ "

ـ " لقد اكتشفتُ مَنْ هو مستر جون جاريديب، محامي كانساس، حقاً. إنه المجرم، ' القاتل ' إيفانز ـ رجل شرير ورهيب " .

ـ " أخشى أنني لم أسمع به أبداً " .

ـ " آه، إنه ليس جزءً من مهنتك أن تبقي هذه التفاصيل عن تاريخ الجريمة في ذاكرتك! لقد ذهبتُ لأرى صديقنا ليسترايد في سكوتلاند يارد. إن شرطة لندن قد تفتقر إلى الخيال، لكنها دقيقة جداً على نحو ملحوظ، وكانت لدي فكرة أنني قد أقتفي أثر صديقنا الأمريكي ' مستر جون جاريديب ' بالبحث في سجلاتهم. سرعان ما وجدتُ صورة فوتوجرافية لوجهه المدوّر الباسم. كانت الأسماء تحتها، ' جيمس وينتر، وموركروفت، والقاتل إيفانز ' . سحب هولمز مغلّفاً من جيبه. " دونتُ بضع نقاط أخرى عنه. إنه في الرابعة والأربعين. ولد في تشيكاجو. عُرف بأنه أطلق النار على ثلاثة رجال في الولايات المتحدة، لكنه خرج من السجن بطريق النفوذ السياسي. أتى إلى لندن في ١٨٩٣ . في كانون٢ ١٨٩٥، أطلق النار على رجل أثناء شجار على لعبة ورق في نادي ليلي في طريق واترلو. مات الرجل، لكن شُهد على أنه بدأ الشجار. كان الرجل الميّت هو روجر بريسكوت، الذي كان مشهوراً كمزوّر في تشيكاجو. منذ ذلك الوقت، ظلّت الشرطة تراقب تحركاته، لكنه بدا أنه يعيش حياة شريفة. إنه رجل خطير جداً، عادة ما يحمل مسدساً، وهو لا يخاف أن يطلقه. ذلك هو رجلنا يا واتسون! "

سألت: " لكن ما هو هدفه في قضية جاريديب هذه؟ "

'Well, this will not be the first danger that we have shared, Holmes. And I hope it will not be the last! What is the particular danger this time?'

'I have found out who Mr John Garrideb, the Kansas lawyer, really is. He is the murderer, "Killer" Evans - an evil and terrible man.'

'I am afraid I have never heard of him.'

'Ah, it is not part of your profession to keep these details of the history of crime in your memory! I have beed down to our friend Lestrade at Scotland Yard. The London police may lack imagination, but they are remarkably thorough, and I had an idea that I might get on the track of our American friend "Mr John Garrideb" by looking through their records. I soon found a photograph of his round, smiling face. The names under it were James Winter, Morecroft, and Killer Evans.' Holmes pulled out an envelope from his pocket. 'I noted down a few of the other points about him. He is forty-four years old. He was born in Chicago. He is known to have shot three men in the United States, but he got out of prison by means of political influence. He came to London in 1893. In January 1895 he shot a man in a quarrel over a card game in a nightclub in the Waterloo Road. The man died,but he was shown to have started the quarrel. The dead man was Rodger Prescott, who was famous as a forger Chicago. Killer Evans was sent to prison, but came out last year. Since then the police have been watching his movements, but he seems to have been leading an honest life. He is a very dangerous man, usually carries a gun, and is not afraid to fire it. That is our man, Watson!'

'But what is his aim in this Garrideb affair?' I asked.

ـ" حسناً، ذلك أصبح أوضح. كنت في مكتب العقارات. أقام مستر ناثان جاريديب، كما أخبرنا، في شارع رايدر مدة خمس سنوات. كانت الغرف فارغة لمدة سنة قبل أن ينتقل إليها. قبل ذلك، أُجّرَتْ إلى شخص غامضٍ يدعى وولدرون.، وهو يُتذكر جيداً في المكتب. اختفى فجأة ولم يُسمع عنه المزيد. كان رجلاً طويلاً، شديد السمرة بلحية. الآن، كان بريسكوت، الرجل الذي أطلق عليه إيفانز النار، طبقاً لأصدقائنا في سكوتلاند يارد، رجلاً طويلاً أيضاً وأسمر وبلحية. إن تخميني أن بريسكوت، المجرم الأمريكي، عاش في شارع ليتل رايدر في الغرفة حيث يحفظ مستر جاريديب العجوز مجموعته. لذلك لدينا أخيراً ربْط، ترى هذا".

ـ" وأين الأثر التالي؟"

ـ" حسناً، يجب أن نذهب الآن ونبحث عن ذلك".

أخذ هولمز مسدساً من الدرج وناولني إياه.

قال: "لدي مسدسي الخاص معي. إذا بدأ القاتل إيفانز بإطلاق النار فلا بد أن نكون مستعدَّيْن. سأمنحكَ ساعةَ نوم بعد الظهر يا واتسون، وعندئذ أظن أن وقت مغامرتنا في شارع ليتل رايدر سيحلّ".

كانت الساعة الرابعة تماماً حين وصلنا إلى بيت السيد ناثان جاريديب الغريب. كانت السيدة ساوندرز على وشك أن تغادر، لكنها أدخلتنا. انغلق الباب بقفل نابض ووعد هولمز أن يتأكد من أن كل شيء سيكون آمناً قبل أن نغادر. بُعيد ذلك بقليل انغلق باب المنزل الأمامي ورأينا السيدة ساوندرز تمر مجتازة النوافذ. أصبحنا وحيدَيْن في الجزء السفلي من المنزل. قام هولمز بتفتيش سريع للغرف. كانت هناك خزانة واحدة في ركن مظلم انتصبت بعيداً قليلاً عن الجدار. كان خلف هذه الخزانة أن اختفينا، بينما تكلم إليّ هولمز همساً.

'Well, that is becoming clearer. I have been to the property office. Mr Nathan Garrideb, as he told us, has been at Little Ryder Street for five years. The rooms were empty for a year before he moved in. Before that, they were let to a mysterious gentleman called Waldron, who was well remembered at the office. He suddenly disappeared and nothing more was heard of him. He was a tall, very dark man with a beard. Now Prescott, the man whom Killer Evans shot, was, according to our friends at Scotland Yard, also a tall, dark man with a beard. My guess is that Prescott, the American criminal, used to live in Little Ryder Street, in the room where old Mr Garrideb keeps his collection. So at last we have a connection, you see.'

'And where is the next clue?'

'Well, we must go now and look for that.'

He took a gun from the drawer and handed it to me.

'I have my own gun with me,' he said. 'If Killer Evans begins shooting we must be prepared. I'll give you an hour for your afternoon sleep, Watson, and then I think it will be time for our Little Ryder Street adventure.'

It was just four o'clock when we reached Mr Nathan Garrideb's strange home. Mrs Saunders was about to leave, but she let us in. The door shut with a spring lock and Holmes promised to make sure that everything was safe before we left. Soon afterwards the front door of the house closed and we saw Mrs Saunders pass the windows. We were now alone in the lower part of the house. Holmes made a rapid examination of the rooms. There was one cupboard in a dark corner which stood out a little from the wall. It was behind this that we hid, while Holmes spoke to me in a whisper.

ـ" أراد إيفانز أن يُخرج السيد العجوز من غرفته ـ ذلك واضح جداً؛ لكن، وحيث أن جامع العظام لا يخرج أبداً، كانت مشكلة إيفانز ليست سهلة الحل. يبدو أن كل أكاذيبه عن وصية جاريديب وأرض جاريديب لم يكن لها أي غرض آخر غير أن يُخرج مستر ناثان جاريديب من المنزل ليوم واحد. على الإنسان أن يقرّ يا واتسون بأن في أكاذيب إيفانز ذكاء معين ـ مع أن اسم جامع العظام العجوز غير العادي منحه فرصة قلّما توقعها".

سألتُ: "لكن ماذا يمكن أن يريد الرجل من هنا؟"

ـ" حسناً، ذلك ما نحن هنا لنكتشفه. لا أظن أنه شيء مرتبط بزبوننا مهما كان هذا الشيء. إنه شيء مرتبط بالرجل الذي قتله إيفانز ـ رجل قد يكون تورط معه في أنشطة إجرامية من نوع ما. هناك سرّ أثيم في هذه الغرفة، على ما أظن. في البداية، فكرتُ بأنه قد يكون لدى مستر ناثان جاريديب شيء في مجموعته أثمن مما أدركَه هو ـ شيء جدير بانتباه مجرم كبير. لكن حين اكتشفتُ أن الشرير رودجر بريسكوت عاش هنا، أدركتُ أن لا بد أن يوجد تفسير مختلف تماماً. حسناً يا واتسون، الشيء الوحيد الذي يمكننا أن نفعله الآن هو أن نتحلى بالصبر وننتظر ونراقب".

لم يكن علينا أن ننتظر طويلاً. بعد بضع لحظات سمعنا باب المنزل الأمامي يُفتح ويُغلق. ثم كان هناك صوت مفتاح في القفل، ودخل الأمريكي الغرفة. أغلق الباب بهدوء خلفه، ألقى نظرة سريعة حول الغرف ليتأكد من أنه وحيد، ورمى بمعطفه عنه، ومشى مقترباً من الطاولة في وسط الغرفة بخطوة حازمة لرجل يعرف بالضبط ما كان عليه أن يفعله وكيف عليه أن يفعله. دفع الطاولة إلى أحد الجوانب وسحب غطاء الأرضية التي وقف عليها. ثم دحرجه بالكامل إلى

'Evans wanted to get the old gentleman out of his room - that is very clear; but as the collector never went out, Evans's problem was not an easy one to solve. It seems that all his lies about the Garrideb will and the Garrideb land had no other purpose than to get Mr Nathan Garrideb away from the house for one day. One has to admit, Watson, that Evans's lies did have a certain cleverness about them - though the old collector's unusual name gave him an opportunity which he could hardly have expected.'

'But what can the man possibly want here?' I asked.

'Well, that is what we are here to find out. I don't think it has anything whatever to do with our client. It is something connected with the man that Evans killed - a man who may have been involved with him in criminal activities of some kind. There is some guilty secret in this room, I think. At first I thought Mr Nathan Garrideb might have something in his collection that was more valuable than he realized - something worth the attention of a big criminal. But when I discovered that the evil Rodger Prescott used to live here, I realized that there must be some quite different explanation. Well, Watson, the only thing we can do now is to have patience and wait and watch.'

We did not have to wait long. A few moments later we heard the front door of the house open and shut. Then there was the sound of a key in the lock, and the American was in the room. He closed the door quietly behind him, gave a quick look round the room to check that he was alone, threw off his coat, and walked up to the table in the centre of the room with the firm step of a man who knows exactly what he has to do and how to do it. He pushed the table to one side and pulled up the floor covering on which it stood. Then he rolled it completely back, took a tool

الخلف، وأخذ أداة من جيبه الداخلي، وركع ليعمل على الأرضية. بعد لحظة سمعنا صوت ألواح منزلقة، وظهرتْ حفرة مربعة في الأرضية. قَدَح إيفانز عود ثقاب، أشعل مصباحاً واختفى في أسفل الحفرة.

كانت هذه بوضوح فرصتنا. لمس هولمز معصمي كإشارة، وتحركنا معاً بهدوء عبر الغرفة نحو الحفرة. لكن، رغم جهودنا بألا نصدر ضجة، لابد أن إيفانز سمع صوتاً طفيفاً ونحن نمر على ألواح الأرضية، حيث أن رأسه برز خارجاً من فتحة الفراغ ونظر بقلق حول الغرفة. حين رآنا، ظهرتْ نظرة غضب وخيبة أمل وكراهية على وجهه. تغيّرتْ هذه تدريجياً إلى ابتسامة عريضة وهو يدرك أن مسدسَيْن صُوبا إلى رأسه.

قال ببرودحين تسلّق صاعداً خارج الحفرة: " حسناً،حسناً! كنتَ ذكياً جداً بالنسبة إليّ يا مستر هولمز. افترض أنك أدركتَ منذ البداية بأنني كنتُ أكذب. حسناً يا سيدي، لقد هزمتَني و... "

بحركة فجائية سحب مسدساً من جيب داخلي وأطلق طلقتَيْن. شعرتُ بألم حادّ ممزّق، كأن حديداً أحمر ساخناً ضغط على قمة رجلي. انطلق صوت تهشيم ومسدس هولمز يهبط على رأس إيفانز. رأيتُ الرجل ينطرح على الأرضية والدم يجري على وجهه، بينما فتشه هولمز بحثاً عن أسلحة أخرى. ثم التفّتْ ذراعا صديقي حولي وراح يقودني إلى كرسي.

ـ " أنتَ لستَ جريحاً يا واتسون؟ أوه، من فضلك قل بأنك لم تصَبْ بأذى! "

from his inside pocket, and knelt down to work on the floor. A moment later we heard the sound of sliding boards, and a square hole appeared in the floor. Evans struck a match, lit a lamp, and disappeared down the hole.

This was clearly our opportunity. Holmes touched my wrist as a signal, and together we moved quietly across the room towards the hole. But in spite of our efforts to make no noise, Evans must have heard a slight sound as we passed over the old floorboards, since his head suddenly came up out of the open space and he looked anxiously round the room. When he saw us a look of anger, disappointment and hatred appeared on his face. This gradually changed to a broad smile as he realized that two guns were aimed at his head.

'Well, well!' he said coldly as he climbed up out of the hole. 'You have been too clever for me, Mr Holmes. I suppose you realized from the first that I was telling lies. Well, sir, you have beaten me and . .'

In a sudden movement he pulled out a gun from an inside pocket and fired two shots. I felt a sudden hot tearing pain, as if a red-hot iron had been pressed against the top of my leg. There was a crash as Holmes's gun came down on Evans's head. I saw the man lying on the floor with blood running down his face, while Holmes searched him for other weapons. Then my friend's arms were round me and he was leading me to a chair.

'You're not hurt, Watson? Oh, please say that you're not hurt!'

لم أبال بالجرح ـ ما كنتُ أبالي كثيراً من جروح كثيرة ـ لأنني لو لم أكن أُصبتَ لما عرفتُ الولاء والحب اللذين يكنهما هولمز لي، مشاعر أخفاها دائماً تقريباً تحت تعبيره وسلوكه غير العاطفيَيْن. للحظة رأيتُ دموعاً في هاتين العينَيْن الصافيتَيْن القاسيتَيْن؛ وكانت شفتاه الحازمتان تهتزان. فجأة أدركتُ أن لهولمز قلباً عظيماً إضافة إلى عقل عظيم. تلك اللحظة من الإدراك كانت مكافأتي على سنين من الخدمة.

ـ "إنه لا شيء يا هولمز. إنه مجرد جرح صغير".

قطع مزقة طويلة في بنطالي بسكين جيبه.

صاح: "أنتَ على حق! الجلد بالكاد جرح". التفت إلى سجيننا وألقى عليه نظرة باردة قاسية. "إنه لمن حسن حظك. لو قتلتَ واتسون، ما كنتَ خرجتَ من هذه الغرفة حياً. الآن يا سيدي، ماذا لديك لتقوله؟"

لم يكن لديه شيء يقوله. استلقى فقط هناك ونظر إلينا بغضب طفل. اتكأتُ على كتف هولمز، ومعاً نظرنا إلى داخل الغرفة الصغيرةَ في قاع الحفرة في الأرضية. كانت لا تزال مضاءة بالمصباح الذي أخذه إيفانز إلى أسفل معه. رأينا كثيراً من الآلات، لفّات كبيرة من ورق، كمية من قناني، وعدداً من أكوام صغيرة ـ مرتبة بدقة على طاولة صغيرة.

قال هولمز: "مكبس طباعة ـ لطباعة أوراق عملة مزورة".

قال سجيننا، مكافحاً ليقف على قدميه ثم غرق في كرسي: "نعم يا سيدي. كان بريسكوت أعظم مزوّر وُجد في لندن. تلك هي آلته، وتلك الأكوام على الطاولة هي ٢٠٠٠ من أوراق المال. كل منها تساوي مائة جنيه وهي جيدة إلى حد كاف لتمرّ كنقود حقيقية. تفضلا يا سادة، واتركاني أذهب. لنقوم بصفقة!"

I did not mind the wound - I would not have minded many wounds - because if I had not been hit I should never have known the loyalty and love that Holmes felt for me, feelings which he almost always hid beneath his unemotional expression and manner. For a moment I saw tears in those clear, hard eyes of his; and the firm lips were shaking. I suddenly realized that Holmes had a great heart as well as a great mind. That moment of realization was my reward for years of service.

'It's nothing, Holmes. It's just a small wound.'

He had made a long tear in my trousers with his pocket knife.

'You are right!' he cried. 'The skin is hardly broken.' He turned to our prisoner and gave him a cold, hard look. 'It is a lucky thing for you. If you had killed Watson, you would not have got out of this room alive. Now, sir what have you got to say?'

He had nothing to say. He only lay there and looked at us with a child's anger. I leaned on Holmes's arm, and together we looked down into the small room at the bottom of the hole in the floor. It was still lit by the lamp which Evans had taken down with him. We saw a lot of old machinery, great rolls of paper, a quantity of bottles, and - tidily arranged on a small table - a number of neat little piles.

'A printing press - for printing forged notes,' said Holmes.

'Yes, sir,' said our prisoner, struggling to his feet and then sinking into a chair. 'Prescott was the greatest forger there has ever been in London. That's his machine, and those piles on the table are 2,000 of his bank notes. Each of them is worth a hundred pounds and is good enough to pass for real money. Help yourselves, gentlemen, nd let me go. Let's make a deal!'

ضحك هولمز.

ـ "نحن لا نفعل أموراً كتلك في هذه البلاد يا مستر إيفانز. أنت أطلقتَ النار على هذا الرجل بريسكوت، أليس كذلك؟ "

ـ "نعم يا سيدي، وأُرسلت إلى السجن لمدة خمس سنوات لفعل هذا، مع أنه كان هو الذي سحب مسدسه أولاً. خمس سنوات في السجن ـ حين كان يجب أن أكون قد أُعطيت جائزة من الملك! لا يوجد إنسان حيّ يمكنه أن يرى الفرق بين ورقة بريسكوت وورقة بنك إنجلترا، وإذا لم أكن قتلتُه لكان ملأ لندن بها. كنتُ أنا الرجل الوحيد في العالم الذي عرف أين يطبعها. هل يمكنك أن تلومني لأنني أردتُ أن أصل إلى المكان؟ وحين وجدتُ جامعَ العظام العجوز بهذا الاسم غير العادي يجلس تماماً على قمة هذا المكان، كان عليّ طبعاً أن أفعل ما أمكنني فعله للتخلص منه. ربما كان من الأكثر حكمة لو أنني ببساطة أطلقت النار عليه. لكان فعْل ذلك سهلاً جدا، لكن لدي قلب رقيق ولا أستطيع أنا أن أبدأ بإطلاقَ النار إلا إذا كان لدى الرجل الآخر مسدس أيضاً. لكن، مستر هولمز، ما الذي فعلتُه من خطأ؟ أنا لم أستعمل تلك الآلة في الأسفل. أنا لم أوذِ مستر جاريديب العجوز. أي جريمة تتهمني بها؟ "

قال هولمز: "فقط محاولة قتل، على ما أظن. لكن ذلك ليس عملي. إنها ستكون موضوعاً لـ سكوتلاند يارد. رنّ جرس الهاتف إليهم يا واتسون، هل تسمح؟ المكالمة لن تكون غير متَوقعة بالكامل".

هكذا كانت الوقائع حول القاتل إيفانز. سمعنا فيما بعد أن صديقنا المسكين مستر ناثان جاريديب لم يتغلب أبداً على خيبة أمله في عدم استلامه أي من مال جاريديب. فَقَدَ عقله وأُخذ إلى مستشفى خاص في بريكستون.

Holmes laughed.

'We don't do things like that in this country, Mr Evans. You shot this man Prescott, didn't you?'

'Yes, sir, and I was sent to prison for five years for doing it, though it was he who pulled out his gun first. Five years in prison - when I ought to have been given a reward by the King! There isn't a man living who could see the difference between a Prescott note and a Bank of England one, and if I hadn't killed him he would have filled London with them. I was the only man in the world who knew where he made them. Can you blame me for wanting to get to the place? And when I found the old bone collector with the unusual name sitting right on top of it, of course I had to do what I could to get rid of him. Perhaps it would have been wiser simply to shoot him. It would have been very easy to do that, but I have a soft heart and can't begin shooting unless the other man has a gun too. But, Mr Holmes, what have I done wrong? I haven't used that machinery down there. I haven't hurt old Mr Garrideb. What crime are you charging me with?'

'Only attempted murder, I think,' said Holmes. 'But that isn't our job. It will be a matter for Scotland Yard. Just ring them up, Watson, would you, please? The call won't be completely unexpected.'

So those were the facts about Killer Evans and his invention of the three Garridebs. We heard later that our poor old friend Mr Nathan Garrideb never got over the disappointment of not receiving any of the Garrideb money. He lost his mind and was taken away to a special hospital in Brixton.

كان يوماً سعيداً في سكوتلاند يارد حين اكتشفتْ آلة بريسكوت؛ كانوا يعرفون بأنها موجودة، لكن، بعد موت بريسكوت لم يتمكنوا أبداً من أن يكتشفوا أين كانت. كثير من الموظفين الرسميين في سكوتلاند يارد يمكنهم الآن أن يناموا بسلام أعظم في الليل، ويشعروا بأنهم ممتنون جداً لإيفانز لاقتياده لهم إلى مطبعة بريسكوت حتى أنهم كانوا سيعطونه ابسرور لمكافأةَ التي تكلم عنها. لكن القاضي نظر نظرة أقل ودية إلى القضية، وأرسل القاتل إلى السجن الذي كان قد غادره مؤخراً تماماً.

It was a happy day at Scotland Yard when the Prescott machinery was discovered; they knew that it existed, but after Prescott's death they had never been able to find out where it was. Many high officials at the Yard could now sleep more peacefully at night, and felt so grateful to Evans for leading them to Prescott's press that they would gladly have given him the reward of which he had spoken. But the judge took a less favourable view of the case, and Killer Evans was sent back to the prison which he had so recently left.

منزل ويستيريا

كان يوماً بارداً وعاصفاً في حوالي نهاية شهر آذار. كنتُ أنا وشرلوك هولمز نجلس إلى طاولة الغداء حين انطلقت طرقةٌ على الباب وأُدخلتْ برقية. قرأها هولمز وبسرعة كتب جواباً، لكنه لم يقل شيئاً عنها لي. مع هذا، لا بد أن الأمر بقي في أفكاره، فقد ظلّ ينظر إلى البرقية. أخيراً، وبعد الغداء، قرأها عليّ بصوت عال:

واجهتُ تجربةً غريبةً للتو. هل يمكنني استشارتك؟

سكوت إكليس، مكتب بريد، تشايرينج كروس.

سألتُ: "هل سكوت إكليس رجل أو امرأة؟"

ـ "أوه، رجل طبعاً! ما كانت أي أمرأة ترسل برقية مثل تلك. كانت المرأة ستأتي مباشرة إليّ".

ـ "وهل توافق أن ترى مستر سكوت إكليس؟"

ـ "عزيزي واتسون، هل تحتاج إلى أن تسأل؟ أنتَ تعرف كم استمتع بتدريب دماغي". عندئذ تماماً كان هناك صوت خطوات أقدام على الدرج. "آه! إلى هنا يأتي زائرنا الآن".

كان الزائر طويلاً وبديناً وجاداً جداً. انتصب شعره الأشيب من رأسه وبدا وجهه الأحمر منتفخاً من الغضب.

قال على الفور: "لدي تجربة غريبة جداً وغير سارّة يا مستر هولمز، وقد أتيتُ إليك لتقديم تفسير!"

قال هولمز بلطف: "من فضلك اجلس يا مستر سكوت إكليس. الآن أخبرني لماذا أتيتَ إليّ".

ـ "حسناً ياسيدي، لم تكن هناك جريمة، لذلك لم أذهب إلى الشرطة. لكن حين تكون سمعتَ الوقائع، فلابد أن تقرّ بأنني لا أستطيع أن أترك الأمر حيث كان. طبعاً، لم يكن لدي أي علاقات مع شرطي سريّ خاص من قبل، لكن ..."

Wisteris House

It was a cold and windy day towards the end of March. Shelock Holmes and I were sitting at lunch when there was a knock at the door and a telegram was brought in. Holmes read it and quickly wrote a reply, but he said nothing to me about it. The matter must have remained in his thoughts, though, as he kept looking at the telegram. At last, after lunch, he read it out loud to me:

HAVE JUST HAD A STRANGE EXPERIENCE. MAY I CONSULT YOU?
SCOTT ECCLES, POST OFFICE, CHARING CROSS.

'Is Scott Eccles a man or a woman?' I asked.

'Oh, a man, of course! No woman would ever send a telegram like that, A woman would have come straight to me.'

'And did you agree to see Mr Scott Eccles?'

'My dear Watson, need you ask? You know how much I enjoy exercising my brain.' Just then there was the sound of footsteps on the stairs. 'Ah! Here comes our visitor now.'

The visitor was tall, fat and very serious. His grey hair stuck out from his head and his red face seemed to be swollen with anger.

'I have had a very strange and unpleasant experience, Mr Holmes,' he said immediately, 'and I have come to you for an explanation!'

'Please sit down, Mr Scott Eccles,' said Holmes gently. 'Now tell me exactly why you have come to me.'

'Well, sir, there has been no crime, and so I could not go to the police. But when you have heard the facts, you must admit that I could not leave the matter where it was. Of course I have never had any dealings with a private detective before, but . . .'

قاطع هولمز: "لماذا لم تأت على الفور؟"
سأل السيد سكوت إكليسَ: "ماذا تعني؟"
نظر هولمز إلى ساعته اليدوية. قال: "إنها الآن الثانية والربع. أُرسلتْ برقيتك من تشارينج كروس في حوالي الساعة الواحدة. لكن ملابسك ومظهرك يُبيّنان بأنك واجهتَ تجربة سيئة حالما استيقظتَ هذا الصباح". نظر سكوت إكليس إلى أسفل إلى ملابسه غير المرتبة، وأملس شعره غير الممشط وتحسس ذقنه الخشنة.
ـ"أنتَ على حق يا مستر هولمز. لم يكن لدي أي وقت في أن أفكر في مظهري هذا الصباح. أردتُ أن أخرج من ذلك المنزل بأسرع ما يمكنني! لكنني قمتُ ببعض الاستفسارات الخاصة بي قبل أن آتي إليك. ذهبتُ إلى شركة العقارات أولاً. أخبروني بأن مستر جارسيا دفع إيجاره وأن كل شيءعلى ما يرام في منزل ويستيريا".
قال هولمز ضاحكاً: "ياسيدي العزيز، أنتَ مثل صديقي واتسون، الذي لديه عادة سيئة في بدء قصصه من النهاية. من فضلك رتّب أفكارك ودعني أعرف بالضبط ما هي تلك الأحداث التي أخرجتك بحثاً عن مشورة ومساعدة. ابدأ من البداية".
لكن وَقَعَتْ مقاطعة. أُدخلتْ السيدة هدسون توبياس جريجْسون وضابطَ شرطة آخر إلى الغرفة. كان جريجْسون شرطيّ سري في سكوتلاند يارد. صافح هولمز باليد، وقدّم الضابط الآخر باسم السيد باينيس من شرطة سَري. عندئذ التفتَ إلى السيد سكوت إكليس.
ـ"هل أنت مستر جون سكوت إكليس من دار بوفام، في لي؟"
ـ"نعم، أنا هو".
ـ"ظللنا نتعقبك طيلة الصباح تقريباً".

'Why didn't you come immediately?' interrupted Holmes.

'What do you mean?' asked Mr Scott Eccles.

Holmes looked at his watch. 'It is now a quarter past two,' he said. 'Your telegram was sent from Charing Cross at about one o'clock. But your clothing and appearance show that your bad experience happened as soon as you woke up this morning.'

Scott Eccles looked down at his untidy clothes, smoothed down his unbrushed hair and felt his rough chin.

'You are right, Mr Holmes. I had no time to think about my appearance this morning. I wanted to get out of that house as quickly as I could! But I made some inquiries of my own before coming to you. I went to the property company first. They told me that Mr Garcia has paid his rent and that everything is in order at Wisteria House.'

'My dear sir,' Holmes said with a laugh, 'You are like my friend Dr Watson, who has a bad habit of beginning his stories at the end. Please arrange your thoughts and let me know exactly what those events are which have sent you out in search of advice and help. Begin at the beginning.'

But there was an interruption. Mrs Hudson showed Tobias Gregson and another police officer into the room. Gregson was a Scotland Yard detective. He shook hands with Holmes, and introduced the other officer as Mr Baynes of the Surrey police. Then he turned to Mr Scott Eccles.

'Are you Mr John Scott Eccles, of Popham House, Lee?'

'Yes, I am.'

'We have been following you about all morning.'

سأل: "لكن لماذا؟ ماذاتريدون؟"
قال جريجسون: "نريد إفادة منك عن موت مستر ألويسيوس جارسيا، في منزل ويستيريا، قرب إشر".
أصبح وجه سكوت إكليس أبيض الآن. "ميّت؟ هل قلتَ إنه ميت؟"
ـ"نعم يا سيدي، مات الليلة الماضية".
ـ"لكن كيف مات؟ هل كان حادثاً؟"
ـ"كانت جريمة قتل، بلا أي شك".
ـ"أوه يا إلهي! هذا رهيب! أنت لا تعني ـ أنت لا تعني أنني مشبوه؟"
ـ"وُجدتْ رسالة منك في جيب الرجل الميّت. إنها تبين أنك كنت تنوي أن تقضي ليلة أمس في منزله".
ـ"وهذا ما فعلتُه".
ـ"آه!" أخرج جريجسون كرّاس ملاحظاته.
قال هولمز: "انتظر دقيقة يا جريجسون. تريد إفادة واضحة من مستر سكوت إكليس، أليس كذلك؟"
ـ"ومن واجبي أن أحذّر مستر سكوت إكليس بأنها ربما تُستعمل ضده".
ـ"كان مستر سكوت إكليس على وشك أن يخبرنا عن هذا حين دخلتما الغرفة. أعط صديقنا كأس براندي من فضلك يا واتسون. الآن يا سيدي، من فضلك حاول أن تنسى وجود ضباط الشرطة هؤلاء وأخبرنا عن كل شيء".
ابتلع زائرنا براندّيه، وبدأ اللون يعود إلى وجهه.
بدأ: "أنا لستُ متزوجاً ولدي كثير من الأصدقاء. واحد من هؤلاء هو مستر ملفيل، سيّد ماجد كبير السن يعيش في كنسينجتون. قبل أسابيع قليلة ذهبتُ إلى الغداء عند عائلة ملفيل وقدَموني إلى شاب

'But why? What do you want?' he asked.

'We want a statement from you,' said Gregson, 'about the death of Mr Aloysius Garcia, of Wisteria House, near Esher.'

Mr Scott Eccles's face was white now. 'Dead? Did you say he was dead?'

'Yes, sir, he died last night.'

'But how did he die? Was it an accident?'

'It was murder, without any doubt.'

'Oh God! This is terrible! You don't mean - you don't mean that I am suspected?'

'A letter of yours was found in the dead man's pocket. It shows that you were intending to spend last night at his house.'

'And so I did.'

'Ah!' Gregson took out his notebook.

'Wait a moment, Gregson,' said Holmes. 'You want a plain statement from Mr Scott Eccles, don't you?'

'And it is my duty to warn Mr Scott Eccles that it may be used against him.'

'Mr Scott Eccles was going to tell us about it when you entered the room. Give our friend a glass of brandy, please, Watson. Now, sir, please try forget the presence of these police officers and tell us everything.'

Our visitor swallowed his brandy, and the colour began to return to his face.

'I am unmarried,' he began, 'and I have many friends. One of these is Mr Melville, an older gentleman who lives in Kensington. A few weeks ago I went to dinner at the Melvilles and they introduced me to a young man called

يدعى جارسيا. أخبرني أنه عمل للحكومة الإسبانية في لندن، لكنه يتكلّم لغة إنجليزية متقنة. كان جيد المظهر جداً وسلوكياته ممتازة. بدا أنه يميل إليّ كثيراً جداً، وبعد يومَيْن فقط أتى ليراني في لي. قبل فترة طويلة، دعاني إلى أن أقضي بضعة أيام في منزله، منزل ويستيريا، بين إشر وأوكسشوت في سرَي. رتبتُ أن أبدأ زيارتي مساءً.

كان جارسيا قد سبق ووصف بيته لي. يوجد فيه خادم إسباني وطبّاخ أمريكي - هندي ممتاز.

استأجرتُ عربة عند محطة إشر. إن بيت ويستيريا على بُعد حوالي ميلَيْن، على الجانب الجنوبيّ من القرية. إنه بيت كبير تماماً بفنائه، لكنه في حالة سيئة للغاية.

فتح جارسيا الباب لي بنفسه، ورحّبَ بي ترحيباً ودياً جداً. ثم قادني الخادم الإسباني إلى غرفة النوم المخصصة لي. بدا معتماً وحزيناً كالمنزل نفسه.

عند العشاء كنتُ الضيف الوحيد. بذل جارسيا أقصى ما لديه ليكرمني، لكنني رأيتُ أن أفكاره كانت شاردة. عضّ أظافره وظلّ يطرق بأصابعه على الطاولة. بدا أنه نافد الصبر جداً. لم تكن الوجبة نفسها جيدة الطهي ولا جيدة التقديم. مرات عديدة في ذلك المساء تمنيتُ لو كنتُ عدتُ إلى البيت.

قبيل نهاية الغداء أحضر الخادم ملاحظةً لـ جارسيا. لاحظتُ أن سلوك مضيفي أصبح حتى أكثر غرابة بعد أن قرأها. لم يعد يحاول أن يُجري حديثاً، لكنه جلس فقط ودخّن. في حوالي الساعة الحادية عشرة ذهبتُ إلى السرير. بعد بعض الوقت نظر جارسيا داخل غرفتي وسأل إنْ كنتُ قد رننتُ الجرس. قلتُ إنني لم أرنّه. قال إنه آسف بسبب مجيئه إلى غرفتي في ساعة متأخرة إلى هذا الحد؛ أخبرني بأنها كانت حوالي الساعة الواحدة. حين ذهب استغرقتُ في النوم، ولم أستيقظ حتى التاسعة تقريباً. كنتُ قد طلبتُ من الخادم الإسباني أن

Garcia. He told me that he worked for the Spanish government in London, but he spoke perfect English. he was very good-looking and had excellent manners. He seemed to like me very much, and only two days later he came to see me at Lee. Before long he invited me to spend a few days at his house, Wisteria House, between Esher and Oxshott in Surrey. I arranged to begin my visit yesterday evening.

'Garcia had already described his household to me. There was a Spanish servant and an excellent American - Indian cook.

'I hired a carriage at Esher Station. Wisteria House is about two miles away, on the south side of the village. It is quite a big house, in its own grounds, but is in extremely poor condition.

'Garcia opened the door to me himself, and gave me a very friendly welcome. Then the Spanish servant showed me to my bedroom. He seemed as dark and sad as the house itself.

'At dinner I was the only guest. Garcia did his best to entertain me, but I could see that his thoughts were wandering. He bit his nails and kept drumming with his fingers on the table. He seemed to be very impatient. The meal itself was neither well cooked nor well served. Many time that evening I wished I was back at home.

'Towards the end of dinner the servant brought Garcia a note. I noticed that my host's behaviour became even more strange after he had read it. He no longer attempted to make conversation, but only sat and smoked. At about eleven o'clcok I went to bed. Some time later Garcia looked in at my door and asked me if I had rung the bell. I said that I had not. He said he was sorry about coming to my room so late; it was, he told me, nearly one o'clock. When he had gone I fell asleep. and I did not wake up until almost nine. I had asked the Spanish servant to call me

ينبهني في الساعة الثامنة، واندهشتُ لنسيانه. قفزتُ من السرير ورننتُ الجرس. لم يأت أحد. رننتُ مرة أخرى وأخرى، لكن لا شيء حدث. فكرتُ بأن الجرَس قد يكون عاطلاً. لبستُ بسرعة ثم جريت بغضب إلى الطابق السفلي لأطلب بعض الماء الساخن، لكن أحداً لم يكن هناك. صرختُ في الردهة. لم يكن هناك جواب. ثم جريتُ من غرفة إلى غرفة. لم يكن هناك أي شخص في أي مكان. دققتُ على باب غرفة نوم جارسيا. لا جواب. أدرتُ المقبض ودخلتُ. كانت الغرفة فارغة، ولم ينم أحد فيها. هو أيضاً ذهب! المضيف الأجنبي، الخادم الأجنبي، الطبّاخ الأجنبي - كلهم اختفوا في الليل! تلك كانت نهاية زيارتي إلى بيت ويستيريا!".

فرك شرلوك هولمز يديه بسرور. سأل: "وماذا فعلتَ بعدئذ؟"

- "كنتُ غاضباً جداً. في البداية فكرتُ أنها كانت مزحة. أعددتُ حقيبتي، غادرتُ المنزل، ومشيتُ في شارع إشر. زرتُ إخوان ألان، شركة العقارات الرئيسية في القرية، وسألتُ بعض الأسئلة عن مستر جارسيا ومنزل ويستيريا. فكرتُ أن جارسيا ربما رحل فجأة لكي يتفادى دفع الإيجار. لكن الرجل هناك شكرني على تحذيرهم، وأخبرني أن جارسيا كان قد دفع إيجار أشهر عديدة مسبقاً. ثم عدتُ إلى لندن وأجريتُ بعض الاستفسارات عن موظف الحكومة الإسبانية. كان الرجل غير معروف لدى أي موظف رسميّ. بعد ذلك ذهبتُ لأرى ملفيل، الذي قابلتُ جارسيا أول مرة في منزله، لكنه في الحقيقة عرف قَليلاً جداً عن الرجل. ثم أرسلتُ تلك البرقية إليك. كان صديق لي قد ذكر اسمك لي: قال بأنك تقدّم مشورة جيدة في قضايا صعبة". التفتَ سكوت إكليس الآن إلى جريجْسون. "لقد ذكرتُ الحقيقة كلها أيها الضابط. لم أعرف أي شيء آخر عن مستر جارسيا وموته. فقط أريد أن أساعد الشرطة بكل طريقة ممكنة".

at eight, and I was surprised at his forgefulness. I jumped out of bed and rang the bell. Nobody came. I rang again and again, but still nothing happened. I thought that perhaps the bell was out of order. I dressed quickly and then ran angrily downstairs to order some hot water, but there was no one there. I shouted in the hall. There was no answer. Then I ran from room to room. There was nobody anywhere. I knocked at Garcia's bedroom door. No reply. I turned the handle and walked in. The room was empty, and the bed had not been slept in. He too had gone! The foreign host the foreign servant, the foreign cook - all had disappeared in the night! That was the end of my visit to Wisteria House.'

Sherlock Holmes rubbed his hands with pleasure. 'And what did you do next?' he asked.

'I was very angry. At first I thought it was a joke. I packed my bag , left the house, and walked into Esher. I called at Allan Brothers, the main property company in the village, and asked some questions about Mr Garcia and Wisteria House. I thought that perhaps Garcia had gone away suddenly in order to avoid paying the rent. But the man there thanked me for warning them and told me that Garcia had paid the rent several months ahead. Then I returned to London and made some inquiries about Spanish government employees. The man was unknown to any officials. After this I went to see Melville, at whose house I had first met Garcia, but he really knew very little about the man. Then I sent that telegram to you. A friend of mine had mentioned your name to me: he said you gave advice in difficult cases.' Mr Scott Eccles turned now to Gregson. 'I have told the whole truth, officer. I know nothing more about Mr Garcia and his death. I only want to help the police in every possible way.'

أجاب جريجْسون: "أنا متأكد من ذلك يا مستر سكوت إكليس. إن قصتك تتفق تماماً مع وقائع القضية كلها. مثلاً، هناك الملاحظة التي وصلتْ خلال الغداء في بيت ويستيريا. ماذا فعل جارسيا بها بعد أن قرأها؟"

ـ "كرمشها ورماها في النار".

سأل جريجسون، ملتفتاً إلى ضابط الشرطة الآخر. "حسناً يا مستر باينيس؟" كان باينيس شرطياً سرياً ريفياً، وهو رجل بدين بوجه أحمر وعينين لامعتَيْن ذكيتَيْن. ابتسم وأخرج ورقة صغيرة من جيبه. كانت أطرافها محترقة.

قال: "رماها جارسيا على نحو سيىء. احترقتْ الرسالة احتراقاً طفيفاً فقط وهي تسقط في مدفأة النار وليست في النار. هل أقرأها بصوت عال لهؤلاء السادة الأماجد يا مستر جريجْسون؟"

ـ "بالتأكيد يا مستر باينيس".

ـ "تقول: 'ألواننا أخضر وأبيض. الأخضر يفتح، الأبيض يُغلق. دَرَجٌ رئيسي، ممرٌ أول، سابع على اليمين، باب أخضر. د'". الملاحظة مكتوبة على ورقة قشدية اللون. كانت قد طويت أكثر من ثلاث مرات وهي معنونة إلى السيد جارسيا، منزل ويستيريا. الرسالة بخط امرأة، لكننا نظن أن العنوان كتبه شخص آخر".

سأل السيد سكوت إكليس: "لكن ماذا حدث لـ جارسيا؟"

ـ "وُجد مقتولاً هذا الصباح في حقل قرب أوكسشوت، حوالي ميل من بيته. كل العظام في رأسه هُشمت بعدة ضربات من سلاح كبير ثقيل. إنه مكان موحش، وأقرب منزل على بُعد ربع ميل".

سأل هولمز: "هل سُرق؟"

أجاب باينيس: "لا، لم تكن هناك محاولة سرقة".

'I'm sure of that, Mr Scott Eccles,' answered Gregaon. 'Your story agrees perfectly with all the facts of the case. For example, there was that note which arrived during dinner at Wisteria House. What did Garcia do with it after he had read it?'

'He rolled it up and threw it into the fire.'

'Well, Mr Baynes?' asked Gregson, turning to the other police officer. Baynes was a country detective, a fat man with a red face and bright, clever eyes. He smiled and took a small piece of paper out of his pocket. Its edges were burnt.

'Garcia threw badly,' he said 'The letter was only slightly burnt, as it fell into the fireplace and not into the fire. Shall I read it out loud to these gentlemen, Mr Gregson?'

'It says: "Our own colours, green and white. Green open, white shut. Main stairs, first passage, seventh on the right, green door. D." The note is written on cream-coloured paper. It has been folded over three times and is addressed to Mr Garcia, Wisteria House. The letter is in a woman's handwriting, but we think the address was written by someone else.'

'But what has happened to Garcia?' asked Mr Scott Eccles.

'He was found dead this morning in a field near Oxshott, about a mile from his home. All the bones in his head had been crushed by several blows from some large heavy weapon. It's a lonely place, and the nearest house is a quarter of a mile away.'

'Had he been robbed?' asked Holmes.

'No, there was no attempt at robbery', replied Baynes.

قـال سكوت إكـليس: "كل هذا مـؤلـم جـداً ورهيب، لكـن لماذا أنا متورط في هذه القضية".

ـ "لأن الورقة الوحيدة في جيب مستر جارسيا كانت رسـالتك يا سيــدي. كـان مـغلّف هـذه الرسـالة الذي أعطانـا اسم الرجل الميت وعنوانه. حين وصلنا إلى منزله في السـاعـة التـاسـعـة والنـصف هذا الصبـاح، لـم نجدك لا أنتَ ولا أي شخص آخـر في الداخل. وقد اقتفى مـستر جـريجسـون أثرك من مكتب بريد تشـاريـنج كـروس عن طريق برقيتك".

قـال جـريجْسـون: "والآن يا سيـدي، يجـب أن تأتي مـعنا إلى سكوتلاند يارد وتقدّم لنا إفادتك كتابةً".

ـ "بالتـأكـيـد، سـآتي على الفـور. لكنني لا أزال أرغـب في أن تساعدني يا مستر هولمز. أريد أن أعرف الحقيقة عن هذه القضية!"

سأل هولمز: "مستر باينيس، هل تعرف بالضبط متى قُتل الرجل؟"

ـ "ظلّ منطرحاً في الحقل منذ الساعة الواحدة. كـان هناك مطر في حوالي ذلك الوقت، ويقيناً وقعتْ جريمة القتل قبل المطر".

صاح سكوت إكليس: "لكن هذا مستحيل تماماً يا مستر باينيس. لقد تكلم إليّ في غرفة النوم عند الساعة الواحدة".

قـال شـرلوك هولمز، مـبـتـسـمـاً: "هذا غـريب يقـيناً، لكنه ليس مستحيلاً".

×

سأل هولمز، في وقت متأخر من نفس بعد الظهر: "هل كوّنتَ أي رأي عن هذه القضية يا واتسون؟"

قلتُ: "حيث أن الخدم اختفوا، أظن أن من المحتمل أنهم كـانوا مرتبطين بالجريمة"

'All this is very painful and terrible,' said Mr Scott Eccles,'but why am I mixed up in the affair?'

'Because the only paper in Mr Garcia's pocket was your letter, sir,' answered Baynes. 'It was the envelope of this letter which gave us the dead man's name and address. When we reached his house at half past nine this morning, we found neither you nor anyone else inside. Mr Gregson tracked you down at Charing Gross Post Office by means of your telegram.'

'And now, sir,' said Gregson, 'you must come with us to Scotland Yard and give us your statement in writing.'

'Certainly, I will come immediately. But I still wish you to help me, Mr Holmes. I want to know the truth about this affair!'

'Mr Baynes, do you know exactly when the man was killed?' asked Holmes.

'He had been lying in the field since one o'clock. There was rain at about that time, and the murder certainly happened before the rain.'

'But that is quite impossible, Mr Baynes!' cried Scott Eccles.

'He spoke to me in my bedroom at one o'clock.'

'It is certainly strange,' said Sherlock Holmes with a smile, 'but not impossible.'

*

'Have you formed any opinion about this affair, Watson?' asked Holmes, later the same afternoon.

'As the servants have disappeared, I think that perhaps they were concerned in the crime,' I said.

قال: "هذا ممكن. لكن لماذا يهاجمونه في الليلة حين يكون عنده ضيف؟"

اعترضتُ: "لكن لماذا هربوا؟"

ـ "تلك يا واتسون هي المشكلة. إن تجربة مستر سكوت إكليس الغريبة لغز أيضاً. لماذا يريد شاب بهيج مثل جارسيا صداقة شخص غبيّ متوسط العمر مثل سكوت إكليس؟ ما هي صفة سكوت إكليس الأكثر تميّزاً؟ إنه بوضوح رجل شريف، رجل إنجليزيّ قديم الطراز يؤمن به رجال إنجليز آخرون ويثقون به. أنتَ رأيتَ كيف أن هذَيْن الشرطيَّيْن قبلا قصته الغريبة! جارسيا أراده كشاهد يا واتسون".

ـ "لكن على ماذا كان من المفترض أن يشهد؟"

ـ "كان يمكن أن يقسم أن ضيفه كان في البيت في الساعة الواحدة هذا الصباح. حين أخبره جارسيا بأنها الساعة الواحدة، ربما لم تكن متأخرة عن منتصف الليل".

ـ "ما هو تفسيرك للرسالة؟ 'لوناننا، أخضر وأبيض ـ"

أجاب هولمز: "ذلك يبدو أنه مثل سباق خيل. ولا بد أن: و 'أخضر يفتح، وأبيض يغلق' إشارة. ويبدو أن بقية الملاحظة موعد. قد يكون هناك زوج غيور في مكان ما في هذه القضية. ثم هناك التوقيع ـ"

ـ "كان الرجل إسبانياً. ربما الحرف د يعبّر عن دولوريس، حيث أن ذلك اسم أنثى شائع في إسبانيا".

ـ "جيد يا واتسون، جيد جداً ـ لكن هذا مستحيل تماماً. الإسبان يكتبون إلى إسبان آخرين باللغة الإسبانية. إن كاتب هذه الملاحظة إنجليزي بالتأكيد. القضية ما زالت غامضة. لقد أرسلتُ برقية قد تجلب لنا معلومات مساعدة".

×

'It is possible,' he said. 'But why should they attack him on the one night when he had a guest?'

'But why did they run away?' I objected.

'That, Watson, is the problem. Mr Scott Eccles's strange experience is also a mystery. Why should a pleasant young man like Garcia want the friendship of a rather stupid middle-aged person like Scott Eccles? What is Scott Eccles's most noticeable quality? He is clearly an honest man, an old-fashioned Englishman whom other Englishmen believe and trust. You saw how those two policemen accepted his strange story! Garcia wanted him as a witiness, Watson.'

'But what was he supposed to witness?'

'He could have sworn that his host was at home at one o'clock this morning. When Garcia told him it was one, it was probably no later than midnight.'

'What is your explanation of the message? "Our own colours, green and white"

'That sounds like a horse race,' Holmes replied. 'And "Green open, white shut" must be a signal. The rest of the note seems to be an appointment. There may be a jealous husband somewhere in this case. Then there is the signature-'

'The man was a Spaniard. Perhaps the letter D stands for Dolores, since that is a common female name in Spain.'

'Good, Watson, very good - but quite impossible. A Spaniard would write to another Spaniard in Spanish. The writer of this note is certainly English. The affair is still very mysterious. I have sent a telegram which may bring us some helpful information.'

*

حين أتى جواب برقية هولمز، مرّره إليّ. كانت فقط قائمة أسماء وعناوين. قرأتُ: " 'لورد هارينجبي' ، 'الـ دينجل؛ سير جورج فوليوت، أوكسشوت تاورز؛ مستر هاينيس، بيردي بلايس؛ مستر جيمس بايكر ـ وليمز، فورتون أولد هول؛ مستر هندرسون، هاي جايبل؛ مستر جوشوا ستون، نيذر والسلينج' . أنا لا أفهم تماماً يا هولمز" .

ـ" يا صديقي العزيز، هل نسيتَ الرسالة التي أرسلها 'د' إلى جارسيا؟ 'دَرَج رئيسي، ممر أول، سابع على اليمين ...' البيت الذي نبحث عنه له أكثر من دَرَج، وواحد من الممرات يحتوي على سبعة أبواب على الأقل. لا بد أنه منزل كبير جداً يا واتسون، ومن المحتمل أنه في نطاق ميل أو ميلين من أوكسشوت. برقيتي كانت إلى شركة إخوان ألان، شركة العقارات. طلبتُ منهم أن يرسلوا لي قائمة بكل البيوت الكبيرة في منطقة أوكسشوت، وها هي" .

×

سافرنا إلى إشر بالقطار فيما بعد في فترة بعد الظهر وأخذنا غُرَفاً في القرية في فندق بُول. ذهبنا إلى منزل ويستيريا مع مستر باينيس في ذلك المساء. كان المنزل في ظلام ما عدا ضوء خافت في إحدى النوافذ في الطابق الثاني.

أوضح باينيس: "هناك رجل شرطة في الداخل. سأطرق على النافذة" . عَبَر العشب وطرق على الزجاج. سمعتُ صيحة ورأيتُ رجل شرطة يقفز بعصبية من كرسيّه. بعد لحظة فتح الباب الأمامي لنا. كان يهتز بعنف.

سأل باينيس: "ما الأمر يا وُلترز؟"

ـ" أنا مسرور لأنك أتيتَ يا سيدي. كان انتظاراً طويلاً؛ إنه بيت موحش وصامت، وذلك الشيء الغريب في المطبخ، أيضاً. حين طرقتَ على النافذة، فكرتُ أن الشيطان عاد ثانية" .

When the answer to Holmes's telegram came, he passed it across to me. It was only a list of names and addresses. ' "Lord Harringby," 'I read, "'The Dingle; Sir George Ffolliott, Oxshott Towers; Mr Hynes, Purdey Place; Mr James Baker-Williams, Forton Old Hall; Mr Henderson, High Gable; Mr Joshua Stone, Nether Walsling." I don't quite understand, Holmes.'

'My dear friend, have you forgotten the message that "D" sent to Garcia? "Main stairs, first passage, seventh on the right . . ."The house we are looking for has more than one staircase, and one of the passages contains at least seven doors. It must be a very large house, Watson, and it is probably within a mile or two of Oxshott. My telegram was to Allan Brothers, the property company. I asked them to send me a list of all the large houses in the Oxshott area, and here it is.'

*

We travelled down to Esher by train later in the afternoon and took room in the village at the Bull Hotel. We went along to Wisteria House with Mr Baynes that evening. The house was in darkness except for a low light in one window on the ground floor.

'There's a policeman inside,' Baynes explained. 'I'll knock at the window.' He crossed the grass and knocked on the glass. I heard a cry and saw a policeman jump up nervously from his chair. A moment later he opened the front door to us. He was shaking violently.

'What's the matter, Walters?' asked Baynes.

'I am glad you have come, sir. It has been a long wait; it's a lonely, silent house, and that strange thing in the kitchen, too. When you knocked at the window, I thought the devil had come again.'

سألباينيس بحدّة: "ماذا تعني؟"

ـ "الشيطان يا سيدي. كان عند النافذة".

ـ "ماذا كان عند النافذة، ومتى؟"

ـ "كان قبل حوالي ساعتَيْن. كانت قد بدأتْ تُعتم. كنتُ أقرأ. لا أعرف ما الذي جعلني أنظر إلى أعلى، لكن كان هناك وجه مرعب عند النافذة. سأراه في أحلامي يا سيدي، أعرف أنني سأراه".

ـ "رجل شرطة يجب ألا يتكلم أبداً بتلك الطريقة يا وُلترز".

ـ "أعرف يا سيدي. لكن هذا أخافني حقاً. كان أسود يا سيدي، ولم يكن أبيض. كان نوعاً من لون بنيّ خفيف، لون الصلصال. وكان كبيراً جداً يا سيدي ـ ضعف حجم وجهك. وكانت له عينان كبيرتان، وأسنان بيض كبيرة كأسنان حيوان".

قال باينيس: "أظن أنك كنت تحلم يا وُلترز!"

قال هولمز: "يمكننا أن نكتشف هذا بسهولة". أشعل مصباح الجيب الصغير وأمعن النظر في العشب خارج النافذة. "نعم، حجم حذاء اثني عشر، كما أظن. لا بد أن يكون رجلاً كبير الحجم".

سألتُ: "أين ذهب؟"

ـ "يبدو أنه مشى بين هذه الشجيرات".

قال باينيس: "حسناً، لدينا أشياء أخرى لنفكر فيها الآن يا مستر هولمز. دعني أريك المطبخ".

كانت هذه غرفة عالية مظلمة في مؤخرة المنزل. رأينا كومة من القش وبضع ملاءات نوم. بدا أن الطبّاخ ينام هناك. كانت الطاولة مغطاة بأطباق وسخة وطعام نصف مأكول ـ بواقي الوجبة التي شارك فيها السيد سكوت إكليس في المساء السابق.

قال باينيس: "أنظر إلى هذا. ماذا تظن هذا؟"

'What do you mean?' Baynes asked sharply.

'The devil, sir. It was at the window.'

'What was at the window, and when?'

'It was about two hours ago. It was just beginning to get dark. I was reading. I don't know what made me look up, but there was a horrible face at the window. I shall see it in my dreams, sir, I know I shall.'

'A policeman should never talk in that way, Walters.'

'I know, sir. But it really frightened me. It wasn't black, sir, and it wasn't white. It was a kind of light brown, the colour of clay. And it was very large, sir - twice the size of your face. And it had big eyes, and great white teeth like a wild animal's.'

'I think you must have been dreaming, Walters!' said Baynes.

'We can easily find out,' said Holmes. He lit his small pocket lamp and looked closely at the grass outside the window. 'Yes, a size twelve shoe, I think. He must have been a big man.'

'Where did he go?' I asked.

'He seems to have walked through these bushes.'

'Well,' said Baynes, 'we have other things to think of now, Mr Holmes. Let me show you the kitchen.'

This was a high, dark room at the back of the house. We saw a pile of straw and a few bedcothes. It appeared that the cook slept there. The table was covered with dirty plates and half-eaten food - the remains of the meal which Mr Scott Eccles had shared the previous evening.

'Look at this,' said Baynes. 'What do you think it is?'

رفع مصباحه ليدعنا نرى شيئاً غريباً على قمة خزانة. كان شيئاً أسود جلدياً جافاً له شكل رضيع أو قرد صغير. رُبطت حوله عصابة مزدوجة من صَدَفات بحر.

قال هولمز: "مشوّق! مثير جداً للاهتمام! هل هناك شيء آخر؟"

في صمت قاد باينيس الطريق إلى الجانب الآخر من المطبخ ورفع مصباحه ثانية. هناك، على طاولة صغيرة، رأينا أرجل وأجنحة وجسم طائر أبيض كبير. كان الريش لايزال عليها، لكن الطائر كان قد مُزّق إرباً.

قال هولمز: "يا للغرابة! هذه حقاً قضية غير عادية جداً".

كان السيد باينيس قد أبقى الشيء الأكثر رعباً من كل هذا حتى الأخير. انحنى إلى أسفل وسحبَ علبةً من تحت الطاولة الصغيرة. كانت مليئة بالدم.

قال: "وجدنا أيضاً بعض العظام المحترقة. يبدو أن عنزة صغيرة السن قُتلت هنا. عنزة صغيرة السن وطائر أبيض".

قال هولمز: "غريب جداً. غريب جداً ومثير للاهتمام جداً. حسناً، لا يوجد لدي المزيد لأفعله هنا. شكراً لك يا مستر باينيس. تصبح على خير وحظاً سعيداً!"

×

خلال الأيام التالية القليلة، لم يخبرني هولمز بأي شيء عن نتائج تحقيقاته. ذات يوم زار مكتبةً في لندن، لكنه أمضى أغلب وقته في الريف يمشي حول إشر وأوكسشوت. تظاهر أنه جامع نباتات نادرة، لكنه أمضى ساعات كثيرة في الحديث مع سكان القرية. كان صندوقه للنباتات فارغاً تقريباً في العادة في الأماسي حين يعود إلى الفندق حيث كنا نقيم.

He held up his lamp to let us see a strange object on top of a cupboard. It was a black, leathery, dried-up thing shaped like a baby or a small monkey. A double band of seashells was tied round it.

'Interesting!' said Holmes. 'Very interesting! Is there anything else?'

In silence Baynes led the way to the other side of the kitchen and held up his lamp again. There, on a small table, we saw the legs, wings, head and body of a large white bird. The feathers were still on them, but the bird had been torn to pieces.

'How strange!' said Holmes. 'This really is a very unusual case.'

Mr Baynes had kept the most horrible thing of all until the last. He bent down and pulled a bucket out from under the small table. It was full of blood.

'We alse found some burnt bones,' he said. 'A young goat seems to have been killed here. A young goat and a white bird.'

'Very strange,' said Holmes. 'Very strange and very interesting.

Well, there is nothing more for me to do here. Thank you, Mr Baynes. Good night and good luck!'

*

Over the next few days, Holmes told me nothing of the results of his inquiries. One day he visited a library in London, but he spent most of his time in country walks around Esher and Oxshott. He pretended to be a collector of rare plants, but he spent many hours in conversation with the village people. His plant box was usually almost empty in the evenings when he came back to the hotel where we were staying.

بعد حوالي خمسة أيام من الجريمة فتحتُ جريدتي الصباحية ورأيت بحروف كبيرة:

لغز أوكسشوت

حلّ

قاتل قبض عليه

حين قرأتُ هذا بصوت عال إلى هولمز، قفز من كرسيه كأنه لدغ.

صاح: "ويحي! هكذا أمسك به باينيس؟"

أجبتُ، وقرأت التقرير بصوت عالٍ له: "يظهر أنه فعل هذا".

ثار انفعال عظيم في إشر والمنطقة المجاورة في الليلة الماضية حين اتهم رجل فيما يتعلق بجريمة قتل إكسشوت. سيتذكر قراؤنا أن مستر جارسيا في بيت ويستيريا، عُثر عليه ميّتاً قرب أوكسشوت في الأسبوع الماضي. وبيّنتْ جثته علامات عنف مفرط. في نفس الليلة اختفى خادمه وطبّاخه. بدا أن هربهما يبين أن لهما علاقة ما بجريمة القتل. فكرتْ الشرطة بأن الرجل الميّت قد يكون لديه ذهب أو جواهر في البيت، وأن السرقة كانت السبب الحقيقي لجريمة القتل. بذل مستر باينيس من سرَي جهوداً عظيمة لتعقب أثر الخادمَينْ. لقد اعتقد بأنهما لم يقطعا مسافة بعيدة، وأنه سيكون من السهل أن يجد مكان اختبائهما. كان الطبّاخ، على نحو خاص، أجنبياً ذا مظهر ملحوظ جداً وكبير الحجم وداكن البشرة. رؤي هذا الرجل من قبَل أحد رجال باينيس، هو وُلترز، في بيت ويستيريا في اليوم التالي لجريمة القتل. بعد هذا، قرر مستر باينيس أن يحرّك رجاله من المنزل إلى الأفنية، حيث أختفوا خلف الأشجار كل مساء. مشى الطباخ إلى داخل هذا الفخ في الليلة الماضية. في الصراع، عُضّ داونينج، وهو رجل شرطة آخر، عضةً خطيرة، لكن الرجل قُهر وأُخذ إلى مركز الشرطة. لقد أخبرنا بأن السجين اتُهم بجريمة قتل مستر جارسيا".

About five days after the crime I opened my morning paper and saw in large letters:

THE OXSHOTT MYSTERY
A SOLUTION
MURDERER CAUGHT

When I read this out to Holmes, he jumped out of his chair as if he had been stung.

'Good heavens!' he cried. 'So Baynes has got him?'

'It appears that he has,' replied, and read the report out loud to him.

'Great excitement was caused in Esher and the neighbouring area last night when a man was charged in connection with the Oxshott murder. Our readers will remember that Mr Garcia, of Wisteria House, was found dead near Oxshott last week. His body showed signs of extreme violence. On the same night his servant and his cook disappeared. Their flight seemed to show that they had something to do with the murder. The police thought that the dead man might have had gold or jewels in the house, and that robbery was the real reason for the crime. Mr Baynes of the Surrey police made great efforts to track the two servants down. He believed that they had not gone far, and that it would be easy to find their hiding place. The cook in particular was a man of very noticeable appearance, a large, dark-skinned foreigner. This man was seen by one of Baynes's men, Walters, at Wisteria House on the day after the crime. After this, Mr Baynes decided to move his men from the house to the grounds, where they hid behind the trees every evening. The cook walked into this trap last night. In the struggle Downing, another policeman, was badly bitten, but the man was overpowered and taken to the police station. We are told that the prisoner has been charged with the murder of Mr Garcia.'

صاح هولمز، ملتقطاً قبعته: "يجب أن نرى باينيس على الفور!"

كان المنزل حيث يقيم باينيس على مسافة قصيرة فقط. أسرعنا إلى شارع القرية ووجدنا بأنه كان على وشك المغادرة.

سأل، رافعاً واحدةً لنا: "رأيتما الجريدة يا مستر هولمز؟"

ـ "نعمْ يا باينيس، رأيتُها. من فضلك لا تغضب مني إذا أعطيتكَ كلمة تحذير ودي".

ـ "تحذير، مستر هولمز؟"

ـ "أمعنتُ النظر في القضية بحرص شديد، وأظن أنك قد ترتكب خطأ. لا أريد منك أن تفعل أي شيء إلا إذا كنتَ متأكداً منه".

ـ "أنت لطيف جداً يا مستر هولمز".

ـ "أنا فقط أتكلم إليك لمصلحتك الخاصة".

بدا لي بأن السيد باينيس أغمض إحدى عينيه للحظة وابتسم ابتسامة خفيفة.

ـ "لديك أساليبك يا مستر هولمز، ولديّ أسلوبي".

قال هولمز: "أوه، جيد جداً. لكن لا تلمني إذا سارت الأمور سيراً خاطئاً".

ـ "لا يا سيدي. أعتقد أنك تعني معنى جيداً. لكنني أعالج هذه القضية بطريقتي الخاصة".

ـ "دعنا لا نقول شيئاً آخر عن هذا ..."

ـ "لكن دعني أخبرك عن الطبّاخ. إنه رجل متوحش، قوي كحصان عربة وعنيف كشيطان. عضّ إبهام داونينج وانتزعه تقريباً قبل أن يتمكنوا من السيطرة عليه. إنه بالكاد يتكلم كلمة بالإنجليزية، وهو فقط يطلق ضجيجاً في حلقه مثل حيوان".

ـ "وأنتَ تظن أنه قتل سيده؟"

'We must see Baynes immediately!' cried Holmes, picking up his hat.

The house where Baynes was staying was only a short distance away. We hurried down the village street and found that he was just leaving.

'You've seen the paper, Mr Holmes?' he asked, holding one out to us.

'Yes, Baynes, I've seen it. Please don't be angry with me if I give you a word of friendly warning.'

'Of warning, Mr Holmes?'

'I have looked into the case very carefully, and I think you may be making a mistake. I don't want you to do anything unless you are sure.'

'You're very kind, Mr Holmes.'

'I am only speaking for your own good.'

It seemed to me that Mr Baynes closed one of his eyes for a moment and gave a slight smile.

'You have your methods, Mr Holmes, and I have mine.'

'Oh, very good,' said Holmes. 'But don't blame me if things go wrong.'

'No, sir. I believe you mean well. But I am dealing with this case in my own way.'

'Let us say no more about it . . .'

'But let me tell you about the cook. He's a wild man, as strong as a carthorse and as violent as the devil. He nearly bit Downing's thumb off before they could master him. He hardly speaks a word of English, and only makes noises in his throat like an animal.'

'And you think that he murdered his master?'

ـ "لم أقل هذا فعلاً يامستر هولمز؛ لم أقل هذا. لدينا أساليبنا. يمكنك أن تجرب أسلوبك وسأجرب أسلوبي".

×

قال هولمز ونحن نمشي مبتعدين معاً: "أنا لا أفهم باينيس إطلاقاً. يبدو أنه يقتفي الأثر الخاطىء تماماً. حسناً، كما يقول، كل واحد منا يجب أن يجرب طريقه الخاص. سنرى النتائج!"

حين عدنا ودخلنا إلى غرفة الجلوس في فندق بُول، طلب مني هولمز أن أجلس.

قال: "لدي أمور كثيرة لأخبرك عن هذه القضية ياواتسون. وقد أحتاج إلى مساعدتك الليلة".

تابع: "أول الأمر، ظللتُ أفكر بالملاحظة التي استلمها جارسيا في مساء جريمة القتل. يمكننا أن نصرف من ذهننا فكرة أن لَخَدَمه أي علاقة بموته. كان جارسيا هو الذي يخطط لجريمة قتل في تلك الليلة. كان هو الذي دعا سكوت إكليس، الشاهد المثالي. وكان هو الذي كذب عليه حول الوقت. أعتقد أن جارسيا مات في مسار مغامرة إجرامية".

تابع هولمز: "مَنْ هو إذن، الشخص الذي أخذ حياته على أكثر احتمال؟ من المؤكد أنه شخص وُجهت خطة جارسيا الإجرامية ضده.

يمكننا أن نرى الآن سبباً لاختفاء الناس في منزل جارسيا. كانوا كلهم متورطين في خطته. لو كانت الخطة نجحتْ، لكان جارسيا عاد إلى البيت ولكان سكوت إكليس نافعاً كشاهد. لكان كل شيء سيكون جيداً. لكن المحاولة كانت خطيرة، وإذا لم يعد جارسيا بحلول وقت معيّن سيعرف الخدم بأنه ربما مات. لذلك رُتب أنهم، في حالة كهذه، سيهربون إلى مخبئهم. من مخبئهم ذلك، كان يمكنهم أن يقوموا بمحاولة أخرى لتنفيذ الخطة. ذلك سيفسر بالكامل الوقائع، أليس كذلك؟"

بدا اللغز أوضح كثيراً الآن. تساءلت، كما أفعل دائماً مع هولمز، لماذا لم أفكر بالتفسير بنفسي.

'I didn't say so, Mr Holmes; I didn't say so. We all have our own methods. You can try yours and I will try mine.'

*

'I don't understand Baynes at all,' said Holmes as we walked away together. 'He seems to be on completely the wrong track. Well, as he says, each of us must try his own way. We shall see the results!'

When we were back in our sitting room at the Bull Hotel, Holmes asked me to sit down.

'I have many things to tell you about this case, Watson,' he said. 'And I may need your help tonight.

'First of all,' he went on, 'I have been thinking about the note that Garcia received on the evening of the murder. We can dismiss the idea that his servants had anything to do with his death. It was Garcia who was planning a crime that night. It was he who invited Scott Eccles, the perfect witness. And it was he who lied to him about the time. I believe Garcia died in the course of a criminal adventure.

'Who, then,' Holmes continued, 'is most likely to have taken his life? Surely the person against whom Garcia's criminal plan was directed,

'We can now see a reason for the disappearance of the people in Garcia's house. They were all involved in his plan. If the plan had succeeded, Garcia would have returned home and Scott Eccles would have been useful to him as a witness. All would have been well. But the attempt was a dangerous one, and if Garcia did *not* return by a certain time the servants would know he was probably dead. It had been arranged, therefore, that in such a case they would escape to their hiding place. From that hiding place they could make another attempt to carry out the plan. That would fully explain the facts, wouldn't it?'

The mystery seemed much clearer to me now. I wondered, as I always did with Holmes, why I had not thought of the explanation myself.

اعترضتُ: "لكن لماذا يعود أحد الخدم إلى منزل ويستيريا؟"

ـ "أظن أنه، ربما أثناء ارتباك الفرار، تُرك شيء قيّم، شيء لم يستطع أن يحتمل فَقْدَه. ذلك سيفسر زيارتيه الاثنتين، أليس كذلك؟"

قلت: "نعم، أنت على صواب. لكنك ستخبرني عن الملاحظة التي استلمها جارسيا عند الغداء في مساء جريمة القتل".

ـ "آه، نعم. تبين تلك الملاحظة أن المرأة التي كتبت هذا كانت متورطة في الخطة أيضاً. لكن أين كانت؟ لقد سبق وأريتك بأن المكان يمكن أن يكون فقط بيتاً كبيراً، وأن عدد البيوت الكبيرة محدود. منذ أن وصلنا إلى إشر نظرتُ إلى كل هذه المنازل وقمت باستفسارات حول المالكين. منزل واحد، ومنزل واحد فقط، لفتَ انتباهي على نحو خاص. هذا كان المنزل الشهير القديم المدعو هاي جايبل، على بُعد ميل واحد خارج أوكسشوت. إن هاي جايبل على بُعد أقل من نصف ميل من المكان حيث وجدتْ جثة جارسيا. والمنازل الكبيرة الأخرى تعود إلى ناس عاديين قديمي الطراز لا يحدث لهم أي شيء مثير أبداً. لكن مستر هندرسون من هاي جايبل رجل غير عادي بالتأكيد ـ رجل قد يقوم بمغامرات غريبة. لذلك قررتُ أن أولي كل انتباهي لمستر هندرسون والناس في هذا المنزل.

إنهم مجموعة غريبة من الناس يا واتسون. إن الرجل نفسه أغرب رجل فيهم على الإطلاق. تمكنتُ من أن أفكر بسبب لطلب رؤيته. لكنني أظن أنه حزر غرضي الحقيقي. إنه في حوالي الخمسين، قوي ونشيط، بشعر شائب وعينين داكنتَيْن غائرتَيْن مضطربتين. إنه رجل قوي قاس محب للترؤس. إما أنه أجنبي أو أنه عاش معظم حياته في بلاد حارةً جداً. وجهه مثل جلد مصنّع. لا يوجد شك في أن صديقه وسكرتيره، مستر لوكاس، أجّنبيّ. إنه بلون بنيّ شوكولاتيّ، وهو

'But why should one of the servants return to Wisteria House?' I objected.

'I think that perhaps in the confusion of flight something valuable, something he could not bear to lose, had been left behind. That would explain both his visits, wouldn't it?'

'Yes, you're right,' said. 'But you were going to tell me about the note that Garcia received at dinner on the evening of the murder.'

'Ah, yes. That note shows that the woman who wrote it was involved in the plan too. But where was she? I have already shown you that the place could only be some large house, and that the number of large houses is limited. Since we arrived in Esher I have looked at all these houses and made inquiries about their owners. One house. and only one, especially attracted my attention. This was the famous old house called High Gable, one mile out of Oxshott. High Gable is less than half a mile from the place where Garcia's body was found. The other big houses belong to ordinary, old-fashioned people to whom nothing exciting ever happens. But Mr Henderson, of High Gable, is certainly an unusual man - a man who would be likely to have strange adventures. I therefore decided to give all my attention to Mr Henderson and the people in his house.

'They are a strange set of people, Watson. The man himself is the strangest of them all. I managed to think of a reason for asking to see him. But I think he guessed my real purpose. He is about fifty years old, strong and active, with grey hair and dark, deep-set, troubled eyes. He is a strong, hard, masterful man. Either he is a foreigner or else he has spent most of his life in very hot countries. His face is like leather. There is no doubt that his friend and secretary, Mr Lucas, is a foreigner. He is chocolate brown, a

شخص شبيه بقط بصوت لطيف ومؤدب جداً. لطيف لكنه سامّ، وشرير، أنا متأكد. أنت ترى يا واتسون، نحن نعرف الآن مجموعتَيْن منفصلتَيْن من الأجانب ـ واحدة من منزل ويستيريا والأخرى في هاي جايبل. أظن أننا سنجد الحلّ للغزنا بما يربط بين هاتَيْن المجموعتَيْن.

إن هندرسون ولوكاس، وهما صديقَان حميمَان وموثوق بهما، في مركز مجموعة هاي جايبل. لكن هناك شخص واحد آخر قد يكون حتى أكثر أهمية لنا في تحقيقاتنا الحالية. لهندرسون ابنتان شابتان اثنتان. إحداهما في الثالثة عشرة والأخرى في الحادية عشرة. تعلمهما سيدة تدعى مس بيرنيت. إنها امرأة إنجليزية، في حوالي الأربعين من عمرها. أنا مهتم على نحو خاص بمس بيرنيت يا واتسون. هناك خادم شخصيّ واحد ـ رجل.

هذه المجموعة الصغيرة تشكّل عائلة حقيقية. كلها تسافر في الأنحاء معاً. إن هندرسون مسافر عظيم وهو دائم الحركة. ضمن الأسابيع الأخيرة فقط عاد إلى هاي جايبل بعد أن سافر بعيداً لمدة سنة كاملة. إنه غنيّ إلى حد مفرط، كما ترى. يمكن بسهولة أن تكون ضمن إمكانياته المالية أن يحقق أي رغبة حالما يحسّ بها.

المنزل مليء بخدم آخرين من كل نوع. أنتَ تعرف كيف يكون خدم دور إنجليزية ريفية كبيرة. لديهم عمل قليل يقومون به، لكنهم يأكلون لحماً أربع مرات في اليوم!

يمكن أن يكون الخدم مفيدين جداً لشرطيّ سري، كما تعرف. ليس هناك طريقة أفضل للحصول على معلومات من مصاحبة واحد منهم. كنتُ محظوظاً تماماً أن أجد بستانياً سابقاً في منزل هندرسون. اسمه جون وورنر. فَصَلَه هندرسون منذ وقت قصير في لحظة مزاج. لا يزال لـ وورنر أصدقاء بين خدم هاى جايبل الذين يخشون ويكرهون سيدهم إلى حد كبير. لذلك لدي مفتاح لكل أسرار المكان.

cat-like person with a very gentle, polite voice. Gentle, but poisonous, and evil, I am sure. You see, Watson, we now know of two separate groups of foreigners - one at Wisteria House and the other at High Gable. I think we shall find the solution of our mystery in the connection between these two groups.

'Henderson and Lucas, who are close and trusted friends, are at the centre of the High Gable group. But there is one other person who may be even more important to us in our present inquiries. Henderson has two young daughters. One is thirteen and the other is eleven. They are taught by a lady called Miss Burnet. She is an Englishwoman, about forty years old. I am particularly interested in Miss Burnet, Watson. There is also one personal servant - a man.

'This little group forms the real family. They all travel about together. Henderson is a great traveller and is always on the move. It is only within the last few weeks that he has returned to High Gable after being away for a whole year. He is extremely rich, you see. He can easily afford to satisfy any desire as soon as he becomes conscious of it.

'The house is full of other servants of every kind. You know what the servants of a large English country house are like. They have very little work to do, but they eat meat four times a day!

'Servants can be very useful to a detective, you know. There is no better way of getting information than making friends with one of them. I was lucky enough to find a former gardener of Henderson's. His name is John Warner. Henderson dismissed him recently in a moment of temper. Luckily Warner still has friends among the High Gable servants, who all greatly fear and dislike their master. So I had a key to all the secrets of the place.

ويا لها من مجموعة غريبة من الناس يا واتسون! أنا لا أفهم كل شيء بعدُ، لكن من المؤكد أنها غير عادية. هناك جناحان للمنزل. الخدم يعيشون في جانب واحد والعائلة في الجانب الآخر. الربط الوحيد بين القسمين هو خادم هندرسون الشخصيّ الخاص، الذي يقدّم وجبات العائلة. كل شيء يُحمل إلى باب معين في جناح الخدم. هذا الباب هو الوحيد الذي يتصل بالجناح الآخر من المنزل. وقلّما تخرج الفتاتان ومعلمتهما من البيت، ماعدا إلى الحديقة. ولا يخرج هندرسون أبداً لوحده. إن سكرتيره الأسمر مثل ظله. يقول الخدم بأن سيدهم خائف على نحو رهيب من شيء ما. يقول وورنر بأنه باع روحه إلى الشيطان مقابل بعض المال. يقول: "السيد خائفَ من أن الأرض ستنفتح وأن الشيطان سيطلع ليطالب به!" لا أحد يعرف من أين أتت عائلة هندرسون، أو مَنْ هم. إنهم ناس عنيفون جداً. مرتَيْن ضرب هندرسون أشخاصاً بسوطه، وكان عليه أن يدفع لهم كثيراً من المال لكي يبقى بعيداً عن المحاكم.

حسناً الآن يا واتسون، كل هذه المعلومات الجديدة لا بد أن تساعدنا في الحكم على الوضع. يبدو يقيناً أن تلك الرسالة خرجتْ من ذلك البيت الغريب. أعتقد أنها دعوة إلى جارسيا للقيام ببعض المحاولات التي سبق وخطط لها. مَنْ كان يمكنه أن يكتب الملاحظة؟ كان شخصاً داخل المنزل، وكانت امرأة. أليس الشخص الوحيد المحتمل هو مس بيرنيت، المعلّمة؟ يبدو أن كل مناقشتنا العقلية تدعم تلك الفكرة. لكن عمر مس بيرنيت وشخصيتها تجعل من فكرة علاقة حب أمراً مستحيلاً.

إذا كتبتْ هي الملاحظة، لا بد أن تكون قد تورطتْ في خطة صديقها جارسيا. الآن، مات هو محاولاً أن يحقق تلك الخطة. لذلك فلا بد أنها شعرت بمرارة وكراهية عظيمة نحو أعدائهما. لا بد أنها تريد ثأراً يا واتسون. هل يمكننا أن نراها إذن، ونحاول أن نستخدمها؟

'And what a strange group of people it is, Watson! I don't understand everything yet, but it is certainly unusual. There are two wings to the house. The servants live on one side and the family on the other. The only connection betweeen the two is Henderson's own personal servant, who serves the family's meals. Everything is carried to a certain door in the servants' wing. This door is the only one that communicates with the other wing of the house. The girls and their teacher hardly ever go out, except into the garden. And Henderson never goes out alone. His dark secretary is like his shadow. The servants say that their master is terribly afraid of something. Warner says that he has sold his soul to the devil in exchange for money. "The master's afraid that the ground will open and that the devil will come up to claim him!" he says. Nobody knows where the Hendersons came from, or who they are. They are very violent people. Twice Henderson has struck people with his whip and has had to pay them a lot of money in order to stay out of the courts.

'Well, now, Watson, all this new information should help us to judge the situation. It seems certain that the letter came out of this strange house. I believe it was an invitation to Garcia to carry out some attempt which had already been planned. Who can have written the note? It was someone inside the house, and it was a woman. Isn't the only possible person Miss Burnet, the teacher? All our reasoning seems to support that idea. But Miss Burnet's age and character make any idea of a love affair impossible.

'If she wrote the note, she must have been involved in her friend Garcia's plan. Now he died in trying to carry out that plan. So she must have felt great bitterness and hatred towards their enemies. She must want revenge, Watson. Could we see her, then, and try to use her?

كـانت تـلك هي فكـرتي الأولى. لكن مـس بيـرنيت لـم تُر منذ لـيلة جريمة القتل. لقد اختفت كلياً. ألا تزال على قيد الحياة؟ أو أنها ربما كانت قُتلتْ في ليلة موت جارسيا؟ أوأنها فقط أُبقيت سجينة في مكان ما؟ إذا كان الأمر كذلك، قد تكون حياتها لا تزال في خطر.

لسوء الحظ، لا تستطيع الشرطة مساعدتنا هنا. سيكون من غير الممكن أن نحصل على أمر محكمة لتفتيش البيت. لا نزال نفتقر إلى برهان. لذلك أنا أراقب البيت. إنني أستخدم وورنر ليقف حارساً قرب البوّابات. لكننا لا نستطيع أن ندع هذا الوضعَ يستمر. إذا لم يستطع القانون فعل أي شيء، يجب أن نخاطر نحن أنفسنا".

سألتُ: "ماذا تقترح؟"

ـ"أعرف أين تقع غرفة مس بيرنيت. هناك سقف منخفض خارج النافذة. اقتراحي هو أن أذهب أنا وأنتَ إلى هناك الليلة ونتسلق داخلَيْن".

لم تبدُ هذه الفكرة جذّابة جداً بالنسبة إليّ. أقلقني التفكير بذلك المنزل القديم مع مالكة المخيف وعلاقاته بالموت العنيف. ولم أرد حقاً أن أخرق القانون. لكنني لم أتمكن أبداً رفض أي شيء لـ هولمز: فمناقشته العقلية أقنعتني دائماً. عرفتُ أن خطته كانت الطريقة الوحيدة لحلّ لغز موت جارسيا. ضغطتُ على يده بصمت لأبيّن أنني سأكون مستعداً حتى لأعنف مغامرة.

لكن تحقيقاتنا لم يكن لها نهاية مُغامرَة كهذه. كانت الساعة حوالي الخامسة، وقد بدأت ظلال مساء شهر آذار بالسقوط، حين اندفع ريفيّ إلى غرفة الجلوس لدينا في حالة انفعال عظيم.

ـ"لقد ذهبوا يا مستر هولمز. سافروا بالقطار الأخير. السيدة هربت، وقد أوصلتُها في العربة إلى هنا في الأسفل".

'That was my first thought. But Miss Burnet has not been seen since the night of the murder. She has completely disappeared. Is she still alive? Or was she perhaps killed on the night of Garcina's death? Or is she only being kept prisoner somewhere? If so, her life may still be in danger.

'Unforunately the police cannot help us here. It would not be possible to get a court order to search the place. We still lack proof. So I am watching the house. I am employing Warner to stand on guard near the gates. But we can't ler this situation continue. If the law can do nothing, we must take the risk ourselves.'

'What do you suggest?' I asked.

'I know which Miss Burnet's room is. There is a low roof outside the window. My suggestion is that you and I go there tonight and climb in.'

This idea did not seem very attractive to me. The thought of that old house with its frightening owner and its connections with violent death worried me. And I did not really want to break the law. But I could never refuse Holmes anything; his reasoning always persuaded me. I knew that his plan was the only way of solving the mystery of Garcia's death. I pressed his hand silently to show that I would be ready for even the wildest adventure.

But our inquiries did not have such an adventurous ending. It was about five o'clock, and the shadows of the March evening were beginning to fall, when a countryman rushed into our sitting room in a state of great excitement.

'They've gone, Mr Holmes. They went by the last train, The lady ran away, and I've got her in a carriage down below.'

صاح هولمز، قافزاً ليقف على قدميه: "ممتاز يا وورنر! سنعرف الحلّ في وقت قصير جداً الآن ياواتسون".

بدا أن المرأة في العربة ضعيفة جداً وتعبة. تدلى شعرها إلى أسفل، لكنها رَفَعته لتنظر إلى أعلى إلينا. كان وجهها رفيعاً وحزيناً. في وسط كل عين من عينيها الكامدتَيْن، رأيتُ آثار أفيون. كانت مخدّرة!

قال وورنر، بستانيّ عائلة هندرسون السابق: "راقبتُ البوّابات، كما أخبرتَني يا مستر هولمز. حين خرجتْ العربة تبعتُها إلى المحطة. كانت هي مثل شخص يمشي وهو نائم. لكن حين حاولوا إدخالها في القطار عادتْ إلى الحياة وصارعت. دفعوها إلى الداخل، لكنها قاتلتْ لتشقّ طريقها إلى الخارج مرة أخرى. أمسكتُ بذراعها وساعدتُها. أدخلتُها إلى عربة وها نحن هنا. لن أنسى بسهولة وجه السيّد عند نافذة القطار! رأيتُ الجريمة في عينيه. الشيطان أسود العينين!"

حملنا الآنسة بيرنيت إلى الطابق العلوي وسجيناها على أحد الأسرّة. أصفا كوبان من أقوى القهوة دماغها بسرعة من ضبابات الأفيون.

صافح السيد باينيس، الذي أرسلنا في طلبه على الفور، يد هولمز.

"فعلتَ حسناً يا مستر هولمز! كنتُ في نفس الأثر مثلك منذ البداية".

ـ "ماذا! كنتَ وراء هندرسون؟"

ـ "ذلك صحيح. بينما كنتَ تختفي في الحديقة في هاي جايبل كنتُ أنا على واحدة من الأشجار. رأيتُك في الأسفل".

ـ "إذن لماذا حبَستَ طبّاخ جارسيا؟"

ضحك باينيس.

قال: "حبستُ الرجل الخطأ لأجعل هندرسون يفكر بأنه آمن. كان سيفكر بأننا لم نكن نراقبه. عرفتُ أن من المحتمل أنه سيهربَ عندئذ. ذلك سيتيح لنا فرصة أن نضع أيدينا على مس بيرنيت".

'Excellent, Warner!' cried Holmes, jumping to his feet 'We shall know the solution very soon now, Watson.'

The woman in the carriage seemed to be very weak and tired. Her head hung down, but she slowly raised it to look up at us. Her face was thin and sad. In the centre of each of her dull eyes I saw the signs of opium. She had been drugged!

'I watched the gates, as you told me to, Mr Holmes,' said Warner, Henderson's former gardener. 'When the carriage came out I followed it to the station. She was like a person walking in her sleep. But when they tried to get her into the train she came to life and struggled. They pushed her in, but she fought her way out again. I took her arm and helped her. I got her into a carriage, and here we are. I shan't easily forget the master's face at the window of that train! I could see murder in his eyes. The black-eyed devil!'

We carried Miss Burnet upstairs and laid her on one of the beds. Two cups of the strongest coffee quickly cleared her brain from the mists of opium.

Mr Baynes, whom we had sent for immediately, shook Holmes by the hand. 'Well done, Mr Holmes was on the same track as you from the first.'

'What! You were after Henderson?'

'That's right. While you were hiding in the garden at High Gable I was up in one of the trees. I saw you down below.'

'Then why did you lock up Garcia's cook?'

Baynes laughed.

'I took the wrong man in to make Henderson think he was safe,' he said. 'He would think we weren't watching him. I knew he would be likely to run away then. That would give us a chance of getting hold of Miss Burnet.'

ـ" أخبرني يا باينيس، مَنْ هو هندرسون؟ "

ـ" هندرسون هو خوان موريلو الحقيقيّ، الذي عُرف ذات مرة بـ' نمر سان پيدرو ' . كان حاكماً شريراً لدولة من أمريكا الوسطى فرّ من المنطقة بعد انتفاضة ضده، آخذاً معه الكثير من الأشياء القيّمة التي تخصّ الأمة التي حكمها بالخوف. كان لصاً قاسياً بارد القلب وكرهه الجميع " .

تابع باينيس: " نعم، فرّ. اختفى بالكامل، ولم يعرف أحد من أعدائه أين كان. لكنهم أرادوا الانتقام، وهم لن يستريحوا حتى يجدوه.

لونا سان پيدرو الوطنيين هما الأخضر والأبيض، كما ورد في رسالة مس بيرنيت. دعا موريلو نفسه هندرسون، لكن لديه أسماء أخرى في باريس، وروما، ومدريد، وبرشلونة. وجد أعداؤه منذ وقت قصير فقط مكان اختبائه " .

قالت الآنسة بيرنيت، التي اعتدلت في جلستها وراحتْ تصغي بانتباه حاد: " اكتشفوه قبل سنة. هذه المرة قَتل جارسيا، لكن قبل مرور وقت طويل ستنجح خطتنا وسيُعدم نمر سان پيدرو! " انشدّت يداها الرفيعتان بعنف كراهيتها.

سأل هولمز: " لكن لماذا تورطت في هذه الشؤون السياسية الأجنبية يا مس بيرنيت؟ لا يتوقع إنسان أنَ يجد سيدة إنجليزية متورطة بجريمة قتل " .

صاحتْ: " يجب أن أشترك! من خلالي سيُعاقب هذا المجرم. ستتحقق العدالة. لقد ارتكب كثيراً من الجرائم وسرق أشياء ثمينة كثيرة. بالنسبة إليكم سرقاته وجرائمه مجرد أعمال إجرامية فقط اقترفت في مكان بعيد. لكننا نعرف. لقد تعلمنا الحقيقة في الحزن والمعاناة. بالنسبة إلينا لا يوجد أي شيطان بسوء خوان موريلو. بالنسبة إلينا، لن يحلّ سلام إلا بعد أن يتم انتقامنا " .

'Tell me, Baynes, who *is* Henderson?'

'Henderson is really Juan Murillo, who was once known as "the Tiger of San Pedro". He was an evil Central American ruler who escaped from the area after an uprising against him, taking with him many valuables belonging to the nation that he had governed with fear. He was a cruel, cold-hearted thief and everybody hated him.

'Yes,' Baynes continued, 'he escaped. He completely disappeared, and none of his enemies knew where he was. But they wanted revenge, and they did not rest until they found him.

'The national colours of San Pedro are green and white, as in Miss Burnet's letter. Murillo called himself Henderson, but he had other names in Paris, Rome, Madrid and Barcelona. His enemies have only recently found his hiding place.'

'They discovered him a year ago,' said Miss Burnet, who had sat up and was listening with keen attention. This time Garcia has been killed, but before long our plan will succeed and the Tiger of San Pedro will be put to death!' Her thin hands tightened with the violence of her hatred.

'But why are you mixed up in these foreign political affairs, Miss Burner?' Holmes asked. 'One does not expect to find an English lady concerned in murder.'

'I *must* take part!' she cried. 'Through me this criminal will be punished. Justice will be done. He has carried out many murders and stolen so many valuables. To you his robberies and murders are just crimes that are done in some faraway place. But *we* know. We have learned the truth in sorrow and in suffering. To us there is no devil as bad as Juan Murillo. For us there can be no peace until we have had our revenge.'

قال هولمز: "مما لا ريب فيه أنه كان حاكماً سيئاً جداً. لكن، كيف تتورطين في شؤون دولة سان پيدرو؟"

ـ "سأخبرك بكل شيء. اسمي الحقيقي هو مسز ڤيكتور دوراندو. كان زوجي ممثل حكومة سان بيدرو في لندن. قابلني وتزوجنا في هذه البلاد. أوه، كان رجلاً مهذّباً شريفاً! ولأنه كان شريفاً جداً إلى هذا الحد، قتله موريلو رمياً بالرصاص. وأُخذتْ كل أملاكه أيضاً.

ثم وقعت الانتفاضة. شُكّلت جمعية سرية بهدف معاقبة خوان موريلو عن كل جرائمه. أخيراً تمكنا من أن نكتشف أن مستر هندرسون المقيم في هاي جابيل، أوكسشوت، كان حقاً نمر سان بيدرو. أُعطيتُ مهنةً تجعلني أقرب منه وأراقب كل تحركاته. ابتسمتُ له وقمتُ بواجباتي مع أطفاله، وانتظرت. حاولتْ الجمعية أن تقتله في باريس ذات مرة من قبل، لكنها فشلت.

كان من السهل وضع خطة لانتقامنا. حضر ألويسيوس جارسيا وخادماه الاثنان ليعيشوا في المنطقة. لكن جارسيا قام بالقليل جداً خلال اليوم، لأن النمر كان حذراً جداً. لم يخرج أبداً وحيداً. ذهب معه دائماً صديقه لوكاس، الذي اسمه الحقيقي هو لوپيز. لكن في الليل ينام وحيداً. منحنا هذا فرصتنا. رتبنا أن نقوم بمحاولتنا في مساء معيّن. غالباً ما غيّر موريلو غرفة النوم، وكان من الضروري أن نرسل إلى جارسيا ملاحظة عن هذا في اليوم نفسه. كانت إشارة نور أخضر تعني أن الأبواب مفتوحة وأن المكان آمن. ونور أبيض يعني: 'لا تأتِ هذه الليلة' ".

'No doubt he was a very bad ruler,' said Holmes. 'But how are you concerned in the affairs of the State of San Pedro?'

'I will tell you everything. My real name is Mrs Victor Durando. My husband was the London representative of the San pedro government. He met me and married me in this country. Oh, he was a fine, honest man! And because he was so honest, Murillo had him shot. All his property was taken away too.

'Then came the uprising. A secret society was formed with the aim of punishing Juan Murillo for all his crimes. At last we managed to find out that Mr Henderson of High Gable, Oxshott, was really the Tiger of San Pedro. I was given the job of getting closer to him and watching all his movements. I smiled at him, carried out my duties with his children, and waited. The society had attempted to kill him in Paris once before, but had failed.

'It was not easy to plan our revenge. Aloysius Garcia and his two servants, all of whom had suffered under the evil rule of Murillo, came to live in the area. But Garcia could do little during the day, as the Tiger was very careful. He never went out alone. His friend Lucas, whose real name is Lopez, always went with him. But at night he slept alone. This gave us our chance. We arranged to make our attempt on a certain evening. Murillo often changed his bedroom, and it was necessary to send Garcia a note on the day itself. The signal of a green light in a window would mean that the doors were open and that it was safe. A white light would mean "Don't come in tonight".

لكن كل شيء سار سيراً خاطئاً بالنسبة إلينا. أصبح لوپيز، السكرتير، شكّاكاً. صعد خلفي بهدوء وأنا أكتب الملاحظة، وقفز عليّ حالما أنهيتُها. جرّني هو وسيده إلى غرفتي، ثم ناقشا ما إذا كانا سيقتلاني بسكينيهما هناك وحينذاك. في النهاية قررا أن هذا سيكون خطيراً جداً. لكن كان على جارسيا أن يموت! لوى موريلو ذراعي حتى أعطيتهما العنوان. أرسل لوپيز الملاحظة التي كنتُ كتبتها. ثم أرسل بها جوزيه، الخادم. لا بد أن موريلو كان مسؤولاً عن جريمة القتل الفعلية، بينما بقي لوپيز ليحرسه.

بعد تلك الليلة الرهيبة، أبقياني محجوزة في غرفتي. أوه، لقد عاملاني معاملة قاسية جداً! أنظروا إلى هذه العلامات الحمراء على ذراعي! ذات مرة حاولتُ أن أنادي بصوت عال من النافذة، لكنهما ربطا قطعة قماش سميكة على فمي. طيلة خمسة أيام استمرت هذه المعاملة. بالكاد أعطياني أي طعام. في فترة بعد ظهر اليوم، أُدخلتْ إليّ وجبة جيدة، لكن لا بد أنها احتوت على أفيون. كانت الرحلة إلى المحطة مثل حلم. لكن طاقتي عادت إليّ عند المحطة وتمكنتُ من الهرب، بمساعدة ذلك البستانيّ الطيّب".

×

بعد حوالي ستة أشهر قتُل لورد مونتالفا ومستر لوري، سكرتيره، في غرفتيهما في فندق إسكوريال في مدريد. لم يُقبض على المجرمين القتلة أبداً. جاء السيد باينيس ليرانا في شارع بايكر، وأرانا تقرير الجريدة. بيّنت أوصاف الرجلَيْن بوضوح مَنْ كانا حقاً. تحققتْ العدالة أخيراً على موريلو ولوپيز.

قال هولمز فيما بعد: "لم تكن قضية نظيفة يا واتسون. لكن كل شيء يبدو واضحاً الآن، أليس كذلك؟"

'But everything went wrong for us. Lopez, the secretary, became suspicious. He came up behind me quietly as I was writing the note, and jumped on me as soon as I had finished it. He and his master dragged me to my room, and then discussed whether or not to murder me with their knives there and then. In the end they decided that it would be too dangerous. But Garcia had to die! Murillo twisted my arm until I gave them the address. Lopez addressed the note which I had written. Then he sent Jose, the servant, with it. Murillo must have been responsible for the actual murder, as Lopez remained to guard me.

'After that terrible night, they kept me locked in my room. Oh, they treated me very cruelly! Look at these red marks on my arms! Once I tried to call out from the window, but they tied a thick cloth across my mouth. For five days this cruel treatment continued. They hardly gave me any food. This afternoon a good meal was brought in to me, but it must have contained opium. The journey to the station was like a dream. But my energy came back at the station and I managed to break away, with the help of that kind gardener.'

*

About six months later Lord Montalva and Mr Rulli, his secretary, were murdered in their rooms at the Hotel Escorial in Madrid. The murderers were never caught. Mr Baynes came to see us in Baker Street, and showed us the newspaper report. The descriptions of the two men showed clearly who they really were. Justice had come at last to Murillo and Lopez.

'It hasn't been a very neat case, Watson,' said Holmes later. 'But everything seems clear now, doesn't it?'

قلت: "مازلتُ لا أفهم لماذا عاد ذلك الطبّاخ إلى منزل ويستيريا".

ـ "هناك بعض الأديان الغريبة في دولة سان بيدرو يا واتسون. ربما سمعتَ عن واحد منها يدعى الفودوية. أنظر إلى هذا الكتاب هنا".

قلّبتُ الصفحات إلى صفحة سبق وعُلّمَتْ، وقرأتُ:

في الفودوية يجب أن تقتل حيوانات معينة لإرضاء الآلهة. الحيوانات المعتادة هي طائر أبيض، يمزّق إرباً بينما هو لا يزال حياً، وعنزة سوداء، يُقطع حلقها ويُحرق جسمها.

رفعتُ نظري. سألت: "لكن ماذا بشأن الرضيع الجلدي الأسود الذي وجدناه؟"

أجاب هولمز: "أوه، ذلك فقط واحد من آلهة الطبّاخ. لا شيء خارج عن المألوف".

'I still don't understand why that cook returned to Wisteria House,' I said.

'There are some strange religions in the State of San Pedro, Watson. Perhaps you have heard of one called Voodooism? Look in this book here.'

In Voodooism certain animals must be killed to please the gods. The usual animals are a white bird, which is torn to pieces while it is still alive, and a black goat, whose throat is cut and whose body is burned.

I looked up. 'But what about the leathery black baby that we found?' I asked.

'Oh, that was only one of the cook's gods,' replied Holmes. 'Nothing out of the ordinary.'

أسئلة/أنشطة

الرجل ذو الشفة الملتوية

قبل أن تقرأ:

١. كم من هذه الأسئلة يمكنك أن تجيب عليها عن شرلوك هولمز؟

أ. أين يقيم؟

ب. ماذا يفعل؟

جـ. ما هو اسم ومهنة الرجل الذي يعمل معه غالباً؟

بعد أن تقرأ:

٢. لماذا:

أ. هولمز وواتسون في مشرب الذهب؟

ب. هل هولمز مندهش حين تسلّمتْ السيدة سانت كلاير رسالة من زوجها؟

جـ. هل تصدّق السيدة سانت كلاير أن الرسالة حقاً من زوجها؟

د. هل يأخذ هولمز قطعة قماش معه في زيارته إلى السجن.

هـ .هل عاش نيفيل سانت كلاير حياة سرية؟

٣. مثّل مشهداً يفسّر فيه نيفل سانت كلاير لزوجته لماذا كان بعيداً عن البيت؟

ACTIVITIES

The Man with Twisted Lip

Before you read

1 How many of these questions can you answer about Sherlock Holmes?

a Were does he live?

b What does he do?

c What is the name and profession of the person who often works with him?

d What do you know about Holmes's habits.

After you read

2 Why:

a are Holmes and Watson at the Bar of Gold?

b is Holmes surprised when Mrs Saint Clair receives a letter from her husband?

c does Mrs Saint Clair believe the letter is really from her husband?

d does Holmes take a cloth with him on his prison visit?

e has Neville Saint Clair led a secret life?

3 Act out a scene in which Neville Saint Clair explains to his wife why he has been away from home.

إبهام المهندس

قبل أن تقرأ:

٤ . تخيل كيف يمكن لمهندس أن يفقد إبهامه.

٥ . سؤال عن المفردات باللغة الإنجليزية، أجب عليه في النص الأصلي.

بعد أن تقرأ:

٦ . مَنْ المتكلم ومَن المخاطَب، وعماذا يتكلم؟

أ . ـ " اقترفت هذه الجريمة بآلة حادة وثقيلة " .

ب .ـ " أنتَ وعدتَ بصمت مطبق، قبل وبعد القيام بالعمل؟ "

جـ . ـ " هل كانت تعبة أو منتعشة؟ "

د . ـ " من أجل الله! إرحل من هنا قبل أن يفوت الأوان! "

هـ .ـ " هذه هي وجهة نظري. ها هنا حيث سنجدهم " .

٧ . خذ دوريّ هولمز والمهندس. مثّل المشهد الذي يروي فيه المهندس قصته ويسأله هولمز عن التفاصيل.

The Engineer's Thumb

Before you read

4 Imagine how an engineer might lose his thumb.

5 Find these words in your dictionary:

axe brandy cart forger seal

Which word is:

a a criminal

b part of a machine

c a tool

d an alcoholic drink

e a form of transport

After you read

6 Who is talking to whom, and about what?

a 'This has been done by a very sharp, heavy instrument.'

b 'You promise complete silence, both before and after doing the work?'

c 'Was it tired-looking, or fresh?'

d 'For the love of heaven! Get away from here before it is too late!'

e 'This is my point. This is where we shall find them.'

7 Take the parts of Holmes and the engineer. Act out the scene in which the engineer tells his story and Holmes questions him about the details.

المريض

قبل أن تقرأ:

٨. هذا سؤال عن المفردات باللغة الإنجليزية. حلّ السؤال من أنشطة النص الإنجليزي.

بعد أن تقرأ:

٩. أجب على هذه الأسئلة.

أ. لماذا كان اسم دكتور ترڤليان معروف لواتسون؟
ب. كيف تمكّن دكتور ترڤلَيان من بدء ممارساته الطبية؟
جـ. كيف انتهت الزيارة الأولى لمريض دكتور ترڤليان الروسي؟
د. أي تفسير قدّمه؟
هـ. كيف قُتل بلسينجتون؟
و. من أين أتى المَال الذي ساعد دكتور ترفليان حقاً؟

١٠. ناقش الأدلة التي ساعدت هولمز على حلّ جريمة القتل؟

The patient

Before you read

8 Check the meanings of these words in your dictionary. catalepsy cigar consult

Choose (i) or (ii) to complete each sentence.

a One sign of catalepsy is that the person at times has:

(i) a stiff body (ii) a bad headache.

b A person with catalepsy should see:

(i) a good doctor (ii) a good lawyer.

c The most famous cigars come from:

(i) Canada (ii) Cuba.

d Most cigars are:

(i) fatter than cigarettes (ii) thinner than cigarettes.

e You consult with a doctor or lawyer because you need:

(i) money (ii) advice.

f You can consult a book when you need:

(i) entertainment (ii) information.

After you read

9 Answer these questions.

a Why is Trevelyan's name known to Watson?

b How does Dr Trevelyan manage to start his own medical practice?

c What reason is given for the help that Dr Trevelyan receives?

d How does the first visit from Dr Trevelyan's Russian patient end?

e What explanation does he give?

f How is Blessington killed?

g What is the reason for the murder?

h Where did the money that helped Dr Trevelyan really come from?

10 Discuss the clues that help Holmes solve the crime.

اختفاء السيدة فرانسيس كارفاكس

قبل أن تقرأ:

١١. اعمل قائمة بالأسباب التي قد تجعل امرأة تختفي:

أ. باختيارها

ب. ضد إرادتها.

١٢. سؤال يدور حول معاني المفردات الإنجليزية. أجب على هذا السؤال كما ورد في النص الإنجليزي.

بعد أن تقرأ

١٣. أوضح:

أ. ما هو عمل هولمز في هذه القضية؟

ب. لماذا يسافر واتسون إلى:

(i) لوزان. (ii) بادن ـ بادن. (iii) مونتبلييه.

جـ. مَنْ الذي يساعد واتسون حين يُهاجَم في مونتبلييه.

د. لماذا يبحث فليب جرين عن ليدي فرانسيس؟

هـ. كيف يعرفَ هولمز مَنْ هو دكتور شلسينجر الحقيقي.

و. لماذا يفكر هولمز، عند نقاط مختلفةَ في القصة، بأن السيدة فرانسيس قد تكون ميتة.

ز. ما الذي يحتويه التابوت في المرحلتين المختلفتين في القصة.

١٤. مثّل حديثاً خيالياً بين المفتش ليسترايد وهولمز، يوضح فيه هولمز كيف عثر هولمز على السيدة فرانسيس كارفاكس.

The Disappearance of Lady Frances Carfax

Before you read

11 Make a list of reasons why a woman might disappear:

a by choice.

b against her will.

12 Check the meanings of the words in italics. Answer the questions.

a What happens if you breathe *chloroform*?

b What are *coffins* usually made of in your country?

c Compare the number of houses out of 100 which (i) employ a *maid* today and (ii) employed a *maid* 100 years ago.

d What kinds of things do people usually take to a *pawnbroker* for money?

e What are the main duties of an *undertaker*?

After you read

13 Explain:

a what Holmes's job is in this case.

b why Watson goes to:

(i) Lausanne. (ii) Baden-Baden. (iii) Montpellier.

c who helps Watson when he is attacked in Montpellier.

d why Philip Green is looking for Lady Frances.

e how Holmes knows who Dr Schlessinger really is.

f how Peters the Priest makes his money.

g why Holmes thinks, at different points in the story, that Lady Frances may be dead.

h what the coffin contains at different stages in the story.

14 Act out an imaginary conversation between Inspector Lestrade and Holmes, in which Holmes is explaining how he found Lady Frances Carfax.

ثلاثة أشخاص باسم جاريديب

قبل أن تقرأ:

١٥ . يدّعي هولمز بأنه يمكن أن يحدّد ما إذا كان رجلٌ إنجليزياً من ملابسه. أنظر إلى الناس حولك. هل ترى أنك يمكنك أن تحدّد أي البلاد ينتمي إليها الناس حسب ملابسهم.

بعد أن تقرأ:

١٦ . ناقش مدى مصداقية التالي:

أ. قصة إيفانز عن الثلاثة جاريدبيين.

ب. اكتشاف هولمز للحقيقة.

د. وجود الجهاز تحت أرضية ناثان جاريديب.

The Three Garridebs

Before you read

15 Holmes claims he can tell whether a man is English from his clothes. Look at the people around you. Do you think you can tell which country people are from by their clothes?

16 Discuss how believable the following are:

a Killer Evans's story of the three Garridebs.

b Holmes's discovery of the truth.

c The presence of the equipment under Nathan Garrideb's floor.

منزل ويستيريا

قبل أن تقرأ:

١٧ . الآن وقد قرأتَ عدداً من قصص شرلوك هولمز، ما مدى ما يمكنك تخمينه عن القصة التالية؟ فكّر بـ:

أ.الشخوص، ب. المراحل في القصة، جـ. النهاية.

١٨ . السؤال يعتمد على المفردات الإنجليزية، أجب عليه من النص الإنجليزي فقط.

بعد أن تقرأ:

١٩ . مَنْ هم هؤلاء الناس؟

أ. السيدة/ مسز ڤيكتور دوراندو، ب. خوان موريلو،

جـ.ألويسيوس جارسيا، د. مستر سكوت إكليس.

٢٠ . إروِ القصة كلها من وجهة نظر السيدة ديوراندو أو خوان موريلو.

Wisteria House

Before you read

17 Now that you have read a number of Sherlock Holmes stories, how much can you guess about the next one? Think about:

a the characters. b the stages in the story. c the ending.

18 Check the meanings of these words in your dictionary:

straw telegram

a Name two things that can be made of straw. Think of two other uses for straw.

b Sending a telegram is not common today. Think of three types of communication that have made the telegram old-fashioned.

After you read

19 Who are these people? a. Mrs Victor Durando b. Juan Murillo c. Aloysius Garcia d. Mr Scott Eccles

20 Tell the whole story from the point of view of Mrs Durando or Juan Murillo.

كتابة

٢١. ماذا تروي لنا هذه القصص عن العلاقة بين شرلوك هولمز ودكتور واتسون؟

٢٢. اكتب موضوعاً لجريدة تذكر فيه الحلّ المرضي لقضية من القضايا التي عمل عليها هولمز.

٢٣. قارن القصة التي أحببتها أكثر من غيرها مع القصة التي أحببتها أقل من غيرها.

٢٤. إقرأ هذه الجملة من المقدمة:

" لكن أينما ذهب هولمز وواتسون، أخذا معهما إنجليزيتيهما المنتمية لانقلاب القرن وشبهاتهما المظلمة إلى حد ما لكل ما هو ' أجنبي ' .

هل تشعر بأن القصص في هذه المجموعة تدعم هذا البيان؟ أعطِ أمثلة من النص.

٢٥ .تخيّل أنك شخصية في إحدى هذه القصص، أطلب من هولمز المساعدة. اكتب رسالة شكر له بعد أن يحلّ بنجاح مشكلتك.

٢٦. اختر مشهداً علق بالذاكرة من إحدى هذه القصص وصفه بالتفصيل مستعملاً كلماتك الخاصة.

Writing

21 What do these stories tell us about the relationship between Sherlock Holmes and Dr Watson?

22 Write a piece for a newspaper reporting the satisfc-tory solution to one of the cases that Holmes has worked on.

23 Compare the story you like best with the one you lıke least. giving reasons for your preference

24 Read this sentence from theIntroduction:

'But wherever Holmes and Watson go, they take with them their strange turn-of-the-century Englishness and their rather dark suspıcions of all things "foreign".'

Do you feel that the stories in this collection sup-port this statement? Gıve examples from the text.

25 Imagine you are a character from one of the stories, who has asked Holmes for help. Write a letter of thanks to him after he has successfully solved your problem.

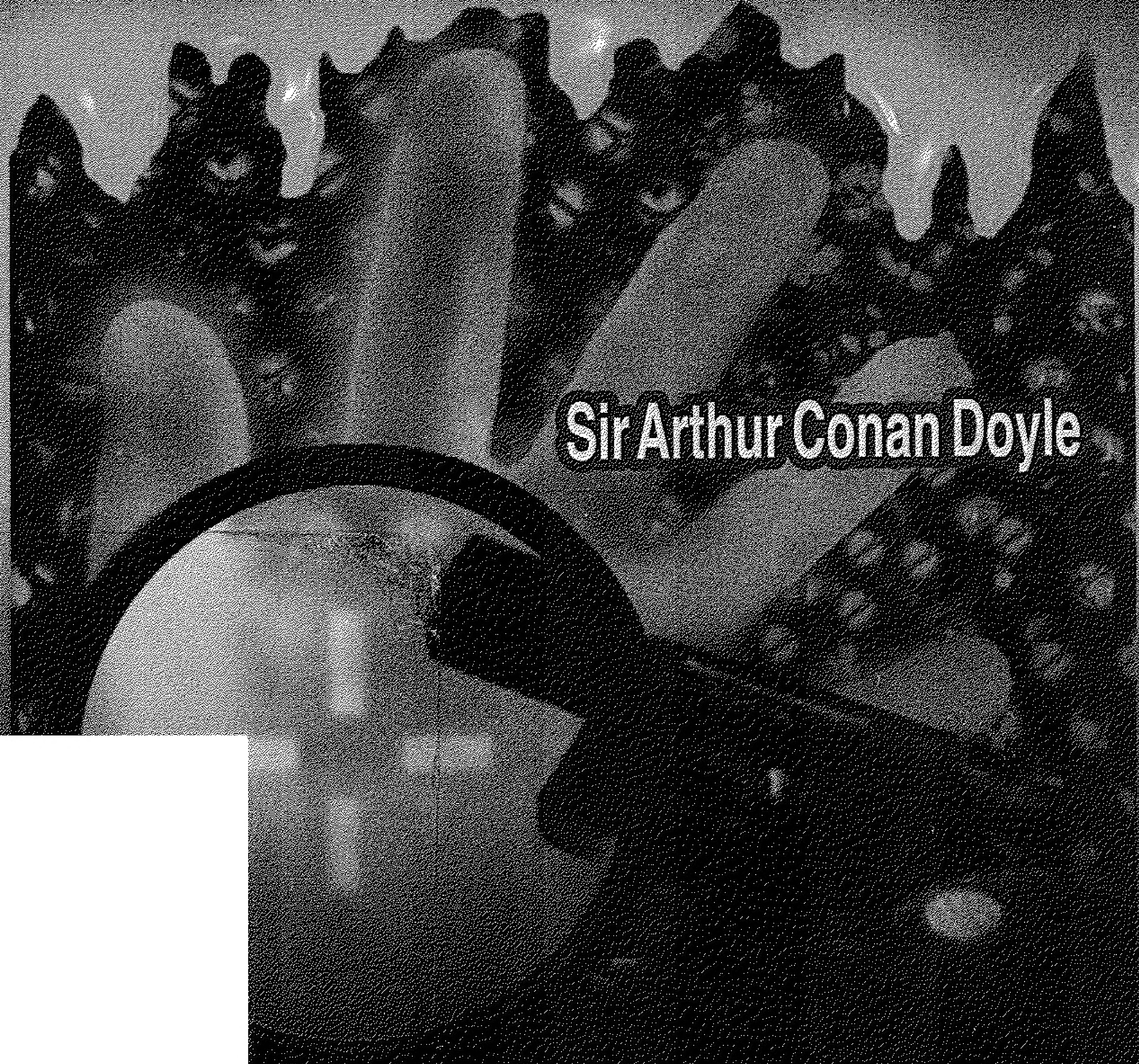
26 Choose a memorable scene from any of the stories and describe it in detail using your own words.

Contents المحتويات

World Best Sellers Series

nglish-Arabic

SHERLOCK HOLMES



Sir Arthur Conan Doyle

SHORT STORIES

ISBN 9953-432-89-9
9 789953 432892